



Lletres Asturianas

Academia de la Llingua Asturiana

***Lletres Asturianes* (LLAA)**
Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana

Direutora: Ana M^a Cano González (Presidenta de l'ALLA).

Secretariu: Roberto González-Quevedo González (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: Xosé Lluis García Arias, Miguel Ramos Corrada, Xosé Antón González Riaño, Francisco Llera Ramo. Son tamién miembros del Conseyu de Redaición la Direutora y el Secretariu de la revista.

Conseyu Científicu: Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Germán de Granda (Universidá de Valladolid), Dieter Kremer (Universidá de Trier), Helmut Lüdtke (Universidá de Kiel), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basilea), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona). Asina mesmo, formen parte d'esti Conseyu tolos miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Lletres Asturianes acueye trabayos científicos ensin asoleyar que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianes nes sos destremaes estayes. De la mesma manera, asoleya tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu, sociollingüísticu y de creación lliteraria, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Almitiránse igualmente noticies o comunicaciones pal separtáu de NOTES Y ANUNCIES siempre y cuando tean rellacionaes con cualquiera de los aspeutos dichos. El Conseyu de Redaición ye quien xulga'l valir científicu de los estudios ufiertando, nel so casu, propuestas de correición previes al asoleyamientu de los trabayos. Cuntará, pa ello, col sofitu del Conseyu Científicu.

REDAICIÓN Y ALMINISTRACIÓN
Academia de la Llingua Asturiana
Apartáu 574 – 33007 Uviéu
Tfnu. y Fax: 985.21.18.37 - 985.22.68.16
e-mail: alla@asturnet.es

L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.
Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu de los sos autores.



Lletres Asturiane **91**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración con

caxAstur 

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana
IMPRESA: Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL: U-826/82
I.S.S.N.: 0212-0534

ENTAMU

El 12 de payares de 2003 l'Academia de la Llingua Asturiana comparecía na Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies p'amosar la so posición en rellación cola presencia qu'habría tener la Llingua Asturiana nel futuru Ente Públicu de Comunicación del Principáu d'Asturies. Pasaos más de dos años d'aquella comparecencia ensin que se tomare determináu políticu sobre esti asuntu magar que yá se ficiéron les pruebas pa la seleición de los profesionales y que, al empar, yá se tán emitendo dalgunos programes, l'ALLA xulga afa-yadizo, nesti momentu, afitar otra vuelta'l so posicionamientu en rellación con esti asuntu, posicionamientu que tresmitió reiteradamente a los responsables del Ente Públicu de Comunicación y del so Conseyu d'Administración nes xuntes calteníes al respetive nestos meses d'atrás y que se resume no que vien darréu:

1. L'Academia de la Llingua Asturiana camienta que la TV Asturiana ha tar diseñada de mou que contribuya a vertebrar territorial, social y culturalmente Asturies y que valga d'instrumentu eficaz pa la recuperación, espardimientu, dignificación y normalización social de la llingua asturiana.
2. El tratamientu de les llingües asturiana y castellana na TV habrá ser equiparable a tolos efeutos. Ello lleva apareyao necesariamente lo siguiente:
 - a. Que l'espaci u dedicáu a la emisión en llingua asturiana seya un 50% del total de la programación.
 - b. Que nun se dea nengún tipu de discriminación nel repartu de les bandes horaries d'audiencia.
 - c. Que nun se dea nengún tratu desigual na axudicación de los diferentes tipos de programes. Esto ye qu'en llingua asturiana se faga la mesma mena de programes (informativos, de debate, culturales, etc.) y na mesma proporción qu'en llingua castellana.
3. La proporción d'emplegu de la llingua asturiana habrá aumentar hasta facese mayoritaria nos otros dos medios del Ente Públicu de Comunicación: radio y prensa dixital. Ello derívase, per un llau, del fechu de la necesidá (y facilidá) d'averar l'asturianu a les nueves teunoloxíes (fundamentalmente, internet) y, per otru, a la favorable acoyida y el refrendu social que vienen teniendo ente la población les esperiencias d'emplegu radiofónicu de la llingua asturiana (Cadena Ser, Cope, Onda Cero, Radio Sele, etc.).

* * * *

El Día de les Lletres Asturianas de 2005 l'Academia de la Llingua Asturiana daba anuncia pública de la so «Propuesta d'un alcuertu social y políticu sobre la llingua y cultura d'Asturies», nel qu'habríen participar, amás del Gobiernu del Principáu d'Asturies, les fuerces polítiques, los sindicatos y les organizaciones sociales y culturales. La «Propuesta», encadarmada al rodiu de cinco exes, foi presentada darréu a los axentes sociales citaos, que, mayoritariamente, acoyéronla de mou favorable. Llamentablemente la Federación Socialista (FSA-PSOE) nun taba naquel entós en disposición d'averase a un alcuertu consensuáu como'l que se proponía, darréu que'l primer puntu yera'l d'asumir la declaración de co-oficialidá de

la llingua asturiana (y del gallego-asturianu nel so territoriu) na próxima reforma del Estatutu. Por mor d'ello, l'ALLA nun siguió alantre col discutiniu del «Alcuerdu». Ello nun quita un res pa que la institución siga trabayando, col mesmu enfotu de siempre, pol llogru d'esa reconocencia d'oficialidá y encontre'l llabor que nel mesmu sen se fai dende otres instituciones, organizaciones o estayes sociales.

L'ALLA camienta que'l grau de converxencia social sobre esti tema ye de tantu altor qu'a lo cabero algamaremos, de xuru, un Estatutu que puea ser consensáu por toles fuerces polítiques y onde tolos asturianos y asturianos mos sintamos representaos y abellugaos. Y ello porque:

- a. La mayoría de la población asturiana, como afiten los estudios fechos al respetive, ta a favor d'esa declaración de cooficialidá y ye consciente de que la nuesa ye una sociedá bilingüe y asina quier que siga siendo; pero, al empar, quier un bilingüismu equilibráu onde l'emplegu d'una o otra llingua nun tenga más llende que la que-y ponga la llibre eleición del ciudadanu.
- b. L'emplegu de la llingua propia, en tolos ámbitos (públicos y privaos), en tolos rexistros (orales y escritos) y a tolos niveles y efeutos ye un derechu fundamental del individuu. Y nes sociedaes democrátiques los gobiernos y les lleis tán obligaos a reconocer esi derechu y a dar seguranza del exerciciu llibre del mesmu.
- c. El Principáu d'Asturies ye una Comunidá Autónoma del Estáu Español. Y nesti contestu —el del Estáu Español— nun hai otra solución xurídica válida que la que se dio nes otres comunidaes bilingües: la declaración de co-oficialidá nel Estatutu d'Autonomía, acordies col mandáu de la Constitución Española. Ello pue combinase con situaciones polítiques estremaes que nun tienen porqué averase a les que se tán viviendo nesti momentu n'otres comunidaes del Estáu.
- d. Ye verdá que la realidá sociollingüística d'Asturies tien les sos propies carauterístiques y a ello tendrá qu'axustase la *Llei de Normalización de la Llingua Asturiana*, qu'ha desendolcar los aspeutos básicos de la puesta en práutica de la oficialidá.
- e. Cada vegada resulta más chocante y difícil de pescanciar que les mesmes fuerces polítiques que n'Asturies nieguen esi derechu fundamental, defendan nel Congresu de los Diputaos en Madrid proposiciones non de llei instando al Gobiernu a «afalar, en collaboración coles Comunidaes Autónomes, iniciatives empobinaes a garantizar el respetu y proteición de les llingües españoles, como elementu esencial del nuesu patrimoniu común; a curiar que se dea seguranza a los ciudadanos del derechu y la llibertá d'escoyer y emplegar cualesquier de les dos llingües de la comunidá; a potenciar y afitar un diálogu granible ente toes elles, sobre manera nel tarrén de la cultura y la educación».
- f. Y finalmente, porque la propuesta de l'ALLA ye realista y moderada dafechu. Nella pídese a los partíos políticos con representación parllamentaria que seyan ellos los qu'escueyan el modelu de redacción del artículu que recueya la oficialidá del idioma que más s'axuste a les condiciones sociolóxicques d'Asturies; que seyan ellos los que digan hasta ónde quieren llegar coles midíes normalizadores, a qué ritmu y con qué fases; y arriendes d'ello, que pongan techu a la dotación presupuestaria pa facer efeutiva la normalización. Y que too ello lo faigan velando siempre pa que se llogre l'aceutación social y política de les midíes normalizadores.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

Caracterización acústica de la yod que sigue a la xibla fricativa palatal sorda na parroquia de Lieres

LILIANA DÍAZ GÓMEZ

RESUME. Estudiu de la caracterización acústica del soníu que se produz, n'asturianu, ente'l fonema [ʃ] y la vocal que lu sigue, partiendo de la hipótesis principal de qu'esti soníu ye una yod que forma diptongu cola vocal dicha. Xeográficamente centróse na parroquia de Lieres (Siero) y metodológicamente síguese'l métodu experimental de Llisterrí Boix (1991). **Pallabres clave:** fonética asturiana, caracterización acústica, [ʃ] + yod + vocal, métodu experimental.

ABSTRACT. Study on the acoustic characterisation of the sound that is realised in Asturian between the phoneme [ʃ] and the following vowel, taking as the main hypothesis that this sound is a jod that forms a diphthong with the said vowel. Geographically, the study was focused on the parish of Lieres (Siero) and, methodologically, we follow Llisterrí Boix's experimental method. **Key words:** Asturian phonetics, acoustic characterisation, [ʃ] + jod + vowel, experimental method.

I. ENTAMU

Nel estudiu caracterizador d'una llingua concreta, l'analís de los soníos de la fala en términos acústicos ye necesariu pol so calter científicu y realista. La comunicación ente dos persones que falen una mesma llingua consiste na puesta en funcionamientu de fluxos d'enerxía y procesos químicos nel nuesu cerebru y sistema nerviosu, debío, la mayor parte les veces, a les ondes sonores emitíes polos suxetos de la comunicación.

En pallabres de D'Introno, Teso y Weston podríamos facer la siguiente comparanza: «El sonido es la materia por excelencia del lenguaje» y anque «la presión del aire que llamamos sonido no es ella misma el idioma en que nos entendemos, tampoco la arcilla, la piedra y demás materiales de construcción son ellos mismos un edificio ni una catedral, pero

mal ejercerá su oficio el arquitecto que desconozca los materiales brutos que su actividad organiza».¹

Poro, p'averamos un poco más a la llingua asturiana, la fin d'esti estudiu ye carauterizar un soníu mui común anque daqué difícil de sintetizar. Tamos falando de la yod que se pronuncia dempués del fonema /ʃ/. Per un llau, hai de dicir qu'esti ye un fonema interesante y poco estudiáu nes monografíes al respetive. Amás ye un rasgu diferenciador na nuesa comunidá llingüística ente les dos llingües qu'entren en contautu, ya que mentantu l'asturianu lu conoz, el castellanu carez d'él.

Magar que non siempre foi asina, güei'l castellanu «ye una esceición ente les llingües del occidente européu por carecer d'esti soníu consonánticu. Si echamos una güeyada pela nuestra contorna, vemos que'l restu de llingües ibériques toes lu tienen, haciendo usu to es elles de la lletra «x» con delles variantes: el gallegu (*xear* 'xelar'); el vascu (*kaixo* 'hola'); el portugués que lu escribe «x» (*paixão* 'pasión'), «ch» (*fechado* 'peslláu') o bien «-s» final de sílaba (*os fados*); l'aragonés (*dixar* 'dexar'); el catalán que se val de la lletra «x» (*xarop* 'xarabe') o del dígrafu «ix» (*vaixell* 'barcu'). N'otres llingües estrapeninsulares, esa consonante apaez con diverses grafíes; asina nel occitanu gascón y aranés escríbese «sh» (*caishau* 'muela'); en francés «ch» (*château* 'castiellu'); n'italianu «sce» o «sci» (*pesce* 'peixe'); n'inglés «sh» (*shadow* 'solombra') o «ti» (*translation* 'traducción'); n'alemán «sch» (*schaum* 'espluma') o «s-» siguida de consonante (*spiel* 'xuegu'); etc.»²

Pero yá dicíamos enantes qu'esti nun ye propiamente'l soníu que vamos a describir en detalle sinón que se trata d'un soníu que se pronuncia ente esti y la vocal que ye nucleu de sílaba. Vien a ser un soníu d'apoyu que de mano nun tien por qué derivar de la etimología de la pallabra y que ye conocíu col nome de *yod epentética*. María Schubiger define perbién lo que ye un soníu epentéticu: «Puede suceder que entre dos sonidos se intercale un tercero, sobre todo, cuando los movimientos de órganos que son necesarios para pasar de la posición de uno a la del otro no se llevan a cabo simultáneamente»³. Na nuesa llingua non solo atopamos esta yod nos contestos con /ʃ/. En realidá, lo que se vien en-

¹ D'INTRONO, DEL TESO & WESTON (1995: 11-12).

² D'ANDRÉS (2001: 65-66).

³ SCHUBIGER (1989: 101).

tendiendo como yod epentética desplícalo Xosé Lluis García Arias na so *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*⁴ onde distingue dixebraos tipos de yod epentética y desplica los sos oríxenes (influencia culta, pol influxu de verbos en *-iar* ...). Nesti inventariu nun se fala de la yod del nuesu trabayu pero, sicasí, daes les definiciones de lo qu'entendemos por *yod* y *epéntesis*, paeznos que nun ye desacertao bautizar col mesmu nome al soníu que sedrá'l nuesu oxetu d'estudiu.

Como podemos maxinar, los estudios propiamente fonéticos nel campu de la llingua asturiana nun son, de momentu, mui abundantes, polo que'l vacíu bibliográficu col que mos atopamos ye bastante grande. De toes formes, revisamos tola bibliografía que tuvo al nuesu alcance sobre la nuesa llingua en particular, pero tamién sobre'l soníu en cuestión n'otres llingües, mayoritariamente en castellanu.

II. REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

Tuvimos en cuenta que l'apaición d'esti soníu na sílaba provoca la creación d'un diptongu xunto cola vocal posterior. Esti tipu de diptongos sí tán daqué estudiaos en castellán, aunque nun se formen con yod epentética, pero'l so estudiu díomos un puntu de partida col que seguir la nuesa investigación.

Enantes d'ello faremos un repasu a lo que la bibliografía n'asturianu comenta sobre esti fenómenu y entamamos con una referencia na *Gramática de la Llingua Asturiana* (les marques tipográfiques son de nós):

Lletra «x»

«La lletra «x» ye representación del fonema /ʃ/. La secuencia «xi» namái s'escribe cuando'l fonema /i/ ye centru silábicu, lo qu'asocede cuando vocal tala apaez siguida d'una consonante (*ruxir, xiblar, roxín*), en final absoluta (*fluxi*) o siguida de vocal y n'hiatu con ella (*coruxía, coruxiona* «coruxía grande», *ruxién, afluxiu, texés, arqueoloxía, teoloxía*). Téngase en cuenta la grafía d'estes pallabres d'orixe cultu: *anorexa, asfixa, complexón, crucifixón, galaxa, papiroflexa, reflexón, axoma*.

⁴ GARCÍA ARIAS (1998: 78-80).

Nel restu de los casos escribiráse siempre «x»: *xana*, non **xiana*; *roxu*, non **roxiu*; *xorra*, non **xiorra*; *Xixón*, non **Xixión*».⁵

[...]

En tou casu, persabemos que l'Academia de la Llingua Asturiana ye la encargada de facer unes normes pal asturianu estándar escritu, pero ello nun tien daqué que ver coles normes de correición fonética o normes ortolóxiques que, nel casu del asturianu, entá nun tán establecíos por dicha institución. Eso sí, sobre les realizaciones fonétiques de la vocal /i/ l'Academia desplica:

«- La vocal /i/, pel so llau, presenta pronunciaciones como [i] zarrada en *diximos, filu*; [i] abierta en *esguil, risa*; [i] nasal en *mina, inda*; [j] semiconsonante en *pioyu, mieu*; [j] semivocal en *coméi, algaire*».⁶

Sobre esta confusión precisamente alcontramos na obra del investigador y profesor Ramón d'Andrés la siguiente referencia:

«L'asturianu ta dotáu de la consonante que los fonólogos definen como 'palatal fricativa sorda', que nel Alfabetu Fonéticu Internacional trescríbese col símbolu /ʃ/ y nel sistema hispánicu como /š/. Na nuestra ortografía representámosla cola lletra «x», y equival más o menos a la «sh» del inglés o la «ch» del francés».⁷

«Ha dicise que la nuestra «x» suel llevar incorporada na so pronunciación una «i». De fechu, los falantes sin formación ortográfica suelen escribir espontáneamente coses como **xiana*, **xiente*, **roxiu*, en llugar de les correctes *xana*, *xente*, *roxu*. Pero considérase incorrecto escribir esa «i», mesmamente en palabres como *naufraxu*, *prestixu*, *rexón*, *colexu*, etc.».⁸

Pa siguir col nuesu repasu bibliográficu guetaremos referencies del sonfu [j] n'otres llingües y tamién a la realización acústica de les vocales nun grupu tautosilábicu, esto ye, nun diptongu. Como dicíamos enantes un diptongu nun ye más que la xunión de dos vocales nuna mesma sílaba pero tenemos de tener en cuenta que nel casu de que dos vocales for-

⁵ ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1999: 46).

⁶ *Ibid.*: 24.

⁷ D'ANDRÉS, *op. cit.*: 65.

⁸ *Ibid.*: 66-67.

men un diptongu, dende'l puntu de vista fonéticu, nun taremos delante dos vocales sinón más bien delante una xunió de semiconsonante más vocal o vocal más semivocal.

Esto quier dicir que faremos el so estuviu dixebradamente y que tendremos en cuenta tanto l'anális de la semiconsonante como'l de la vocal siguiente. Sobre esta cuestión D'Introno, Teso y Weston afirman:

«Estas realizaciones semiconsonánticas y semivocálicas se diferencian de las realizaciones [i] y [u], respectivamente, por la *inestabilidad de sus formantes*. En su articulación la constricción llega a ser lo suficientemente estrecha como para que sus componentes acústicos pierdan la estabilidad de las vocales. Cuando las vocales forman un hiato, se suelen apreciar bien los dos momentos de estabilidad (aunque depende de la velocidad de elocución) y la transición de uno a otro sonido es más abrupta. *En el caso de los diptongos los formantes de los dos sonidos parecen formar un todo en el que solo hay transiciones suaves*».

Amás d'esto, añaden:

«Es bastante habitual, especialmente en el caso de los diptongos crecientes, que se altere el timbre de la segunda vocal hacia la configuración de schwa (muchas veces de hecho se pronuncia [ə], o incluso la desaparición)».⁹

Aquí alcontramos una afirmación que nos llevó a comentar sobre la importancia del estuviu de la vocal que sigue a la yod y cola que forma diptongu, porque una caracterización d'esa yod tien d'incluyir una descripción del influxu que puidere tener nos soníos colos qu'entra en contactu.

Darréu presentamos un cuadru sobre los alófonos vocálicos del español y otru, más concretamente, sobre la /i/. Pertencen a la obra de los autores yá mencionaos y son importantes pa damos una idea sobre les característiques acústiques a buscar:

⁹ *Ibid.*: 102.

| | | | |
|--------------|--------------------------|--------------|-------------|
| Difusos | Agudos | Altura de F2 | Graves |
| | j j i _c | | w u ɥ |
| Altura de F1 | e ɛ | | o ɔ |
| Densos | | a ɑ | |

Cuadro 1. Alófonos vocálicos del español

| | | | | | | |
|-----|---------------------------------------|---------------|------|----------------|---|--|
| | | | [i] | Cerrada | | F1 y F2 normales |
| | | | [i] | Abierta | Mayor apertura | F1 más alto y F2 más bajo |
| /i/ | Abertura mínima. Localización palatal | Difusa, Aguda | [j] | Semiconsonante | Menor abertura, abertura creciente y localización más palatal | F1 más alto, F2 más bajo, formantes inestables |
| | | | [i̠] | Semi-vocal | Menos abertura, abertura decreciente y localización más palatal | F1 más alto, F2 más bajo, formantes inestables |

Cuadro 2. Alófonos de la /i/

También resultó interesante la tesis sostenida por Miguel Cuevas nel so artículu citáu na bibliografía, onde defende que'l procesu de palatalización de [ɲ] por asimilación de la [j] ta anguaño incompletu en castellán. Dafechu asegura que:

«The historical palatalization of [n] and the assimilation of [j] to form a nasal palatal sound [ɲ] is nowadays incomplete. The results of our experiments seem to show that there are still some remainings of the semivocalic sound [j]». ¹⁰

Per otru llau, tenemos que dicir, que magar que'l nuesu estudiu consiste nuna descripción acústica d'esti tipu de yod, tamién creyemos necesario repasar esti soníu dende un puntu de vista articulatoriu. Pa ello, dirixímonos a Navarro Tomás:

«I SEMICONSONANTE: ort. *i*, fon. *j*. — Los lados de la lengua se adhieren a ambos lados del paladar con tanta amplitud por lo menos como en la *i* cerrada; en el centro la distancia vertical entre la lengua y el paladar es menor que en la *i* cerrada; la disposición general de los órganos es intermedia entre la articulación de la vocal *i* y la de la consonante *y*; la fricación palatal es, de ordinario, muy poco perceptible; la duración del sonido es brevísima. Resulta, aunque menos tensa, muy semejante a la *i* en fr. *pie*, *bien*, *action*. Se diferencia de la semivocal en ser más cerrada, y sobre todo en responder a un movimiento de los órganos completamente distinto, pues mientras estos en la semivocal pasan de una posición relativamente abierta a otra más cerrada, en la semiconsonante, por el contrario, pasan de una posición relativamente cerrada otra más abierta». ¹¹

III. FORMULACIÓN DE LA HIPÓTESIS

L'afirmación fecha por l'ALLA, Ramón d'Andrés y otros investigadores sobre la incorporación de la yod ente la pronunciación de /ʃ + vocal/ na fala, amás del propiu oyíu, llevónos a plantegar esti estudiu, que tratará de carauterizar acústicamente esti soníu. La parroquia de Lieres nun foi escoyida totalmente al azar, sinón que mos basamos na perceición previa que mos orientó pa escoyer un llugar onde yá aventurábemos la esistencia d'esti fenómenu. Pero pa carauterizalu bien, plantegamos delles hipótesis cola fin de que seyan corroboraes o refugaes polos resultaos llograos. Estes hipótesis son les que se resumen darréu:

¹⁰ CUEVAS (2003).

¹¹ NAVARRO TOMÁS (1991: 49).

1. El soníu que se pronuncia ente'l fonema /ʃ/ y la vocal siguiente ye una yod que forma diptongu con dicha vocal y, poro, tien les carauterístiques acústiques propies d'una semiconsonante.
2. Les carauterístiques acústiques y, más concretamente, la estructura formántica d'esta yod varía según la vocal cola que forma diptongu.
3. Les vocales que tienen una yod precedente d'esti tipu pueden vese afectaes por ella.
4. Les carauterístiques d'esta yod puen variar según s'atope nuna sílaba trabada o llibre y tamién pue influir el tamañu del cuerpu fónicu de la pallabra.

A estos cuatro presupuestos añadimos al final un análisis de la duración de la xibllante cola fin de comprobar si puidere haber dalguna rellación ente ésta y la yod pero, como veremos más alantre nos resultaos llograos, ye bastante improbable que se dea esti fechu.

IV. METODOLOXÍA

La metodoloxía que seguimos pa llevar a cabu l'estudiu ye la que propón Llisterri Boix na so obra *Introducción a la fonética: el métodu experimental*, obra onde se detallen los pasos a seguir pa la elaboración d'una investigación de calter fonéticu. Siguiendo les sos recomendaciones ellaboramos un corpus acondáu pa les nuses necesidaes, esto ye, un corpus preparáu *ad-hoc*, con delles frases portadores que mos sirvieron pa neutralizar variaciones entonatives y velocidá d'elocución poniendo'l segmentu que vamos a analizar colócau siempres na mesma posición (novena sílaba) dientro d'estes frases, que tienen to es el mesmu númberu de sílabes y una estructura sintáutica y acentual asemeyada.

P'algamar una grabación lo más natural posible, tuvimos un ratín enantes falando colos informantes, pa lo que foi inestimable la ayuda la mio compañera Esther Fonseca, que me punxo sobre'l tarrén y me presentó les persones afayadices pal estudiu. Pa les entrevistes acercámonos a casa del informante y cuntámos-yos que necesitábemos la so collaboración pa estudiar la fala de la zona. La llingua na que falábemos yera la mesma de los informantes pa crear un clima de confianza y favorecer la fala espontánea.

L'estudiu centróse nel soníu que se produz ente la grafía «x» y la vocal que la sigue y, poro, buscamos un corpus onde apaecieren pallabres nes qu'esti soníu formare diptongu con toles vocales:

- Escluyendo la /i/ pa nun llevamos a confusión coles transiciones formántiques, de mou que tenemos la secuencia [ʃja] en:

Frase 1. Na fonte'l Robléu vi una *xana* que cantaba perbién.

Frase 2. El mio cuñáu pescó una *xarda* que pesaba muncho.

Frase 3. Hai una manzanal na antoxana de casa Falín.

- Tendremos los soníos [ʃje] en:

Frase 4. Si queda tovía alguna *xera* que facer, facéila.

Frase 5. Prestóme cuando vi que'l to *xenru* bailaba naquel prau.

Frase 6. El martes pasáu antroxemos hasta bien tarde.

- Tendremos el diptongu [ʃjo] en:

Frase 7. Tengo que dir a mercar la *xorra* pa pescar mañana.

Frase 8. Diz que los mozos del pueblu *xordien* una vez al añu.

Frase 9. El ñudu que ficisti afloxó porque nun lu apretasti.

- Y el grupu de soníos [ʃju] en:

Frase 10. Subi al horru a coyer el *xigu* pa llevá-y lu a to pá.

Frase 11. Hai de dir a cuntalo na *xunta* vecinal del añu.

Frase 12. Carmina tien una parexuca de neños perguapa.

Amás de contrastar la yod pel tipu de vocal col que forme diptongu tamién vamos a facer una comparanza ente la yod que s'atopa con una vocal en sílaba trabada y la qu'acompañá a una vocal en sílaba llibre.

- D'esti mou contraponemos:

Frase 1. Na fonte'l Robléu vi una *xana* que cantaba perbién.

Frase 2. El mio cuñáu pescó una *xarda* que pesaba muncho.

- Y asina coles demás vocales (darréu, la yod que forma diptongu cola /e/):

Frase 4. Si queda tovía alguna *xera* que facer, facéila.

Frase 5. Prestóme cuando vi que'l to *xenru* bailaba naquel prau.

Y, darréu de fechu esti analís, faremos la comparanza ente la yod n'aniciu de pallabres

bisílables y la yod que nun apaez na primera sílaba de la pallabra, siendo esta, amás, una pallabra polisílaba:

- Por exemplu:

Frase 1. Na fonte'l Robléu vi una *xana* que cantaba perbién.

Frase 3. Hai una manzanal na *antoxana* de casa Falín.

Y asina coles frases 4 y 6; 7 y 9; y 10 y 12.

Tuvimos que camentar abondo'l mou de representación de les frases. Nun podíamos grafiar la *i* ente la «x» y la vocal porque sedríen munches les pistes qu'ufiertaríamos con esta presentación, asina que seguimos los encamientos de l'Academia no que na escritura se refier, y esperamos que'l facer cotidianu de los falantes nun se viere demasiáu afectáu.

Tamién tratemos de curiar al máximu les posibles dificultaes pa lleer delles grafíes del tipu de los pronomes átonos *-y, -yos* que, efeutivamente, entorpecieron bastante la llectura, asina como l'usu d'apóstrofes nun foi tampoco daqué que la favoreciere.

Sicasí, superaes estes torques los informantes seleicionaos lleeron el corpus completu enantes de reproducilu pa la grabación, de mou que s'avezaren primero al conteníu del mesmu. Tratóse de xente d'ente 62 y 82 años, homes y muyeres de la parroquia de Lieres nel conceyu de Siero. Toos ellos tienen delles carauterístiques importantes como son l'asturianu como llingua materna, la edá avanzada, el vivir nuna zona rural y el baxu nivel d'instrucción qu'evitare una fonda castellanización. Todo esto fai que los resultaos de la investigación tean basaos nuna fala lo más homoxénea y tradicional posible.

Informante 1. Esperanza Cueto Cueto (81 años)

Informante 2. Esperanza Noval Diego (68 años)

Informante 3. Hemérita Álvarez (62 años)

Informante 4. Hilda Fal Corujo (71 años)

Informante 5. M^a Luisa Sánchez Cueto (79 años)

Informante 6. Celestino Sánchez Suárez (81 años)

Informante 7. Celestino Tomás Acebal (81 años)

Informante 8. Hilario Prida Vigil (73 años)

Informante 9. Severino Parajón Corte (74 años)

Informante 10. Florentino Cueto Cañal (82 años)

Les grabaciones ficiéronse fuxendo del ruíu ambiental, la mayor de les veces dientro la casa del entrevistáu. Lleváronse a cabu con una grabadora dixital¹² que pudi mercar cola ayuda económica recibida del Patronatu de Cultura del Ayuntamientu de Siero y un micrófonu unidirecional.

Los datos recoyíos na grabadora dixital foron trespasaos al ordenador pa la so clasificación per informante y frase. El programa d'análís de la voz nomáu *Praat* que se pue descargar de la rede permitiéonos consiguir perbonos resultaos de lo que guetábemos. Esti programa fai un oscilograma y un espectrograma de banda ancha qu'apaecen na pantalla simultáneamente, lo que resulta una ventaxa evidente. Tamién ufierta con muncha rapidez los valores numéricos que buscábemos, onde pudimos midir la estructura formántica de la yod, de la vocal siguiente y la duración en milisegundos de la xiblante precedente. Pa facelo necesitemos una mayor nitidez nes muestres, asina que fuimos al menú *Spectrogram* y nel submenú *Spectrogram settings* modificamos el *Dynamic range* a 35.0 dB.

Foi necesario fixase na estructura formántica de les vocales porque ye lo que determina'l so timbre. Tradicionalmente vien diciéndose que los tres primeros son los que mos informen de les cualidaes sonores necesaries pa la realización d'una unidá fonolóxica mientras que los formantes caberos informen sobre particularidaes del timbre de voz de la persona que fala. Poro, nesti estudiu que pretende ser carauterizador d'una llingua, pondremos el güeyu nos primeros formantes qu'indiquen el grau d'abertura articularia de la vocal y la posición tomada pola llingua y llabios. En realidá los dos formantes más baxos paécen-nos suficientes pa una descripción acústica relevante d'esta vocal y, poro, siendo esti un estudiu acústicu, cincaremos no que son les frecuencies de los primeros formantes de la semiconsonante estudiada.

Facer estes operaciones ye pernecesario pa llevar a cabu un estudiu fonéticu porque «los datos más estables y los que dan mayor sensación de objetividad son los que se manifiestan en señales visuales. No solemos fiarnos de las sensaciones auditivas como soporte de razonamientos de cierta complejidad ni como material adecuado de archivo de conocimientos. Cuando tratamos de analizar las propias ondas sonoras, no hacemos excepción a esta norma. Mientras las ondas sonoras sigan siendo sensaciones auditivas, por muy filtradas y descom-

¹² *Digital Voice Recorder* ICR-B22 de Sanyo.

puestas que consigamos reproducirlas, seguirán sin ser un material adecuado para el trabajo científico. Es necesario que podamos ver el sonido, que de alguna manera las ondas sonoras se conviertan en un material visual. Esto es precisamente lo que hace el espectrógrafo. Mediante este aparato la energía del sonido se transforma en otro tipo de energía que da lugar a manchas visibles que la representan en un papel o en una pantalla de ordenador».¹³

Después valímonos d'una fueya de cálculo de Microsoft Excel pa trescribir tolos datos llograos y topar les medies. Con ellos faremos unos gráficos que representen los resultaos del esperimentu.

V. RESULTAOS

Representamos darréu mediante tables los valores medios de tolos parámetros y de tolos informantes:

| <i>Informantes femeninos</i> | | <i>F1 de /j/ en Hz.</i> | <i>F2 de /j/ en Hz.</i> |
|-------------------------------|-----------------------|-------------------------|-------------------------|
| | <i>enantes de /a/</i> | 643,664 | 2028,935 |
| | <i>enantes de /e/</i> | 531,254 | 2129,018 |
| | <i>enantes de /o/</i> | 577,190 | 1808,090 |
| | <i>enantes de /u/</i> | 521,658 | 1810,881 |
| <i>Informantes masculinos</i> | | <i>F1 de /j/ en Hz.</i> | <i>F2 de /j/ en Hz.</i> |
| | <i>enantes de /a/</i> | 556,543 | 1818,010 |
| | <i>enantes de /e/</i> | 470,058 | 1891,546 |
| | <i>enantes de /o/</i> | 520,708 | 1750,599 |
| | <i>enantes de /u/</i> | 498,646 | 1909,065 |

Tabla 1

Si echamos una güeyada a la primer tabla podemos ver que la estructura formántica de la yod varia en función de la vocal que la siga. Pero vamos velo por partes:

¹³ D'INTRONO, DEL TESO & WESTON, *op. cit.*: 47.

- La [j] ante /a/ manifiéstase como una yod aguda y sostenida, porque tien un segundu formante per encima de los 1800 Hz. (nel casu de les muyeres pencima los 2000Hz.). L'altura del primer formante supera a la de la d'una [i] pero bien podríamos carauterizar entá esti sonú como difusu tamién porque la so enerxía ta desplazada hacia los estremos del espectru.
- La [j] ante /e/ ye inda más difusa que l'anterior. Los valores formánticos vienen a ser asemeyaos si bien nel casu de les muyeres manifiéstase más aguda y sostenida que nel de los homes.
- La [j] ante /o/ ye la menos aguda de toes magar que nun podemos dicir que ye grave porque'l so segundu formante supera con creces los 1200Hz. Con respeutu al so primer formante presenta valores mui asemeyaos a los anteriores.
- La [j] ante /u/ ye la más aguda na voz masculina mentanto que na voz femenina la yod más aguda ye la que ta delante la /e/. Polo demás sigue siendo un sonú igual de difusu que nos casos anteriores.

| Informantes femeninos | | F1 de /j/ en Hz | F2 de /j/ en Hz |
|-------------------------------|---------------------------------|------------------------|------------------------|
| | <i>enantes de vocal llibre</i> | 558,134 | 1941,260 |
| | <i>enantes de vocal trabada</i> | 585,236 | 1884,046 |
| Informantes masculinos | | F1 de /j/ en Hz | F2 de /j/ en Hz |
| | <i>enantes de vocal llibre</i> | 496,047 | 1877,059 |
| | <i>enantes de vocal trabada</i> | 523,388 | 1798,061 |

Tabla 1

Con respeutu a la tabla 2 hai que comentar que dexa perclara l'ausencia de diferencies significatives ente la [j] que va nuna sílaba llibre y la que va nuna trabada. Del mesmu mou, na tabla 3 podemos ver qu'hai una práutica coincidencia ente los valores de la [j] dientro

de pallabres bisílables como nes polisílables. Poro, son estes dos circunstancies que nun afeuten nada a esti soníu.

| <i>Informantes femeninos</i> | | <i>F1 de /j/ en Hz</i> | <i>F2 de /j/ en Hz</i> |
|--------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| | <i>en pallabra bisílaba</i> | 558,134 | 1941,260 |
| | <i>en pallabra polisílaba</i> | 561,953 | 1939,860 |
| <i>Informantes masculinos</i> | | <i>F1 de /j/ en Hz</i> | <i>F2 de /j/ en Hz</i> |
| | <i>en pallabra bisílaba</i> | 496,047 | 1877,059 |
| | <i>en pallabra polisílaba</i> | 515,031 | 1851,795 |

Tabla 3

Tamién fai falta comentar que gracias a les tables de midiciones feches pa cada informante pudimos ver que la duración de la xibrante en cada contestu ye bastante aleatoria aunque siempre supera'l milisegundu y nunca llega a más de tres (ver fig. 1 y 2).

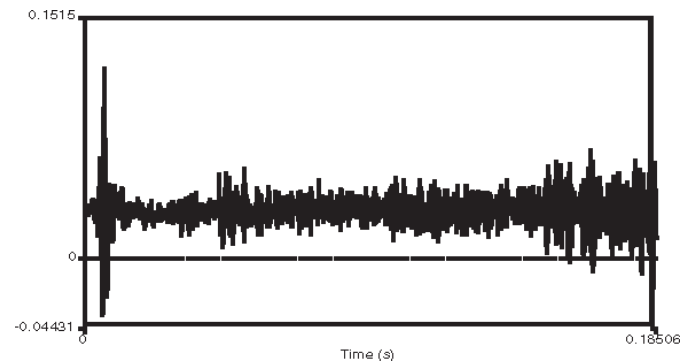


Fig. 1. Oscilograma de la [j] pronunciada en la palabra «xarda»

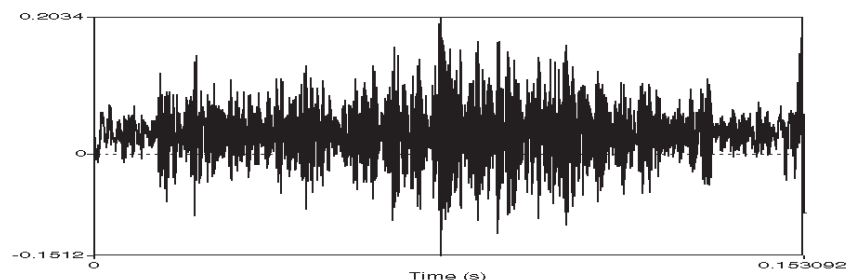


Fig. 2. Oscilograma de la [j] pronunciada en la palabra «antroxemos»

Amás d'ello, pudimos ver les transiciones formántiques del diptongu formáu pola [j] y la vocal siguiente. Darréu pondremos un sonograma (figura 3) onde se pue apreciar nidiamente la transición de la [j] a la [a] pronunciada na pallabra «xana». Yera mui evidente qu'existía esta transición y podía comprobarse con solo escuchar el segmentu cortando la xibllante. D'esti mou, podíamos oyer la pallabra «yana». La voz ye de la mesma informante qu'exemplos anteriores.

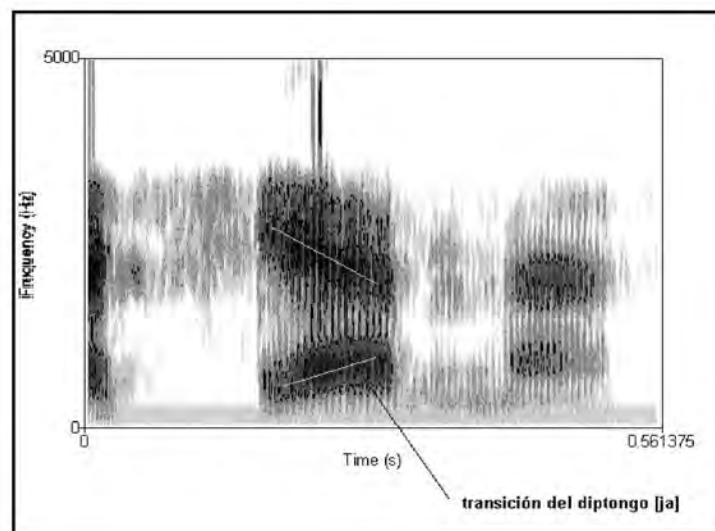


Fig. 3. Espectrograma de la palabra «xana» onde s'aprecien les transiciones formántiques del diptongu

VI. CONCLUSIONES

Resumiendo un poco como fue'l desarrollu y los oxetivos d'esti trabayu tenemos de dicir que:

- Les hipótesis aniciales de les que partimos foron les siguientes:

1. El soníu que se pronuncia ente'l fonema /ʃ/ y la vocal siguiente ye una yod que forma diptongu con dicha vocal y, poro, tien les carauterístiques acústiques propies d'una semiconsonante.
2. Les carauterístiques acústiques y, más concretamente, la estructura formántica d'esta yod varia según la vocal cola que forma diptongu.
3. Les vocales que tienen una yod precedente d'esti tipu pueden vese afectaes por ella.
4. Les carauterístiques d'esta yod pueden variar según s'atope nuna sílaba trabada o llibre y tamién puede influir el tamañu del cuerpu fónicu de la pallabra.

- Como vinimos viendo a lo llargo del anális de los dixebraos datos, queden corroboraos los dos primeros puntos de la hipótesis, porque constatamos la existencia d'esti soníu y fiximos un anális carauterizador que güei mos permite nomalu como «yod» y definilu como una semiconsonante. Amás, vimos como la so estructura formántica variaba sensiblemente según tuviere delante una vocal u otra.

- El puntu terceru ye'l más conflictivu porque, si bien vimos alteraciones en delles vocales, nun podemos aseverar qu'estes seyan debíes al influxu de la yod y non debíes a la consonante que sigue a la vocal, sobre too nos casos de trabazón y de contautu con vibrante llíquida múltiple.

- Lo que ye práuticamente incuestionable ye la refugación del últimu puntu de la hipótesis porque, como viéramos, les diferencies ente una yod y otra, según tuviera nuna sílaba llibre o trabada, o nuna pallabra de mayor o menor cuerpu fónicu, nun paecen esistir.*

* *Esti estudiu foi premiáu con una beca d'investigación convocada pol Patronatu Municipal de Cultura de Siero en 2002.*

VII. BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1999): *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
– (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- ANDRÉS, R. D' (2001): *Cuestiones d'asturianu normativu*. Uviéu, Ámbitu.
- BORZONE DE MANRIQUE, A.M. (1980): *Manual de fonética acústica*. Buenos Aires, Hachette.
- CUEVAS ALONSO, M. (2003): «Notes on the historical palatalization and assimilation of [j] in the nasal alveolar consonant [n] in Spanish», en *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences*. [Imprentándose].
- D'INTRONO, F., TESO MARTÍN, E. & WESTON, R. (1995): *Fonética y fonología del español actual*. Madrid, Cátedra.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1998): *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- GIL FERNÁNDEZ, J. (1990): *Los sonidos del lenguaje*. Madrid, Síntesis.
- LADEFOGED, P. (1975): *A course in phonetics*. New York, Harcourt Brace Jovanovich Inc.
- LLISTERRI BOIX, J. (1991): *Introducción a la fonética: el método experimental*. Barcelona, Anthropos.
– (1996): «Los sonidos del habla», en Martín Vide, C. (ed.) *Elementos de lingüística*. Barcelona, Octaedro Universidad.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1984): *Prácticas de fonética y fonología*. P.P.U., Barcelona.
– (1986): *Fonética*. Barcelona, Teide.
– (1991): *Fonética experiental: teoría y práctica*. Madrid, Síntesis.
– (1998): *Análisis espectrográfico de los sonidos del habla*. Barcelona, Ariel.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1991): *Manual de pronunciación española*. Madrid, CSIC. (25ªed.)
- SCHUBIGER, M. (1989): *Introducción a la fonética (= Einführung in die Phonetik)*; edición española preparada por Francisco J. Zamora y Micaela Carrera de la Red. Valladolid, Secretariado de Publicaciones, Universidad, D.L.
- SOLÉ SABATER, M^a J. & MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1994): *Estudios de fonética experimental*. Barcelona, P.P.U.
- QUILIS, A. & FERNÁNDEZ, J.A. (1972): *Curso de Fonética y Fonología Españolas*. Madrid, CSIC.
– (1981): *Fonética acústica de la lengua española*. Madrid, Gredos.
– (1993): *Tratado de Fonología y Fonética españolas*. Madrid, Gredos.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1998): *Diccionariu de la llingua asturiana*. Xixón, G.H. Editores.
- V.V.A.A. (1984-): *Estudios de fonética experimental*. Barcelona, Laboratorio de Fonética, Facultad de Filología, Universidad de Barcelona.
- V.V.A.A. (1979): *Estudios y trabayos del seminariu de llingua asturiana*. Vol. II. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.

Direiciones na rede:

<http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>
http://liceu.uab.es/~joaquim/teaching/Phonetics/fon_met_exp/met_exp_fon.html
http://www.phon.ox.ac.uk/~jcoleman/experimental_phonetics_course_index.htm
<http://www.essex.ac.uk/speech/pubs/books/exp-phon-phon/Exp-Phon.html>
<http://www.cs.indiana.edu/~port/teach/541/expt.tutorial.html>

Algunas consideraciones sociolingüísticas sobre dos lenguas minoritarias: el occitano y el asturiano

CARMEN ALÉN GARABATO
ARSER (LABORATORIE DIPRALANG - EA 739)
UNIVERSITÉ MONTPELLIER III

RESUME. Consideraciones sobre la situación sociolingüística del occitanu y l'asturianu, centrándose sobre manera na importancia que les denomae «representaciones sociolingüístiques» tienen na dinámica de los procesos de recuperación, dignificación y normalización de les llingües minorizaes. **Pallabres clave:** occitanu, asturianu, sociolingüística, representaciones sociolingüístiques.

I. Mi propia experiencia de hablante de una lengua minoritaria, el gallego, me llevó hace años a interesarme por la lengua occitana, cuya historia es en muchos momentos y en muchos de sus aspectos paralela a la de la lengua gallega. En una sociedad tan compleja y contradictoria como la francesa, la lengua occitana agoniza desde hace varias décadas (o si se quiere desde hace siglos) pero sigue viva y resistiéndose a desaparecer¹. Incluso se diría que en los últimos años ciertos índices de vitalidad renovada parecen ir en contra del proceso de asimilación. Basta

¹ Sobre la situación actual del occitano véase por ejemplo C. ALÉN GARABATO (1999): «Do 'patois' ó occitano: datos para un novo milenio», en F. Fer-

ABSTRACT. Considerations regarding the sociolinguistic situation of occitan and Asturian, focusing above all, on the importance that the so-called «Sociolinguistic representations» have in the dynamics of the processes of reviving, dignifying and normalising minority languages. **Key words:** Occitan, Asturian, Sociolinguistics, diglossia, sociolinguistic representations

pensar en el éxito relativo que están teniendo las escuelas *Calandretas* desde su creación en 1980, en la proliferación de nuevos grupos musicales que cantan en occitano y en otras lenguas a ritmo de rock, de rap, de *raggamuffin* o de *trobamuffin* o incluso en la aparición constante de

nández Rei y A. Santamarina Fernández (ed.) *Estudios de Sociolingüística Románica. Linguae e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela, Universidade: 303-318; C. ALÉN GARABATO (2003): «A propos de quelques indices sociolinguistiques de la vitalité de l'occitan à la fin du XX^e siècle et au début du XXI^e siècle», en A. Boudreau et alii, *Colloque international sur l'écologie des langues*. Paris, L'Harmattan: 87-99; R. BISTOLFI (2002): «L'occitan: langue morte ou langue enfouie?», en *Les langues de la Méditerranée*. Paris, L'Harmattan; H. BOYER (1999): «Regards sur la situation sociolinguistique du domaine occitan. Fin de substitution?», en *Plurilinguismes* 17: 133-155.

publicaciones periódicas en lengua de oc, que en lugar de disminuir aumentan y se renuevan en los últimos años². El gallego, por su parte, vive seguramente en los últimos años su momento más complejo, en el que conviven de forma contradictoria viejos prejuicios que no han desaparecido y un discurso «políticamente correcto» que valoriza y que hace de la lengua el signo de identidad por excelencia del pueblo gallego. El estudio de ambas situaciones sociolingüísticas (la gallega y la occitana) pone claramente en evidencia la importancia de las llamadas «representaciones sociolingüísticas» que han tenido un peso particular en los dos casos y sin las que no se puede entender la dinámica de sus respectivos «conflictos diglósicos».

A partir de mi conocimiento directo de estas dos realidades sociolingüísticas haré algunas reflexiones en lo que concierne al asturiano e intentaré establecer puntos de contacto con el caso occitano, cuya situación es también en muchos aspectos parecida a la del asturiano. Quede claro que mis reflexiones sobre el asturiano se basan de momento en los estudios realizados aquí en Asturias por importantes investigadores bien conocidos de todos ustedes³.

² Sobre la música occitana de los años 70 a la actualidad puede verse C. ALÉN GARABATO (2002): «A reivindicación da identidade cultural e lingüística occitana a través da creación musical (1965-2000)», en *Homenaxe a Fernando R. Tato Plaza*. Santiago de Compostela, Universidade: 493-508; C. ALÉN GARABATO (2002): «Le retour du trobar à la fin du XX^e siècle en domaine occitan», en *Langues et contacts de langues dans l'aire méditerranéenne. Pratiques, représentations, gestions. (Colloque International La Méditerranée et ses Langues, 20-23 avril 2002)*. Université de Montpellier III - Paul Valéry. Paris, L'Harmattan: 173-182.

³ Agradezco a la profesora A. Cano y a la Academia de la Llingua Asturiana el haberme proporcionado la bibliografía necesaria para la elaboración de este trabajo.

El cuadro teórico de mi análisis parte fundamentalmente de las aportaciones que la sociolingüística occitana ha hecho a partir de los años 70 al estudio de las lenguas en situación de dominación y a la denuncia de las ideologías lingüísticas dominantes. Me refiero a los trabajos de Robert Lafont (fundador de la escuela de sociolingüística de Montpellier) y de sus discípulos: H. Boyer, Y. Couderc, Ph. Gardy entre otros. Sitúo así mis reflexiones en el campo del análisis de las representaciones sociolingüísticas en el seno de una comunidad lingüística determinada.

Como se sabe, los sociolingüistas occitanos, retomando el concepto de diglosia tal como lo entendían los sociolingüistas del área lingüística catalana y desde una posición de militancia y de implicación personal como ellos, insistieron de forma particular en el peso que tienen las representaciones sociolingüísticas en la dinámica del conflicto lingüístico: estigmatización, culpabilización, idealización, folklorización ...⁴.

Un uso no existe sin su representación afirmaba R. Lafont a principios de los años 80⁵ y precisamente las representaciones son el elemento fundamental que cohesiona a una comunidad lingüística tal como la define Labov⁶. La sociolingüística catalano-occitana insiste pues en que

⁴ Sobre el concepto de diglosia en la sociolingüística catalana y occitana y las aportaciones de ambas escuelas véase entre otros H. BOYER (1986): «'Diglossie'»: un concept à l'épreuve du terrain. L'élaboration d'une sociolinguistique du conflit en domaines catalan et occitan», en *Lengas* 20: 21-54.

⁵ R. LAFONT (1980): «Stéréotypes dans l'enquête sociolinguistique» en *Lengas* 7: 72

⁶ Como se sabe W. Labov define una comunidad lingüística como un conjunto de locutores de una misma lengua que comparten las mismas normas en cuanto a la lengua (W. LABOV (1996): *Sociolinguistique*. Paris, Éditions de Minuit: 228).

los usos y los funcionamientos sociolingüísticos en las comunidades diglósicas están habitados por representaciones e ideologías sociolingüísticas de carácter normativo compartidas de forma más o menos consensuada que van a jugar un papel decisivo tanto en la «gestion civil» de las situaciones lingüísticas como en una (posible) gestión institucional. Basta comparar la evolución sociolingüística de Cataluña en las últimas décadas con la de Galicia⁷ para darse cuenta de que si bien la «dynamique des représentations ne se décrète pas [...] elle reste fondamentale»⁸ y es un elemento que toda política lingüística que pretenda la «normalización lingüística» debe tener en cuenta.

Si nos centramos en los casos asturiano y occitano podemos observar paralelismos en lo que a las representaciones sociales se refiere. Arrinconadas en las zonas rurales ambas lenguas han debido soportar durante siglos las connotaciones de atraso y falta de cultura de sus locutores. La literatura occitana y la literatura asturiana reflejan perfectamente a lo largo de la historia esta situación de inferioridad social en la que se encuentran: el uso del occitano / asturiano se asocia a personajes marcados socialmente, se restringe a determinados temas que podríamos llamar «menores» (ruralizantes, folkloristas, moralizantes...) y fundamentalmente a la poesía. Como en toda

⁷ El papel de las representaciones sociolingüísticas en la evolución del conflicto diglósico en Cataluña y en Galicia fue analizado por H. BOYER (2002): «O proceso de normalización lingüística visto dende o exterior», en *Actas dos IV encontros para a normalización lingüística*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega: 187-198; y también H. BOYER (2003): «Le poids des représentations sociolinguistiques dans la dynamique d'un conflit diglossique. Les exemples catalan et galicien dans l'Espagne des Autonomies», en A. Bou-dreau et alii, *Colloque international sur l'Ecologie des langues*, Paris, L'Harmattan: 171-184.

⁸ H. BOYER, *o.c.* 2003: 182.

situación diglósica esta consideración desvalorizante de la lengua dominada convive con una representación compensatoria que la idealiza y la convierte en la más adecuada para expresar los sentimientos, la cercanía de la naturaleza...⁹.

II. Centraré mi atención en una de las representaciones que más contribuyen a la legitimación o a la deslegitimación de una lengua. Me refiero a la «(de)nominación» o a la «designación». Nombrar una lengua no es un acto anodino: el nombre que se le da contiene un conjunto de informaciones implícitas, es, en palabras de A. Tabouret-Keller, «une sorte d'ambassadeur» que «comme tout ambassadeur, il porte un message»¹⁰. Como nos recuerda H. Boyer¹¹, la denominación concierne diferentes «actores» que no siempre coinciden: los usuarios «ordinarios», los lingüistas (sociolingüistas, dialectólogos...), los responsables de la gestión de las lenguas (políticos, académicos...), los militantes...

No será lo mismo probablemente hablar de *bable*, de *asturiano*, de *lengua* asturiana, de *dialecto* asturiano, de *astur-leonés*, de *leonés*, de *chapurreo*, de *fala* o de *ames-táu* como tampoco lo es decir *lengua(s) de oc*, *occitano*, *provenzal*, *gascón*... o *patois*. La «carga simbólica» que

⁹ Sobre el contexto sociolingüístico de literatura asturiana véase, por ejemplo, R. de ANDRÉS (2004): «Le contexte sociolinguistique de la littérature actuelle en asturien», en *Lengas* 56: 209-230; la puesta en escena de la diglosia en el contexto occitano fue tratada por H. BOYER (1991): *Langues en conflit. Etudes sociolinguistiques*. Paris, L'Harmattan: 72-202.

¹⁰ A. TABOURET-KELLER (1997): «Les enjeux de la nomination des langues», in A. Tabouret-Keller (éd.), *Les noms des langues I. Les enjeux de la nomination des langues*. Leuven, Peeters: 6.

¹¹ H. BOYER (2005): «'Patois'. Continuité et prégnance d'une désignation stigmatisante sur la longue durée», en *Lengas* 57: 73.

contiene el nombre de una lengua hace que la reivindicación de una denominación legítima constituya un elemento fundamental en el proceso hacia a normalización de las lenguas en situación de minoración.

Como señala P. Garde¹², eminente especialista del serbo-croata, aportando ejemplos circunscritos principalmente a la llamada Europa del Este y haciendo referencia a los movimientos de resurgimiento de las nacionalidades que se han producido entre los siglos XIX y XX: la existencia de varios nombres para una misma lengua es una situación muy habitual (flamenco/ neerlandés, valaco/ rumano, otomano / turco...), pero la voluntad de unificación es característica de todo movimiento nacional.

Si comparamos la situación del occitano y del asturiano me parece que en ambos casos la nominación es una cuestión importante. Si bien plantea problemas de naturaleza diferente en uno y otro, la designación ha jugado y juega un papel clave en el proceso diglósico de ambas lenguas. Veremos también que en ambos casos se ha producido, por causas diferentes, una evolución significativa en los últimos años.

Las tres modalidades que propone H. Boyer¹³ en lo que a la denominación de las lenguas se refiere nos servirán para evocar la importancia de esta cuestión tanto en el occitano como en el asturiano:

- las apelaciones *glosónimicas*, que están en relación con los *etnónimos* («occitano», «provenzal», «gascón»... «asturiano», «leonés», «astur-leonés»...),

¹² P. GARDE (2005): «L'éveil national par la langue: Parcours type (le slovène) et variantes», en C. Alén Garabato (ed.), *L'éveil des nationalités et les revendications linguistiques 1830-1930*. Paris, L'Harmattan (en prensa).

¹³ H. BOYER *o.c.* 2005: 74.

- las designaciones más o menos *metalingüísticas*, que se suponen objetivas y científicas («lengua», «dialecto», «idioma» ...)

- y la designación *epilingüística* utilizadas por propios locutores o por locutores de otras lenguas y que son las que más representaciones implícitas llevan («patois», «bable (?)», «amestáu», «chapurréu»...).

III. En el caso occitano podemos observar que a lo largo de la historia y aun hoy en día se han usado y se usan términos muy diversos para nombrarlo o para categorizarlo. Desde el momento en que se tuvo constancia de que lo que se hablaba en casi todo el sur de Francia ya no era el latín, diversas apelaciones *glosónimicas* han servido para nombrar esta lengua. Basta recordar que en la Edad Media se habla de *lemosi* en referencia al origen geográfico de los primeros trovadores o de *proensal* (termino difundido por los escritores italianos, usado, por ejemplo, por los trovadores gallego-portugueses y que deriva de *Provinciales* (habitantes de la Provincia Romana) según P. Bec¹⁴). La llamada «Cruzada contra los Albigenses» y sus consecuencias políticas y sociales hacen que se pierda la conciencia de la unidad lingüística de la lengua de oc. Los escritores de los siglos XVI-XVIII van a nombrar la lengua en relación con un territorio más o menos fragmentado: *gascon*, *provençal*, *mondin*¹⁵...

Precisamente este avanzado estado de fragmentación va a facilitar la substitución de todos estos *glosónimos* por un único designante *epilingüístico*: *patois*. Una de las tareas que emprendieron los sociolingüistas occitanos fue la de denunciar la carga ideológica que contiene este designante.

¹⁴ P. BEC (1963): *La langue occitane*. Paris, PUF: 64-67

¹⁵ De «raimondin», vasallos de los Raimon, condes de Toulouse.

En efecto, como subraya H. Boyer¹⁶, asociado a una ideología diglósica, el designante «patois» fue un eficaz instrumento de la *ideología unilingüista* francesa. El *unilingüismo*, según el mismo autor, es una ideología sociolingüística compuesta de varias representaciones. En primer lugar una representación según la cual el francés es la única lengua «dotée d'un 'génie' qui lui donne vocation à l' 'universalité', es decir a suplantarse a otras lenguas. De aquí nace otra representación: la que supone que el francés tiene que ser la única lengua *nacional* oficial en el territorio francés. Finalmente una representación que H. Boyer califica de *puriste/ élitiste* de esta lengua que lleva a una obsesión por *le bon usage* y que estigmatiza toda variación (diatópica, diastrática o diafásica).

El término «patois», como recordaba Robert Lafont en el año 1977 es exclusivamente francés¹⁷, en consecuencia tiene difícil traducción a otras lenguas. Si hasta el siglo XVII significaba fundamentalmente «lenguaje incomprensible» (bien sea el de los campesinos de Francia o el de los extranjeros), grosero, rústico, de gente de clase baja... ya en la *Encyclopédie* (Tomo XII, 1765: 174) se produce un cambio significativo: «patois» se define como un «langage corrompu tel qu'il se parle presque dans toutes les provinces: chacune a son *patois*»; en contraposición, según dice la *Encyclopédie* «on ne parle *la langue* que dans la capitale» (cursiva mía)¹⁸. Queda así establecida una jerarquía de las lenguas de Francia que considera como úni-

¹⁶ H. BOYER *o.c.* 2005: 79.

¹⁷ R. LAFONT (1977): «Sobre el procés de patoisització», en *Treballs de Sociolingüística catalana* 1: 131.

¹⁸ La evolución del designante «patois» ha sido analizada por varios investigadores, podemos citar entre otros P. BOURDIEU y L. BOLTANSKI (1975): «Le fétichisme de la langue», en *Actes en Recherche sociale* 4; H. BOYER (2001):

ca lengua al francés (*la langue*) y que deslegitima a todas las demás (*los múltiples patois*). Basta recordar el título del conocido informe presentado por el Abbé Grégoire ante la Asamblea Nacional en 1790 (*Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française*) en el que queda claro que en la ideología revolucionaria los «patois», es decir todas las lenguas de Francia excepto el francés, representan el desorden, el atraso, la ignorancia, el régimen feudal... frente al francés que es la lengua de la razón, de la modernidad... la lengua de la República¹⁹. La escuela obligatoria (laica y gratuita) instaurada en 1881 por Jules Ferry se encargará de llevar a término (muchos de) los proyectos enunciados por Grégoire en 1790. Esta institución va a generalizar el conocimiento y el uso de la lengua francesa y va a provocar en varias generaciones de occitanófonos un sentimiento de «culpabilidad» que se traducirá en la no transmisión de la lengua propia²⁰. Mientras el francés se convierte en *la lengua nacional* (y en 1992 es declarada en la Constitución *la langue de la République*) el resto de las lenguas de Francia quedan reducidas a la categoría estigmatizante de «patois». Duran-

«La *violence symbolique* au service de l'unification linguistique: 'langue française' contre 'patois'», in H. Boyer y Ph. Gardy (coord.) *Dix siècles d'usages et d'images de l'occitan. Des troubadours à l'Internet*. Paris, L'Harmattan: 149-171.

¹⁹ Lo cual no impidió que durante los primeros años de la Revolución y para favorecer la difusión de las nuevas ideas se tradujesen diversos textos oficiales del francés a otras lenguas de Francia. Por otra parte, de 1789 a 1800 se utilizó abundantemente la lengua occitana en la propaganda a favor y en contra de la Revolución. Vid, por ejemplo C. ALÉN GARABATO (1999): *Quand le patois était politiquement utile*. Paris, L'Harmattan.

²⁰ Sobre el sentimiento de culpabilidad en las comunidades rurales de Occitania véase R. LAFONT (1971): «Un problème de culpabilité sociologique: la diglossie franco-occitane», en *Langue française* 9: 97-98.

te mucho tiempo esta representación va a condenar al fracaso cualquier intento de recuperación de la lengua occitana y de las otras lenguas de Francia.

En los años 90 varias encuestas ofrecían datos que parecían indicar una evolución esperanzadora en lo que a la designación y, en consecuencia, a la consideración de la lengua se refiere. Se trata de las encuestas realizadas por una empresa especializada (Media Pluriel Méditerranée) por encargo de dos regiones administrativas francesas: Languedoc-Roussillon (una en 1991 y otra en 1997) y Aquitania (en 1997)²¹. Además de ofrecer datos sobre el estado de las prácticas (bastante erosionadas, como era de prever) estos dos estudios proporcionaron importantes índices sobre el estado de las representaciones. Así, en lo que concierne a la denominación de la lengua, se pudo comprobar que si bien el término «patois» seguía siendo utilizado de forma espontánea por los encuestados para referirse a la lengua hablada en su región (además del francés), un *glosónimo* (de creación moderna) se iba abriendo camino: «occitano». Si bien de creación anterior, el término «occitano»²² se populariza en círculos militantes en los años 70 y se vincula a importantes movimientos sociales y culturales (reivindicación de la lengua y la cultura occitanas, pero también luchas de vicultores, mi-

neros... o protestas por la instalación de un campo militar en el Larzac)²³. De su asociación con estos acontecimientos reivindicativos el término «occitano» tomó connotaciones negativas en determinados sectores, que hipotecaron durante años su difusión.

Non obstante, lo que reflejaban las encuestas citadas no era tanto un cambio de representaciones, ligado a la denominación de la lengua, sino más bien de un relevo. Tal como afirmaban E. Hammel y Ph. Gardy en 1994²⁴, tras el análisis de la primera encuesta realizada en Languedoc-Roussillon, «occitano» no designa la misma realidad que «patois». Mientras «patois» se refiere a una producción efectiva (aunque reducida), «occitano» hace referencia a algo que no implica necesariamente una producción activa.

Una reciente encuesta ha vuelto a poner de manifiesto la vigencia de esta designación estigmatizante. Se trata de la macro-encuesta llamada «Famille» realizada por el INSEE en colaboración con el INED con motivo del censo de población de 1999. Se trataba de acceder, a través de 380.000 cuestionarios complementarios, a una serie de informaciones sobre las diferentes «historias familiares» en Francia. A través de varias cuestiones²⁵ se pretendía tener in-

²³ Son los años en los que se popularizan conocidos eslóganes: «Volèm viure al país!», «Occitan: as dreit a la paraula. Parla», etc.

²⁴ E. HAMMEL & Ph. GARDY (1994): *L'occitan en Languedoc-Roussillon 1991*. Canet, Llibres del Trabucaire.

²⁵ Se trata de las preguntas 19, 20 et 21.: 19) *En quelles langues, dialectes ou «patois» vos parents vous parlaient-ils d'habitude quand vous étiez enfant, vers l'âge de 5 ans; votre père ou l'homme qui vous a élevé 1-vous parlait d'habitude en... 2-et aussi en...; votre mère ou la femme qui vous a élevé 1-vous parlait d'habitude en... 2-et aussi en... . 20) En quelles langues, dialectes ou «patois», parliez-vous à vos jeunes enfants, quand ils avaient 5 ans (ou leur parlez-vous maintenant s'ils sont plus jeunes; 1-Vous leur parliez d'habitude en... 2-Et aussi en... . 21) Et actuellement, vous arrive-t-il de discuter avec des pro-*

²¹ Los resultados fueron publicado en varios volúmenes: *Occitan. Pratiques et représentations dans la Région Languedoc-Roussillon*. Rapport d'étude. Livre 1. Résultats et analyses. Montpellier, 1991; *Pratiques et représentations de l'occitan*. Montpellier, Conseil Régional d'Aquitaine (1997); *Pratiques et représentations de l'occitan*. Montpellier, Région Languedoc-Roussillon (1998); *Evolution des langues régionales. Occitan 91-97. Catalan 93-97*. Montpellier, Région Languedoc-Roussillon (1998).

²² Recordemos que es la denominación que se le da a esta lengua en la llamada «Loi Deixonne» de 1951, por la que se permite su presencia en los centros públicos de enseñanza (así como del catalán, vasco y bretón).

formación sobre las prácticas lingüísticas actuales en Francia, el estado del plurilingüismo y su futuro²⁶. Si bien la concepción y la muestra seleccionada presentan deficiencias en lo que al estudio de las lenguas regionales se refiere y limitan el alcance de los resultados no se puede negar el interés de las informaciones globales que se pueden obtener. En lo que concierne el área occitanófona 27 departamentos formaron parte de la muestra nacional de esta macro-encuesta.

Como era previsible los resultados pusieron de manifiesto en cuanto a lo que a las prácticas lingüísticas se refiere que «la part de la francophonie monolingue ne cesse de progresser depuis cent ans»²⁷ y que «à la différence des langues étrangères, la plupart des langues régionales ont été transmises seulement de façon occasionnelle, en accompagnement du français, et plus souvent par un seul parent»²⁸.

Varios equipos de investigación tuvieron acceso a los datos completos de esta encuesta, entre ellos el Atelier de Recherche en Sociolinguistique et d'Étude des Représentations (DIPRALANG-EA 739). H. Boyer y yo misma²⁹ hemos analizado la diversidad de las denominaciones de la lengua de oc que algunos encuestados (en concreto los que

ches (conjointe, parents, amis, collègues, commerçants...) dans d'autres langues que le français ? 1-Oui - Si oui: laquelle ou lesquelles ?; 2-Non.

²⁶ F. CASSAN, F. HÉRAN & L. TOLEMON (2000): «Étude de l'histoire familiale. L'édition de 1999 de l'enquête Famille», en *Courrier des statistiques* n. 93.

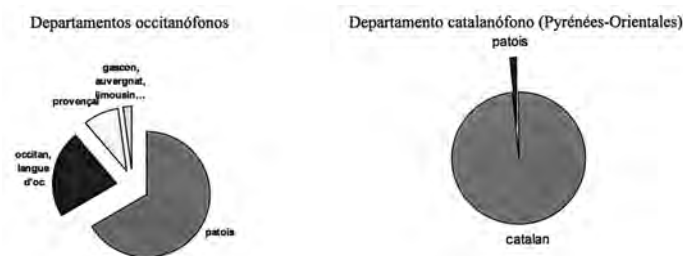
²⁷ F. HÉRAN, A. FILHON & Ch. DEPREZ (2002): «La dynamique des langues en France au fil du XX^e siècle», en *Population et sociétés* 376: 3.

²⁸ *Ibid.* p. 2.

²⁹ H. BOYER & C. ALÉN GARABATO (2004): «Occitan, patois, provençal... dans l'enquête «Famille» de l'INSEE-INED (1999): las denominaciones de la lengua de Oc », en *Lengas* 56: 301-318.

han nacido en territorio occitanófono cuyos padres habían nacido también en el área occitanófona) dicen haber oído hablar a su madre o a su padre además de la lengua hablada habitualmente. Pudimos observar que la denominación mayoritaria sigue siendo con mucho la de «patois», y esto de forma regular y en todo el territorio a excepción de una parte de la Provenza (departamento de Alpes-de-Haute-Provence, Vaucluse, Bouches-du-Rhône y Var) . En el conjunto del espacio occitano la denominación de «patois» alcanza una media de 60% mientras que la de «occitano» y «lengua de oc» no llegan a 30% y que «provençal», «gascon», «auvergnat», «limousin» no representan más de 10 (del cual «provençal» se queda con 8%).

Por otra parte, según los datos de la encuesta, el occitano es de todas las lenguas regionales la que más se denomina con el término «patois». Así ni el vasco ni el catalán parecen estar expuestos a esta designación estigmatizante³⁰.



Denominación de la lengua hablada ocasionalmente por los padres del encuestado cuando éste tenía 5 años³¹

³⁰ En efecto, la presencia de «patois» es claramente menos elevada en el departamento de los Pirineos Atlánticos, donde el designante entra en competencia con los glosónimos «béarnais», «occitan», «gascon» y por supuesto «basque». Por otra parte, en estos departamentos, incluso si se encuentra abundantemente «patois béarnais» o «patois gascon» no se encuentra ninguna citación de «patois basque». Lo mismo sucede en los Pirineos Orientales, donde no se encuentra ninguna citación de «patois catalan».

Otra reciente encuesta³¹ realizada a jóvenes que habían estado escolarizados en *Calandretas*³² permite matizar los resultados de esta macro-encuesta y confirma las hipótesis que establecían Hammel y Gardy en los años 90: el designante «patois» sigue bien implantado y no ha sido desplazado por «occitano», sino que ambos designan realidades lingüísticas diferentes. En efecto, la mayoría de los jóvenes entrevistados identifican el occitano con la lengua aprendida en la escuela *Calandreta* y «patois» con lo que hablan los viejos en las aldeas, una mezcla, diferente en cada comarca o en cada aldea, una deformación del verdadero occitano que se «aprende» en los centros educativos, no en familia. Léase sino la cita siguiente extraída del discurso de dos de los jóvenes entrevistados:

Ch6.alors je sais pas si c'est exact ce que je vais dire mais pour moi le patois c'est euh / c'est ce que parlent justement les anciens dans les villages sans l'avoir vraiment jamais ni écrit ni euh / correctement prononcé ni ni vraiment euh / sans avoir reçu d'enseignement euh académique / de la langue c'est euh c'est oui voilà / c'est plus des des expressions euh / fins c'est jamais très construit comme propos d'ailleurs généralement c'est plus euh/ on sent souvent quand on les écoute que ça part dans tous les sens qu'ils mélangent un peu euh / des influences / qu'ils ont reçu oui euh de leurs parents de leurs voisins de leurs enfin on

³¹ H. BOYER, dir. (2005) *De l'école occitane à l'enseignement public: vécu et représentations sociolinguistiques. Une enquête auprès d'un groupe d'ex-calandrons*. Paris, L'Harmattan (en prensa).

³² Las escuelas *Calandreta* son centros educativos (laicos, gratuitos y de gestión semi-concertada) que escolarizan a niños hasta los 11-12 años (*maternelle y primaire*) y que proponen un enseñanza bilingüe occitano-francés. La primera escuelas fue creada en 1980 y hoy en día existen más de 40 en todo el territorio occitano (y dos colegios para niños de 12 a 16 años). En lo que concierne a los métodos utilizados destaca la pedagogía de tipo Freinet y la inmersión lingüística en occitano.

sent quand même que ce n'est pas un langue / académique quoi que c'est/ un mélange

* * *

E1. c'est quoi la différence entre / pour vous entre le patois et l'occitan ?

Cf5. pour moi / ben c'est- à-dire que déjà il y a pas mal de différence entre les occitans y en a à Toulouse / je sais pas moi / moi je comprends celui / ce celui que vous parlez c'est celui que j'ai appris // il y a des fois / il y a des fois / il y a des fois où par exemple celui des émissions de télé c'est pas le même / c'est pas tout à fait le même / prononcé de / X pas la même chose / pour moi le patois c'est plus euh / je pense c'est un mélange c'est plus une langue parlée euh / par par les personnes âgées euh / les papis et les mamies des villages / je les comprends en fait / mais pour moi / eux ils vont sortir plus des expressions que de parler vraiment euh je sais pas pour moi c'était plus ça / donc euh sachant que j'étais en Calandrette ils vont me dire une expression / des petites heu

E1. oui / donc ça c'est le patois

Cf5. ouais

E1. et l'occitan ça ?

Cf5. et l'occitan c'était oui / c'était ce que je parlais à l'école / c'était mm / ce que je parlais avec le avec les les instituteurs

E1. c'est-à-dire que l'occitan c'est plus ce qui se passe autour de Béziers ? et donc les papis et les mamies sont plus éloignés donc c'est le patois ou est-ce que l'occitan c'est plus euh / c'est plus des histoires de / de génération ou de langue / parce que ça vous est plus proche?

Cf5. mais en fait pour moi l'occitan c'est / je pense que celui qu'on parle c'est / c'est une question de modernité / je pense qu'il est / plus moderne / pour moi le patois c'est ancien et l'occitan c'est moderne

E1. bon d'accord

Vemos en estas citas cómo se desvalorizan las variedades dialectales frente a la lengua «normativizada» sacralizada por la escuela. Uno de los jóvenes entrevistados (Ch5) dirá incluso «chaque quartier presque autrefois probablement et / et chaque famille et chacun en fait finalement parlerait un patois c'est chacun qui fait son patois plus qu'autre chose quoi». La obsesión por la norma y por la homogeneización de la lengua contraria a cualquier tipo de variación que caracteriza la ideología unilingüista francesa se aplica así al occitano y el discurso de estos jóvenes muestra que sigue bien implantado.

Esta ideología, contraria por supuesto a la normalización de la lengua dominada, que opone la lengua normativizada a las variedades dialectales está presente también en Asturias. Es el modelo de *los bables auténticos* o de las *fales* según el cual no existe una lengua unitaria sino *diferentes* modalidades locales: cada *bable* refleja una evolución románica independiente y *la única lengua* común que hace posible la intercomprensión es el castellano³³. Como escribía Ramón de Andrés en 2002:

«La situación de conflicto empobina también a una concepción probetaya y reducida de la propia llingua. D'aende la idea estrafalaria de que l'asturianu nun ye una llingua, sinon un fargatáu esllabazáu de fales diverses, tan estremaes ente sí que a xente d'un valle cuasi nun s'entiende colos del valle vecín»³⁴.

Se opone así, como en el caso «patois» / francés, la multiplicidad y el desorden a la unidad y el orden. Sin embargo en Asturias esta ideología parece ser de elaboración o

³³ X. VIEJO FERNÁNDEZ (2004): «Antécédents de la standardisation littéraire de l'asturien et représentation spatiale de la langue», en *Lengas* 56: 164 y 178.

³⁴ R. de ANDRÉS (2002): «La llingua asturiana na sociedá», en *Informe sobre la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana: 82.

en cualquier caso de difusión reciente, como demuestran los datos del ALPI (tomo 1, mapa n. 4: *Nombre dialectal del habla local*) de 1962 (que recoge los datos de las encuestas orales realizadas antes de la guerra de 1936): en la denominación que los asturianos dan a su «habla local» no se hace ninguna referencia a la variedad o a la existencia de diferentes dialectos o hablas, los asturianos citan de forma casi unánime el «asturianu/asturiano»³⁵.

Esto contrasta con los datos del *II Estudio sociolingüístico de Asturias 2002*: la razón para decir que el asturiano no es una lengua (entre los que así piensan, que representan casi el 23% de los encuestados) que más acuerdo alcanza (de una lista compuesta de otras 6 razones) es precisamente «Porque hay muchas hablas» (60,8%). Se ve pues que esta ideología, aunque tardía, ha tenido repercusiones importantes en lo que se refiere a la consideración de la lengua. Así un número relativamente importante de personas (31%) está de acuerdo con que el asturiano no es una lengua «Porque no tiene gramática»³⁶ (cfr. el discurso del joven *calandron supra*). A esta representación se une de forma natural la de la depreciación de la propia forma de hablar. Según los resultados de las encuestas realizadas en 2002 «hablar asturiano es hablar mal» para 10% de los encuestados³⁷: si bien es cierto que se trata de una apreciación minoritaria no deja de ser significativo que la proporción no haya prácticamente descendido desde 1991 (en que era de 10,5%).

³⁵ La forma «chapurrao» aparece en toda la Península Ibérica en las zonas de transición.

³⁶ F. J. LLERA RAMO & P. SAN MARTÍN ANTUÑA (2003): *II Estudio sociolingüístico de Asturias. 2002*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 106.

³⁷ *Ibid.*: 50-51.

Pero seguramente en los últimos años, gracias a los esfuerzos de las diferentes asociaciones de defensa del asturiano, un cambio en las representaciones parece estar realizándose. Según los datos del *II Estudio sociolingüístico de Asturias 2002* «casi ocho de cada 10 asturianos (78,2) elijen espontáneamente para nombrar a la lengua tradicional de su zona y de Asturias una denominación unitaria que no hace referencia a ningún tipo de pluralidad»: asturiano, bable o lengua asturiana³⁸. Si comparamos estos datos con los de 1991 «podemos ver cómo, en la última década se ha fortalecido muy claramente el peso de la denominación ‘asturiano, bable o lengua asturiana’»³⁹.

El designante *bable* presenta una evolución cuya interpretación no está exenta de contradicciones. Según J. Corominas se documenta por primera vez hacia 1800 y era «seguramente una onomatopeya para indicar el habla confusa y balbuciente de las personas de lenguaje imperfecto». «Bable» sería pues una designación *epilingüística* similar a «patois». El mismo autor señala que fue empleada por diversos autores para designar un «dialecto vulgar de cualquier región, sin empleo literario»⁴⁰. La interpretación de X. Ll. García Arias es diferente. Para este investigador la primera constatación conocida de este término se encuentra en un texto de 1794 para referirse al «idioma asturiano que allí llaman Vable», es decir, se trataría simplemente de un sinónimo de «idioma asturiano» que posteriormente «ha sido empleado con mayor o me-

³⁸ *Ibid.* : 85.

³⁹ *Ibid.* : 86.

⁴⁰ J. COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, s.v. *bable*.

nor frecuencia, si bien es cierto que nunca debió de gozar de mucho arraigo popular pues los asturianos han denominado mayoritariamente su tradicional manera de hablar como ‘asturiano’ o ‘asturianu’»⁴¹. Según el mismo autor, «la persistencia del término ‘bable’ en los ambientes más familiarizados con la tradición escrita puede haber sido la responsable de que, en ocasiones, en los niveles populares ‘bable’ se haga sinónimo de ‘habla cerrada’ o ‘asturiano muy correcto y literario’»⁴².

Sea cual fuera su origen no parece que en la realidad este término haya servido para estigmatizar a la lengua asturiana (como ha sido el caso del designante francés «patois»).

El *II Estudio sociolingüístico de Asturias 2002* se interesa por la diferencia que establecen los asturianos entre los designantes «bable» y «asturiano». Los resultados muestran que algo menos de un tercio de los entrevistados piensa que el «bable» y el «asturiano» son distintos; de ellos algo más del 50% están de acuerdo con la hipótesis de que no son lo mismo «Porque el bable es el asturiano cerrado y primitivo». Si tenemos en cuenta que en los resultados de las encuestas de 1991 los que pensaban que el «bable» y el «asturiano» eran lo mismo no representaban más que 53% se aprecia una evolución importante. Sin embargo el hecho de que todavía 1/3 de los encuestados considere bable y asturiano son distintos muestra la debilidad de las representaciones.

Asturiano (o bable) entran en competencia con otro glosónimo, el de leonés. Utilizado por Menéndez Pidal, y

⁴¹ Cf. supra los datos del ALPI.

⁴² X. LL. GARCÍA ARIAS (2002): «Breve reseña sobre la lengua asturiana», en *Informe sobre la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 15.

que, como señala X.Ll. García Arias⁴³, tenía como finalidad «simplificar al máximo la complejidad denominativa». El mismo autor aporta diferentes razones de orden histórico y geográfico para no adoptar este glosónimo en Asturias:

«si se tiene en cuenta no solo la existencia previa del ‘Reino de Asturias’ sino que tierras pertenecientes a ‘León’ — como Galicia — no hablaron jamás ‘leonés’ o que otras tenidas lingüísticamente por ‘leonesas’ — como parte de las santanderinas — no estuvieron siempre insertas en León».

Y concluye

«A nosotros que, por otro lado, observamos cómo toda una tradición moderna y contemporánea, fundamentalmente asturiana, se empeña en la consecución de un modelo de lengua estándar, no nos parece lo más adecuado referirnos a ésta con el nombre de un territorio (León) hoy prácticamente castellanizado. Acaso en este sentido, y ésta es nuestra postura, lo más indicado para evitar susceptibilidades sea referirnos a la lengua moderna con el nombre de ‘Lengua Asturiana’ (siguiendo así la misma conducta ‘norteña’ que se observa en las demás denominaciones lingüísticas peninsulares) reservando el ya acuñado término de ‘asturleonés’ o ‘asturiano-leonés’ para aludir al viejo dominio lingüístico cuya base fundamental era la etnia ástur [...]».

Pero si bien en Asturias el designante leonés no parece pertinente, los lingüistas y/o sociolingüistas del resto de España continúan hablando a menudo de leonés, de asturiano-leonés o de astur-leonés.

⁴³ X. Ll. GARCÍA ARIAS (2002): «La escritura medieval asturiana», en *Informe sobre la Lengua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 59-60.

La competencia de estos dos términos (leonés vs asturiano) concierne tanto la denominación de la lengua como la delimitación del territorio de la lengua. Recuerda, aunque en medio de circunstancias históricas y sociales muy diferentes, el conflicto que opone los designantes «provenzal» y «occitano» (y las diferentes grafías y concepciones de la lengua que cada uno conlleva). En efecto, dos tendencias antagónicas conviven actualmente en el dominio lingüístico occitano:

- una que pretende la existencia de una unidad lingüística (para la que se adopta el designante «occitano») y cultural que abarcaría todo el dominio lingüístico de la lengua de oc, es decir, toda «Occitania», aceptado la variedad dialectal. Se propone así una única grafía con adaptaciones gráficas para cada variedad dialectal.
- otra que se inscribe en un movimiento provincialista y que aboga por la existencia de diferentes lenguas de oc: *auvergnat, gascon, mentonacs...* Esta tendencia se ha desarrollado de manera particular en Provenza, inspirándose en la resurgimiento literario del s. XIX y en la importancia de Frédéric Mistral. La grafía adoptada, es precisamente la utilizada por Mistral: basada en un microdialecto rodaniano y pretendidamente fonética.

Los conflictos entre ambas tendencias fueron violentos en los años 80 pero recientemente se ha podido apreciar un acercamiento entre ambas: la mayoría de las asociaciones de inspiración mistralense o occitanista aceptan la existencia de *una* lengua de oc con diferentes variantes y, de momento, diferentes grafías.

Pero el problema no está definitivamente cerrado. La cita siguiente muestra que no se trata tanto de un problema de grafía como de una cuestión que toca a la propia

identidad. Se trata de un fragmento de una carta que un responsable de una revista occitana me envió como respuesta a mi solicitud de información con motivo de una investigación sobre las publicaciones periódicas que utilizan actualmente la lengua de oc⁴⁴:

«Landun es un país que s'atrovo dins lou miejour de la França, sian dins lou Lengado, pasmens nostro lengo es lou Prouvençau, parlen e escriven lou Prouvençau dóu poueto Mistral».

En lo que respecta al bable o asturiano otra designación, ésta de tipo metalingüístico entra en juego. ¿El bable o asturiano es una lengua o un dialecto del castellano? La distinción lengua-dialecto, como señala P. Sériot⁴⁵ refiriéndose al caso macedonio, no levantaría tantas pasiones si fuese tan solo un asunto de tipo estrictamente lingüístico. Pero el problema de la definición de una lengua subsiste y en última instancia quizás sean los locutores los que decidan si lo que hablan es un dialecto o una lengua. Tal ha sido el caso del gallego, considerado por numerosos lingüistas como un dialecto del portugués pero que habría adquirido la categoría de lengua por voluntad popular ya que «la mayoría de los gallegos piensan que hablan una lengua diferente»⁴⁶, por «consenso social en Galicia»⁴⁷, si bien,

⁴⁴ C. ALÉN GARABATO (2005): «Fonctionnement sociolinguistique des publications périodiques en langue d'oc», en *Colloque International de l'Association Internationale d'Études Occitanes*. Bordeaux 12-18 septembre 2005 (actas en prensa).

⁴⁵ P. SÉRIOT (1997): «Faut-il que les langues aient un nom ? Le cas du macedonien» en A. Tabouret-Keller, *opus cit.*: 167.

⁴⁶ A. SANTAMARINA (1993): «Norma e estándar» en G. Holtus, M. Metzeltin, Ch. Schmitt (eds.) *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. 2, *Galegisch, Portugiesisch*. Tübingen, Max Niemeyer: 72.

⁴⁷ H. MONTEAGUDO (1997): «Modelos de lingua. Consideracións teóricas ó fío do debate sobre a estandarización do galego», en *Cadernos da lingua* 16: 15.

como reconoce F. Fernández Rei «on ne dispose pas d'enquêtes à ce propos»⁴⁸.

En Asturias sí tenemos encuestas. Si nos fijamos en los resultados del *II Estudio sociolingüístico de Asturias. 2002* en lo que concierne las respuestas a la pregunta «Diría usted que el Asturiano/Bable es una lengua como el Gallego, el Catalán, el Vasco u otras lenguas minoritarias que hay en España?» vemos que casi 70,7% responden «Si» y 22,7% «No» y 3,2 «Depende». Existe pues una mayoría de población que considera que el asturiano es una lengua; no obstante el 22,7% que piensa que el asturiano no es una lengua es también un dato altamente significativo y que no se puede menospreciar en una política lingüística.

IV. Para concluir quisiera insistir en la importancia que tienen las representaciones en la dinámica del proceso diglósico. La denominación de la lengua es un elemento fundamental de esas representaciones porque lleva implícitas toda una serie de connotaciones y de evaluaciones. En Asturias las representaciones de la lengua propia están siendo cada vez más positivas. Pero no lo son todavía del todo. El problema de la denominación de la lengua con todas sus implicaciones sigue sin estar definitivamente solucionado. Como tampoco lo está, a pesar de los esfuerzos llevados a cabo, en el caso occitano. En el proceso hacia la normalización de ambas lenguas ésta es una cuestión clave.

Es evidente que toda acción que se pretenda llevar a cabo a favor de una lengua en situación de minoración debe partir de un análisis profundo del estado de las representaciones. Las encuestas por cuestionario pueden ofrecer importantes informaciones pero los datos que ofrecen deben ser ir acom-

⁴⁸ F. FERNÁNDEZ REI (1993): «La place de la langue galicienne dans les classifications traditionnelles de la Romania et dans les classifications standardologiques récentes», en *Plurilinguismes* 6: 112, nota 35.

pañados de investigaciones de tipo cualitativo que permitan superar las «trampas» que el encuestado tiende consciente o inconscientemente al sociolingüista⁴⁹ dando, en muchos casos la/s respuesta/s que él considera correctas o la «representación» de los usos. Volviendo al caso gallego para aca-

bar, recientemente varios trabajos que aplican técnicas de tipo cualitativo han puesto de evidencia actitudes contradictorias o incluso francamente contrarias a la normalización de la lengua gallega, que no aparecían que en las encuestas cuantitativas del Mapa Sociolingüístico de Galicia⁵⁰.

⁴⁹ Robert LAFONT (1980): «Stéréotypes dans l'enquête sociolinguistique», en *Lengas* 7: 71-77.

⁵⁰ Véase, por ejemplo, la tesis de doctorado de Valentina Formoso «*O gallego no ámbito empresarial: usos e representacións sociolingüísticas*». Xuño 2005, Universidade de Compostela.

«El bable y los bablistas. La paya n'el güeyu axenu...», un documentu de Matías Conde

RAFAEL RODRÍGUEZ VALDÉS

RESUME. Edición del testu inéditu hasta agora de Matías Conde «El bable y los bablistas. La paya n'el güeyu axenu...», con un estudiu introductoriu qu'inxer datos sobre la situación de la llingua asturiana na primer dómina del franquismu y la lliteratura asturiana nos autores del exiliu. **Pallabres clave:** Matías Conde, lliteratura asturiana, franquismu, exiliu republicanu.

ABSTRACT. Edition of Matias Conde's so far unpublished text «El bable y los bablistas. La Paya n'el güeyu axenu...», with an introductory study which includes new data about the situation of the Asturian Language during the first years of Franco's regime and about Asturian Literature in exile authors. **Key words:** Matías Conde, Asturian Literature, Franco's regime, Republican exile.

I. INTRODUCCIÓN

Alló pel 1981 espublizábase l'*Antoloxía de prosa bable* qu'iguara'l profesor Xosé Lluís García Arias, onde esbillaba y reproducía dellos de párrafos del documentu *El Bable y los Bablistas. La paya n'el güeyu axenu...* de Matías Conde (García Arias 1998: 144-146). Talu documentu

«tráta-se d'un trabayu de 14 fueyes, tamañu foliu, mecanografíaes, escrites en castellán entremecíu con bable. El trabayu, que yo sepa, nun tá asoleyau, nin lleva fecha. De xuro que fo escritu dempués de la primera empenración del llibru de C. Cabal *L'Alborá de los Malvises*, llibru que per otru llau tampocu tien fecha, anque sí la 2ª ed. qu'apaeció en 1959. La fecha del escritu de M. Conde ye de xuro de 1949 ó 1950 según datos que se si-guen darréu del testu» (García Arias 1998 [1981]: 10).

y García Arias, masque sorrayaba que «nel trabayu entremez-se bable y castellán, prosa y versu», amestaba que «el mesmu fechu de tar ensin asoleyar y d'aportar una visión del bable, daquella, y la so circunstancia dende la parte non oficial, xustifica abondo qu'asoleyemos unes cuantes de llinies anque dexemos pa llueu l'asoleyamientu dafechu del testu» (García Arias 1998 [1981]: 144).

Sicasí, el documentu de Matías Conde non sólo nun foi espublizáu llueu sinón que, y ello abúltame muncho grave, tan siquier foi mentáu polos qu'años depués escribieron daqué cosa sobre la situación de la llingua asturiana demientres el franquismu. Y eso que nun hai dulda nenguna tocán-tenes el fechu que sorrayaba'l profesor García Arias, cuidao que d'acordies con elli defendo que talu documentu tien un interés bultable pa la conocencia d'esos dómines qu'enca-

mienta dafechu'l so análisis y espublización. Dexaré pa otu momentu la rempuesta al porqué de determinaos silencios al respective.

Pero'l documentu de Matías Conde yera yá conocíu primero de que lu mentara'l profesor García Arias. De fechu, foi emplegáu por dellos *eruditos* a la de falar de Matías Conde y del so llibru *Sol en los pomares (Poemas de Asturias)*. Ello ye que Patricio Adúriz escribió que «Este libro fue elogiado por la crítica, y para el mismo la chilena Gabriela Mistral, premio Nobel de Literatura en 1945, tuvo frases altamente elogiosas» (Adúriz 1970: 100) y Félix Heras, na introducción que fexo na edición del IDEA, escribió que «La eximia Gabriela Mistral dedicó grandes elogios a *Sol en los Pomares*» (Conde 1976: 17), aunque ye posible que nesti casu talu autor nun viera'l documentu sinón que repitiera les pallabres d'Adúriz. Sía como quier, fuere namás Adúriz o entrambos, ye muncho claro que'l documentu de Matías Conde ye la so fonte d'información, ya que Gabriela Mistral fixera estos comentarios non de mou públicu sinón al traviés d'una carta empobinada a Matías Conde, talo qu'elli conseña n'*El bable y los bablistas. La paya n'el güeyu axenu...*:

«en esta ocasión voy a tirame una farolá, porque Vd. señor Cabal, porque Vd., señor Andreu, me obligan. Voy a transcribirles, solamente dos líneas de una cariñosísima carta que Gabriela Mistral me dirigió a propósito de mi libro. Y he de hacer constar que con esta excelsa poeta — a quien admiro con devoción — no he cruzado en mi vida la palabra, y no he llegado a ella más que por conducto de mi citada obra. Soy para ella un desconocido.

Dice así Gabriela Mistral: «Esté Vd. contento, cosa mejor nadie puede dar al terrón natal. Allá llorarán muchos su llanto».

Lletres Asturianas 91 (2006): 39-68

Yo creo que esto «ya tá güeno». Asina que vamos a dexalo».

A nadie se-y escapará'l porqué del silenciu d'estos *eruditos* de la que s'afonde más p'alantre nel documentu.

Asina les coses, el casu ye que 24 años depués yo soi l'encargáu d'iguar la edición d'*El Bable y los Bablistas. La paya n'el güeyu axenu...* de Matías Conde, y ello por mor de l'arrogancia asturiana que caracteriza al profesor Xosé Lluis García Arias, que foi'l d'apurrimme una copia del documentu y el d'encamentame a qu'iguara la edición. A estes, quixera agradece-y dende equí'l so enfotu pa connmigo.

II. SITUACIÓN DE LA LINGUA ASTURIANA NEL PRIMER FRANQUISMO

Hai delles cuestiones que llamen enforma a la d'averase a la bibliografía esistente no tocante a la situación de la llingua asturiana demientres la dómina franquista:

1) L'ausencia dafechu de diacronía nos más de los estudios esistentes; talo que paez qu'al llargor de cási que cuarenta años nun hubiere cambéu de nengún tipu (nin económicu, nin social, nin políticu...) y qu'ello permitiría estrapolar fechos (que d'otra miente habría que facer por conseñar si son estructurales o coyunturales) asocedíos nos años cuarenta al restu'l períodu.

2) L'ausencia dafechu de referencies al marcu sociollingüísticu nos más de los trabayos, y nos del profesor Jorge Uría sobre manera (que de mou chocante paez que dieron en ser referenciales pa los qu'escribieron depués tocántenes esta cuestión).

3) Dacuando vencéyase con toa tranquilidá a los franquistes qu'escriben n'asturianu colos exiliaos políticos que, casu de Matías Conde, faen lo mesmo. Una tranquilidá que



Matías Conde

Lletres Asturianes 91 (2006): 39-68

ye abluante, en cuantes que nin soporten les mesmes condiciones materiales nin tienen les mesmes esmoliciones a la hora d'escibir en llingua asturiana.

Aunque n'otru momentu habrá que facer por afondar de mou más posáu nestes y n'otres cuestiones más, sí quixera separtame equí de talos presupuestos y introducir nuevos elementos pal llibre y necesariu discutiniu científicu tocántenos esti tema.

Nos años cuarenta, dómina na que Matías Conde publica *Sol en los pomares* y escribe'l documentu qu'estudio y espublizó equí, el contestu sociollingüísticu n'Asturies siguía siendo'l mesmu qu'elli conociera primero d'exiliase nel 1937 y que se correspondía colu qu'en sociollingüística se conoz como *diglosia sostenible*:

«una situación d'especialización funcional y xerarquización de llingües (con preponderancia del castellán oficial y elitista, sobre un asturianu popular y esencialmente coloquial) que, sicasí, nun comprometía una esencial estabilidá de la llingua del país, con un usu social fuertemente enraigónáu aunque dientro de les llendes acutaes y, otra manera, non faltu nin d'un altu prestixu como elementu d'identidá (d'aínde'l rechazu al castellán en determinaes circunstancies comunicatives), nin d'una sostenida ellaboración lliteraria conocida, reconocida y valorada por parte de la comunidá llingüística ya incluso de los sos grupos dirixentes (d'aínde la capacidá d'esti tipu de lliteratura pa esparder unes determinaes pautes normativas). Esta situación ye, de fechu, lo qu'esplica la persistencia del asturianu a lo llargo de los siglos, contra lo qu'a priori podía faer abarruntar la temprana castellanización». (Viejo Fernández 2004: 24).

Namás dende los años cincuenta, y per aciú d'estremaos fenómenos como la emigración rural a les ciudaes, l'au-

mentu de la escolarización, la presión de los *media*, l'augmentu de la inmigración, etc., empeciará a camudar la situación anterior, entrando n'otru estadiu sociollingüísticu col que nun se corresponde la dómina qu'equí s'analiza.

El casu ye que los estudios esistentes amuesen non yá reparar, sinón tan siquier considerar en talu contestu sociollingüísticu. Coles mesmes, lóxico ye qu'a un llector mínimamente avisáu puedan llama-y trabayos onde s'afita que l'asturianu foi demientres el franquismu un idioma privilexiáu [sic] (Brugos 1995: 30), que'l réxime encamentó'l so «enaltecimiento» [sic] (Uría 1984: 150) amás de desenrollar una política de «tolerancia» [sic] (Uría 1985: 38) y onde llega a escribirse que'l réxime perfizo una política de proteición de la llingua asturiana al traviés de la creación del IDEA [sic] (Díaz González 2002: 368).

Paez ser que pa estos autores son munchu más importantes cuatro eventos aneuclóticos que les realidaes y fechos estructurales, que dacuando minimicen y otros vegaes, a cencielles, tapecen o escaecen. Por poder, ún pue esponer tolos eventos desendolcaos pol IDEA nos años cuarenta onde taba presente l'asturianu y al empar escaecer o desdexar otros socedíos daquella como podría ser la obligatoriedá d'emplegar el castellán en concursos entamaos pola Diputación (Menéndez Peláez 2004: 103) o pol mesmu IDEA (García Arias 1998 [1981]: 27); pue perfacese un llistáu colos bablistes que son miembros del IDEA sorrayándose la so importancia y númberu (aunque tampoco nun son los más de los miembros del Institutu) frente al restu («siendo pocos los que habían tenido que cesar en sus actividades por motivo del franquismo», n'Uría 1984: 148)¹; pue inorase l'autocensura lliteraria que

¹ Uría menta a Pachín de Melás y Matías Conde y sorraya na mesma páxina «pero pocos más». El casu ye que nun ye tanta la diferencia numbérica (y de cualesquier de les maneres ello nunca nun sedría lo más importante), pues arriendes de los mentaos hai otros exiliaos más que producen n'asturianu (Emi-

s'aplicaben miembros del IDEA como Antonio García Oliveros, que nun quier «dir más lloñe del terrén que tien acotáu pal asturianu escritu y que nun quier, en mou dalgún, trespasar a sabiendes» (García Arias 2000: 17-24); y pue llegar a obviase que'l cultivu del asturianu namás taba permitíu si siguiá dientro de les llandes bien restrinxíes nes que s'alcontraba, porque, talo que veremos más alantre, otru cantar se-dría que s'emplegara como facía Matías Conde p'atacar a la guardia civil o pa denunciar la violencia franquista.

De fechu, too esto fízose, más d'aquella manera: tracamundiando lo que yera tolerancia pa con franquistes bien asitiaos qu'escribíen de xemes en cuando n'asturianu con tolerancia pal conxuntu d'asturianofalantes (Uría 1985: 38); tracamundiando conceutos como normativización y normalización ya inorando que la situación de la llingua asturiana nel franquismu sólo ye a desplicase en términos d'un procesu munchu más llargu y anterior (Díaz González 2002: 367); reduciendo'l problema llingüísticu a una cuestión de fragmentación dialectal y a la baxa calidá lliteraria, mentes nun se diz ren de la situación diglósica y paecen desconocese conceutos elementales en llingüística como son los de norma y variación (Uría 1984: 150); o cuando llega afitase que *L'alborá de los malvises* de Constantino Cabal foi l'obleru pa qu'exiliaos como Matías Conde escribieran n'asturianu (Brugos 1995: 39). Ello ye, escribióse sobre la llingua asturiana demientres el franquismu ensin muncha rigorosidá.

Agora nun ye'l momentu, pero quiciabes pagare la pena revisar lo escritu sobre la situación llingüística na Asturias del franquismu. Pa ello sedría menester empecipiar por tener bien presentes les implicaciones y consecuencias de la existencia d'un bilingüismu socialmente desequilibráu y por reparar nun marcu estructural definíu por una presión de los *media* y por una educación monolingüe (en castellán, claro) dende los que s'aplica una política d'uniformidá espa-

ñolista mui agresiva. Con eses, habría qu'afondar en conceutos como los de reproducción, representación o espaciu públicu y aplicalos de la mesma a la realidá sociollingüística esistente n'Asturies, en ficies de llograr un meyor entendimientu y conocimientu de talu marcu. Sía que non, ensin llegar a ello nun tendría que nin se tapecer la represión contra les obres de los exiliaos² al cargu d'esos mesmos *bablisses* que con tantu procuru «defenden, encamienten, etc.» la llingua asturiana nin tampoco nun podría falase de «despreocupación» del réxime pa col asturianu pol fechu de que cuatro franquistes escribieran delles poesíes nuna revista de tirada curtia mentes s'escaez qu'al empar miles de rapacinos recibíen cibiellazos nes escoles por espresase nel so idioma.

III. LA LLITERATURA ASTURIANA DEL EXILIU

1939, playa d'Argelès. Los exiliaos asturianos sienten una nueche como

... «una poderosa voz cantaba en la tranquila oscuridad. El mar callaba, miles de hombres habían enmudecido. Caminamos hacia la voz invisible. Acá y allá se entreveían siluetas humanas inmóviles.

*La mió neña ye una neña
la más guapa de les neñes*

— «Esi que canta ye Cadrecha» —dijo uno.
— «Tas llocu, Cadrecha ye una ronquiella y agora tá

lio Palacios, Ángeles López Cuesta, Lázaro García, Celso Amieva, etc.) mesmo que republicanos y otre persones que, magar sigan viviendo n'Asturies, alcuéntrense al marxe del IDEA (*Antón el Chiova*, etc.).

² Si na reedición que fexo l'IDEA del *Sol en los pomares* de Matías Conde nel 1976 censurábase un poema pol so conteníu de denuncia de les actuaciones represives de la guardia civil, Antonio García Oliveros «escaeciera» mentar nel so estudiu sobre Teodoro Cuesta l'antoloxía qu'iguara en Méxicu Alfonso Camín del poeta mierense «por muy claras y ajenas razones» (DÍAZ CASTAÑÓN 1976: 87).

durmiendo como un lingote».

— «¡Silencio, coño!».

*Ye blanca como la lleche
nidia como la mantega...*

Cuando el cantor remató la tonada, alzáronse ixuxús en todo el campo.

— «¡Que'l diañu me lleve la boina si el que canta non ye Cochando!» — profirió un gijonés.

— «Bueno, como cantar, no canta mal ese mozo, pero no es para tanto» — gruñó alguien que sin duda no era asturiano.

Y otro, que sí lo era, replicó con patriótica indignación. Ningún canto español era comparable al canto asturiano, y si algún cazurro no lo creía así, lo mejor que podía hacer era callarse y respetar la legítima emoción de unos compañeros que, lejos de Asturias, de su Asturias recordaban...

Etcétera, etcétera...» (Amieva 1977: 19-20).

Quiciabes fuere menester esta cita llarga enforma pa nun venceyar, masque a los güeyos de cualquier abulte que tienen resultaos asemeyaos, la lliteratura de los exiliaos cola de los emigrantes. Si nun fuere abondo, los mesmos exiliaos encargáronse, d'ún o otru mou, d'estremase del restu. Si bien ye cierto qu'un determináu idioma pue ser común y usáu por persones que faen parte de distintes clases sociales, mesmo que nun tien xacú dalu que'l so usu venceye a un falante a una ideoloxía n'esclusiva o qu'amuese la so militancia partidista, non siempres la perceición de les persones respuen-de a presupuestos tan básicos. Sí que non, los *bablistes* del exiliu van dexar a les clares — magar empleguen el mesmu códigu llingüísticu cuando escriben les sos poesíes— qu'ellos son otra cosa, y que se separten de los *bablistes* que facien parte del bandu de los ganadores de la guerra.

Lletres Asturianas 91 (2006): 39-68

Asina les cosas, si un Alfonso Camín de la qu'afalagaba a Teodoro Cuesta y a *Marcos del Torniello* avisaba y recordaba na edición qu'iguara en Méxicu de la poesía de Teodoro Cuesta que

... «no olvidaré fácilmente la última vez que he visto al Padre Coronas. Estaba yo preso en Lluarca durante la guerra civil en el invierno de 1936, sin saber el motivo de mi prisión, ni por qué se me iba a fusilar con aquellos grupos de infelices que hoy no son más que polvo, recuerdo y llanto en el altar de sangre de la patria. Le dijeron al hombre que yo estaba preso, al pasar junto a la cárcel. Y el Padre Coronas apartó la vista de la reja, apretó el paso, recogió más que aprisa el manteo y fué-se, más interesado en el casco de Marte que en las pre-seas de Apolo» (Camín 1940: 8),

el saineteru y activu miembru d'Izquierda Republicana nel exiliu, Emilio Palacios, escribía nuna carta a Celso Amieva que

«Sí, Pachín, sí... Al parecer somos la Antiespaña. ¡Pero los sainetes asturianos se escriben en Perpiñán! ¡Y los poemas de Llanes en Guérande!» (Amieva 1977: 204).

Dalgún autor como Etlvino González dexó afitao que, cuando l'emigrante, cuando l'exiliáu, «encontraban los sentimientos de eso que se llama Asturias, la patria perdida, expresados en la lengua materna jamás abandonada» (González López 2000: 178), pero con too y con eso, nun hai que dexar de reparar en diferencies bultables que los separtaben, como'l mou de colar d'Asturies, la militancia y hasta la temática política de delles de les sos composiciones, qu'apru-cía hasta pente les ringleres d'autores festivos de sonadía como Emilio Palacios, qu'afogáu pola señalda y pola situación política na so tierra escribiera nel so poema *Pasé'l Puertu de Payares* que

«Asturies non ye quien yera...
 Hogaño enllena de moros,
 ¡traidor el que los traxera,
 y endín pe los cuatro llaos! [Franco]
 ¡Ay Señor, ¿quién lo dixera?
 ¡¡Si aquel bon Rey don Pelayo
 llevara la cabeza...!!
 ‘Pasé'l Puertu de Payares
 paselu con muncha pena’».
 (González López 2000: 182)

Sicasí, persé que los estudiosos de la lliteratura asturiana puen refugar esta separtación que faigo ente la lliteratura d'emigrantes y exiliaos, mas entrín sigan escaeciendo o desdexando les condiciones materiales de los escritores y non, la so visión seguirá coxicando al vulgar de mio.

El casu ye que Matías Conde escribe en Méxicu, llugar del que, a la contra d'otres zones d'América, nun se conoz que tuviere una gran producción de testos en llingua asturiana. Anguaño conozse lo qu'escribiera na segunda metá del sieglu XIX Ángel García Peláez *Ángel de la Moría* (1858-1895) igual que lo que yá nos años cuarenta, faciendo parte como l'anterior de la denomada lliteratura de la emigración, escribieren Ángel Rabanal y Antonio Martínez Cuétara. Sicasí, lo más de lo que se produxo n'asturianu correspuende a los exiliaos políticos. Escomenciando pela antoloxía de la poesía de Teodoro Cuesta qu'iguara Alfonso Camín, y llegando a Ángeles López Cuesta (1892-1985), de la que namái ta recoyida della parte de la so poesía n'asturianu y que, casada col dirixente d'Izquierda Republicana Luis Laredo (López Cuesta 1994: 10), dexará espaciu nes sos poesíes pa denunciar la represión franquista (casu de los poemas na alcordanza de Pepe Prida) como p'afalagar a Lázaro Cárdenas, presidente de Méxicu, país qu'echare un gabitu a la República demientres la guerra y que dará facilidaes a los exi-

liaos p'asitiase nel so país (nada que ver colos campos de concentración qu'esistieron en Francia), formándose de la mesma una gran colonia asturiana de la que yeren parte los más nomaos homes del socialismu asturianu (Belarmino Tomás, Amador Fernández, etc.) mesmo que personalidaes republicanes bien señalaes, fueren o non miembros d'Izquierda Republicana.

Nesi ambiente ye onde va escribir y espublizar Matías Conde'l so llibru *Sol en los pomares* nel 1947. Obra que va ser prologada pol intelectual José Vasconcelos (que collaborare con proyeutos culturales republicanos, incluso na mesma Asturies cola xente del grupu *El Aldeano* de Castropol) ya guapamente ilustráu por otru exiliáu, el dibuxante Germán Horacio (fíu d'un escritor de sonadía como yera Pachín de Melás, que morriere na cárcel d'El Coto nel 1938).

Matías Conde llogró al encruz d'esti llibru (lo único que se conoz d'elli na nuestra llingua) algamar dél prestixu ente les nueves xeneraciones del Resurdimientu (Bolado 1989: 8). Si Adúriz escribía que la llingua asturiana en manes de Conde daba en ser «vehículo de nostalgias trascendidas» (Adúriz 1970: 100), tres de la reedición del IDEA nel 1976, los eloxos pa col so poemariu nun finarán y yá daquella Carmen Díaz dicía de los sos poemas que yeren «rebuscados y sofisticados», sorrayando la variedá temática mesmo que l'humor qu'apruce p'ente dalguna d'esos pieces (Díaz Castañón 1976: 147-153); y el mesmu García Arias, masque considerare que'l nivel llingüísticu de la so poesía nun permitía que «nestos díis, podamos consideralu un modelu llingüísticu» y que na tercer parte del llibru esti cayía nos defectos de la *traditio* «que fai del bable una llingua pa la chacota», conseñaba que «ye más d'aponderar lo bono que lo malo» (ente lo bono taría otra vuelta la variedá temática), sorrayando qu'en *Sol en los pomares* «Muéstrasen nel bien a les clares que na hestoria de la nuestra lliteratura algá-

mense cumales poéticos, lloñe de les vulgaridaes qu'enforma veces tenemos que lleer col títulu de «poesía» cuando la realidá ye que los versos non siempre lo son» (García Arias 1976-1977: 38).

Más de recién, na *Historia de la Lliteratura Asturiana*, yera calificáu como «L'autor más interesante d'esti grupu del exiliu» y del so llibru, «poemariu escritu dende l'amor y la señaldá pola so tierra», afalagábase la variedá de conténíos mesmo que'l so «arume melanconiosu» y les «poesíes allegres» que nun lleguen cayer «nel mal gustu» (Díaz González 2002: 407-412).

Hai que se decatar que toos estos comentarios respuesten a la obra d'un exiliáu que nel prólogu del so poemariu declarábase «persona seria» y «de más de cuarenta años», polo que creyíase na obligación de xustificar la so obra (Conde 1976: 9-10). Arriendes d'ello, y lo mesmo qu'exiliaos como Ángeles López Cuesta o'l propiu Emilio Palacios, Matías Conde dexa espaciu nes sos poesíes pa denunciar la situación esistente na Asturias de posguerra.

IV. NOTES BIOGRÁFIQUES DE MATÍAS CONDE

De Matías Conde (Xixón 1896-México 1982) sabemos que na estaya profesional foi Profesor Mercantil y que trabayó na banca; tamién que dende bien mozu tuvo esmoluciones lliteraries, talo qu'amuesen les sos collaboraciones na prensa xixoniega mesmo que la fundación, en xunto col so primu Manuel Conde, del selmanariu *El Epiplón*, qu'al dicir de Félix Heras «tuvo gran resonancia, removiendo por aquellos tiempos las aguas tranquilas de la intelectualidad asturiana» (Conde 1976: 17). Los *eruditos* comenten siempre el so exiliu a Francia y el so treslláu al poco a Méxicu. Patricio Adúriz va ser el de conseñar que tres de la espublización de *Sol en los pomares* Matías Conde empecipió a espublizar

obres en castellán, como les comedies *Me lo dijo el viento* y *Cuatro romances de toreros*, el cuentu *Un niño tocó el silbato* (recoyú na *Antología de cuentistas contemporáneos*, Barcelona, 1955) a lo qu'habría d'añader que de la so poesía en castellán della foi conocida per aciú de los recitaoos que facía per América la dominicana Maricusa Ornes, y el fechu de que parte de la so producción ta inédita, casu del poemariu *La casa cerrada* y del llibru de cuentos *Mi hermana Clotilde* (Adúriz 1970: 100).

Pero, cuidao que chocantemente *Españolito* (que de toes toes debía conocer a Matías Conde) nun inclúi referencia nenguna na so obra *Escritores y artistas asturianos. Índice bio-bibliográfico*, voi facer por añader equí otros datos biográficos más de Matías Conde.

Talo qu'escribía al empiezu, el nuestru autor entamó nel 1918 (Uría 2004: 577) en xunto col so primu Manuel Conde (que tampoco nun yera l'únicu miembru de la so familia con estos esmolecimientos, porque tamién l'escritor Mario de la Viña yera primu de so) el selmanariu *El Epiplón*, subtituláu *Semanario cardiaco, cultural y rizado*, y del que namás pudí ver los números 49 (25-x-1919) y 50 (1-xii-1919) que s'alcuentren nel archivu del Muséu del Pueblu d'Asturies. La estructura ye asemeyada: tamaño DIN-A5, ente 8 y 10 páxines, y coles mesmes seiciones (siempre roblaes con nomatu) n'entrambos, entitulaes «Epiploneando» (noticies d'actualidá comentaes de mou irónicu)³, «Por el cable de Cupido» (mensaxes d'amor), «Servicio telefónico perma-

³ Un bon exemplu sedría la que reproduzo de siguío: «Asturias, con ser un poco más carbonífera que la provincia de Soria, carece de carbón de tasa.

– Señora, ¿su cocina no tira?

– No, Epiplón; la pobrecita no tiene ni un suspiro de negro combustible...

– ¿Pero cómo puede suceder eso en la rica Asturias...?

– ¡Ay, señor, que de rica convirtiósse en pobre por fabricación de ricos!».

N' *El Epiplón*, nº 49, 25-x-1919, px.1.

nente de EL EPIPLÓN» (mensaxes), «Página futbolera», arriendes d'incluyir caricatures, rellatos en castellán y dalguna poesía n'asturianu, y los artículos que baxo'l títulu de «Filosofía trasnochada» roblaba «Transeuntillo», y magar nun mos permiten saber la so opinión sobre la llingua asturiana sí faen rescampar la estraición y condición social de los sos redactores⁴.

Mas la so vida, aunque conozamos la so actividá profesional, ye un auténticu vaciu n'otros aspeutos hasta qu'España'l conflictu bélicu nel 1936. Matías Conde, profesor na Escuela de Altos Estudios Mercantiles de Xixón, vese obligáu igual que'l so primu Manuel Conde (que tenía la categoría d'auxiliar na Escuela Industrial), a pasar un espediente al cargu de les autoridaes republicanes y que van aprobar entrambos «Por unanimidad y sin discusión»⁵. Na ficha que se

⁴ «Mucho se dijo ya, y mucho seguirá diciéndose todavía, con motivo de los beneficios exorbitantes obtenidos merced a la gran tragedia europea; y habiendo dicho nosotros lo que juzgábamos pertinente con respecto a la conducta actual de la clase obrera, justo nos parece decirles algo a los enriquecidos en esta luctuosa época.

[...] La entidad social Nación es quizá la única persona que pudiera tener derechos a la guerra; y decimos que quizá porque este derecho es aún muy discutible, pues indudablemente no es de una gran moralidad el enriquecerse a costa de la desgracia ajena [...].

Al menos, los antiguos ricos fundaban instituciones de beneficencia y enseñanza, contribuían, más, o menos, a obras sociales, sabían tener, y tienen, más, o menos, educación y cultura, y suelen ser personas, mientras que los nuevos ricos, nada de esto hacen, o son. No se ve en ellos más que codicia, egoísmo, ignorancia y estúpido desprecio por todos cuantos pensamientos y acciones enaltecen al hombre. Gozan de su riqueza vulgarmente y vulgarmente la disipan, sin dejar de ella ningún grato recuerdo, y sí perturbaciones económicas y otros males sociales que pesan sobre el pueblo y muy especialmente sobre las clases intelectuales, que suelen vivir de un sueldo inferior a sus verdaderas necesidades y muy inferior a lo que valen y merecen.

Este desequilibrio social, esta notoria injusticia, es un hecho que derivará funestas consecuencias [...]. N'El Epiplón, n^o 50, 1-XI-1919, px.5.

⁵ *Actas de la Consejería de Instrucción Pública*, copies microfilmaes asiataes nel *Archivo Histórico Provincial*, guardaes na caja k-31, espte 2, acta núm. 12, foliu 100 (tán nel rollu 664).

fizo d'esta prueba na «Delegación de Instrucción Pública. Concejo de Gijón» apaecen los datos que vienen darréu:

«Matías Conde de la Viña (Auxiliar temporal)
Ideología política: Izquierdas
Filiación política: Se desconoce
Actividad política en la escuela: Ninguna
Actividad política fuera de la escuela: Ninguna
Conducta profesional: Cumplidor y capacitado
Otros detalles: No hay»⁶.

Y n'otru documentu, qu'apaez robláu polos representantes d'*Izquierda Republicana*, *Unión Republicana*, *Izquierda Federal*, *Juventudes Socialistas Unificadas*, *U.G.T.*, *Profesorado*, *Personal Subalterno* y *Estudiantes* y que por mor d'ello ye'l qu'apurre más fiabilidad, recuéyense datos asemeyaos mas amestándose dalgún datu nuevu y con bien d'interés:

| | |
|------------------------|--------------------------|
| «Auxiliar Matías Conde | |
| ANTECEDENTES POLÍTICOS | Izquierda Republicana |
| FILIACIÓN POLÍTICA | Id. |
| CAPACIDAD PROFESIONAL | Buena |
| CONDICIÓN ESCOLAR | Buena |
| FALLO DE LA COMISIÓN | Favorable por unanimidad |
| MORALIDAD | Buena» ⁷ . |

Desque ye consideráu lleal a la República Matías Conde escomencipia, metanos de la guerra, una carrera profesional y política casique meteórica. Asina les coses, peles mesmes dates (aunque pel momentu nun puedo afitar el momentu xustu) pasó a ser direutor interín de la Escuela de Altos Estudios Mercantiles⁸ y secretariu xeneral de la Consejería de Co-

⁶ *Ibidem*, foliu 40.

⁷ *Ibidem*, foliu 41.

⁸ Asina se recueye nesta noticia: «*Entrega de unas actas. Finalizando los actos en honor de Jovellanos* .../... ▶

mercio del Consejo de Asturias y León⁹, al frente de la que s'alcontraba'l dirixente del PSOE Amador Fernández (podría dicise que Matías Conde yera la so mandrecha).

Ye lóxico que se conoza munchu más el llabor de Matías Conde como secretariu xeneral de la Consejería de Comercio que como direutor de la Escuela de Altos Estudios Mercantiles cuidao que, al tar metanos d'un conflictu bélicu, da en ser munchu más importante'l tema l'abastecimientu que'l del enseñu. De fechu, los responsables de la Consejería de Comercio, qu'informaben davezu de la situación económica mesmo que de les sos xestiones y proyeutos (que defen-

En representación del Grupo Gijonés «Jovellanos», su presidente y secretario, Pachín de Melás y Luis Tejedor, visitaron ayer al alcalde-gestor, Avelino G. Mallada, haciéndole entrega de una de las dos actas levantadas con motivo del traslado de los restos del sabio gijonés Don Gaspar Melchor de Jovellanos desde la iglesia de San Pedro a una de las aulas de la Escuela de Altos Estudios Mercantiles, donde quedaron instalados en artístico receptáculo.

Dicha acta, está guardada en un pergamino, obra del notable dibujante gijonés Germán Horacio, y será archivada en el Ayuntamiento para en la posteridad hacer constancia del hecho.

La otra acta, también con artística portada, la entregó la misma comisión en la Escuela de Altos Estudios Mercantiles, siendo recibida por su director interino, Matías Conde de la Viña, y será también archivada en aquel Centro docente como depositario provisional de los restos del Patricio español.

Con la entrega de estas dos actas se dio por terminado cuanto se organizó para conmemorar el CXXV aniversario de la muerte del ilustre educador de la juventud española Don Gaspar Melchor de Jovellanos», en *La Prensa*, 29-XI-1936, px. 3.

⁹ N' *El Noroeste* del 30 de payares del 1936 (p.3) apaecía l'anuncia «publicitaria» que reproduzo darréu: «*RADIO EMISORA GIJÓN - E A J 34*

Matías Conde, hablará esta noche del problema de abastecimientos

El secretario general del Departamento de Comercio del Frente Popular de Asturias, Matías Conde, se acercará en la noche de hoy al micrófono de Radio Emisora Gijón para disertar acerca de un tema de tan capital importancia como lo es el de abastecimientos.

De los amplios conocimientos de Matías Conde en la materia á tratar, cabe esperar una lucida intervención por lo que recomendamos al vecindario no deje de escuchar su documentada disertación.

El acto dará comienzo á las ocho y media de la noche.

Director General, ÁNGEL GONZÁLEZ».

díen con brenca), foron cuestionaos delles de vegaes y obligaos a andar a la tema ya involucrase n'espriques al respective. Ello asocedió col máximu responsable sobre manera, pero tamién asocedió col propiu Matías Conde.

Nun voi facer equí un análisis del llabor desarrolláu pola Consejería de Comercio (cuestión de la que va encargase la compañera d'investigación Amaya Caunedo, que ta faciendo'l so trabayu d'investigación de doctoráu sobre la guerra civil n'Asturies), pero sí apuntar daqué cosa. Matías Conde, mesmo que'l conseyeru Amador Fernández, informaba davezu al traviés de la prensa de les xestiones de la Consejería¹⁰ pero de cuando en vez tuvo que salir al pasu de crítiques y males informaciones y de resultes d'ello, facer por frenar el ñervosismu de la población no que fai a los problemas que surdíen col abastecimientu y encamentar midíes pa igrar estos.

Nuna conferencia retresmitida per radio'l 30 de payares del 1936, Matías Conde encargábase de enseñar los problemas que surdíen col abastecimientu y plantegar midíes al respective. Nella, Matías Conde diz que'l «milagro de los panes y los peces» finó y que ye necesaria la producción pa qu' haya consumu; defendiendo que nesi pos «la democracia tiene que crearse necesidades de burgués», ello ye, que mentanto se produciera acumulación de capital por mor del racionamientu torgábase al empar la circulación y consumu de productos. Entóncenes, una de les claves p'afechar col problema del abastecimientu resumiríase en «producir, producir, producir, consumir, consumir, consumir. Y pagar nuestro consu-

¹⁰ Nuna conferencia de Matías Conde, esti recordaba que «Amador Fernández, Director General de Comercio, bajo cuya égida me acojo, instituyó el costumbre de dar publicidad periódicamente, a la estadística decenal de la distribución de víveres que hace el Departamento de Comercio» n' *El Comercio*, 1-XII-1936, px. 4. Él mesmu, por un dicir, encargaráse de facer anuncia de la merca de calzáu y del aporte d'alimentos, n' *Avance*, 14-I-1937, px.2.



Matías Conde en México, nos años 50.

mo»; siendo «antirrevolucionario» cobrar ensin producir y llevar más mercancías de les qu'ún necesita, y les fileres inútiles («enfermedad del visiteo» les denoma Conde) y les desconfiances pa col métodu de distribución (Conde diz que dellos tienen mayor el «güeyu que el butieyu»). Matías Conde recordaba a la xente pela radio los derechos y necesidaes de toos y a última hora, dicía-y al oyente que lu sintía sollerte que pa llograr más raciones «haz que trabaje ese otro compañeru que inventó un truco para vivir. Que trabajen todos. Así todos trabajaremos menos y comeremos más»¹¹.

A estes, nun ha cayer en sucu baxeru que tamos refiriéndonos a una cuestión que siempre provoca conflictividá nes guerres. Dientro del mesmu «Consejo de Asturias y León» alcontramos xuicios muncho distintos al respective; si Juan Ambou (miembru del Consejo pol PCE), qu'acusaba a Amador Fernández de ser l'inspirador de la declaración de soberanía del «Consejo de Asturias y León» (Ambou 1973: 157), echaba llevantos contra'l responsable de la Consejería de Comercio¹², otru miembru del Conseyu como Ramón Álvarez (miembru de la Federación Anarquista Ibérica) reconocía que desarrollara «una labor sectorial prácticamente impecable» onde destacaben xestiones como la merca «a Rusia y México de 23.000 toneladas de cereales, 400 de carne en conserva,

1.000 de azúcar y 2.000 de lentejas, 2.500 metros cúbicos de madera para el trabajo en la mina» (Álvarez 1995: 290).

Matías Conde non siempre salió bien paráu, y nun informe fechu por Rafael Calvo (miembru d'una comisión del «Consejo de Asturias y León» encargada de facer merques en Cataluña) esti recordaba «como anécdota, que Matías Conde, persona influyente en el Consejo General Cooperativo tuvo la ocurrencia de anunciar el reparto de aceite, provocando expectación y obligando a intervenir grupos enviados al puerto exterior por la CNT para que el aceite se entregase a la Consejería de Pesca, que lo esperaba para procesar la elaboración de la anchoa y adquirir divisas, tan útiles entonces» (Álvarez 1995: 167).

Tres la cayida d'Asturies y primero d'aportar a México, onde vivirá hasta la so muerte nel 1982, vivió unos años en Francia sufriendo auténtiques llaceries, de lo que ye testimoniáu una carta que-y unvia al dirixente d'Izquierda Republicana José Maldonado (que na so rempuesta asegura a Conde que «haré lo posible para que tu seas incluido en una expedición») y que reproduzo darréu polo que simboliza ya implica, camiento que paga la pena en cuantes qu'ayuda a entender enforma l'aquél de Matías Conde a la d'escribir *Sol en los pomares*:

«Mi querido amigo:

Hace ya algún tiempo que intentaba dirigirme a ti, quizá el único amigo que me queda en Francia fuera de esta villa donde habito, pero desconocía tu dirección. Hoy por mediación de Luciano Cimadevilla, la he sabido y, para tu desgracia, (po la molestia que pueda proporcionarte) me apresuro a escribirte estas líneas.

El objeto ya puedes tu presumirlo. Siguiendo tu consejo, hace unos meses me he dirigido a Miñana en abundante, copiosa y, creo, razonada correspondencia, sin éxito alguno. Ni siquiera la cortesía de una contestación

¹¹ Conferencia trescrita nos periódicos *El Comercio* (1-xii-1936, px. 4) y *La Prensa* (2-xii-1936, px. 5). Al poco va ser retrucáu pol federal Alfredo C. González: «Nos pide Matías que trabajemos, que trabajemos mucho, ¡mucho!, para reconstruir nuestra economía. Pero Conde no nos dice, concretamente, en qué trabajos hemos de emplear nuestras energías para reconstruir esa economía.

Nos pide, además, que trabajemos, sin distinguir los que ya estamos hartos de trabajar, de los zánganos que nunca trabajaron o vivieron de las peores artes, que andan por ahí tomando el sol y que ya no les falta ya más que reírse en nuestras narices», en *La Prensa*, 5-xii-1936, px. 4.

¹² «También aprovecharía el tiempo para colocar importantes partidas de la acreditada sidra «El Gaitero», de cuya gestión nunca supimos nada, al menos los consejeros comunistas» (Ambou 1973: 168).

ha llegado a mis manos. Es posible que la desafección de alguna interferencia haya motivado este resultado nullo de mis gestiones.

Solamente apelando a tu calidad de amigo y paisano te dirijo estas líneas. Encarecidamente te ruego seas un valedor mio hacia quien pueda incluirme en algún embarque. No tengo otra persona que pueda o quiera en estos momentos acordarse a mi.

Amador me escribió y me cablegrafió luego en tono que me pareció muy optimista indicandome que me dirigiera a los organismos donde se me tendría en cuenta para efectuar seguidamente el citado embarque. Pero ese cable tenía fecha del 24 del pasado junio. No me ha sido posible desde entonces saber a que organismos se refería, y por consiguiente ponerme en contacto con los tales. Además las cosas ya cambiaron mucho. Ayer he recibido otra carta del mismo y su contenido ya me pareció desconsolador, pues si en su anterior parecía que él había gestionado desde México mi entrada allá y la inclusión para algún muy próximo embarque, en esta que acabo de recibir parece que es aquí donde debo de realizar las gestiones y por mis propios medios. Y temo que sea otro calvario sin resultado satisfactorio.

Lo peor amigo Maldonado es que me encuentro sin un céntimo pues cuando yo os decía que se me acababan los recursos era absolutamente cierto, y nadie me quiso creer. Con la familia que yo tengo ya puedes figurarte la angustia que estoy pasando. Te encarezco te informes y me gestiones de alguna de las entidades alguna ayuda si quiera sea a título de préstamo. No creas que es a ti quien me refiera, ya que sobradamente sé las cargas que también pesan sobre ti.

Mi familia no puedo mandarla a casa de sus parientes, pues los que allí tengo no cuentan con ningún recurso que pudieran ofrecerles. Espero, por tanto, interpongamos tus influencias para que me incluyan en la pri-

mera expedición que se verifique. No te expongo las razones ni lo que¹³ yo creo incluso un deber para que se me atienda, porque sobradamente los conoces tu ya.

Por si te fuesen precisos te doy los nombres de toda mi familia. Son Estos:

Matías Conde de la Viña, nacido en Gijón el 3 de novbre de 1896.

Esposa: Mercedes Díaz-Pedregal, idem el 28 de julio de 1901

Hijos: Maria Victoria de 14 años; Maria Luz de 12; Ana Maria de 10; Maria Cristina de 9; y Paloma de 4 años.

Cuñada: Ceferina Forcelledo Gonzalez de Tanes nacida 20 de marzo de 1914

Supongo no se alegrará la cantidad, pues si efectivamente es grande, mayor también fue el heroísmo de, con esta carga, no haber estado al paio donde tantos cucos continuaron. El pan que me jugué no ha sido lo mio, sino el de todos. ¡Pero que te voy a decir a ti, que tanto también has jugado!

Aun a trueque de resultarte pesado, nuevamente te suplico no me olvides. Además ya sabes que no estoy en contacto con nadie absolutamente. Y sabes también que he procurado no molestarte nunca con mis quejas o lamentaciones.

Que te encuentres con buen estado de salud en compañía de tu familia a quien ruego saludes en mi nombre, y tu recibe con mi afecto un abrazo cordial de tu amigo.

Matias Conde

P.S: El que yo me halle en desgracia, no quiere decir que me olvide de los amigos que también se hallan en situación análoga. Acuérdate de Fernando Arribas Mayner. Hace ya unos quince días que no tengo carta de él, pero hasta

¹³ Escrito a mano nel orixinal.

entonces (y estoy seguro que no se marchó sin avisarme) se hallaba en: Barrage «PRADELS». Pour Laroquebrou. SAINT GEROUS (Cantal). Está escrita esta carta un poco desaliñadamente. Espero que me perdonarás en gracia al estado de animo con que te escribo.»¹⁴

V. APUNTES SOBRE'L DOCUMENTU *EL BABLE Y LOS BABLISTAS. LA PAYA N'EL GÜEYU AXENU...*

El bable y los bablistas. La paya n'el güeyu axenu... ye un documentu escritu por Matías Conde depués de qu'esti espublizara *Sol en los pomares* nel 1947, posiblemente nel 1949 (pues escribe que'l so llibru espublizóse «ya va pa dos años»). Trátase de 14 páxines mecanografíaes (aunque delles pallabres y frases tán escrites a mano) onde l'autor fai reflexones polítiques, lliteraries y llingüístiques, y onde ataca (o se defende de los sos ataques) a los miembros del IDEA Martín Andreu y Constantino Cabal (a esti sobre manera por mor del so llibru *L'alborá de los malvises*) que son los destinatarios del so escritu (pero nun sé si lo son de mou direutu o al encruz d'un intermediariu, que per delles de referencies nel testu podría ser mui probable). Talo como se enseñaba na introducción, esti documentu (que formalmente entremez prosa y versu, y llingüísticamente entremez castellán y asturianu) diéralu en conocencia pública'l profesor García Arias, masque seya agora la primer vez que s'espulice enteramente.

Primero d'afondar nos elementos políticos, lliterarios y llingüísticos del testu, tengo que sorrayar l'interés bultable qu'al xulgar de mio tien esti documentu, y ello por delles de razones como son la visión sobre la lliteratura y llingua asturianas de la dómina qu'ufre un escritor como Matías Conde, que nun fai parte del *stablishment* franquista sinón que s'alcuenta exiliáu

en Méxicu, o'l conocimientu que tien de la situación na Asturias franquista. Con estes, trayemos equí un documentu que permite enanchar el conocimientu de nueso sobre la situación de la llingua asturiana nun períodu poco trabayáu entá.

5.1. *Matías Conde y la llingua asturiana*

De mano, podría discutise si Matías Conde tien conciencia llingüística; y de la mesma, quiciabes seya tiempu de considerar qu'una persona que sabe estremar los códigos llingüísticos castellán y asturianu y qu'escribiendo davezu en castellán pasa a facelu n'asturianu, ha tener, a lo menos, dél grau de conciencia llingüística

Sía que non, eso fai parte d'otru discutiniu. El casu ye que la llectura de *L'alborá de los malvises* y la crítica llingüística que Constantino Cabal y Martín Andreu faen al so llibru («No responde bien al bable», conseña que dixerón) llévenlu a entrugase pola categoría llingüística del asturianu.

Conde considera que Constantino Cabal, al qu'apellida «pontífice 'in partibus' del bable» y «auto-purista del falar asturianu», tien un aquel filolóxicu que lu pierde y una esmolición, que nun ye otro que «la de escribir a bable como sea». Recuérdala-y a Cabal la falta d'alcuertu históricu respetu de llograr un mou únicu d'escribir n'asturianu y menta a Menéndez Pidal, Canella y a dellos escritores asturianos. D'aende la crítica a Cabal por entremecer pallabres de les distintes zones del dominiu llingüísticu, dalgo que nun-y presta, mesmo que l'emplegar pallabres como *folá*, *aldega*, *fasta*, etc. que califica d'un «rebuscar palabrinnes e inventariar arcaísmos que non entien nadié», unos «rebuscamientos y obscuridades que quitaron frescura a sus composiciones». Nesti sentíu, nun facía otro qu'afondar n'idees que yá aparecien nel prólogu de *Sol en los pomares*¹⁵.

¹⁴ FONDU JOSÉ MALDONADO (1940): *Correspondencia*, Caja 31.091/49 asiada nel *Archivo Histórico de Asturias*.

¹⁵ Onde escribiera que «Ha sido mi preocupación —y en ello puse el mayor empeño— hacer lo más inteligible que me fuese dado este lenguaje astur

Nun se pue dicir que dea una rempuesta firme sobre la categoría llingüística del asturianu, al que siempre denoma *bable*. De fechu, lo qu'espeya esti documentu son les duldes de so al respective d'esto y tamién a la de desarrollar una normativa única pal conxuntu del dominiu, pues paez considerar un problema la variedá dialectal de la llingua asturiana. Podría dicise que ye un mar de duldes no tocante a estos temes, talo qu'amuesa nunes coples qu'escribe:

*¿Qué diantres y'el bable?
 ¿non y'el castellanu
 del vieyu romance,
 corronpíu, sin regles,
 llenu de camiantes?
 ¿Falen los de Sama
 comu los de Cangues?
 ¿Cuál y'el bable seru?
 ¿Cuál y'el bable, bable?
 ¿el de contra Llanes?
 ¿el de per Allande?
 ¿el de los miós playos?
 ¿el de les montañes?
 ¿Entós como faigo
 pa escribir en bable?*

Nun hai qu'escaecer que nel prólogu al so poemariu Conde escribiera que fixera por nun treslladar al papel «la frialdad académica de la filología de su bable» y qu'aplicara «las reglas académicas del castellano actual aun a palabras que escribo en bable» (Conde 1976: 13-14).

cuya ortografía de antiguo romance castellano obscurecería, o por lo menos dificultaría, la expresión clara y dulce, con transparencias populares de agua de montaña, que quise imprimir a estos poemas, representación temática del alma de Asturias» (CONDE 1976: 13). Nel documentu escribe «¿Non dixes que escribo como agora falen los que pa entendese no escueyen palabres?».

Sía como quier, Matías Conde, masque s'entruque si «¿Ye dialeutu o llengua?», escribe n'asturianu y cuando menta l'I-DEA nel documentu como «esi Estetutu Asturianu del buen «falar», que en buena hora crearon pa fixar, dai llustre y resplampiñu al bable», reconoz qu'ello ye dalgo «que bona falta i fai» al idioma.

5.2. L'alborá de los malvises de Constantino Cabal

Matías Conde pudo lleer gracies a un amigu común de Cabal y d'elli *L'alborá de los malvises*. Les más de les considerances que fai tocántenes al llibru son buenes. Asina les coses, tres de reconocer que lu lleó con «frucción» diz d'elli que ye «Francamente poesía», que ta «escrito pulcramente, con buena intención, con altas miras, con el deseo lírico de hacer lírica. Y lo consigue»; agradez-y que nun lu escribiera «para el consumo doméstico», y baxo'l presupuestu d'a caún lo de so, reconoz que nel poemariu de Cabal «hay buenas cosas, pero que muy buenas».

Sicasí, non too ye bono nel llibru de Cabal. A Conde abúlta-y que ye una obra «más de lírica castellana que de asturiana», más lo que peor lleva Matías Conde ye que'l llibru nun lleva data (suel dase la del 1944 polos investigadores más nun sé d'au sal talu datu), chocándo-y abondo esti fechu nun llibru de Cabal («Paez mentira con lo curiosín y ordenadín que ye Don Constante»). L'autor del documentu nun-y perdona esto «porque a lo mejor cualquier día diz que si esto o si lo otro», y ello ye grave en cuantes que Matías Conde conseña que munchos títulos de los sos poemas mesmo que dellos versos son mui asemeyaos a los qu'apaecen nel so llibru. De fechu, paez suxurir que Constantino Cabal lu plaxó, pues escribe lliteralmente que «algo quedó n'es oreyes al Sr. Cabal del airín del mío» (reconoz que resultes d'ello «me enllenó de gociu y me fizo regolvinos de gustu»), arriendes que conseña nel documentu que'l llibru apaeció

«En las postrimerías del pasado año o principios del actual».

Esto nun fai otro qu'afitar la mio idea de que'l llibru de Cabal nun da en ser referencial pa los escritores asturianos del exiliu, a la contra de lo que defendieron otros investigadores.

Tampoco pue dexar pa prau les crítiques llingüístiques y temátiques que Martín Andreu y Constantino Cabal faen al *Sol en los pomares*, diciendo que nun ye un llibru enteramente d'Asturies por dellos de los temas qu'apruce nes sos poesíes, ufriendo-y la posibilidá d'ingresar nel IDEA si abandonaba les referencies a la situación política n'Asturies, ñegándose a ello porque al dicir d'elli caltién el «sentido de la ponderación, sería un desacato de mi parte el colarme de rondón por sus puertas» y retrucando a la idea de Cabal y Andreu de que'l so poemariu nun ye «completamente de Asturias», como vamos ver darréu.

5.3. Sol en los pomares y la situación política n'Asturies

Matías Conde fai por recorda-yos qué foi lo que lu llevó a escribir *Sol en los pomares*. Repite lo que yá escribiera nel prólogu del llibru, ello ye, que el «hambre y sed de Asturias» y el sentir «florecer en los labios una oración en su recuerdo» (Conde 1976: 11-12) llevaronlu a espublizar los sos poemas; a ello amesta que gastó nél los sos aforros porque «Me pareció el mejor homenaje que desde América podía hacer a mi Asturias».

Pero nun se-y escapa que l'inquiz de les crítiques de Cabal y Andreu alcuéntrase nos temas qu'apruce pente los sos versos y nos que se menta la situación política n'Asturies. Coles mesmes, entrúga-y a Cabal si nun ye cierto «que la aldea, la villa, la ciudad, están de luto?» y «que está sellada la boca de Asturias, como la de toda España».

Écha-y en cara a Cabal qu'entremeza «a Dios con Pachu»

Lletres Asturianas 91 (2006): 39-68

y que s'escuenda «tras el Cristu para decirme que primero está Asturias por el hecho de que yo haya reflejado el carácter enérgico de la mujer asturiana que defiende su honor ante una cuadrilla de morangos asalariados» y encaménta-y que siga «sirviendo al César, que es mutable. Yo he de seguir sirviendo a Asturias, que es eterna».

Esti alderique afítame na mio idea de que ye incorreuto de toes tes dicir que'l franquismu *toleró* o *privilexó* la llingua asturiana. En tou casu dexó que dellos de los sos *afectos* lu emplegaran siempre que nun perpasaran les llandes marcaes, pero nunca nun permitió l'usu de la llingua asturiana en sigo mesmu y que se fixera col espaciu públicu.

VI. FONTES Y BIBLIOGRAFÍA

6.1. Fontes

6.1.1. Non espublizaes

CONDE, Matías (1949?): *El bable y los bablistas. La paya n'el güeyu axenu...* Documentu asitiáu na Biblioteca d'Asturies baxo la signatura A.R. XII/8. Foi'l profesor Xosé Lluis García Arias el d'apurrimme una copia de talu documentu, lo que-y agradezo dende equí.

CONSEJERÍA DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA DEL CONSEJO DE ASTURIAS Y LEÓN (1937): *Actas. Orixinales nel Archivo Histórico Nacional. Sección Guerra Civil, Gijón. Político-Social* (Caxa: K-31; Espte:2). Copia microfilmada nel *Archivo Histórico de Asturias* (Rollu 664).

FONDU JOSÉ MALDONADO (1940): *Correspondencia*. Caxa 31.091/49 asitiada nel *Archivo Histórico de Asturias*.

6.1.2. Espublizaes

Guerra Civil en Asturias. Periódicos de los dos Bandos (1981): Salinas, Ayalga. [Ed. Facs.]

El Epiplón. Semanario cardíaco, cultural y rizoso (1919): números 49 y 50 asitiaos nel archivu del *Muséu del Pueblu d'Asturies* baxo la signatura 20/27.

BIDEA (números 1-9) (1947-1950): Uviéu, IDEA.

6.2. Bibliografía

- ADÚRIZ, Patricio (1970): En *Gran Enciclopedia Asturiana*. Vol. 5, s.v. «Matías Conde». Xixón, Silverio Cañada Editor.
- (1978): *Pachín de Melás*. Xixón.
- ÁLVAREZ, Ramón (1995): *Rebelión militar y revolución en Asturias*. Xixón [Ed. del autor].
- AMBOU, Juan (1973): *Los comunistas en la resistencia nacional republicana. La guerra en Asturias, el País Vasco y Santander*. Hispamerca.
- AMIEVA, Celso (1977): *Asturianos en el destierro. Francia*. Salinas, Ayalga Ediciones.
- ANDREU, Martín (1950): *Dignificación y enaltecimiento del bable*. Uviéu, IDEA.
- BARRIAL VEGA, Dora (1985): «Temes y formes de la poesía tradicional n'asturianu», en *Lletres Asturianas* 18: 7-23.
- BLANCO, X. (1999): «Notes pal estudiu de la lliteratura dende la Guerra Civil al Resurdimientu», en *Lletres Asturianas* 68:125-126.
- (1999): «Na alcordanza de Constantino Cabal», en *Lletres Asturianas* 68: 131.
- BOLADO, Xosé (1989): *Antoloxía Poética del Resurdimientu*. Xixón, Atenéu Obreru.
- BONET, Joaquín (1950): *La poesía de Asturias*. Uviéu, IDEA.
- CABAL, Constantino (1998): *L'alborá de los malvises*. Uviéu, Trabe.
- CONDE, Matías (1976): *Sol en los pomares (Poemas de Asturias)*. Uviéu, IDEA.
- CUESTA, Teodoro (1940): *Antología poética*. México, Editorial Norte. [Ed. d' Alfonso Camín].
- DD.AA. (2000): *Setenta años después. El exilio literario asturiano de 1939*. Uviéu, Universidad. [Ed. d' Antonio Fernández Insuela].
- (2003): *Antonio García Oliveros, les palabres y los llibros*. Uviéu, Principáu d' Asturias.
- DÍAZ, Adolfo Camilo (2002): *El teatru popular asturianu*. Uviéu, ALLA.
- DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen (1976): *Literatura Asturiana en bable*. Salinas, Ayalga Ediciones.
- (1980): «Literatura bable», n' *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*. J.M. Díez Borque (coord). Madrid, Taurus Ediciones: 277-380.
- DÍAZ GONZÁLEZ, Begoña (2002): «La Lliteratura Asturiana de Posguerra (1939-1974)», en Miguel RAMOS CORRADA (coord.) *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA, Antón (1994): *Lliteratura Asturiana nel tiempu*. Uviéu, Principáu d' Asturias.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1975): *Bable y regionalismo (lo que dixeron y dicen aína dellos asturianos de la so llingua)*. Uviéu, Conceyu Bable.
- (1977): «Poesías en bable de Matías Conde», n' *Asturias Semanal* númb 393, del 25-xii-1976 al 1-i-1977, px.38.
- (1998): *Antoloxía de prosa bable*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la edición d' Uviéu de 1981].
- (2000): «Antonio García Oliveros y la Llingua Asturiana», n' Antonio GARCÍA OLIVEROS, *Cuentiquinos del escañu, Melecina casera y Más cuentiquinos del escañu*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA OLIVEROS, Antonio (2000): *Cuentiquinos del escañu, Melecina casera y más cuentiquinos del escañu*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. con prólogu de Xosé Lluis García Arias]
- (1947): *Ensayo de un diccionario bable de la rima*. Uviéu, IDEA.
- (1949): *Teodoro Cuesta. Ensayo bibliográfico*. Uviéu, IDEA.
- GONZÁLEZ, Fabriciano (2001): *Obra Manuscrita (1921-1946)* Uviéu, ALLA [Ed. de Pilar Fidalgo Pravia].
- GONZÁLEZ LÓPEZ, Etlvino (2000): «Emilio Palacios Iglesias: el bable en el exilio», en *Sesenta Años después*: 173-186.
- LLERA RAMO, Francisco (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio socio-lingüístico para Asturias. 1991*. Uviéu, Principáu d' Asturias.
- LÓPEZ CUESTA, Ángeles (1994): *Cartes a la Catedral d' Uviéu y otros poemas (1937-1978)*. Uviéu, Trabe [Ed. d' Antón García].
- MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús (2004): *El Teatro Costumbrista en Asturias*. Uviéu, RIDEA.
- MUÑIZ MARTÍN, Oscar (1974): *El Consejo de Asturias y León, 1936-1937. Contribución a su estudio histórico-jurídico*. Uviéu, Universidad.
- OCHOA, Valentín (2002): *Versos Nalonianos (1926-1958)*. Uviéu, ALLA. [Ed. de Xosé Lluis Campal].
- RABANAL, Ángel & MARTÍNEZ CUÉTARA, Antonio (1991): *El tenorio asturiano (Xuan de la Llosa)*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la edición de México de 1944].

- RAMOS CORRADA, Miguel (2002) [coord.]: *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- RODRÍGUEZ VALDÉS, Rafael (2004): *Llingua asturiana y movimientu obreru (1899-1937)*. Xixón, Atenéu Obrero.
- (2004a): «Unes notes sobre dellos autores y textos republicanos en llingua asturiana», comunicación lleída nel *1 Congreso El Republicanismo en España*. Uviéu, Universidá d'Uviéu [Ed. en CD-ROM].
- (2004b): «Llingua asturiana y movimientu obreru (1899-1937)», comunicación lleída nes *xxiii Xornaes Internacionales d'Estudiu*. Uviéu, ALLA.
- SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo (2001): «La resurrección del otru. Una reflexión (lacaniana) sobre'l particularismu llingüísticu franquista», en *Lletres Asturianas* 76: 89-96.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (2004): *Litora Cantabrica (Estudios llingüísticos)*. Uviéu, Fundación Nueva Asturias.
- URÍA, Jorge (1984): *Cultura oficial e ideología en la asturias franquista: el I.D.E.A.* Uviéu, Universidá.
- (1985): «Ideología y lengua durante el franquismo: el caso asturiano», en *Lletres Asturianas* 18: 25-40. Uviéu, ALLA.
- (coord.) (2004): *Historia de la prensa en Asturias. 1. Nace el Cuarto Poder. La prensa en Asturias hasta la Primera Guerra Mundial*. Uviéu, Universidá/ Asociación de la Prensa de Uviéu.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (2003): *La formación histórica de la llingua asturiana*. Uviéu, Trabe.
- (2004): «Sociedá y discursu sociollingüísticu en Conceyu Bable», en *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1984)*. Uviéu, Trabe: 23-35

Les semeyes de Matías Conde inxeríos nesti artículu son ufierta de la familia del autor.

Apéndiz

El bable y los bablistas

La paya n'el güeyu axenu.....¹⁶

La paya n'el güeyu axenu.....

Don Constantino Cabal es un hombre inquieto, culto y fino. Periodista, hombre de letras, poeta, investigador, «cronista de Asturias» y, hoy, al alimón —a lo que paez— con un señor Andreu — todos mis respetos— pontífice 'in partibus' del bable.

El Sr. Cabal ha escrito un libro. Es decir, uno más en la serie de los que ha parido y dado a las prensas. Sin embargo no es uno más. Ha escrito un libro.

L'ALBORÁ DE LOS MALVISES se llama o se titula éste, que según mis cuentas es el último que dió a luz. Y presumo que muy cercanamente. En las postrimerías del pasado año o principios del actual, si me atengo a la carta que el autor dirigió a un común amigo de ambos, en los albores de esta primavera, anunciándole el envío de este ejemplar que precisamente acabo de leer y releer, con fruición, gracias a la gentileza del aludido amigo.

El libro, no sé si por olvido, malicia o previsión —como la de los padres que temen una larga soltería de sus hijas— no tiene partida de nacimiento. Ni fe de bautismo.

Parece que no hace al caso, pero, quizá, sí haga.

Está escrito en bable. Y en verso. Lleva por subtítulo «Los madrigales del bable». Y es poesía. Francamente poesía.

Pero...

Don Constantino auto-purista del falar asturiano, tiene en este libro una preocupación: la de escribir bable a como sea. Y así, olvidándose de que ninguno de los tratadistas, filólogos y hombres de letras de este dialecto —desde el muy ilustre Don Ramón Menéndez Pidal hasta el popular costumbrista Pachín de Melás, pasando por los Caveda, Pin de Pría, Canella, Teodoro Cuesta, Acevedo, Acebal etc.— han logrado ponerse de acuerdo, él —Cabal—, quiciás coxiu de les manes del su mentor, per los los vericuetos del bable saltando de les sebes de oriente a les de occidente tal un maxu de chigre que tien por palmeta una varina de avellanu. Se enreda en una «nochi» con sonsonete de pandero de vaqueiros de alzada, y en cualquier «tardí d'un di» cualquiera resbalia entre felechos p'el falar llanu de los de la parte central de Asturias hasta perderse en las «FOLAS» (¡qué-i faríen los cachones a Don Constante pa llamalos asina!) de la playa de Xixón.

Y d'acuando fai unes inventives que dan gociu. Entrevera participios pasivos netamente castellanos —del de Pemán, que no del de Hita— con xerigoncies gavaches y aún italianismos macarrónicos que d'afixu i-os dexó en prenda a los pixuetos d'algun marchante de anchoes.

¹⁶ Esti ye'l títulu de la carta roblada por Matías Conde. Esti documentu de 14 páxines, mecanografiáu na so mayor parte, tien puestu'l cuñu de la Biblioteca d'Asturies y na primer páxina apaez la signatura: A.R. XII/8.

¡Alabao! ¡Alabao! ¡Alabao!

¡Cómo Don Constantino va perdiendo la sesera!

¡Qué-i dirá el señor Andreu —no el señorín de les pastilles pa la tos— sino el otru, el su amigu, el retundu Sr. Andreu, el de los tayantes xuicios!

¿Dirá-i que eso sí responde al bable?

¿Dirailo?

¿Sí?... ¿No?... ¿Sí?... ¿No?... ¿Sí?...

No... no... no... no... no... ¡NON!

¿Qué diantres y'el bable?

¿non y'el castellanu

del vieyu romance,

corrompíu, sin regles,

llenu de camiantes?

¿Falen los de Sama

comu los de Cangues?

¿Cuál y'el bable seriu?

¿Cuál y'el bable, bable?

¿el de contra Llanes?

¿el de per Allande?

¿el de los miós playos?

¿el de les montañes?

¿Entós como faigo

pa escrebir en bable?

Dióme por facer estes preguntes en coples, al respetive d'un llibru mío que saqué ya va pa dos años, y del que el Sr. Cabal dixo a la comba con el Sr. Andreu:

«No responde bien al bable».

Pué que sí, pué que non... Vamos a quedanos en que lo mío non ye bable. Tá. ¿Entós yelo el de Don Constante?

¡Alabao! ¡Alabao! ¡Alabao!

¿Chamos un perrón al aire?

Digo, si entovía queden perrones.

¿Cara? ¿Cruz?

Lletres Asturianas 91 (2006): 39-68

¿Creen al autor de L'ALBORÁ DE LOS MALVISES y el su amigu del alma que el bable ye un rebuscar palabrones e inventariar arcaísmos que non entiende nadie, con el prepósitu *d'alloriar*¹⁷ al llector y asina que lu tengan por más llistu?

Si asina ye, dóime.

¿Debí, al míu, entreveralu con llatines y coses enrevesoses? ¿Pa qué? ¿Pa que....

si d'algunos piesquen
queden más, «in albis»?
¿A más non lo dixen
bien clarino, allantre,
en el comenciú,
al xustificame?
¿Non dixen que escribo
como agora falen
los que pa entendese
no escueyen palabres?
¿Non dixen qu'enanten
de cantar en sabiu
yera el deseu míu
escribir el cantu
cantarín y dulce
del solar lexanu?
¿Non dixen, y recalquien
y recontra-calquien
que non yera llibru
pa los mu lletraos?
¿Non dixen ¡recoime!
que non fallo, canto
con la musiquina
que canten n'os praos?
¿Que quite-i el cucho,
los gochos, lo bastu,
pa no arremangame
nin ser un babayu?
Entós ¿ye qu'el bable,

¹⁷ Empleo la cursiva pa sollñar que na copia apaez escrito a mano.

remilgau Constante,
ye follera, jumes,
fartures, les fabes,
morciella, regüelgos,
y to p'alla llantre?
¿O ye xerigocia
que non piesca nadie?
¿Ye dialeutu o llengua?
¿O demó la madre?
¿Ye pa los de casa
o ye pa qu'el aire
lu aviente pel mundu
y lu faiga grande
al llau mesmamente
del vieyu romance
que non s'emporcaba
con'es mazcayaes
que desde fai tiempu
emporquen al bable?
¿Tará en sí de veres
mi buen Don Constante
cuando diz mu seriu
qu'el mió «SOL» non sabe
al falar d'Asturies,
y que non tien tastu,
y que son saudades
trasegáes del nuevu
al vieyu romance?
¿Crerálo, d'afixu,
en que pué pensase
en foriatu o gringu
y escribir falares
lluego c'ol acentu
que-i rezó la madre?
¿Ye que pué reíse,
ye que pué llorase
sinón con la lletra

de vieyes tonaes?
 La madre metiónos
 so falar n'a sangre,
 so penar n'el pechu,
 so sentir n'a carne
 ¿pued'un pensar coses
 guapines y santes
 sin cantar comu ella
 cantaba les nanes?
 Siendo usté copleru
 per-llistu y per-sabiu
 diga cómo faigo
 pa qu'en castellanu
 cuezca les malicies,
 ternures, l'orbayu,
 que y'el caldu mesmu
 del pote asturianu,
 y alluego les sirva
 en cuencu de barru
 ¡de esi barru *ñoble*
*enfenu y santu!*¹⁸

Claro está que mucho de esto no va para nada con L'ALBORÁ DE LOS MALVISES que está escrito pulcramente, con buena intención, con altas miras, con el deseo lírico de hacer lírica. Y lo consigue.

Y eso que el tal libro es más de lírica castellana que de asturiana. Tiene muy poco de «folklore» que fué mi preferente propósito al escribir el mío. Los temas que yo trato todos son auténticamente asturianos. ¿Lo son los del libro de Don Constantino Cabal?

Tan no lo son que yo podría volverle la oración por pasiva y decirle: «yo veo al Sr. Cabal escribiendo su verso en castellano y «no» salpicándole de los términos bables que recuerda» —como él dice de mí- sino atiborrándoles —diría yo de él— de usos en desuso que jamás oyó de labios asturianos, aunque sí tienen el mérito de la paciencia por la busca y rebusca en fósiles infolios, que si «alicuando» dan enseñanza, a las veces faen un marabayu de épocas y localismos que enllenen de confusión y alloquecen al lector.

Y esto que podría y debía de decirle no se lo digo, porque si bien su afán filológico le obligó a rebuscamientos y obscuri-

¹⁸ Les pallabres en cursiva tán escrites a mano. La cursiva ye de mio.

dades que quitaron frescura a sus composiciones, no quiero hacerle la ofensa —que él paladinamente me hizo— de no entroncar hasta su más lírico pensamiento con la raíz y esencia de su Asturias, que también es la mía.

Aparte de estas consideraciones que le hago, con absoluta buena fe e intención, y que si las tomo en cuenta es porque así justifico con sus propias armas mis propósitos en mi SOL EN LOS POMARES, insisto en decirle al Sr. Cabal que su ALBORA realmente me ha gustado. Aunque recalque un pocoñín en las mil y un maneras de besar, Tal paez que ye un golosón de siete sueles.

¡Peru el llibru tien poesía, recontra!

Y la tiene aunque se haya empeñado el autor en enrevesarlo con sus preocupaciones seudo puristas.

Y tiene otro mérito: que, limpio de ordinarieces, no lo hizo para el consumo doméstico.

Y para mí, y por carambola, tiene otro mayor que me enllenó de gociu y me fizo regolvinos de gusto. Y es que quiéralo o no, y a pesar de los peros y los cuandos, algo i quedó n'es oreyes al Sr. Cabal del airín del míu: la forma tipográfica de algunas composiciones, hasta ahora no empleadas en ediciones asturianas; el leiv-motiv lírico; los títulos de muchas de sus composiciones —«La Quintana de les roses», «N'el sosiegu de la lluz», El milagru de les roses- tan semejantes a las estancias de mi «SOL».

Y estos dos versos suyos:

«que dalgunes veces llora,
y dalgunes veces reza.»

(L'alborá de los malvises)

¿son o non son mesmamente estos míos:

«que maldiz unes veces
y qu'otres veces, reza?»

(Sol en los pomares)

Lo que pasa es que el Sr. Cabal, buen cristiano, (no en vano fué aprendiz de cura en sus mocedades) no se atreve a maldecir ni en verso, y yo —collorau— atrévome a rezar.

Con la mano en el corazón —de católico— Don Constantino, ¿toy o non toy en lo cierto?

Lo que no le perdono es esa «güella» (¿no podría ser «rastru»?) que reitera en sus versos, y que non pega nin con cola —como non sea por mor del ripiu- con el purismo, manque lo escriba con ortografía bable.

¿Y lo de «fola» y «aldega»? ¡Válgame Dios!

Y aínda mais.....

Tampoco le perdono el olvido de la partida de nacimiento de su hija putativa «L'alborá de los malvises», porque a lo mejor cualquier día diz que si esto o si lo otro, que si patatán, que si patatán, que qué ye primero que si el güevu o la gallina...

Paez mentira con lo curiosín y ordenadín que ye Don Constante que se-i haya díu, en esti casu, la gloria pe la memoria.
*¡Mialma, abultame de usté!*¹⁹

¹⁹ Les pallabres en cursiva tán escrites a mano. La cursiva ye de mio.

Mas por encima de estos «tiquis miquis», el llibru, el su llibru, tien poesía. La composición «El escándalu aborrible» es definitiva. Vale por todo el libro, y eso que en él hay buenas cosas, pero que muy buenas. A cada uno lo suyo. Y cada palo que aguante su vela.

Y no quiero seguir ensalzándole para que no crea que combayo, o deseo una rectificación de su crítica, o que faigo méritos pa entrar en esi Estetutu Asturianu del buen «falar», que en buena hora crearon pa fixar, dai llustre y replampiñu al bable, que bona falta i fai.

Porque Don Constantino, en la carta misiva que dirigió a nuestro común amigo, me ofrece, por la su mediación, un caramelín del Congreso.

Le dice al tal amigo, y al parecer a una bondadosa sugerencia del mismo, que si no fuese por los temas de mi libro, que quiciavis pudiera yo algamar a sentame n'es banques del repaloxeru Estetutu. Y que el día que yo faiga un nuevu llibru «completamente de Asturias» que le vuelva a escribir.

¡Tá apañañu Don Constante! ¡Buenu toy yo pa golver a desaminame d'ingresu! Eso fícelo ya va pa munchos años, y non tengo ganas de chame a tiemblar ante los catredáticos del trebunal.

Mas en serio, absolutamente en serio. Agradezco al buen amigo su cariño hacía mí. Agradezco al Sr. Cabal el bombonín falagosu relleno de buena intención, pero no creo que yo pintaría nada en ese Instituto. Doctores tiene la Santa Madre Iglesia... Yo tengo mucho respeto a las cosas que merecen respeto. Y entre ellas está esa Institución, en la que fío y confío. Y como yo aún conservo el sentido de la ponderación, sería un desacato de mi parte el colarme de rondón por sus puertas.

Ahora de que eso de que cuando yo haga un libro verdaderamente de Asturias, eso... ya ye fariña d'otru costal.

¿Toy suañando Don Constantín? ¿Entós el mió llibru de qué demónganes trata? ¿De Checoslovaquia? ¿Del Congo belga? ¡Avenaría purísima, cómu tá el caletre del Sr. Cabal! ¡Pos tan vieyu non yé pa chocheal!

Esi puñafleru de mió llibru tará bien, tará mal pero que ye d'Asturies y p'Asturies, sábelo hasta (y no «fasta» como Vd., señor académicu, diz) el moru Murcia, que dexía Trabancón «el Executivu».

¡Arreniego!

Ese «SOL EN LOS POMARES», tan recreticau por Vd. y el su señor amigo, fícelu en sin otu empeñu que facei el regalín más preciau de mi alma, a la mió tierra. Salióme abundu caru; costóme les perres, que empezaba a afuñar, pero gasteles con gusto porque entendí que era el mejor empleo que podría facer de ellos. Me pareció el mejor homenaje que desde América podía hacer a mi Asturias. Quise que sus dulzuras, sus virilidades, su alegría ingenua o maliciosa, sus honduras, su eternidad de monte y cielo, de mar y valle, llegase a quien no la conocía para que la amase. Y creo que lo conseguí a juzgar por las críticas elogiosas y múltiples que me hicieron gentes de otro mundo que el nuestro. Y en todas esas críticas y juicios, Asturias me «robó cámara», que para mí fué mi mayor satisfacción y mi orgullo ¡Qué más puede halagar a uno que el que conozcan las virtudes de su Madre!

En ese canto a Asturias puse todo mi amor, todo el fervor, todo lo que yo puedo valer. Y lo hice mientras ganaba el pan nuestro de cada día como un esforzado. ¿Quién da más?

¡Y decirme ahora que no es de Asturias mi libro! ¡*Diste-i!*²⁰

²⁰ Escrito a mano. La cursiva ye de mio.

Creo, casi estoy seguro de ello, que no soy xatanciosu. Y eso que no me doy en no ser asturiano de corazón. Pues bien, a pesar de esto, en esta ocasión voy a tirame una farolá, porque Vd, señor Cabal, porque Vd., señor Andreu, me obligan. Voy a transcribirles, solamente dos líneas de una cariñosísima carta que GABRIELA MISTRAL me dirigió a propósito de mi libro. Y he de hacer constar que con esta excelsa poeta —a quien admiro con devoción— no he cruzado en mi vida la palabra, y no he llegado a ella más que por conducto de mi citada obra. Soy para ella un desconocido.

Dice así Gabriela Mistral: «Esté Vd. contento, cosa mejor nadie puede dar al terrón natal. Allá llorarán muchos su llanto».

Yo creo que esto «ya tá güeno». Asina que vamos a dexalo.

Y manque me voy haciendo llargu, muy llargu, non quiero dime per juera de la cuneta en esi llevantu que me fai al respive de que los temas que trato en el susodichu llibru non son muy católicos que digamos. Que non son muy afeutos al César, ye lo que quier decir *esi*²¹ Don Constantín de miós pecaos.

El Sr. Cabal que teme a la política tal si juera un trasgu —la política mía, que no la de él— se enfada y hace aspavientos porque yo trato algunos temas, que al parecer no son de su ortodoxia. Y tomando al rábano por las hojas, y haciendo la clásica pirueta de los politicones volatineros y lambiscones me pone al Cristo por delante, que en este caso es Asturias, y me saca a relucir el que si tú o el que si yo. Que quién trajo a la guerra o quien no la trajo. Y después, enllenándome el camín de fumo, — y ahí está el Cristo que saca de la faltriquera— me dice, o dice al común amigo «que por encima de todo está Asturias».

Indudablemente. Pero para los dos. Y si andamos en dimes y diretes acurrucándonos tras la sebe, acabaremos por desfacer el matu.

¿Quién tiró la piedra?

El aldeanu tiró —tiró la piedra, tiró —tiró la piedra— y no l'alcontró.....

El autor de un libro «folklórico», en el que pretende retratar los usos, costumbres, sentires, caracteres, de un pueblo, debe limitarse a transcribirlos fiel y cabalmente con los colores que su paleta, pobre o rica, le preste.

¿Acaso yo no hice esto? Justamente, y eso nadie me lo podrá negar, en mi citado libro trato todos los temas, inhibiéndome yo en esencia y presencia, .Sólo en él flota el alma de Asturias. Y si arrepara bien el Sr. Cabal, advertirá que jamás me aparto de la ortodoxia cristiana que al fin de cuentas es el sendero por donde discurren tós los asturianos, blancos, azules o collo-raos. Que virilidad, humildad altiva, espíritu de justicia antes son ejecutoria de cristianos que no de renegados.

Don Constantino, déxese de paraxismos que no i van. Acuérdesse de cuando tiró les sotanes de noviciu porque sentía comezones anarquistas. No me mezcle, por lo que más quiera, a Dios con Pachu. Nin se escuenda tras el Cristu para decirme que primero está Asturias por el hecho de que haya yo reflejado el caracter enérgico de la mujer asturiana que defiende su honor ante una cuadrilla de morangos asalariados.

¿A qué viene tantu patagüeyu porque digo que la aldea, la villa, la ciudad, están de luto? ¿Ye verdá o non?

Y que está sellada la boca de Asturias, como la de toda España. ¿D'afechu que tampoco ye eso ciertu?

*Abora*²² falen unos pocos, pero ya verá, ya verá, cuando i-os toque a todos falar.... ¡Va a ser ella!

²¹ Escrito a mano. La cursiva ye de mio.

²² Escrito a mano. La cursiva ye de mio.

¿Qué algo oyiremos tamién nosotros? Claro. Mas de algo a todo hay un trecho. ¿Tamos?
Y para terminar voy a deci-i esto en coples, que más que cantaes, toy llorándoos:

Yo non fice un llibru
pa unes elliciones
pos jueron mu llimpies
les miós entenciones.
Yo quise d'Asturies
cantar sos canciones
llorar sos desdiches
y llevar los sones
de los sos sentires
a los corazones.
Sones d'allegría,
sones de amargures,
sones qu'hoy en día
tienen les tristures
que-i dexó una guerra
que naide quería,
y que si non dixen
quien juera el culpable
d'algún n'a concencia
tien grabau en sangre
aquél fueu encesu
que prendió n'el aire
y enllenó de cruces
el monte y el valle.
Yo non quise adrede
cantar amargures.
Si en dalgunos casos
cunto pesadumbres
lloro en sin enquina,
rabia nin gafures.
Y eso que non sabe
de miós hores dures;
cómu llevo el alma
cuaxá de fondures,

desfeches les carnes,
los güeyos perdíos,
resecaos, de tantes
congoxes, que ríos
vertieron de llágrimes.
Un costal de fíos
llevé sobre el hombru
per tós los caminos,
per toes les caleyes;
la mirada allerta;
fines les oreyes;
per la rial vereas;
sin facer guedeyes
de la mió concencia,
comu el agua, llimpia,
comu el alba, fresca;
que la llevo en altu
tal una preseas,
ya que jué el mió empeñu
non manchar la tierra
que me dio el so aliendu
al salir yo de ella.

Asina, Don Constantino, *que*²³ ahí va mi mano. Su libro me encantó. Quizá porque mucho de lo malo qu Vd. y el Sr. Andreu vieron en el mío, lo encontré yo en el de Vd. Aunque de lo bueno suyo no tenga yo nada.

Y en cuanto a lo otro, lo de los temas, siga Vd. sirviendo al César, que es mutable. Yo he de seguir sirviendo a Asturias, que es eterna.

Y no se-i olvide de que la paya que Vd. vió n'el mió güeyu fízose-i viga n'el suyu.

MATÍAS CONDE

²³ Escrito a mano. La cursiva ye de mio.

Un sainete del XVIII: *Los asturianos picados*

RAMIRO GONZÁLEZ DELGADO

RESUME. Edición del sainete *Los asturianos picados* (s. XVIII) col correspondiente estudiu llingüísticu del mesmu, centrándose nos aspeutos diglósicos del tratamientu que se-y da a la llingua asturiana emplegada por dalgunos de los personaxes y nel fechu de que l'autor (anónimu) desconoz dafechu esta llingua, fayendo namái un usu imitativu de la mesma. **Pallabres clave:** teatru popular, s. XVIII, llingua asturiana, «imitatio», diglosia.

So la signatura M.14602¹⁰ de la Biblioteca Nacional de Madrid atópase inédita la obra *Los asturianos picados*. Nun sabemos el nome del so autor, polo que vamos considerala anónima. Ente los folios 66-77 del mentáu manuscritu apaez esti sainete, catalogáu col númberu 283 nel *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, tomu I (Madrid, 1934²)¹.

La obra que presentamos equí pertenez al teatru popular del sieglu XVIII y ta escrita en castellán, pero presenta dalgunos personaxes que falen con rasgos asturianos. La ca-

ABSTRACT. Edition of the farce *Los Asturianos picados* (XVIII c.) with a corresponding linguistic study which focuses on the diglossic aspects of the treatment that the asturian language employed by some of the characters in the text receives. It also deals with the fact that the (anonymus) author is totally ignorant of the Asturian language, and thus simply makes an imitative use of it. **Key words:** Popular farces, XVIII century, asturian language, “imitatio” diglossia.

rauterística principal d'esti sainete ye que'l so autor intenta imitar la llingua propia d'Asturies, pero nun la conoz bien. El resultáu ye una llingua que presenta rasgos diatópicos asturianos estremaos (nel mesmu falante) y abondos castellanismos. Vamos detenemos equí nel estudiu d'esta llingua creada pol autor del testu. Asina, nesti sainete pescanciamos la imaxe que del asturianu y de la llingua asturiana se tenía pela dómina nel restu la península, sobre manera na capital del reinu. Los personaxes que falen en castellán son bona preba d'ello y nun entienden les costumes astures que carauterizaron a la xente del país.

I. CRITERIOS D'EDICIÓN DEL TESTU

Como la obra ta ensin asoleyar, ufiertámosla y trescribimosla equí acordies colos finxos que vienen darréu:

¹ Los datos qu'ofrez el catálogu referentes a esti manuscritu son: «283- **Asturianos** (Los) picados / Sainete. / E. Far.- Ya sabéis, paisanos míos / A. y al sainete los defectos / 15 hoj., 4º, l. del s. XVIII. -14.602¹⁰».

– Indicamos el cambiú de páxina col símbolu «/», añadiendo «r.» si ye la parte del rectu de la fueya, o «v.» si ye la del versu.

– Desarrollamos en cursiva les lletres de les pallabres que vienen abreviaes, asina como les lletres que falten pa completar dalguna pallabra.

– Respetamos l'usu de les mayúscules y minúscules, asina como la xuntura de delles pallabres.

- Señalamos en nota a pie de páxina los enquivocos o errates del manuscritu.

- Desarrollamos y uniformizamos les entraes a cada personaxe.

- Respetamos el llugar de les acotaciones, aunque delles vegaes vaigan delante de la entrada del personaxe que fala.

LOS ASTURIANOS PICADOS

Leg.º 1 nº 29

Sainete Nuevo

Los Asturianos Picados/^v.

Personas

Doña Quiteria Esposa de...

Don Justo, Amigo de...

Don Pedro y de

Don Quintin Currutaco

Fariñas, del concejo de Piloña

Mari Santos

Olaya

Domingo, criado de *don* Justo

un Mozo, de *don* Quintin

Greñas

Prieto

Patoso

} del Concejo de Pravia

Un *Sargento* y 8 Soldados

un muchacho *que* habla

Comparsa de Asturianos y muchachos.

FARIÑAS.

Ya saveis Paisanos mios

vicinos y compañeiros

que intentaron los Pravianos

triunfar de mio Concejo

de Piloña, e que nosotros

llos machacamos llos huesos

pues aunque solo tuvimos

tres caidos y algun muerto

logramos desbaratarlos

y entrar en Madrid fuyendo:

yo sé que querien vengarse

que melo ha dicho un cocheiro

hombre de verdad, y asi

acordarse llu primeiru

que el Concejo de Piloña

deve por todos derechos

non bajar caveza a naide

pues ha sido en todos *tiempos*

el que ha echo raya en Madrid

en fuerza, industria y dinero

digalo la robustez

de aquellos mozus del pesu

hablen los de la Aduana

vereis que se encuentra en ellos

hombre *que* lleva a costillas/^v.

sus veinte arrobas llu menos

La Scena es en la fuente de la Teja./^f.

Mutazi3n de Selba larga, y a la *derecha* puerta que figure ser una venta, y *salen* Fariñas y *Asturianos* con Palos.

Lletres Asturianas 91 (2006): 69-83

| | | | | | |
|-------------|---|-----|-------------|--|-----|
| | todas las <i>que</i> aquí estas viendo | 90 | | a Madrid si non vengamos | |
| | <i>que</i> morir sabran muy bien | | | la burla <i>que</i> bos ficieron | |
| | pero fuir no lo creu. | | | los Pravianos | |
| OLAYA. | Como es esu de fuir? | | FARIÑAS. | Quién vosotras? | |
| | aun que viniera el Infiernu | | OLAYA. | Muchitanga, y quedaremos | 125 |
| | non fuiremos <i>que</i> somos | 95 | | frescas como una lechuga | |
| | nietas de aquellus abuelus | | MARIÑAS. | Mas despues <i>quenos</i> lavemos/ ^v . | |
| | <i>que</i> apancadas arrojarun | | | llas manos con lla sangraza | |
| | del todo el terrenu mio | | | de algunos | |
| | al Moro faciendole | | FARIÑAS. | Muger entremos | |
| | salir de España corriendo. | 100 | | en la Venta por <i>que</i> allí | |
| | estas somos, y es preciso | | | <i>tal</i> vez mejor pensaremos | 130 |
| | <i>que</i> como tal nos portemos. | | | lo <i>que</i> hemos de hacer | |
| FARIÑAS. | Mari Santos dejanos | | MARISANTOS. | Muy bien | |
| | buelbete a Madrid./ ^f . | | | toca la marcha Gaitero | |
| MARISANTOS. | Non buelbu. | | | y asu compas repitamos | |
| FARIÑAS. | Bolberaste? | | | alegres y placenteros | |
| OLAYA. | Non lo haré. | 105 | | <i>que</i> viva Piloña | |
| FARIÑAS. | A que lo face? | | TODOS. | Viva | 135 |
| MARISANTOS. | Veremos. | | MARISANTOS. | Muera Pravia y su concejo | |
| FARIÑAS. | Sino mira <i>que</i> me enrabió... | | TODOS. | Muera Pravia y su concejo | |
| MARISANTOS. | Como non muerdas me alegre. | | | | |
| FARIÑAS. | Y llevaras... | | | | |
| MARISANTOS. | Como el monu | | | Entranse por la puerta del foro y <i>salen Doña Quiteria, don Justo,</i> | |
| | sera iste mi tiyo: ciertu | 110 | | <i>don Pedro y Domingo de Lacayo con paraguas.</i> | |
| | <i>que</i> me ha gustado prosigue | | JUSTO. | Quiteria como te sientes | |
| | veras que presto te metu | | | esta tarde | |
| | puño en boca, eque la lengua | | QUITERIA. | No me siento | |
| | entre las uñas me llevo | | | peso | |
| | y me limpio los zapatus | 115 | PEDRO. | Si uno necesita | 140 |
| | con ella ¿te la echo a un perru | | | como el comer el Paseo. | |
| | solo por <i>que</i> proferiste | | JUSTO. | Donde te quieres sentar | |
| | semejante atrevimiento | | | Hija <i>que</i> esto está muy bueno | |
| FARIÑAS. | Con <i>que</i> no ha de ser? | | PEDRO. | Allí hay un arbol que tiene | |
| MARISANTOS. | No aze. | | | famosa sombra/ ^f . | |
| OLAYA. | Fariñas ⁴ , non nos bolbemos | 120 | JUSTO. | Y tenemos | 145 |
| | | | | la Venta muy inmediata | |
| | | | | a por si algo se ofrece | |

⁴ Ms. «Meleñas»; paez que se trata d'un enqúivocu que correximos.

| | | | | | |
|-----------|---|-----|-----------|--|-----|
| QUITERIA. | Bueno | | PEDRO. | No hay duda mas tambien son la irision de todo el Pueblo. | 180 |
| | mas dijiste a <i>don</i> Quintin que viniera | | | | |
| JUSTO. | Lo ⁵ primero | | | <i>Salen</i> Quintin de Currutaco, sofocado limpiandose el sudor | |
| | y me dijo <i>que</i> traeria | 150 | QUINTÍN. | Ustedes habian estado incomodados: lo siento <i>que</i> el <i>que</i> espera desespera mas como ha de ser me veo | 185 |
| PEDRO. | Yo me alegro | | | comprometido en el dia en un dificil empeño. | |
| | Asi acosta de este tonto la barriga llenaremos | | QUITERIA. | Cosa <i>que</i> puede saberse | |
| QUITERIA. | Pues me parece <i>que</i> tarda | | QUINTÍN. | Señora nada reservo apersonas como vos. | 190 |
| JUSTO. | Muger como en un sugeto impuesto en todas las leyes de currutaco primero, que se bista, <i>que</i> se peine y que se ponga al espejo amirar si los cabrones | 155 | | Ya saveis <i>que</i> como tengo tan sobresaliente letra me ha suplicado un sujeto a quien no puedo negarme le copie cierto Quaderno | 195 |
| | van afeitados, si el Pelo va partido segun orden si se ha de poner chaleco blanco, si ha de ser azul morado, amarillo o negro | 160 | PEDRO. | De <i>que</i> trata? / ^r . | |
| | si se ha de poner corbata o se ha de poner pañuelo si los manojos <i>que</i> penden de los relojes tan puestos/ ^r . | 165 | QUINTÍN. | De contradanzas del <i>tiempo</i> de espada y diga es preciso que laminas! Por lo menos tiene segun su bolumen | 200 |
| | con igualdad, o si el uno va mas corto medio dedo que el otro, ya ves muger <i>quese</i> necesita tiempo y por tanto yono estraño el <i>que</i> no venga tan presto. | 170 | JUSTO. | Y quien es su autor | |
| | | | QUINTÍN. | Un hombre de sublimado talento <i>don</i> Quijote de la mancha es traducido del Griego por un Maestro de Sastre <i>que</i> bistió al Cid mucho <i>tiempo</i> enfermó y vino a morir al Hospital de Toledo | 205 |
| QUITERIA. | Pues por mas <i>que</i> los castiguen es preciso confesemos que son hoy los currutacos en todo el primer objeto. | 175 | | y debajo de la Almoadá le hallaron despues de muerto | 210 |

⁵ Ms. «Los».

esta alaja, este tesoro
 en un zurrón de pellejo
 PEDRO. Se dará tal frenesí
 QUITERIA. Y se imprimira
 QUINTÍN. Veremos 215
 PEDRO. De una obra *que* es tan útil
 quereis privarnos?
 QUINTÍN. No es eso
 sino *que* impresa, ya pierde
 mucho mérito, y yo espero
 que haya copia que me balga^v. 220
 cien doblones por lo menos
 mas el mozo no ha llegado
 JUSTO. No le hemos visto
 QUINTÍN. Me quemó
 la sangre, le despaché
 hora y media por lo menos 225
 antes de salirme yho
 de casa y el majadero
 aun no ha llegado: biendijo
 quien dijo *que* es un tormento
 vivir cerca de una fragua 230
 y servirse de gallegos

Un mozo con un cesto grande el *que* lleva botellas servilletas alguna bianda y fruta.

MOZO. Por pocu en pasar el puente
 me estoy desde aquí al Inbiernu
 QUINTÍN. Anda animal
 MOZO. Como usted
 viniera como yo vengo 235
 no andaría tan aprisa

Dentro voces. Viva Pravia compañeirus
 QUITERIA. Que bulla es esa?
 MOZO. Serán
 mis paisanos *que* contentos
 a bailar la danza prima 240
 vendrán

QUITERIA. Vamonos corriendo^f
 a otra parte
 JUSTO. Para que
 antes nos divertiremos⁶
 viendolos bailar
 QUINTÍN. Si, si
 tendremos un rato bueno 245
 y en tanto *que* ellos se alegran
 nosotros merendaremos.

Salen Greñas, Prieto, Patoso, y 8 hombres de mozos de cordel lechugeros y algun cochero. *Salen* uno tras otro.

GREÑAS. Parád
 PRIETO. Ya estamos parados
 GREÑAS. Y callad
 PATOSO. Todos callemos
 GREÑAS. Atended
 TODOS. Ya te escuchamos 250
 PEDRO. En *que* bendra a parar esto?
 QUINTÍN. Veremos
 GREÑAS. Non sois de Pravia?
 PRIETO. Con el alma y con el cuerpo
 GREÑAS. Teneis honra
 PATOSO. Así, así
 GREÑAS. Y non vos duelen los huesos 255
 de los palos *que* llevasteis
 la otra tarde?

PRIETO. Si por ciertu
 digalo mi paletilla^v.
 PATOSO. Digalo mi ombro derechu
 GREÑAS. O digalo mi caveza 260
 que entrapapada la tengo
 todavía, y así amigos

⁶ Ms. «divertieremos».

| | | | | | |
|--------------------|--|-----|--------------------|---|-----|
| | arrimarus <i>que</i> non quieru <i>que</i> nadie sepa el motivu <i>que</i> nos ha traído a este puertu y es asunto reservado el <i>que</i> aora tratar devemus vosotros quereis bengarus. | 265 | | donde lleguen a saverlo ellos, si yo no me engaño no estaran de aqui muy lejos si el garrote menear saven tambien menearle savemos. si aca tenemos cavezas <i>que</i> nos rompan, tambien ellos tienen donde recibir, si puños tienen, tenemos, si tiran piedras, también nosotros tirar savemos; si nos prenden a nosotros tambien eran presos ellos; y sobre todo no hay cosa ^N . en que pueden excederse, no solo en el valor, pues este es menester <i>que</i> mostremos o morir, y por mi parte aze <i>que</i> mucho lo siento. aquí somos, uno, dos tres, quatro, cinco, estad quietos seis, siete, ocho, sal tu nueve, diez, bastantes semos Hombre, <i>que</i> tu no te cuentas Dices bien, no pense en ello doce con migo, pues ea es menester lo primero separarnos por non dar que sospechar: tu Mateu cun esos tres por allí y con esus dos, tu Prietu pur alla: y vosotros tres detras de aquel labadeiru estareis mientras que yu aquiala venta me llegu pur si acasu estan allí os de Piloña bebiendo | 300 |
| TODOS. GREÑAS. | Mal año si lo queremos Y fareis llo que diga | 270 | | | 305 |
| TODOS. GREÑAS. | lo <i>que</i> tu digas faremos Saveis <i>que</i> andan llos soldados listos por ese paseo y si empezamos a palos nos enbocan por lo menos en el bibaque y despues save dios como saldremos | 275 | | | 310 |
| PATOSO. | Aunque benda las seis bacas y llos tres prados, y los puercos <i>que</i> tengo en Pravia, y alguna perra dura <i>que</i> conserbu al diablu pena me da | 280 | | | 315 |
| PRIETO. GREÑAS. | Greñas, y digo lo mesmo Pues atended, y vereis como disponerlo preciso | 285 | PRIETO. GREÑAS. | | 320 |
| QUINTÍN. | Que trataran estos asnos/ ^r que andan con tantos misterios | | | | |
| JUSTO. | Regularmente se va sobre risas su silencio | | | | 325 |
| GREÑAS. | Ya sabeis todos pravianos que despreciados nos vemos y apaleados <i>que</i> es peor por algunos del concejo de Piloña, y <i>que</i> nosotros satisfacernos debemos | 290 | | | 330 |
| | ¿non bolber a la tierra de verguenza, pues es cierto que burlarán de nosotros | 295 | | | |
| | | 1 | | | 335 |

| | | | | | |
|----------|--|-----|----------------------|--|-----|
| | y si estan yo gritaré Viva Pravia y al momento saldreis vosotrus mas cuenta/ ^r que lo primero que adviertu es <i>que</i> asegureis el golpe garrotazo y tente tieso habeislo entendido? | 340 | | hay malaga, pajarete hay de aquel paisano mio de Valdepeñas, y hay agua de fuente del Berro | 365 |
| TODOS. | Si | | QUITERIA. | Y fruta | |
| GREÑAS. | Pues cada qual a su Puerto | | QUINTÍN. | De la mejor | |
| TODOS. | Adios Greñas | | | Señora, como <i>que</i> tengo baza alta en toda la Plaza que haceis parado <i>don</i> Pedro trinchar esa polla | |
| GREÑAS. | El os dé fuerza en el brazo derecho | 345 | PEDRO. | Voy | 370 |
| PRIETO. | Amen | | Dentro Vozes. | A reñir a los Infiernos | |
| GREÑAS. | mas eso no quita a que digamos aun <i>tiempo</i> Viva Pravia | | PEDRO. | Que bulla <i>que</i> anda en la Venta | |
| TODOS. | Viva Pravia | | QUINTÍN. | Andara Baco | |
| GREÑAS. | Y muera!! ya lu veremus que hasta aora no se save pardiez si nosotros o ellos. | 350 | | <i>Salen</i> todos los Asturianos cargando a Gre/ ^r ñas con Palos y a su tiempo sale Melenas | |
| | Vase segun se ha <i>dicho</i> y Greñas se entra en la Venta. | | GREÑAS. | Ay Pescuezos! | |
| PEDRO. | Ya se fueron los Galindos | | ASTURIANO 1º | Este es praviano | |
| QUINTÍN. | Pues nosotros merendemos muchacho saca esos trastos los manteles lo primero | 355 | TODOS. | Pues muera | |
| MOZO. | Donde los he de poner? / ^v si no hay mesa | | GREÑAS. | Que por <i>que</i> solo me veo me quereis desfarragar? | 375 |
| QUINTÍN. | Aqui en el suelo | | ASTURIANO 1º | Acabadle | |
| MOZO. | Es buena, no faltaba creo yo por el cimientio | | Sale FARIÑAS. | Estabus quietus o al que non baje el garrote le echo la caveza al suelo | |
| JUSTO. | Ay salchichón | | | <i>Doña</i> Quiteria se desmaya, <i>don</i> Justo y <i>don</i> Pedro acuden a soco- rrerla, y a su <i>tiempo don</i> Quintin se sube al arbol y los dos mozos se mezclan con los Asturianos abandonando la <i>merienda</i> . | |
| QUINTÍN. | Excelente | 360 | QUITERIA. | Ay de mi! | 380 |
| PEDRO. | Y vino | | ASTURIANO. | Dale melenas | |
| QUINTÍN. | Quien pregunta eso | | FARIÑAS. | No haré Por <i>que</i> es muy chico trofeo | |

| | | | | |
|---|---|-----|----------------------|---|
| | para tantos de Piloña un Praviano como un huevo larga el Palo y en castigo/ ^v de que eres uno de aquellos de la otra tarde dirás tres veces para escarmiento viva Piloña | 385 | | |
| GREÑAS. | Pues ya. | | | |
| FARIÑAS. | Sino mira <i>que</i> te meto el garrote por la boca lo dices? | 390 | | |
| GREÑAS. | A compañer ^{us} | | | |
| | Viva Pravia | | | |
| <i>Salen</i> TODOS. | Pravia viva Piloña muera y a ellos | | | |
| A estos versos se da una batalla, de modo <i>que</i> los de Piloña van vencidos y al llegar al bastidor <i>salen</i> de la venta Mari Santos, Olaya y las mugeres, <i>que</i> cojen por la espalda a los pravianos. | | | | |
| MARISANTOS. | Eso no <i>que</i> hay todavia mucho <i>que</i> hacer en el Quento Aprieta los Puños Olaya | 395 | | |
| OLAYA. | Mari Santos pega recio/ ^r | | | |
| Un derrote <i>que</i> unos entran <i>por</i> un lado y otros <i>por</i> otro | | | | |
| QUINTÍN. | Ellos se cascan las liendres pero yo aqui me estoy quieto y a nocher y esto dura en el arbol dormiremos | 400 | | |
| <i>Dentro.</i> | Viva Pravia | | | |
| QUINTÍN. | Viva Pravia | | | |
| <i>Dentro.</i> | Viva Piloña | | | |
| QUINTÍN. | Por cierto como a mi no me toqueis viva todo el mundo entero | 405 | | |
| | | | <i>Dentro.</i> | La Partida, la partida. |
| | | | <i>Dentro.</i> | Si no se dan haced fuego |
| | | | QUINTÍN. | Fuego dijeron? Caramba aora si <i>que</i> estoy yo fresco pues si disparan tal vez puede que haya algun perverso que apunte al arbol y acierte con este infeliz mochuelo. (<i>Salen muchachos</i>) |
| | | | MUCHACHO 1º | chicos venid por aquí <i>que</i> los soldados cogiendo bienen todos los <i>que</i> encuentran/ ^v y si nos hallan! <i>que</i> veo (<i>Reparan en la merienda</i>). |
| | | | QUINTÍN. | Ves, lo <i>que</i> yo deseava <i>que</i> aora no pudieras verlo. |
| | | | MUCHACHO. | Todos a la rebatiña cargar y vamos corriendo |
| | | | QUINTÍN. | Anda morena Quintin hoy es el día completo. |
| <i>Salen</i> Greñas y después por la derecha Mari Santos. | | | | |
| | | | GREÑAS. | Que se me rompiese el Palo de mi fortuna reniego mas ya <i>que</i> pude escaparme antes <i>que</i> me sigan preciso marchar. |
| | | | MARISANTOS. | Mas non por aqui sin <i>que</i> largues el pescuezu |
| | | | GREÑAS. | Será por el otro lado |
| | | | MARISANTOS. | Eso luego lo veremos <i>que</i> estoy yo aquí y te faré almorunia los sesus. |
| | | | GREÑAS. | Pues non me cojereis (corre.) |
| | | | <i>Sale</i> FARIÑAS. | Tente |
| | | | | por <i>que</i> sino te derrengo/ ^r |

| | | | | | |
|--|---|--------------|--------------|--|--------------------------------|
| QUINTÍN. | Si yo salgo bien de aqui es un milagro del cielo | | OLAYA. | Es... | |
| MARISANTOS. | Caiste en la ratonera | (Le agarra.) | FARIÑAS. | Lo <i>que</i> ha pasado... | |
| OLAYA. | Demosle una manta luego | 440 | GREÑAS. | Lo cierto | |
| FARIÑAS. | Tengamos mas compasion que es de pravia y por lo menos es menester sea el castigo conforme sea el sujeto colguemosle de aquel arbol | 445 | QUINTÍN. | Lo cierto nadie lo save sino yo | 465 |
| QUINTÍN. | Ahora me ven sin remedio y me pegan una carda sin comerlo ni ververlo | | SARGENTO. | Mas <i>que</i> es aquello en este arbol hay alguno escondido hacedle fuego | |
| TODOS. | A colgarle. | | QUINTÍN. | Tengame, <i>que</i> yo no soy Asturiano ni Gallego/ ^r que soy un hombre decente que me oculte aqui temiendo no me tocase mi parte en ese repartimiento de palos y para prueba boy abajarme corriendo | 470 475 (baja del arbol) |
| Al decir esto <i>salen</i> el sargento y los soldados que traen atado a Prieto, Patoso y algunos <i>asturianos</i> . | | | | | |
| SARGENTO. | Al que se mueva echarle al aire los sesos soltad los palos | 450 | Salen JUSTO. | Se encontrará otro Marido vajo la capa del cielo tan infeliz como yo | |
| TODOS. | Ya estan | | SARGENTO. | Donde va usted cavallero? | 480 |
| SARGENTO. | Atad a estos dos | | JUSTO. | A donde he deir a Madrid <i>que</i> a mi parienta la tengo medio muerta en esa venta | |
| QUINTÍN. | Me alegro que aora ya podre bajar/ ^v | | QUINTÍN. | <i>Don</i> Justo pues <i>que</i> no ha buelto | |
| SARGENTO. | Sepamos <i>que</i> ha sido esto | | JUSTO. | Que ha de bolber no señor boy a ber si un coche encuentro para conducirla a casa | 485 |
| FARIÑAS. | Yo non sé | | SARGENTO. | Pero vaya <i>que</i> ha sido esto | |
| GREÑAS. | Yo tampoco | 455 | QUINTÍN. | Señor estando sentados al pie de ese arbol binieron con aquel de las melenas ocho, o nueve, y estuvieron/ ^v en medio de esta pradera conferenciando en secreto de resultas observamos | 490 495 |
| SARGENTO. | Y ustedes? | | | que todos se dividieron | |
| MARISANTOS. | Yo non me acuerdo. | | | | |
| OLAYA. | Yo non lo puedo decir por que llegue aora mesmo | | | | |
| SARGENTO. | Pues bien yo les pondre a todos en el Bitaque y veremos si allí les vale decir yo non lo sé. Non me acuerdo. | 460 | | | |
| MARISANTOS. | Pues señor ha sido | | | | |

| | | | | | |
|-------------|---|-----|-------------|--|-----|
| | este se metio en la venta y apoco rato salieron contra el me parece a mi mas de treinta fariseos este grita: llegan otros y levantan tal estruendo y tantos palos que yo tiendo mal parado el pleito me subo corriendo al arbol pero lo peor del quento es <i>que</i> estando la merienda preparada, unos gatuelos, dieron con ella abanzaron yo aunque los estava biendo callé por la negra onrrilla, llegasteis bos a este puerto y pues estais enterado esto es esto, y no es mas <i>que</i> esto/ ^r . | 500 | | | |
| MARISANTOS. | Oye usted los forcaran | 515 | | | |
| OLAYA. | Muger que preguntes eso | | | | |
| SARGENTO. | Vaya, vamos a Madrid y ustedes dos cavalleros tambien bendran con nosotros | | | | |
| QUINTÍN. | Mire usted señor Sargento que somos hombres decentes | 520 | | | |
| JUSTO. | Y <i>que</i> a mi parienta tengo casi muerta, y es preciso asistirla | | | | |
| | | | FARIÑAS. | Yo me alegro de ir atado como lleven también atados a estos | 525 |
| | | | SARGENTO. | Usted acuda a su muger que con <i>que</i> este cavallero venga, vasta para el caso. | |
| | | | QUINTÍN. | Supongo <i>que</i> no iré preso? | 530 |
| | | | SARGENTO. | No señor | |
| | | | JUSTO. | doy a usted gracias | |
| | | | MARISANTOS. | Pues luego Señor sargento si basta con el señor diga <i>que</i> suelten a estos/ ^v . | |
| | | | SARGENTO. | Los soltaran sino tienen culpa. Yo te lo prometo | 535 |
| | | | MARISANTOS. | Muchachos, <i>que</i> pesadumbres no pagan trampas es cierto con <i>que</i> así viva Piloña y caiga el <i>que</i> caiga luego | 540 |
| | | | TODOS. | Viva Piloña | |
| | | | GREÑAS. | Pues Pravía viva aunque solo me veo | |
| | | | SARGENTO. | A marchar | |
| | | | FARIÑAS. | De mala gana pero si es fuerza marchemos | |
| | | | TODOS. | Pidiendo <i>que</i> nos perdonen y al sainete los defectos. | 545 |

II. LA LINGUA ASTURIANA DEL TESTU

La carauterización d'asturianos a través de la llingua nun ye daqué novedoso. Yá Lope de Vega, nos entamos del sieglu XVII, na so obra *Las famosas asturianas*, trató d'imitar la llingua de la xente d'Asturies con abondo trabayu y ensin muncho éxitu⁷.

La llingua qu'apaez na obra ye una llingua diglósica, amestada, caricaturesca y artificial, que quería paecer lo que, de resultes, nin ye nin aparenta ser. El resultáu ye una composición que riye y parodia la llingua asturiana. Como diz Pensado:

«... el uso de las mismas lenguas [fala del asturiano, gallegu y vascu] para un auditorio castellano condiciona el mensaje y circunscribe su empleo a unas condiciones de inteligibilidad que permiten toda clase de arbitrariedades e inexactitudes en contra de la lengua ajena y a favor de la propia»⁸.

Apaeecen carauterístiques occidentales en falantes orientales, pallabres que nunca se dixeron n'asturiano, pallabres castellanés adautaes, formes escrites de diferente manera... L'orixe d'esti emplegu, como apunta García Arias:

«L'autor seya asturiano o non (esi ye otru cantar) como bona parte de la xente de Madrid tará familiarizáu colos asturianos residentes en Madrid que, como ye bien sabíu, ocupen trabayos humil-

⁷ Esti rexistru foi estudiáu por M^o J. CANELLADA (1982): «Asturianismos en *Las Famosas Asturianas*, comedia de Lope», en *Lletres Asturianas* 1: 23-27, que conclúi: «este hablar que Lope se inventa, un poco asturiano fantasmal».

⁸ José Luis PENSADO (1999): *Estudios Asturianos*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana: 71-72.

des como aguadores o mozos de cuerda y los sos trazos llingüísticos nun dexaríen de llamar l'atención hasta'l puntu de metelos como elementu decorativu en delles manifestaciones sociales»⁹.

Con too esto, l'autor trataba de facer un amestáu llingüísticu pa facer rir a un públicu non asturiano; poro, la llingua nun podía torgar la comprensión de los testos. En resume, trátase d'una llingua lliteraria que xurde fuera d'Asturies, destinada a un auditoriu castellanés ensin competencia llingüística. Esti tipu de creación lliteraria y llingüística produciría indignación de representase n'Asturies, precisamente pol mal usu que se fai de la llingua, ya que lo que cunta sirvía de risión pa los asturianos, sobre manera cola presencia de l'autoridá.

No tocante a la llingua, trátase d'una obra fecha por un autor que nun ye asturiano ni tien nada que ver con Asturies. L'autor conoz la manera de falar de los asturianos emigraos, presta-y y trata d'imitala, pero nun dexa de ser namái qu'eso: una mala imitación, con abondes arbitrariedaes llingüístiques. Tamién podemos camentar qu'esti hibridismu llingüísticu podía dase ente los asturianos emigraos, pero los barbarismos colos que mos atopamos fai-mos escaecer esta idea.

III. CARAUTERÍSTIQUES LLINGÜÍSTIQUES DE *LOS ASTURIANOS PICADOS*

La llingua principal del sainete *Los asturianos picados* ye la castellana y topamos una actitú diglósica, pos los personaxes d'una bona posición social namái falen en

⁹ Xosé Lluis GARCÍA ARIAS (1978): «Villancicos puestos en boca d'asturianos nos siglos XVII-XVIII», n'*Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. Uviéu, Universidá: 35-56; 41.

castellán, mentanto'l restu failo, o intenta facelo, n'asturianu. En castellán, llámamos l'atención el leísmu — güei almitíu— del versu 223: *No le hemos visto*.

N'asturianu les coses camuden. La llingua ye imitada por daquién que nun fala asturianu nin conoz el país. L'autor imita la llingua y ye consciente del usu diglósicu con que la emplega. Nesti sen, ye interesante que'l sarxentu, un personaxe qu'apaez al final de la obra, quier tamién, como l'autor, imitar la manera de falar de los asturianos y diz (v. 461-462): *si allí les vale decir / yo non lo sé. Non me acuerdo*. Por embargu, cuando los personaxes asturianos tienen que dirixise al sarxentu, fáenlo en castellán (vv. 463 y ss.), mientras qu'ente ellos falen n'asturianu.

El mal emplegu que se fai de la llingua asturiana vien dada por dellos motivos. Per un llau, los personaxes asturianos tienen rexistros diatópicos diferentes. Los de Pravia pertenecen a la fastera occidental, mientras que los de Piloña son de la oriental. Por embargu, na obra apaecen entemecíos rasgos asturianos occidentales y centrales (que non orientales). Esto fai que la llingua asturiana emplegada na obra nun tenga una bona uniformidá y se presente a determinaos dobles que puen responder a asturianu / asturianu, asturianu / invención del autor y asturianu / castellán. Como'l autor nun conoz bien la llingua asturiana, emplega tamién formes mistes asturianas y castellanes (ye dicir, lexemes d'una llingua y morfemes d'otra), da por asturianas formes castellanes y, col empeñu d'escrivir n'asturianu, enquivócase y emplega pallabres que nun tienen nada que ver cola llingua d'Asturies (aplica per analoxía carauterístiques llingüístiques poco acertaes). Toes estes peculiaridaes vamos exemplificaes colos datos qu'apuntamos darréu:

1. Entemécense rasgos asturianos centrales con occidentales.

a. El rasgu central más carauterísticu ye la desinencia de tercer persona del plural: «-en»: *hablen* (v. 23), *quierien* (v. 11)... daqué que nun se corresponde cola desinencia «-es» de los femeninos plurales [por exemplu: *todas* (v. 90), *vosotras* (v. 123)...] que tamién apaez nel testu.

b. Apaecen los diptongos decrecientes típicos del asturianu occidental: *compañeros* (v. 2), *primeiru* (v. 14), *cocheiro* (v. 12)... cuando l'autor s'alcuerta y, lo que ye más grave, tán puestos en boca d'un falante de Piloña (nel oriente d'Asturies).

c. La neutralización de vocales finales, rasgu del asturianu occidental, ta presente na obra, anque non siempres: *paradus* (v. 248), *mozus* (v. 22), *solus* (v. 78), *aquellus abuelus* (v. 96)... L'autor tamién aplica esti fenómenu a les formes verbales de primera persona del plural: *devemus* (v. 267), *tenemus* (v. 80), *savemus* (v. 84)...; o a la de tercera persona del plural: *arrojarun* (v. 97). Asina, per aciu d'esto, l'autor crea formes ayenes al asturianu del tipu: *arrimarus* (v. 263), *bengarus* (v. 268), *estabus quietus* (v. 377)...

2. La llingua asturiana qu'apaez na obra nun tien una bona uniformidá y son curiosos los dobles que vienen darréu:

a. L'artículu pue apaecer palatalizáu o non: *llos* (vv. 6, 272, 279) / *los* (vv. 3, 314...); *lla* (v. 127) / *la* (v. 23...); *llas* (v. 127) / *las* (v. 90...).

b. Los finales vocálicos apaecen tanto zarraos como abiertos: *motivu* (v. 264) / *asunto* (v. 266); *huesus* (v. 255) / *huesos* (v. 6); etc.

c. De la mesma mena, el pronome personal tónicu: *nosotrus* (v. 37) / *nosotros* (v. 43).

d. Tamién dalgunes formes verbales: *savemus* (v. 84) / *savemos* (v. 83).

e. Topamos una desinencia verbal de tipu central dalgunes veces (en minoría): *queríen* (v. 11) / *enbocan* (v. 275).

f. El pronome personal átonu pue apaecer n'asturianu o en castellán: *vos* (v. 255), *bos* (122) / *os* (v. 344).

g. Tamién el pronome personal apaec con cambéu de timbre na vocal pretónica (o non): *vosotras* (v. 123) / *busotros* (v. 77).

h. El pronome personal referente d'implementu apaec dacuando palatalizáu: *llu* (v. 14), *llo* (v. 270) / *lu* (v. 349).

i. El demostrativu *iste* (v. 110) nun se corresponde col demostrativu *ese* (v. 273).

j. El posesivu pue ser asturianu o castellán: *mio* (v. 4) / *mi* (vv. 258-260...).

k. Lo mesmo pasa cola negación (asturiana y castellana): *non* (v. 17) / *no* (v. 323).

l. La conxunción copulativa castellana vieya (que pue tar simulando un términu asturianu) apaec xunta la coincidente asturiana-castellana: *e* (v. 5, 113) / *y* (v. 2, 109...).

m. Dalgunes preposiciones apaecen con vocal zarrada o abierta: *cun* (v. 328) / *con* (v. 329); *pur* (vv. 334, 330) / *por* (v. 328).

n. Una mesma pallabra pue presentar dos dobletes, asina'l numeral cardinal pue apaecer con final zarráu o non y con diptongu decreciente o non: *primero* (v. 60) / *primeiru* (v. 14).

3. Apaecen formes mistes, ente castellanes y asturianas:

a. L'autor escribe con *f*- inicial, queriendo face-

lo n'asturianu, pallabres castellanes que nun se corresponden n'asturianu: *face* (v. 106), *fuiendo* (v. 10), *fuir* (v. 92)...

b. Escribe pallabres con lexemes castellanos y morfemes asturianos: *hablen* (v. 23), *huesus* (v. 255)...

c. De la mesma mena, apaecen pallabres con lexemes asturianos y morfemes castellanos: *faciendole* (v. 99)...

d. L'allugamientu de los pronomes átonos nun ye'l correutu n'oraciones interrogatives: *habeislo entendido?* (v. 342) —exemplu qu'amuesa, amás, una mistura de morfoloxía verbal castellana y sintaxis asturiana—.

4. Nun son asturianos y sí castellanos:

a. La forma d'imperativu: *parad* (v. 248), *atened* (v. 250)...

b. El caltenimientu de la líquida final del infinitivu cuando lleva un pronome enclícticu: *vengarse* (v. 11), *acordarse* (v. 14)...

c. La presencia de la dental sonora final: *verdad* (v. 13).

d. Delles formes castellanes como *hombre* (vv. 13, 25), *veinte* (v. 26), *morir* (v. 91), *sus* (v. 26), *es* (vv. 28, 93), *dejarles* (v. 66)...

e. La presencia del fonema /x/: *mugeres* (v. 81), *concejo* (v. 15)...

f. L'emplegu davezu del pretéritu perfeutu: *ha dicho* (v. 12), *ha sido* (v. 18), *ha traído* (v. 265)...

g. Les formes ensin contrayer: *en el* (v. 32), *con el* (v. 253), *por lo* (v. 46)...

h. Los léismos qu'apaecen en boca d'asturianos: *menearle* (v. 303), refierse al garrote y ta en boca de Greñas.

5. Nun son asturianos, porque enquivócase al ponelo n'asturianu:

a. El cierre d'un grau de la vocal final en formes como *manu* (v. 85), *estu* (vv. 74, 89) y *esu* (v. 93)... Nesti sen, aunque apaez documentao en textos asturianos y en dalgunes variantes diatópiques, l'autor, en delles ocasiones, prefier zarrar tamién la desinencia de la primer persona del singular del presente: *llegu* (v. 333), *quieru* (v. 263), *metu* (v. 112), *creu* (v. 92), *vengu* (v. 76)...

b. La forma *yu* (v. 332) como pronome personal tónicu de primer persona.

c. El referente d'implementu *lu* (v. 349), *llu* (v. 14) por «lo».

d. Aparte de toes estes peculiaridaes, apaecen na

obra formes qu'esisten n'asturianu, pero tamién nel castellán vieyu: *mesmo* (v. 283, 458) y vulgarismos castellanos que se tienen por asturianos: *semos* (v. 321), *vicinos* (v. 2), *busotros* (v. 77)... —vulgarismos que tamién se puen dar n'asturianu—.

En resume, vemos pocu aciertu na imitación del asturianu. Hai formes asturianas que l'autor nun conoz y, cola idea de que la llingua asturiana ye un castellán arcaicu, emplega otres, como la forma *pensavades* (v. 77), que pue ser tanto castellán vieyu como asturianu vieyu (aunque esta forma entá podemos atopala güei na fastera occidental).

A la vista d'estos resultaos, l'anónimu autor d'esti sainete nun se documentó ni trabayó tanto como lo fexo Lope de Vega casi un sieglu enantes de la que compuso *Las famosas asturianas*¹⁰.

¹⁰ Vid. M^a J. CANELLADA, *op. cit.*

Conceyu Cultural Asturianu: La reivindicación asturianista dende la emigración en Barcelona¹

IVÁN CUEVAS

RESUME. Historia y análisis del trabayu desendolcáu pol colectivu «Conceyu Cultural Asturianu», formáu en Barcelona a mediaos de los años setenta del sieglu XX por emigrantes y estudiantes asturianos allugaos na capital catalana, darréu de la creación n'Asturies de «Conceyu Bable» y asitiáu nel modernu movimientu de reivindicación llingüística de la llingua asturiana. **Pallabres clave:** «Conceyu Cultural Asturianu», «Conceyu Bable», reivindicación llingüística.

ABSTRACT. History and analysis of the work carried out by the group «Conceyu Cultural Asturianu» founded by Asturian emigrants and students living in Barcelona, in the mid 1970's. It followed the creation in Asturies of «Conceyu Bable» and was a part of the modern movement for the official recognition of the asturian language. **Key words:** «Conceyu Cultural Asturianu», «Conceyu Bable», linguistic recognition.

ENTAMU: ANTES Y DEPUÉS DE CONCEYU BABLE, ANICIOS DEL ASTURIANISMU

Los años setenta y, sobre manera, el nacimientu de l'asociación «Conceyu Bable» (CB), son consideraos de manera unánime como'l niciu que fixera entamar tol movimientu asturianista contemporaneu. Verdaderamente, ta la asociación significó una fonda resquebra con respetu

a tol (proto)rexonalismu anterior y a los estudios llingüísticos que se fixeran mentantu los años inmediatamente anteriores. Asina, l'esporgolle de trabayos, fundamentalmente dialectolóxicos y lliterarios, al rodiu l'asturianu demientres los años del franquismu² nun dexaba d'asitiase nun discursu que mantenía la identidá asturiana como una subidentidá rexonal dientro la realidá espa-

¹ Esti trabayu ñaz como una actividá pa la segunda parte de l'asignatura «Lingüística Románica», impartida na Universitat de Barcelona pol profesor José Enrique Gargallo Gil. Ensin la so aianza nun sería posible, como tampoco ensin la de Xosé Gago y Lluís Nando Garay, que, como tantes otres «lleendes urbanes», caltinen l'usu de la nuesa llingua más allá de les lleendes del país. A toos ellos, munches gracies.

² «Namái de monografíes dialectales puen conseñase venti obres diferentes, y a elles habría que-yos amestar la publicación de ventitres estudios que se puen englobar nel epígrafe de vocabularios, trentayún sobre cartes dialeutolóxicos, sesentainueve sobre léxicu y etimoloxía, cincuentaicincos estudios que trabayen el léxicu por materies y siete sobre antroponimia» (Brugos 1995: 37-38, anque esti recuentu abarca tamién dalgún añu posterior al franquismu).

ñola (inclusive como'l so propiu niciu, col mitu cuadon-
guista qu'arrequeyaba Asturias como bierzu de la nación
española y, poro, nun estadiu hestóricu inferior) y l'usu de
la llingua asturiana como simple concesión folclórica o
preséu pa un mayor conocimientu del español.

La ruptura con esti esquema de pensamientu empieza
ser clara na «I Asamblea del Bable», celebrada en paya-
res del 1973. Daquella, nel asturianismu naciente taben
representaos una xeneración de profesores afitaos na co-
rriente folclórico-dialectizante (cola posible escepción de
Novo Mier, más enfotáu nuna clara defensa del asturianu
que los sos collacios de xeneración) y un garapiellu de
mozos que, si bien entóncenes entá calteníen dalgunes
idees basaes nos estudios anteriores, yera inevitable que,
tala la crisis industrial asturiana y el derrubie imparabile
del aparatu ideolóxicu del franquismu, entainaren per
otros caminos p'hacia una mayor conciencia llingüística
y territorial, sofitaos, al contrariu que los sos predecesores,
dende posiciones polítiques d'izquierdes. Asina, ma-
lapenes nueve meses depués, prodúzse la yá mítica entre-
vista n'*Asturias Semanal* que da nacencia a CB, na que la
ideoloxía d'esti yá cuayó dafechu, como se pue ver en de-
claraciones de Xuan Xosé Sánchez Vicente («Un paisano
de Cangas de Onís se entiende perfectamente con uno de
Cangas del Narcea. Hay menos diferencias entre ellos que
entre un castellano-parlante de Valladolid y uno de Bue-
nos Aires»³) o Xosé Lluis García Arias («[C]ualquier in-
tento de reivindicación del bable, para ser eficaz, tiene
que encajarlo dentro de un planteamiento regional»⁴).

³ *Asturias Semanal* 267: 22 («Conceyu Bable» 2004: 43).

⁴ *Idem.*

I. LOS FRENTE DE LA EMIGRACIÓN Y LA CREACIÓN DEL «CONCEYU CULTURAL ASTURIANU»

La nueva situación na que CB asitiaba'l conflictu llin-
güísticu ayudó a que, dientro un Estáu onde les reivindica-
ciones territoriales medraben per dayuri, la defensa de la
identidá «rexonal» y llingüística d' Asturias fuere asumida,
en mayor o menor medida, por gran parte les fuerces d'o-
posición⁵ y, principalmente, por munchos mozos con posi-
ciones ideolóxicos enfrentaes al franquismu. Darréu l'a-
paición de CB, entamaron apaecer grupos d'esti en delles
ciudaes asturianas. Sicasí, l'esmoecimientu pola llingua
propia nun quedó namái nes llendes del país. Productu de la
crisis industrial, aniciada col (mínimu) aperturismu y la tec-
nocracia y que, n' Asturias, significó l'empiezu de la fin del
proteccionismu económicu de la industria llocal⁶, entamara
una nueva fola d'emigración asturiana, agora orientada pa
Europa y pal restu del Estáu Español. Nestos nuevos focos
d'emigración tamién surdíen asociaciones que trabayaben

⁵ Magar qu'hubiere dalgunos cabezaleros qu'amosaren la so visión
contraria, paécennos claros fechos como'l de que'l principal mediu de
comunicación de la oposición asturiana, *Asturias Semanal*, asumiere
nos sos editoriales términos del cálder de «colonialismu interior» (cfr.
SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo «Prólogo» en «Conceyu Bable» 2004: 9-
22) o'l del éxitu de la manifestación convocada'l 22 de xunu del 1978
cola cabecera «Bable a la escuela. Autonomía rexonal», aunque nun
tean toles causes d'esta aceutación namái en CB. Amás, esto nun quier
dicir, claro ta, que tala postura nun fuere en dellos casos frutu de l'o-
portunismu políticu, como se pue pensar al ver a Vicente Álvarez Are-
ces, actual presidente del Principáu y opuestu a la oficialidá, tres la
pancarta de la dicha manifestación.

⁶ Como exemplu, na década de los sesenta pesllaron 58 empreses
mineres, lo que significó una perda de más de 14.000 puestos de tra-
bayu (RODRÍGUEZ MUÑOZ 1978: 226).

pola conocencia y defensa del asturianu, davezu organizaes al rodiu los Centros Asturianos de la Emigración y formaes por mozos rellacionaos, d'una o otra mena, colos movimientos de contestación que se producíen nel franquismu serondu. Fórmense entóncenes asociaciones nos Centros Asturianos de Compostela, Valencia, Valladolid (cola asociación «Andecha»), Xinebra, pero, perriba toes, hai dos especialmente destacables, el «Conceyu d'Asturies» de Madrid y el «Conceyu Cultural Asturianu» de Barcelona.

Barcelona y, en xeneral, Catalunya funcionaben daquella como un «puntu caliente» pa delles reivindicaciones de tol Estáu, especialmente pa les rellacionaes colos movimientos nacionalistes y les llingües amenorgaes, daqué que taba favoreció tamién pol fechu de que, col crecimentu la ciudá y les migraciones esta convertierase nuna mena de «segunda patria» pa muchos mozos provinientes d'otres partes del Estáu enfotaos neses lluches. Nesti sen, destaquen fechos como'l que la editorial galleguista Sotelo Blanco tuviere radicada ehí o'l pesu de Basilio Losada na Universitat de Barcelona, o, per otru llau, el que tamién en Barcelona s'editare'l primer llibru n'aragonés con voluntá normalizadora⁷. Evidentemente, la emigración asturiana, qu'en gran midida marchara pa Barcelona⁸, ta-

⁷ CONTE, Anchel (1972): *No deixéz morir a mia voz*. Barcelona, Saturno (El Bardo 85).

⁸ De 3.958 asturianos que nel añu 1974 emigraran pa otres zones del Estáu, 543 colaran pa la provincia de Barcelona (INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (1975): *Anuario Estadístico de España 1975*. Madrid, Ministerio de Planificación del Desarrollo-Instituto Nacional de Estadística). Tamién hai que destacar que'l Centru Asturianu de Barcelona, unu de los más antiguos del mundiu, foi fundáu en 1952 (cfr. www.centroasturianobarcelona.com/AST/historia/inicios.htm) y, hasta va pocos años, taba asitiáu nel númberu 78 del Passeig de Gràcia, una de les cais más conocíes y céntriques de la ciudá condal.

mién tuvo parte nestes reivindicaciones territoriales que se daben cola ciudá condal como niciu secundariu.

Asina, nes páxines d'*Asturias Semanal* apaez, el 26 d'abril del 1975, la carta que se pue considerar el primer niciu del «Conceyu Cultural Asturianu» de Barcelona. Nesta carta, de Xorxe Paulo Martínez Presno, namái se piden materiales pal aprendizax y la meyor conocencia de la llingua y nun se prevé nenguna organización futura, pero paeznos perinteresante'l que s'entame la carta faciendo referencia al fechu diferencial catalán, que sería depués sofítu pal llabor del Conceyu⁹. Más definitiva na creación del Conceyu será la carta de Xosé Bras Gago Rodríguez, qu'apaez, siempres na mesma revista, nel númberu 327, del 13 al 20 de setiembre del 1975. Nesta, amás de facer una serie de reflexones al rodiu la importancia de la lliteratura y les traducciones, Gago fai una llamada clara a la organización de los asturianos en Barcelona: «Lo primero ye que quieo llamar a tou el que tea nesta fastera de Barcelona pa que nos apautemos nel llabor de trabayar por Asturies; [...] tou el que sia asturianu, que m'escriba pa formar un grupu que faiga coses dende aquí pola nuestra rexión y pola nuestra cultura»¹⁰.

Pue dicise que la repuesta a la convocatoria fecha foi rápida. En namái dos meses, el CCA facía la so presentación en sociedá col manifiestu «A u vas, llengua nuestra», publicáu nel númberu estrordinariu de fin d'añu del *Boletín de información* del Centru Asturianu de Barcelona.

⁹ «Soy asturiano y resido actualmente en esta población catalana en la que se lucha por implantar su lengua», pallabres de Xorxe Paulo Martínez Presno n'*Asturias Semanal* 307: 16 («Conceyu Bable» 2004: 82).

¹⁰ *Asturias Semanal* 327: 23 («Conceyu Bable» 2004: 132).

Ye importante esclariar que, masque'l niciu caberu de tol asturianismu modernu tea en Conceyu Bable, y que'l CCA utilizare la seición d'*Asturias Semanal* pa entamar la so actividá, estos últimos nun surdieron direutamente de CB, como se pue entender de dalgunos documentos de CB¹¹. El CCA presentábase como un Conceyu independiente, y se mantendría asina, calteniendo con otros grupos rellaciones como la federación de Conceyos d'abril del 1976 («Conceyu Cultural Asturianu» et al. 1976).

II. LOS OXETIVOS DEL «CONCEYU CULTURAL ASTURIANU»

Magar que'l so manifiestu fuere publicáu nel muérganu d'información del Centru Asturianu de Barcelona, los rapazos qu'entainaben nel llabor de la defensa l'asturianu persabíen que la so idea nun yera convertise na seición cultural d'aquel. Asina, el Centru foi teníu como una manera de consiguir un local social y como un camín p'andchar más fácilmente con otros asturianos y nunca como una organización superior a la que plegase¹². Dafechu,

¹¹ «L'atividá d'esta asociación cultural [CB] [...] podría resumise asina: [...] Formación de noyos culturales fuera de les nuestres fronteras que realicen un gran llabor concienciaor so la problemática asturiana n'otres fasteres del Estau. Ente estos destaquen pola so actividá el «Conceyu Asturianu» de Madrid y el «Conceyu Cultural Asturianu» de Barcelona» («Conceyu Bable» 1979: 2-3).

¹² La independencia del CCA yera total a efeutos práuticos, aunque nun lo fuere alministrativamente, como s'afirma claramente nos sos estatutos: «Tocante a les rellaciones ente'l Centru [*Asturianu de Barcelona*] i el Conceyu [*Cultural Asturianu*], ésti nun ye esatamente la seición cultural d'aquél, seyendo independiente de fetxo. Sicasí, pa una meyor comodidá i pa evitar inconvenientes llegalos, el Conceyu consideraráse integrau nel Centru nos aspeutos legales [sic]» («Conceyu Cultural Asturianu» 1977a).

perpoques de les sos actividaes tuvieron orientaes p'hacia l'interior del centru, y sí p'hacia'l públicu en xeneral, tanto asturiano como catalán. Sicasí, ye importante destacar como los miembros del CCA fueron a presentar les sos actividaes de manera que dende'l Centru Asturianu nun vieran problema dalu en cede-yos espaciu físicu y colaborar económicamente con ellos.

Por embargu, los oxetivos del CCA nun guetaben, como dicíamos enriba, la reforma interna'l Centru Asturianu, si-nón dexar una güelga na sociedá en xeneral y no asturiano y catalán en particular. La so meta yera que, dientro los nomaos «nacionalismos periféricos» qu'esporellaben demientres el caberu franquismu y la segunda restauración borbónica, Asturias tuviere un reconocimientu como nación dafechu y l'asturianu caminare al empar que les otres llingües amenorgaes del Estáu Español a la gueta d'una normalización (nel sentíu nel qu'usara esti términu la sociollingüística catalana) y non per detrás del restu como pasara hasta entós.

Nesti sen, los Estatutos del CCA yá dexen claro que «[l]os llabores práuticos a desendolcar pol Conceyu son de dos tribes: ún, d'información a nivel Estatal i de la comunidá na que reside; otru, de sofitu básicu i desendolcu de la cultura asturiana moderna» («Conceyu Cultural Asturianu» 1977a). Per estos dos caminos, con éxitu desigual, caminaríen tolos trabayos qu'entainara'l CCA.

2.1. «Astúries: encara som un poble»

El primeru de los oxetivos foi, ensin dubia dala, el meyor algamáu pol llabor del conceyu. Esti llabor d'información habría desenvolvese básicamente per aciu de dos vías: «colaborando nos medios de comunicación i enta-

mando atos públicos i de propaganda i conocencia» («Conceyu Cultural Asturianu» 1977a).

Nesta llinia y en primer llugar, el CCA entamó unos cursinos d'asturianu p'ameyorar el nivel de conocencia llingüística de los emigrantes y los asturianos de segunda xeneración¹³, al empar que trataben, con ellos, de dar pasos p'hacia la utilización d'un asturianu estándar común. Pa estes clases iguáronse dellos materiales, como una gramática asturiana realizada por Xosé Gago, que la entamara como un trabayu pal enseña secundariu sobre la so variedá dialectal y la completara con datos de tol dominiu pa utilizala como preséu pal aprendizax¹⁴.

Otru tipu d'actos organizaos pol CCA nel so llabor d'información foi la preparación de charres y alderiques al rodiu la situación cultural y social d'Asturies, entamaes col nome de «Conceyu Abiertu» y que se celebraben (al igual que los cursinos) nel local del Centru Asturianu de Barcelona, que funcionaba dafechu como sede social. Tenemos constancia de la celebración de polo menos dos d'estos «conceyos abiertos», el primeru realizáu'l 11 d'avientu del 1976 col títulu «Llingua y cultura asturiana»¹⁵ y el segundu, posterior masque nun podamos concretar la fe-

¹³ Y inclusive de los que nun lo yeren. Asina declarábase que «[l]'o-xetu d'estes clases ye preparar meyor na conocencia la llingua a los que formen el grupu y aprende-i-la a tólos demas [sic] que quieran sabela, asturianos o non» («Conceyu Cultural Asturianu» 1975: 30).

¹⁴ D'esta gramática fixéronse copies que circularon per cursos del interior y l'exterior d'Asturies, convirtiéndose con ello en dalgún mou (magar que nunca foi «publicada» nel sentíu comercial del términu) na primera gramática con enfotu «normativizador» del asturianu.

¹⁵ Pue vese'l cartelu anunciador n'*Asturias Semanal* 393: 39 («Conceyu Bable» 2004: 266).

cha, col títulu «Un pueblu, una xera» (sobre la crisis industrial y de conciencia nacional n'Asturies)¹⁶.

Per otra parte, tamién collaboraron con munches asociaciones asturianas asitiaes n'otros llugares, ufiertándoyos la so aidanza pa imprimir delles obres y publicaciones, yá que'l fechu de que munches imprentes de Barcelona pertenecieren a o andecharen con organizaciones ilegales facía permunchu más fácil publicar ellí ensin necesidá de realizar el rexistru llegal. Asina, por exemplu, dellos números de la revista *El Glayú*, de la Universidá d'Uviéu, fueron publicaos col sofitu'l CCA na Escuela d'Inxenieros. Tamién la primera bandera d'Asturies (aunque a la fin saliere tracamundiada) foi imprimada pol CCA¹⁷.

Pero'l mayor llabor d'esta triba desendolcáu pol CCA foi, con mucho, el realizáu p'hacia los medios de comunicación. D'esti mou, énte la cuasi total ausencia de noticies sobre Asturies nos periódicos catalanes, los miembros del CCA entainaron en manda-yos cartes esplicando la situación del país y reclamando la categoría de llingua

¹⁶ Conocemos esta charla per «Conceyu Cultural Asturianu» s.d.a, que paez ser un folletu repartíu na mesma.

¹⁷ Asina lo diz Lluís Álvarez: «Los collacios del Conceyu [Cultural] de Barcelona ficieron les primeres banderes cola Cruz de la Victoria solitaria sobre fondu celeste» (ÁLVAREZ, Lluís «Prólogo» en BRUGOS 1995: 11). Sicasí, ye precisu destacar qu'Amelia Valcárcel afirma que foi ella la que realizó la primera bandera: «Tras discutir col dependiente de «Galeríes» sobre el meyor azul pa una bandera [...] yo mesma, yo, coles mios manes, fici de Mariana Pineda y fabriqué una enseña pa ser espuesta en «Los Maizales» y otros foros d'envergadura. [...] Ye la güela de toles banderes» (VALCÁRCEL, Amelia «Banderes y pancartes» en VIEJO 2004: 37). Pue ser qu'Amelia Valcárcel nun considerare la bandera del CCA por tar impresa en papel. De toes maneres, dexamos constancia de la diverxencia d'opiniones.

pal asturianu y de nacionalidá p' Asturias¹⁸. Entamaron escribiendo cartes, principalmente reivindicando la presencia l'asturianu al delláu de les otres llingües del Estáu en cuestiones como'l decretu regulador del usu de les llingües rexonales¹⁹, qu'unviaben a periódicos escoyíos o bien en masa a tolos diarios catalanes²⁰.

Más importante entá foi la presencia nel selmanariu catalán *Mundo*, que publicaba, dende 1975, seiciones nel restu de llingües del Estáu, encargándo-yosles a xente tan cimero como Celso Emilio Ferreiro, que s'ocuparía tiempu abondoso de la seición en gallegu. Los mozos del CCA escribiéron-y al direutor de la revista reclamando una seición n'asturianu y, pa la so sorpresa, esti encamentó-yos que s'encargaren ellos mesmos d'esta, no que sería la so primera (y única) collaboración remunerada colos medios. El propiu selmanariu publicó xunta'l primer artículu una disculpa pola omisión del asturianu hasta esi momentu²¹. En total es-

¹⁸ Podemos dicir qu'esti llabor entamara mesmo enantes de la creación del CCA. Asina, Xorxe Paulo Martínez Presno yá escribía en xunetu'l 1975 al *Diario de Barcelona* reclamando p' Asturias la mesma calificación de «regiones» que se-yos daba a Catalunya, Galiza y Euskadi (MARTÍNEZ PRESNO 1975).

¹⁹ Asina n'Elola 1975. Ye importante facer notar que la presencia del asturianu nesti decretu foi una de les principales reivindicaciones del movimientu asturianista (cfr. *Asturias Semanal* 312: 16, en «Conceyu Bable» 2004: 94 y, nes páxines siguientes, la recoyida de firmes pa esta fin).

²⁰ Como «Conceyu Cultural Asturianu» 1976. Descartamos facer una llista completa de toles cartes espublizaes pol CCA en medios catalanes y asturianos, pa lo que sería necesario una búsqueda más fonda, y simplemente reseñamos na bibliografía aquelles de les que tenemos constancia, centrándonos nos testos qu'apaecieron como artículos.

²¹ «Ampliamos hoy con el «bable», idioma regional de Asturias, el turno rotatorio de las lenguas no castellanas que se hablan en España.

publizáronse cuatro artículos, firmaos por dellos de los miembros del Conceyu, y que trataben dende'l tema de la llingua²² hasta la migración asturiana provocada pola crisis²³, pasando pela necesidá d'intellectuales que trabayaren pol naciente asturianismu²⁴. Depués d'estos artículos, masque Conceyu Bable anunciare que diben facese selmanales²⁵, desaparecieron toles collaboraciones en llingües non castellanes en *Mundo*, coincidiendo con una remaquetación.

Por último, l'otru gran mediu catalán pal que'l CCA escribió artículos foi l'*Avui*, nel que'l 12 d'ochobre del 1976, na seición «Diàleg», onde espublizaben conocíos personaxes de la sociedá catalán del momentu, asoleyó'l

Debemos confesar el pecado nuestro de no haberla citado el primer día cuando hicimos la presentación del catalán, vascuence y gallego. [...] La causa debe buscarse no sólo en la represión habida durante muchísimos años contra las lenguas regionales, sino también en la escasa concienciación de los intelectuales asturianos con relación a su lengua» («Una lengua olvidada» en GAGO 1976b: 47). Nesta disculpa ve-se bien la güelga del CCA, asina como nel mapa publicáu, estrañu de la *Gran Enciclopedia Asturiana* y colos topónimos asturianizaos.

²² GAGO 1976b; ELOLA 1976.

²³ ALONSO 1976. Paeznos importante que'l primer artículu que coneñamos que nun fala únicamente del fechu diferencial llingüísticu (o, por estensión, cultural y nacional) d' Asturias tea rellacionáu cola migración, daqué que formaba parte de la realidá diaria de los asturianos en Barcelona. Per otra parte, creemos que con esti xiru temáticu (obligáu en ciertu mou pola apaición periódica de los artículos en *Mundo*, que torgaba la repetición de los mesmos temes) aníciase l'usu del asturianu como estrictu preséu informativu pal CCA, magar que la idea probablemente existiere dende l'empiezu, nun camín que culminaría en *Secha*.

²⁴ GAGO 1976c.

²⁵ «La revista MUNDO [...] presentaba un artículo una vez al mes. Esti añu paez que [...] va faelo toles selmanes» (*Asturias Semanal* 390: 47, en «Conceyu Bable» 2004: 260).

testu «Astúries, encara som um poble», firmáu por Xosé Gago. Nesti artículu respondíase a un anterior de J. M. Trias-Peitx, nel que se consideraba a Aragón y Asturias «satèl.lits» de Castiella «per causa de la llengua»²⁶ y se presentaben dalgunos de les carauterístiques d'Asturies como país. La rellación con esti mediu catalán foi perbona, y el direutor ufiertó-yos el periódicu pa publicar una serie de cuatro artículos que diere cuenta de la situación d'Asturies dende una güeyada nacionaliega, anque a la fin, por razones que desconocemos, nun salieron²⁷. Lo que sí foi espublizao foi una entrevista a páxina completa con dos miembros del CCA (Lluís Nando Garay y Xosé Gago), na que repasaben toles carauterístiques hestóriques, sociales y culturales d'Asturies y que foi asoleyada con tolos lladiellos y titulares secundarios n'asturianu dafechu. Esta entrevista foi, ensin dubia dala, el mayor trabayu de propaganda asturiana que'l CCA fexo p'hacia Catalunya, algamando ente otros coses que'l perconocíu Lluís Maria Xirinacs descubriere'l fechu diferencial asturianu y s'interesare por él²⁸.

²⁶ Cítalo asina en GAGO 1977.

²⁷ Los artículos anúnciense en *Secha* 1: 17, onde se diz que tarán firmaos por Xosé Gago. Nun tenemos constancia de que nin siquiera fueren escritos, polo que desconocemos si nun s'unviaron dende'l CCA (quiciabes por mor del trabayu de sacar *Secha*) o si, una vegada unviaos, nun fueron espublizaos pol diariu.

²⁸ Esti fechu tien la so importancia, yá que Xirinacs non solo punxo nel Congresu a Asturias como exemplu de nacionalidá del Estáu Español (énte'l plasmu xeneral, como cuenta en Xirinacs 1978), sinón que depués tendría un papel importante na llegalización del «Conceyu Nacionalista Astur», retrasada cola escusa de que, al tener como himnu al *Asturies, patria querida*, les autoridaes tarrecíen «que se tratase de un cachondeo» (cítalo en GONZÁLEZ MUÑOZ 1982: 60).

2.2. La colección que nunca existió

Si'l primer oxetivu del CCA viose cumplíu enforma, probablemente nun se pue dicir lo mesmo del segundu, el de desendolcu d'una cultura asturiana moderna. Esti llabor habría realizase, según los estatutos, «trabayando por fornir a la cultura asturiana d'obres escrites de toa mena i d'un movimientu cultural escritu —o cantau o filmau, pero adequau a la realidá de la cultura moderna— qu'esmene i faiga biltar una concencia asturiana i unes realizaciones asturianes» («Conceyu Cultural Asturianu» 1977a).

Nesti sen, llegó a plantegase la realización d'una colección lliteraria, con dos finxos básicos: tornar al asturianu les obres cimeres de la lliteratura universal y, al empar, sofitar la publicación d'obres orixinales y inédites de la lliteratura asturiana. Cola idea d'esta colección pretendíase «que se llegue hasta les áries mas diverses de tólos temas lliterarios (llingua escrita) que falten güei n'una cultura asturiana moderna —que son toos—» («Conceyu Cultural Asturianu» 1977b)²⁹. La colección tendría, según

²⁹ La necesidá de traducción de les principales obres de la lliteratura y el pensamientu universal foi dende siempre defendida por Xosé Gago. Asina, yá na carta que s'espublizare n'*Asturias Semanal*, onde atalantaba «que pa roza la llingua ye per necesario, amás, [sic] de escribila y de que sortan obres lliteraries n'ella, facer traducciones de les obres más emportantes escrites nes diverses llingües» (*Asturias Semanal* 327: 23, en «Conceyu Bable» 2004: 132). Nesta carta anuncia qu'entainara na torna a l'asturianu del Apocalipsis. Gago tien tamién publicaes en llibru traducciones de Safo —SAFO (1985): *Poemes y fragmentos*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana (Llibrería Académica, 4) y Kavafis —KAVAFIS, Konstantinos P[etrou] (1989): *Veinticinco poemas*. Uviéu, Alvíoras (Poesía, 7) —asina como en diverses revistes otres de Seferis o Pavese. Anguaño trabaya na traducción de la *Odisea* y de la obra completa de Kavafis.

les previsionos, cinco seiciones, que corresponderíen a la lliteratura infantil, la lliteratura pa rapazos, la lliteratura universal, la lliteratura asturiana (con dos partes, una pa novela y cuentu y otra pa poesía) y los ensayos sobre la llingua, temes y estudios asturianos («Conceyu Cultural Asturianu» 1977b).

D'estes cinco estayes namái foi organizada la primera, la de la lliteratura infantil, de la qu'apaeció un folletu anunciativu («Conceyu Cultural Asturianu» *s.d.a*). Les publicaciones, qu'habríen salir col nome «L'esquil. Cuentos de xunta'l llar», diben significar la traducción al asturianu de 60 cuentos clásicos, estructuraos en 4 grupos de 5 llibros caún (con tres cuentos en cada llibru), de los que s'anunciaben los títulos del primer grupu. Masque les torres fueron feches, la colección, por causes que nun podemos precisar, quiciabes pola falta de suscripciones, nunca nun llegó a salir³⁰. Años depués, dalgunes d'estes torres seríen recuperaes nun llibru publicáu pola Academia de la Llingua³¹, que se convertiría nel únicu testimoniu de la coleición ideada pol CCA.

2.3. La revista *Secha*, *finxu cimeru*

Rellacionao na mesma midida con entrambos oxetivos (polo que preferimos consideralo aparte) ta la nacencia de la revista *Secha*, que podemos ver como'l principal llogru

³⁰ Nel folletu la publicación taba anunciada pa finales del branu (setiembre-ochobre), nun podemos precisar de qué añu, pero pela fecha de «Conceyu Cultural Asturianu» 1977b ha de ser 1977 como mui ceo y, con mayor probabilidad podría ser 1978 o posterior.

³¹ GAGO, Xosé & GARCÍA OLIVA, Vicente (ed.) (1988): *Cuentos clásicos*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana (Escolín 33).

algamáu polo CCA³². La gran relevancia d'esta revista, desgraciadamente escaecida na hestoria del asturianismu modernu, pue vese teniendo en cuenta qu'hasta entónce nes namái existiera un intentu de realizar un mediu de comunicación xeneral n'asturianu dafechu, el periódicu *Ixuxú*, entamáu nel 1901 por Francisco González Prieto, «Pachu'l Péritu»; y que naquel momentu la única revista qu'existía n'asturianu yera *El Glayú*, de menor calidá y dirixida namái a un públicu universitariu y non xeneral³³. Inda agora, solo'l selmanariu *Les Noticies* ufierta una información xeneral escrita n'asturianu, dedicándose'l restu de publicaciones a temes más específicos, normalmente rellacionaos cola llingua y la cultura.

L'oxetivu que s'intentaba algamar cola creación d'esta revista preséntabase nos documentos internos del CCA con pallabres que, magar la llargura de la cita, consideramos importante reproducir completos:

«[E]sta revista entáma-se cola intención de crear una base mínima pala nacencia, afitamientu i l'espollete la

³² Los estatutos asitien la creación de la revista como parte del segundu oxetivu, el del desendolcu cultural, xunta la coleición de llibros («Conceyu Cultural Asturianu» 1977a). Sicasí, tanto pol so valir periodísticu, que la rellaciona col oxetivu informativu, como pola importancia d'esta revista frente a la coleición, desaniciada enantes del so empiezu, optamos por considerar *Secha* en capítulo aparte.

³³ Nun consideramos nesta perbreve panorámica delles publicaciones hestóriques como fueyes parroquiales o cartafueyos de fiestes, asina como otres (más internes) del momentu como les *Fueyes Informatives* de «Conceyu Bable», *Restallu* (del «Conceyu d' Asturias» de Madrid) o *El Pegollu*, fueya informativa del «Conceyu Asturianu de Compostela». Amái, *Secha* tamién se distinguía d'estes pol so importante tirax, de 1.000 exemplares (según declaraciones de Lluís Nando Garay realizaes n'entrevista el 9 de mayu de 2005). En tou casu, entá ta por facer una hestoria de les publicaciones periódiques n'asturianu.

cultura asturiana moderna, quier dicise: *cultura*, [sic] tó los temas que cinquen qualaquier estaya del llabor humanu; *asturiana*: que tea fetxa dende los puntos de vista que se relacionen coles coordenaes hestóriques, llingüístiques, polítiques, etc. que constituyen el pueblu asturianu, qu'emplegue los medios d'espresión, de comprensión del mundu, [sic] i los símbolos, [sic] de la comunidá secular asturiana; i *moderna*: qu'arrespuenda a les necesidaes, realidaes i metes últimes d'una [sic] sociedá asturiana d'anguaño. Dend'esti puntu de vista, escaécese [sic] i esborriase tou intentu de querer trancar les posibilidaes d'espresión asturianas i en asturianu, [sic] a llendes aldeaniegues i arcádiques, falses i de segunda filera, acomodaes a situaciones político-sociales non recomendables. Poro, falar de *cultura asturiana moderna* quier dicir: [sic] que, básicamente, los medios d'espresión i d'aprehensión del pueblu asturianu, la so [¿cultura?], ye, en principiu, tan capaz como qualisquier otra de contener i espresar realidaes universales, a les que nun pue, debe, nin tien por que tar tranca [sic] si quier seguir [sic] esistiendo» («Conceyu Cultural Asturianu» 1977b).

D'esti mou, la nacencia de *Secha* intentaba dar rempuesta a un vacíu informativu na producción n'asturianu d'aquel momentu, con voluntá de güeyar pa la realidá universal pero calteniendo en tou momentu un puntu de vista netamente asturianu. Yera Asturias el puntu de partida pa tou análisis de la revista, qu'en nengún momentu revelaba la ubicación del so centru editor y del so conceyu de redacción en Barcelona, a nun ser na direcció dada y en dalgún anunci publicáu³⁴. De fechu, la voluntá del CCA yera entamala cola revista en Barcelona poles mayores facilidaes de publicación, y depués, si les circunstan-

³⁴ Como curiosidá, habemos dicir que tola publicidá de *Secha* taba tamién n'asturianu dafechu, dalgo qu'entá ye perdifícil d'algamar anguaño.

cies-ylo permitieren, treslladala a Asturias y realizala (ellos mesmos o otros) dende ellí³⁵.

Asina, la revista comienza la so andadura n'avientu del 1977, con un Conceyu de Redacción formáu por Xosé Blas Gago, Manolo Vázquez, Lluís Nando Garay, Xosé Granda, Anxelu Elola, Ana Gomis, Melia Antuña, Talo Domínguez, Sabel Sánchez, Enrique Cuervo y Deli García (a los que más p'alantre se-yos añadiríen Xorxe-Paulo Martínez, Xosé-A. Fervienza, Lluís Méndez, Gerardo Mateos y Xosé M. García). Ente los sos collaboradores, nos que podemos topar nomes que tendríen una mayor continuidá nel asturianismu, taba xente como Carlos Lastra (d'aquella presidente d'Amigos de la Naturaleza d'Asturies), Xosé Lluís García Arias, Xosé Álvarez («Pin», del «Conceyu d'Asturies» de Madrid), Dubardu Puente (el que fuere cabeza de llista del Conceyu Nacionalista Astur nes elecciones xenerales de 1979, anguaño miembru de la tertulia cultural *El Garrapiellu*), Urbano Rodríguez (anguaño miembru de l'Academia de la Llingua Asturiana), o Nacho Elola (hermanu d'Anxelu y miembru del Conceyu de Redacción d'*El Glayú*). Tamién a Lluís Xabel Álvarez, qu'unque nun apaer na mancheta firma artículos tanto col so nome como col seudónimu *Lluís Texuca*, y a otros conceyos de la emigración (concretamente'l «Conceyu d'Asturies» de Madrid y el grupu «Andecha» de Valladolid).

Dexamos constancia de los sos nomes. Sicasí, non toos tuvieron un papel igual d'importante en *Secha*³⁶, y ún de

³⁵ Declaraciones realizaes por Xosé Gago y Lluís Nando Garay, nuna entrevista realizada'l 9 de mayu de 2005.

³⁶ Podemos afirmar por exemplu, ensin llercia de confundinos permuchu, que'l «núcleu duru» del CCA taba formáu por Xosé Gago, Lluís Nando Garay, Anxelu Elola, Manolo Vázquez, Talo Domínguez

los problemas de la revista foi, dende'l so primer número, la falta de collaboraciones y material pa publicar. Los artículos aportaben tarde (cuando aportaben), con necesidá d'una fonda correición y en delles ocasiones, en castellán³⁷, lo que fexo que'l segundu número se presentare como bimestral (xineru-febreru de 1978), en cuentas de mensual. Diba ser la falta de sofitu y collaboración la qu'acabaría cola (curtia) vida de la revista, que namái llegó al so tercer número, correspondiente a marzu-abril de 1978 (suponemos que de manera abondo inesperada, inclusive pa los sos editores, yá que lleva na contracapa un cupón que prevé soscripciones d'hasta 12 números).

Los tres números de la revista traten dellos temes que cinquen tanto a l'actualidá d'Asturies como a la del Estáu y el mundiu en xeneral. Los sos editoriales («Entamos»), por exemplu, dedíquense a la propia revista y a la construcción d'una cultura asturiana («Una acción, una meditación», nel número 1), a la reflexón escontra'l testu del Anteproyeutu pal Réxime Preautonómicu d'Asturies («Non», nel número 2) o a la reivindicación de los derechos básicos del país dende la defensa de los derechos humanos («El nuesu primer drechu», nel número 3). Les úniques seiciones que se caltienen fixes amái destos «Entamos» son «Rispios» (informaciones breves de toa mena), «Los nuestros pueblos» (dedicada a Avilés nel número 1 y a Degaña nel 2), «Otres cultures» (dedicada a nacionalismos d'otros países), «Llecciones» (d'asturianu), «La seta» (pasatiempu) y «Cartes a Secha». Otres seicio-

y Xorxe Paulo Martínez (asina como por Fernandu Alonso, que yá nun taba presente nos empiezos de *Secha*).

³⁷ Afirmao asina por Xosé Gago y Lluís Nando Garay, na entrevista enantes citada.

Lletres Asturianas 91 (2006): 85-99

nes como un reportax sobro la fiesta del PCE y otu sobro Pin de Pría, escritor asturianu, o un artículo escontra'l centralismu educativu dan bona amuesa de la variedá de temes que trataba la revista.

III. DE LOS USOS LINGÜÍSTICOS DEL «CONCEYU CULTURAL ASTURIANU»

Como'l de tolos movimientos que naquellos años taben trabayando pola presencia d'Asturies nes reivindicaciones culturales, territoriales y nacionales que se daben nel Estáu, gran parte del discursu del CCA realizábase al rodiu de la llingua asturiana. Poro, consideramos esencial facer una panorámica de cuáles yeren dalgunos de los usos y posicionamientos del CCA nel tema la llingua.

3.1. De l'anarquía gráfica a la (cuasi) aceptación de les normes de «Conceyu Bable»

Ún de los aspectos nos que'l CCA realizó un cambiu más fondu foi, como en parte se pudo ver a medida que citábemos estrautes de los sos documentos, nel de la opción ortográfica. Nun ye d'extrañar, yá que nestos años fraguóse la mayor parte de la que ye l'actual ortografía asturiana. Pero precisamente por eso, atalantamos que ye significativo ver cuálá foi la postura del CCA mientras se realizaba tou esti procesu de normativización gráfica.

Nos sos empiezos —pa ser más exautos, namái nel so manifestu anicial («Conceyu Cultural Asturianu» 1975), polo menos que tengamos documentáu— el CCA entamó usando una ortografía de fechura completamente propia. Esta opción gráfica preséntase como excesivamente anárquica y les probables errates nun faen otra qu'aidar a enguedeyar entá más los intentos de sistematizala. Sicasí, y

como no esencial nun paez tar perllueñe de les normatives del español y del asturianu, podemos intentar una esposición de dalgunes de les sos diferencies: usu cuasi sistemáticu (cuando ye necesariu según les regles d'acentuación) del acentu grave pa les *as* tónicas, frente al restu de vocales que paecen acentuase siempres col acentu agudu; usu del acentu circunflexu pa les vocales procedentes d'una contracción³⁸ (*nâ, puên*); por último, usu del guiñon pal pronome d'oxetu indireutu (*-i, -ios*), pal pronome reflexivu *se* (aunque hai dellos exemplos en sentíu contrariu) y pa la contracción de la *-r* del infinitivu énte l'artículu³⁹ (*baltia-los*) y de la *-n* de la conxunción copulativa énte vocal (*ni-esiste*)⁴⁰.

Esta normativa tan poco sistemática dúra-y perpocu tiempu al CCA y yá nos artículos espublizaos en *Mundo* na primer metada del 1976 la única d'estes diferencies bultables que se mantien ye la del guiñon pa marcar la contracción de la *-r* del infinitivu énte l'artículu y pal pronome

³⁸ Estes vocales contrautes y otros encuntruos vocálicos «pueden aparecer fusionados en el decurso [...], sean tónicos o átonos, o con la vocal alargada [...], de ser tónicos. [...] Fonológicamente, entonces, cabe preguntarse si nos encontramos ante una geminación de vocales o si, por el contrario, ha de desdoblarse el sistema aceptando para el asturiano, fundamentalmente de tipo central, una diferenciación vocálica cuantitativa» (GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana (Llibrería Llingüística 15): 25-26, § 1.4.3).

³⁹ Esti rasgu oral, que l'asturianu comparte col gallegu, nun foi reoyíu por nenguna otra opción ortográfica, nin prácticamente en nenguna gramática (sí en GARCÍA ARIAS, *op. cit.*: 260-261, § 4.6.1.7).

⁴⁰ Nun conseñamos, yá que sería estendese en demasía, diferencies más sutiles y más rellacionaes cola gramática, como los usos del neutru de materia o la preferencia de los femeninos en *-â* (<-ATA) en cuentes de los en *-ada*.

me d'oxetu indireutu, que continúa escribiéndose con i llatina. Esta ortografía cola que s'escribieren estos artículos, por embargu, tamién foi abandonada, esta vegada pola qu'ideara Xosé Álvarez Fernández «Pin», y qu'utilizaba'l «Conceyu d'Asturies» de Madrid y la so revista *Restallu*⁴¹. Los miembros del CCA, que realizaron dalgunes suxerencies sobre esta propuesta ortográfica, usáronla en dellos documentos como na redacción de los sos estatutos («Conceyu Cultural Asturianu» 1977a; «Conceyu Cultural Asturianu» 1977b) y convirtiéronse, xunta los sos collacios del «Conceyu d'Asturies» de Madrid, nos defensores de la mesma⁴². La mayor parte de les tales propuestas ortográfiques, sicasí, fueron refugaes polos grupos qu'actuaben dende Asturias, que se posicionaron a favor de les defendíes por «Conceyu Bable»⁴³.

Frente al «Conceyu d'Asturies» de Madrid, que siguió usando la normativa na so revista⁴⁴, el CCA cedió énte la

⁴¹ De les sos carauterístiques, baste marcar equí que prescribía usos basaos na etimoloxía pa lletres como la *q* o la *h*, o l'usu de *nm* pa representar tanto la nasal palatal como la so pronunciación dialectal como nasal alveolar. Pa más información sobre esta normativa, vid. «Homenaxe ortográficu» en ANDRÉS, Ramón d' (2002): *Cuestiones d'asturianu normativu 2*. Uviéu, Ámbitu: 51-57, o direutamente na seición «Llingua viva» de la revista *Restallu*.

⁴² Declaraciones de Xosé Gago y Lluis Nando Garay, 9 de mayu de 2005.

⁴³ Pa una panorámica de les propuestas ortográfiques entamaes dende l'interior d'Asturies, dende los sos antecedentes a les *Normes de Conceyu Bable* («Conceyu Bable» (1978): *Normes Ortográfiques del Bable*. Mieres, Conceyu Bable), que podríamos considerar «oficiales», cfr. BAUSKE 1995: 112-128.

⁴⁴ Hasta'l 1984, depués inclusive de la creación de l'Academia, según D'ANDRÉS, *op. cit.*

decisión d'adoptar una normativa de corte *conceyubalista*, y esta foi la qu'usó a partir d'entóncenes (asina, por exemplu, en *Secha*)⁴⁵. Entá asina, y como cabera llinia de resistencia, continuaron marcando la contracción de la *-r* final del infinitivu énte vocal, que caltuvieron hasta la fin del Conceyu (aunque les collaboraciones de xente como Xosé Lluis García Arias o Lluis Xabel Álvarez en *Secha* sí qu'apaecien coles normes de CB *stricto sensu*). A pesar d'esta «rebeldía», pue dicise que, dende esti momentu, CCA adoptó la normativa «oficial»⁴⁶.

3.1. *L'asturianu, ¿llingua de toos?*

El CCA, como, en xeneral, toles asociaciones asturianistes qu'entamaben a xurdir, consideraba la defensa del asturianu como una xera na que deben trabayar tolos asturianos, independientemente de la so posición social o de la so opción política⁴⁷. Esti yera un plantegamientu llóxicamente deriváu del fechu de considerar l'asturianu como la llingua d'Asturies, y, polo tanto, de tolos sos habitantes, y

⁴⁵ La decisión d'adoptar esta normativa tomóse dende la consideración de que los «frentes ortográficos» que se taben formando nun faríen otra que dixebrar entá más el perfráxil movimientu asturianista (declaraciones de Xosé Gago en correspondencia personal, del 21 de xunu del 2005).

⁴⁶ Hasta tal puntu que cuasi pue considerase la fecha de nacencia de l'Academia como la de la muerte del CCA, aunque conservemos dalgún testu posterior (Gago 1982).

⁴⁷ Como exemplu, al dar «Conceyu Bable» la noticia de l'apaición de pegatines n'asturianu de la Candidatura d'Unidá Rexonalista, afirmaben que «asoleyaremos cuantes vengán na mesma llingua, seyan de quien seyan, siempre que mos les manden. / -Oye, ¿y si son d'Alianza Popular? / -Sí, home, sí, hasta d'Alianza» (*Asturias Semanal* 411: 30, en «Conceyu Bable» 2004: 300).

bona prueba d'ello foi que'l CCA fuere un de los entamadores del manifiestu d'abril del 1976, pol que se federaron tolos conceyos que trabayaben pol asturianu, dientro o fuera'l país (Conceyu Cultural Asturianu et al. 1976)⁴⁸. Por embargu, el valir real d'esta postura ye discutible, yá que munchos de los posicionamientos del CCA nun podíen ser aceptaos por dellos sectores de la sociedá⁴⁹.

Asina, aparte del perafayadizu usu de los nomes coleutivos («toos», «los asturianos», «nós») nos manifiestos y documentos del CCA, numberoses vegaes se facía alusión a que la xera entamada por esti nun podía ser namái fecha por pocos, sinón que debía xunir y favorecer a tolos asturianos⁵⁰, independientemente de les sos ideas polítiques⁵¹.

Sicasí, ye claro que los posicionamientos del CCA taben sofitaos n'ideoloxíes que nun yeren universales dientro d'Asturies. Nun falamos namái del so nacionalismu (evi-

⁴⁸ La idea d'aconceyase yá la espesara'l CCA n'*Asturias Semanal* 350: 24 («Conceyu Bable» 2004: 179).

⁴⁹ Entá asina, ye importante resaltar que los miembros del CCA siempre procuraron adautar los sos discursos al públicu al que se dirixíen. Nun ye esta realidá de la que duldamos, sinón del fechu de que los sos discursos pudieren ser presentaos, ensin renunciar a los presupuestos básicos (dalgo que nunca nun se fexo), a dalgunos grupos de manera que pudieren ser aceptaos por estos.

⁵⁰ «Pero percima tólos [sic] coses, hai daqué que tién que xunir agora a tólos asturianos, seyan d'onde seyan y como seyan= [sic] la llucha pola só supervivencia. [...] El llabor ye común. [...] Les ganancies van ser pa tóos, p'Asturies, pa los asturianos» (Conceyu Cultural Asturianu *s.d.*).

⁵¹ Los conceyos pregonaben el so apartidismu: «Esta federación sofitase na autonomía de los conceyos que la formen, asina como nel apartidismu de los mesmos» («Conceyu Cultural Asturianu» et al. 1976).

dente, pero que podía ser relativamente «acceptáu» polos sectores conservadores del país, que sofítaben dalgunos pseudorrexionalismos o particularismos), sinón del so asitiamientu na izquierda. N'efeutu, les tesis marxistes sobre la posición del asturianu como llingua de clas nun s'asoleyen nos testos del CCA tan netamente como n'otros del so tiempu, pero sí que s'espón el fechu de que fueron les clases poderoses les que dieron en abandonar la llingua, dexándola pa les clases populares, como daqué marcao socialmente. Asina, esmolécense pol «papel xugau pela burguesía y clases dominantes asturianas, deserccionistes y instrumentu prestamosu d'asimilación»⁵² o, más significativu, declárase que «aquesta cultura [l'asturiana] és en lluita [...] amb una altra cultura importada i imposada pel poder políticu-social, que és la cultura castellana» (Gago 1977).

Asina y too, ye cierto que'l CCA mantuvo siempre les sos reivindicaciones en términos que causaren la mínima rocea posible⁵³, y ye perdifícil topar amueses d'esti analís d'izquierdes lleváu a les sos últimes consecuciones. L'únicu casu paeznos l'artículu d'Anxelu Elola en *Mundo*, «Desenguedeyando delles idees», au se categoriza significativamente al asturianu como «una llingua que ye no cabero antiburguesa, popular» (Elola 1976). Paeznos un exemplu de que, anque'l CCA suañare con una Asturias n'asturianu dafechu, nun dexaben de conocer cuál yera la posición social del usu l'asturianu nel so momentu.

⁵² GAGO, Xosé «Conociendo la nuestra llingua», en *Secha* 1: 18.

⁵³ D'esti mou algamaron coses como que'l Centru Asturianu de Barcelona introduxere nos sos estatutos la defensa del asturianu (¡y inclusive qu'aprobare que les actes se redactaren nesta llingua!). Sicasí, la falta de daquién qu'escribiere les actes, inutilizó esta última propuesta, y siguieron escribiéndose en castellán.

3.2. *Falar n'asturianu y non del asturianu*

Dicíamos que'l CCA suañaba con una Asturias n'asturianu y esa paeznos una de les más valoratibles carauterístiques d'esta organización. Dende'l so empiezu (quiciabes inspiraos direutamente pola sociollingüística catalana, quiciabes namái polos sos resultaos, poles reclamaciones qu'entamaben a sentise en Catalunya), el CCA tuvo perclaro que la única forma de que xorreciere l'asturianu yera llevalu a toles estayes de la vida social, quier dicir, normalizalu nun sentíu estrictu: «Tenemos que [...] llevà'l [sic] asturiàn a tólos terrenos y face-lu espolletar» («Conceyu Cultural Asturianu» 1975: 30).

Ente los preseos pa que l'asturianu tuviere normalizao, amái, el CCA contemplaba davezu la necesidá de medios de comunicación nesta llingua⁵⁴. Y esti foi'l llabor qu'asumieron como propiu, la práutica del periodismu n'asturianu, primero dende otros medios y depués organizando'l so propiu mediu d'espresión (*Secha*). Pero esti periodismu, p'aidar na normalización de la llingua, había ser xeneralista y nun tar zarráu nel analís y comentariu sobre l'asturianu y los ámbitos que s'entendíen como propios⁵⁵.

⁵⁴ «[T]enemos que reispir pola recuperación de la nuestra llingua llariega: cultura asturiana moderna en asturianu [sic], *medios de comunicación en asturiano*, escuela [sic] na llingua del país, alite de la cultura popular asturiana: vezos folclor [sic], formes de vida...» (Conceyu Cultural Asturianu *s.d.b.*, el destacáu ye de nuesu).

⁵⁵ Referímonos a temes como'l ruralismu, el costumismu, pero tamién a la reivindicación nacional o a la tonada y tol restu de la cultura realizada n'asturianu. Estos temes (y otros asemeyaos) fueron y entá son consideraos dende los medios de comunicación como «reque-xos del bable» onde, de ralo en ralo, se permite la presencia de la llingua asturiana.

Asina ye como'l CCA abandona la dedicación esclusiva a la llingua de los primeros artículos y entama a facer una información cada vegada más xeneralista, anque centra da n'Asturies, lo que tendrá'l so cume en *Secha*. Llama l'atención que, frente a la producción n'asturianu d'aquel momentu, que xiraba cuasi toa al rodiu la llingua, *Secha* tenga namái una seición fixa dedicada a la llingua («Llecciones»), y que los típicos pallabreros qu'avezaben acompañar los artículos n'asturianu n'otros medios tean equí reducíos a un pequeñu vocabulariu anexáu a esta seición.

La razón ye que'l CCA tenía como finxu l'algamar un usu completamente normalizáu de la llingua, y atalantaben qu'escibir nuna revista n'asturianu de manera normal, ensin prexucios, yera non la única, pero sí una de les maneres pa consiguilo. «El facer una revista asturiana —lo mejor que se puea— ye un pasu, un pasiquín, [...] el primeru de muchos mas» («Conceyu Cultural Asturianu» *s.d.c*).

IV. CONCLUSIONES

En faciendo anguaño un análisis del trabayu realizáu pol CCA, ye abegoso decidir si la so idea de normalizar l'asturianu como una llingua vehicular aportó demasiaio ceo o demasiaio tarde a la sociedá d'Asturies. Ye cierto que quiciabes el 1978 yera un añu nel qu'entá se lluchaba por que l'asturianu algamase la categoría de llingua y qu'un proyeutu de comunicación asturianu tenía munches dificultaes pa cuayar na población. Sicasí, güei, a cuasi 30 años cumplíos de que'l CCA entamare'l so llabor, el panorama del asturianu nun paez que cambiara permuncho. Hai abonda (y perbona) producción cultural n'asturianu, pero los medios de comunicación refuguen el so usu si nun ye pa noticies que falen de la propia llingua. Namái un sel-

manariu (*Les Noticies*), una radio (*Radio Sele*) y dalgunos portales d'Internet puxen anguaño pola difícil xera de facer información xeneralista n'asturianu. *L'impasse* asturianu llega cuasi al surrealismu, al aprobase, depués de tantu tiempu, el primer plan «normalizador» del asturianu, presentáu por un gobiernu que torga la oficialidá.

Nestes circunstancies, amái de la necesidá de trabayar pola dignificación, reconocencia y normalización de la llingua asturiana, prúyenos conocer la nuesa hestoria, la de tolos proyeutos nos que s'entainare nesti sen nel pasáu, pa conocer los sos posibles errores y intentar nun repetilos nel futuru. Solo per esti camín, recuperando la nuesa memoria y construyendo'l nuesu futuru ente toos, podrá vese un tiempu nel qu'ideas y proyeutos como los del CCA y *Secha* nun caigan embaxo.

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO, Fernandu (1976): «Marchen d'Asturies los asturianos?» en *Mundo* 1867: 33. Barcelona, Ediciones Mundo.
- ANDRÉS, Ramón d' (2000): *Reivindicación lingüística: unes reflexones*. Uviéu, Ámbitu.
- BAUSKE, Bernd (1995): *Sprachplanung des Asturianischen. Die Normierung und Normalisierung einer romanischen Kleinsprache in Spannungsfeld von Linguistik, Literatur und Politik*. Berlin, Köster (Wissenschaftliche Schriftenreihe Romanistik, 1) (consultamos la traducción española de Máximo Martín Serrano: (1998): *Planificación lingüística del asturiano*. Xixón, Vtp (Aula abierta, 1), que namái añade un epílogu con dalguna información d'ente 1995 y 1998, y a esta traducción remite la paxinación que damos).
- BRUGOS, Valentín (1995): *Conceyu bable. Venti años*. Uviéu, Trabe (Ámbitu, 1).
- CONCEYU BABLE ([1979]): «Fai cinco años que nacimos», en *Conceyu Bable: Fueyes informatives* 15: 2-13. Mieres, Conceyu Bable.
- (2004): *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)*. Uviéu, Trabe.
- CONCEYU CULTURAL ASTURIANU (*s.d.a*): *Colecion* [sic] «*L'esquil*» *Cuentos de xunta'l llar*. Barcelona, «Conceyu Cultural Asturianu» (folletu anunciando la coleición).
- (*s.d.b*): *Un pueblu, una xera*. [Barcelona,] «Conceyu Cultural Asturianu» (folletu probablemente entregáu nel alderique homónimu).

- (s.d.c): *Una revista sobre la cultura asturiana*. Barcelona, «Conceyu Cultural Asturianu» (testu relativu a la creación de *Secha*, copia mecanografiada).
- (1975): «A u vas, llengua nuestra» en *Boletín de información*, diciembre de 1975. Extraordinario fin de año: 27-31. Barcelona, Centro Asturiano de Barcelona.
- [Colos nomes de GAGO, Xose-Blas; ELOLA, Anxelu et MARTÍNEZ, Xorxe Paulo] (1976): «El bable, una lengua», en *La Vanguardia Española*, 3-I-1976: 28 (reproducíu ensin grandes cambios en *Mundo Diario* y *El Correo Catalán* del mesmu día, so otros títulos).
- (1977a): *Sobre la Organización* [sic]. Barcelona, «Conceyu Cultural Asturianu» (estatutos, disponemos d'una copia manuscrita).
- (1977b): *De la Revista* [sic] *i la Colección* [sic]. Barcelona, «Conceyu Cultural Asturianu» (circular interna 7-III –¿7 de marzu?–, disponemos d'una copia manuscrita).
- CONCEYU CULTURAL ASTURIANU et al. (1976): *[Ensin título]*. Asturias (manifiestu conxuntu de delles agrupaciones asturianistes, disponemos d'una copia mecanoscrita).
- ELOLA, Anxelu [como SR. ELOLA CORTINES] (1975): «¿Y Asturias?», n' *El noticiero universal*, 3-XII-1975 (disponemos namái d'un recorte, ensin indicación de la páxina).
- (1976): «Desenguedeyando delles idees», en *Mundo* 1863: 33. Barcelona, Ediciones Mundo.
- GAGO, Xosé Blas (1976A): «La Asturias exterior», n' *El Correo Catalán*, 15-I-1976 (disponemos namái dun recorte, ensin indicación de la páxina).
- (1976b): «La xente asturiano y la llingua», en *Mundo* 1858: 47-48. Barcelona, Ediciones Mundo.
- (1976c): «Inteletuales asturianos?», en *Mundo* 1883: 36. Barcelona, Ediciones Mundo.
- (1977): «Astúries: encara som um poble», n' *Avui*, 12-X-1977: 3.
- (1982): «Astúries: Last but not Least» (artículu unviáu a *Avui*, el 9 de xunetu de 1982, que nun llegó a apaecer espublizáu, disponemos d'una copia mecanografiada).
- GAGO, Xosé Blas et al. (1977): «Cabezaleros», n' *El Glayú* 5: 5-6. Uviéu, Departamentu d'Atividaes Culturales - Facultá de Lletres.
- GARCIA-RIPOLL DURAN, Martí (1978): «Asturies, una nació que reviu», n' *Avui*, 6-VIII-1978: 13 (Entrevista a Lluís Nando Garay y Xosé Gago).
- GONZÁLEZ ESPINA, Carlos ([1997?]): «Gago, Xosé», en *Biblioteca d'Autores Asturianos* (<http://www.araz.net/escritores/gago.htm>).
- GONZÁLEZ MUÑOZ, Miguel Ángel (1982): *Los partidos políticos en Asturias (Diccionario)*. [Uviéu], Centro Gráfico.
- MARTÍNEZ PRESNO, Xorxe Paulo (1975): «Asturias, ignorada», en *Diario de Barcelona*, 22-VII-1975: 22.
- [como MARTÍNEZ PRESNO, Jorge Pablo] (s.d. [post. 1975]): «Ciudadanos de segunda clase» en [¿*Diari de Igualada?*] (disponemos d'un recorte, ensin datos de la publicación nin fecha).
- RODRÍGUEZ MUÑOZ, Miguel (1978): «El surgimientu del regionalismu y el procesu autonómicu», n' *Historia General de Asturias*. Xixón, Silverio Cañada.
- RAMOS CORRADA, Miguel (2002): *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- SAN MARTÍN ANTUÑA, Pablo (2000): «O movimientu asturianista e a configuración do subsistema de partidos nacionalistas asturianos», en *Grial* 148: 589-618. Vigo, Galaxia.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1991): *Crónica del surdimientu (1975-1990)*. Uviéu, Barnabooth.
- Secha. Cartafueyos d'información y cultura*. Barcelona, «Conceyu Cultural Asturianu» (consultaos tolos números, ente avientu de 1977 y marzu-abril de 1978).
- VIEJO, Xulio (coord.) (2004): *Andrés Solar, una voz del Surdimientu (1955-1984)*. [Uviéu], Gobiernu del Principáu d'Asturies-Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- XIRINACS, Lluís M[aria] (1978): «Astúries», n' *Avui*, 19-XI-1978: 6.

Xuegos d'identidá na tierra Navia-Eo: un averamientu críticu

IGNACIU LLOPE

RESUME. Analízase nesti trabayu'l discursu que se fexo y se fai dende delles estayes del galleguismu cultural sobro la identidá del grupu humanu qu'habita'l territoriu asturianu asitiáu ente los ríos Navia y Eo y cómo esti discursu, afitáu nel «esencialismu» del ideariu nacionalista gallegu, enxamás nun consideró como pertinente la identificación identitaria asturiana caltenida sistemáticamente a lo llargo de los tiempos polos habitantes d'esi territoriu. **Pallabres clave:** Navia-Eo, conciencia identitaria, asturianidá, espansionismu cultural, ideariu nacionalista gallegu.

I. INTRODUCCIÓN

1.1. Frontera y territoriu: una mirada crítica

Contra lo que ye a pensase, la xénesis de la conciencia identitaria —procesu de xenealoxía complexa por demás—, nun deriva del aisllamientu, sinón del contactu, de la rellación, pero dexando claro que ye la llende lo que funda y afita la diferencia. Xustamente ye na interacción social y non nel aisllamientu cultural aú se caltienen los procesos de xeneración y mantenimientu de fronteres (Barth 1976: 15-19). Porque la identidá naz de la toma de conciencia de les diferencies, y namás se ye a xenerar nun caltenimientu dinámicu d'esas diferencies. Pero les diferencies mensurables o supuestamente oxetives (como la

ABSTRACT. This piece of research analyses the discourse made by certain sectors of Galician cultural and political movements in relation to the identity of the people who inhabit the asturian territory comprised between the rivers Navia and Eo. It puts forward that this discourse, firmly anchored in the «essentialism» of Galician nationalist ideology, has systematically ignored in its analyses the pertinence of the asturian self-identification maintained throughout the years by the inhabitants of the said territory. **Key words:** Navia-Eo, conscience of identity, «Asturianness», cultural expansionism, Galician nationalist ideology.

llingua, les técnicas y práctiques sociales, les tradiciones culturales o les formes d'asentamientu territorial), nun son determinantes, sinón que ye la conciencia de diferenciación y el valir antagónicu que reciben los signos diacríticos —aquellos elementos más o menos oxetivos y oxetivables qu'operen como marques culturales— emplegaos pa marcar y orientar los proyectos etnosociales estremaos, lo que realmente estructura'l discursu identitariu (Cabezas López 2000: 99-118). Inda más, convién relativizar críticamente la suposición de que grupos étnicos correspuéndense simétricamente con grupos culturales, pues empíricamente la constatación davezu ye exactamente la contraria (Eriksen 1993). La identidá etnosocial resulta de l'autorregulación diferencial d'una comunidá humana es-

pecífica y, poro, constitúi un fechu de voluntá política, entendiendu'l términu *política* más alló del xuegu partidariu y la so representación teatralizada de l'antagonía política, normalmente más supuesta que real. Asina, la etnicidá, aunque pertenez al llugar de lo imaxinario, devién un factor políticu qu'actúa sobro la realidá, puesto que ye un fechu de conciencia socialmente organizada y políticamente real (Cahen 1999). El grupu humanu moldea'l so entornu natural y social y, al empar, emburria a otros grupos a constituise como talos. Amás, la delimitación territorial, mesmo nel territoriu físicu que nel territoriu simbólicu, ye estructuralmente fundadora, pues d'ehí surge l'espaciu común onde participen tolos miembros de la comunidá. Nesa delimitación territorial y simbólica, la frontera ye un elementu básicu, y aunque davezu fonon consideraes como daqué cualitativamente negativo, en realidá son condición necesaria de la vida social y operen como estayes con gran densidá d'interacciones qu'otra manera nun seríen quien a producise. Ciertamente, les fronteres son construcciones, elaboraciones sociales, pero non arbitriedaes valeres: tou sistema de llendes ye convencional, pero dende que ye pensáu, construyíu, y funcionó na so xera de socialización, nun ye dable consideralu como arbitrariu, puesto que fai visible l'encuadramientu d'un proyectu social.

Dicía Michel Foucher que l'actu de trazar fronteres remite d'una miente temible a lo sagrao (1991: 42), pues son trés los rexistros nos qu'operen les fronteres: el real, qu'ufre la llende espacial del exerciciu de la soberanía nacional; el simbólicu, que remite a la pertenencia a una comunidá inscrita nun territoriu que considera de la so propiedá; y lo imaxinario que connota la rellación col otru, cola identidá y cola constitución de los mitos fundadores (Foucher 1991: 38).

Agora convién aparase nos dos conceptos de frontera más operativos na antropoloxía y nes disciplines (*ciencies*) sociales d'anguaño. D'una banda taríen los averamientos *instrumentalistas*, onde la frontera estremaría básicamente un «nós» d'un «ellos», de tala miente qu'aquella nun tien por qué cambiar aunque lo faigan los conteníos culturales que llenda, porque, en pallabres de Barth «el contenido cultural que en un momento dado es asociado a una comunidad humana no está restringido por estas fronteras; puede variar, puede ser aprendido y modificarse sin guardar ninguna relación crítica con la conservación de las fronteras del grupo étnico» (Barth 1976: 48). Esta escuela impugnó los viejos principios esencialistes y dixebro la etnicidá de la cultura, p'allegase a estudiar esta como una forma d'organización social de la diferencia. La etnicidá nun ye más qu'un procesu onde s'esbillen unos rasgos que s'instrumentalicen cola finalidá de marcar la frontera ente'l «nós» y el «ellos». Esto ye, les fronteres étniques tienen más pesu que los propios conteníos étnicos. En xeneral, son plantegamientos concurrentes colo dicho nos entamos d'esti escritu.

D'otra banda, otros averamientos consideren que les fronteres tán fundamente rellacionaes colos conteníos étnicos. Pa esta escuela, los mecanismos internos, «los factores oxetivos», son emplegaos como marques étniques que darréu son esbillaes como valores centrales de la nación. Equí la frontera apruz venceyada y determinada polos conteníos culturales que marquen, nun determináu momentu, la pertenencia a la nación. Pa Conversi, ún de los principales teóricos d'esta escuela, un grupu humanu nun sería quien a iguar una frontera si esta nun ta directamente rellacionada con factores «oxetivos». Contraponiendo argumentos a la escuela instrumentalista, Conversi afirma que «como'l mundu nun ye un llaboratoriu, dal-

gún elemento real tendría de tar presente pa que la categorización social s'allegue a ser efectiva» (1997: 166-167). La frontera, nesti casu, determina quien ta dientro y quien ta fuera d'esi «nós nacional».

Pa lo último, ye interesante repasar cómo, si s'atalanta la comunidá nacional dende una perspectiva sincrónica, los conteníos culturales (raza, relixón, llingua, territoriu), son usaos pa definir les fronteres que llenden el «nós nacional», de tala miente qu'estes cambien, espárdense o comprímense en función d'aquellos. Pero si la perspectiva ye diacrónica, magüer los cambios esperimentaos polos procesos culturales, la comunidá nacional represéntase como una esencia inmutable, al marxe de les formes, de les fronteres qu'esta tenga adoptao (Smith 1997: 39-68). El pensamientu qu'afita esta imaxe de la nación ye un *perennialismu*, que nun dexa ser una suerte d'esencialismu radical, qu'amuesa una gran operatividá simbólica y tamién a la hora d'estructurar polítiques concretes, como se verá más pa en delante cuando se trate'l discursu alreod de la tierra Navia-Eo viniente del galleguismu, mesmu na so espresión política que cultural.

Importante p'atalantar la xenealoxía de los discursos que tenten de categorizar la identidá d'un territoriu (el Navia-Eo, por exemplu) ye la distinción ente les cares esterna ya interna de la frontera (Juteau 1999). La cara esterna de la frontera vendría ser consecuencia de les interacciones sociales dende les que s'instrumentalicen dellos rasgos diacríticos pa marcar la diferencia ente «nós» y «ellos». Pero esta cara esterna de la frontera envereda a otra cara interna, esto ye, a la rellación que'l grupu articula cola so hestoria y los sos oríxenes. Ye xustamente la cara interna de la frontera la que fai visible resolver el problema de la discontinuidá de la cara esterna. Porque si esta cabera supón estre-

maes resquiebres na identidá d'un grupu humanu, la cara interna allúgase énte la continuidá de la hestoria y de destín que ye la comunidá nacional; esto ye, la cara interna de la frontera supón constituir un discursu qu'apurra xaciu y coherencia a una comunidá humana, independientemente de la discontinuidá qu'alcuando rescampla na frontera esterna, onde ye posible la existencia de fechos o elementos que por sigo mesmos —aisllaos de toa narrativa identitaria—, marcaríen otros posibles identificaciones colectives. Asina, la existencia nun territoriu de dellos signos diacríticos, en xunto cola conciencia de diferenciación que d'esos elementos tienen los habitantes d'esi territoriu, sumen los preseos necesarios pa la elaboración de los discursos d'identidá. Pero los discursos identitarios pertenecen a lo imaxinario, poro, al ámbitu de los xuegos de voluntá política. Y ye'l discursu d'identidá lo qu'articula la pertenencia, lo que permite categorizar a un grupu humanu como un etnosistema (Cabezas López 2003)¹. Asina que nun ye la cara esterna de la frontera —representada primariamente polos elementos culturales diferenciadores— la que necesariamente distingue al grupu, sinón la creyencia compartida nuna hestoria común y na construcción compartida del destín, creyencia que se visualiza la traviés de los discursos d'identidá. Nesti sen el territoriu desvincúlase de los rasgos diacríticos étnicos (cara esterna de la frontera) y vencéya-

¹ Esclaria l'autor que «los etnosistemas no sólo deben su estructura a la dialéctica entre la *voluntad de diferenciación* y las influencias procedentes del medio ambiente social externo, sino que falta que exista mantenimiento de las diferencias, es decir: mantenimiento de fuerzas que salvaguarden al menos alguna cosa de fundamental dentro de la originalidad de los elementos, objetos e interrelaciones. Los elementos de un sistema no cooperan *a pesar de ser diferentes*, sino que lo hacen precisamente *porque* son diferentes». Veremos cómo la tierra Navia-Eo artículase dentro del etnosistema asturianu, ensin que les diferencies llingüístiques impugnen de manera nenguna tala pertenencia. Inda más, asístese a un interesante modelu d'opuestos no tocántenes al etnosistema gallegu, en contactu ya interrellación col asturianu al traviés del fenómenu de la frontera del Eo.

se a la comunidad nacional en tanto qu'asume colectivamente hestoria y futuru (cara interna de la frontera). El territoriu conviértese nel receptáculu d'una conciencia compartida colectivamente (Nogué 1997: 73-75), más alló d'un hábitat natural aú s'asitia una comunidad, más alló d'una cenciella fastera xeográfica: trátase d'un llugar inscritu pela hestoria con una identidá venceyada a una memoria, memoria común que se constrúi al traviés de los discursos d'identidá.

Estos instrumentos conceptuales amuesen una utilidá inmediata pa un averamientu críticu a los xuegos d'identidaes de la Tierra Navia-Eo, onde les dialéctiques de frontera son fundamentales pa ser quien a entender los discursos d'identidá concurrentes na zona. Porque concurren, nun auténticu xuegu d'opuestos, aquellos discursos que categoricen a los habitantes de la zona como gallegos y a la so cultura como gallega, que son los enunciados, *grosso modo* y con intensidá estremada, dende'l galleguismu político-cultural, cola pertenencia ensin resquebra nel tiempu a toles espresiones político-administratives que lo que güei ye la Comunidad Autónoma del Principáu d'Asturies foi a garrar nel devenir de la hestoria, amás de l'articulación d'Asturies y Galicia nel estáu autonómicu viniente de la Constitución española de 1978.

Nesta concurrencia de discursos, rescampa'l viniente de ciertu galleguismu, pues ye un discursu totalizador, simplificador, al dir más al rebuscu de la eficacia política qu'a la comprensión de la complexidá d'unos fenómenos d'identidá marcaos pola frontera. Lo curioso ye, al empar, que son yá unos *topoi* que nun son propios de los sectores galleguistes, sinón que trescalan a la sociedá gallega en xeneral y a les sos instituciones en particular, amosando la operatividá de lo primario, de lo apriorístico a la hora de

constituir inclusive polítiques reales y concretes². Trátase d'una enunciación que dende la descripción de fenómenos llingüísticos acaba por categorizar al territoriu en cuestión como parte del etnosistema gallegu. Pero esta enunciación nun dexa de ser un constructu imaxinariu —claramente inxertáu na categoría de discursu *etic*— venceyáu a la voluntá d'apropiación d'un consensu colectivu que represente la fuercia particular y la tendencia social que caltién xuníos a los seres humanos como miembros d'una totalidá. Constructu simbólicu con intención explícita d'intervenir na realidá modificándola, nuna suerte de profecía autocumplida. Que ye exactamente la función d'esti tipu de discursos.

1.2. Navia-Eo: de tierra de frontera a tierra fronteriza

Los territorios averaos a los llugares onde les fronteras s'inscriben nos mapes con esi aire «temiblemente sagráu» del que falaba Foucher (1991: 42), nun son entendibles prescindiendo de la esistencia de tala frontera. Y esa condición dase a entrambos los dos llaos de la llinia de frontera, siendo esta, dialécticamente interpretada, la visualización ontolóxica de les tensiones sociales y de

² Véase'l Preámbulu del «Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega», aprobáu por unanimidá nel Parllamentu de Galicia colos votos del PSOE, BNG y PP. Ver *Boletín Oficial do Parlamento de Galicia* nº 662, VI Llexislatura de 7 de setiembre de 2004. Nel «Sector 7» d'esi Plan, que ye'l relativu a la «Proxección exterior da lingua», diz el llexislador gallegu: «Outro aspecto que debe ter en conta un plan de normalización lingüística no sector de proxección exterior da lingua é o chamado galego estremeiro, é decir, o galego falado desde sempre en territorios da antiga *Gallaecia* que hoxe non pertencen á Comunidade Autónoma de Galicia. Estámonos referindo evidentemente ao galego falado no occidente das provincias de Oviéu, de León e de Zamora» (páx. 688). L'usu ahestóricu de la provincia romana de la «*Gallaecia*» como argumentu, asina como la calificación d'estos territorios como «estremeiros», amuesa la eficacia de los discursos esencialistes, capaces de movilizar fasta recursos de calter llexislativu.

los conflictos de la más estremada magnitud vinientes de la fricción de dos etnosistemas en contacto y, alcuando, en colisión. Pero curiosamente, no tocátenes al Navia-Eo, o más precisamente al Eo, lo que paez ser esa condición fronteriza dase namás a una banda del ríu, l'asturiana, nuna asimetría que rique de desplificación/deconstrucción.

Davezu, nos estudios y prospecciones fechos nel Navia-Eo dende instituciones académiques o investigadores asturianos la condición de frontera ye un principiu de realidá siempre presente, yá dende los anicios: y seyan estos estudios de triba filolóxica, etnográfica, antropolóxica o histórica. Ensin embargu, nos fechos pola mayoría de los sos homónimos gallegos, la condición de frontera restrínxese n'esclusiva a la banda asturiana, prescindiendo de la so existencia nos territorios fronterizos con Asturias al occidente de la raya. D'esta miente los habitantes asturianos del Navia-Eo algamen la condición d'*arraianos* o *estremeiros* d'una Galicia cuya constitución como etnosistema tien que ver con un perennialismu yá detectable nes primeres formulaciones identitaries y qu'algama con Murguía una braera codificación (Máiz 1997a: 176-189). Codificación operativa tamién nos plantegamientos contemporáneos y que desplica en bona parte los averamientos gallegos que tienen como protagonista al territoriu en cuestión (López Mira 1998)³. Otra de les característiques

³ Nel prólogu (páx. 11), Pablo González Mariñas escribe d'una miente reveladora: «Galicia foi progresivamente 'recortada' territorialmente ó compás do establecimiento dunha organización e administración central (estatal) poderosa e con afáns de omnipresencia en todo o territorio peninsular. (...) E de forma sistemática, as terras de transición caíron sempre da banda de León, Zamora, Asturias ou Portugal. (...) Son as miragres da política territorial e administrativa, que encolleu historicamente ó país e deixou a moitos de nós fora dos límites da Nación. Ben seguro que non o fixemos nós. Pero fíxose». Esto ye, la frontera del Eo

d'esa mirada gallega sobre'l Navia-Eo ye la viniente d'un non-apreciu a la existencia mesma d'un etnosistema asturiano, con dinámiques y característiques propies, onde'l territoriu conaviegu nun plantegó nenguna dinámica d'impugnación constatable de magar la primer referencia de pertenencia d'eses tierras a Asturias (Álvarez Castrillón 2002: 422-423)⁴. Esi non-apreciu, amás d'espeyase na controversia política cotidiana, nos estudios fechos dende Galicia opera dende'l desconocimientu del universu cultural asturiano, emplegando como marques d'asturianidá fenómenos fragmentarios y qu'en non poques ocasiones respuenden mal a la realidá que se tenta d'abordar. Inda más cuando'l procesu de construcción identitaria d' Asturias amenórgase a fenómenos coincidentes cola instauración del Estáu de les autonomíes y a lo que tienen de mimesis episódica na so constitución y desarrollu (González Reboredo 2002: 219-242)⁵. Esto ye, l'etnosistema asturia-

ye una llinia impuesta que nun respuende a otra razón que la de despersonalizar a Galicia y, poro, los habitantes *estremeiros* son fatalmente gallegos, anque ellos nin lo sepan nin lo pretendan. Esta visión nun ye sólo la del imaxinariu nacionalista gallegu —que tamién—; anguaño ye operativa fasta na propia alministración de la Xunta de Galicia, agora y na dómina na que gobernó'l pp.

⁴ Trátase del nombráu documentu del Rei Silo, onde se fala de certes posesiones allugaes na comarca del Eo, nel que constitúi'l primer diploma orixinal y auténticu de la Monarquía Asturiana, roblau'l 23 d'agostu de 775.

⁵ Diz l'autor: «El extremo occidental del territorio denominado Asturias, hoy comunidad autónoma del Estado español», más pa en delante «... el naciente regionalismo asturiano, de corte folklorístico, tomó como referente de identidad básica el universo cultural básico, dominante en la zona central del país, elevando a la categoría de «normales» o «consustanciales» unas formas mayoritarias, pero no unánimes en todo el territorio. De esta manera, y de forma paulatina, se reforzó, bajo la atenta vigilancia del Estado-nación —poco proclive a reconocer la diversidad— una asturianidad estereotipada a la que todos deben someterse. Ni que decir tiene que el nuevo Estado de las autonomías, destinado a «domesticar» la diversidad y subordinarla a sus objetivos, no solamente reforzó esta situación, sino que acentuó los deseos de las comunidades autónomas de consolidar, o defender, unos territorios que, al igual que el macro-territorio estatal, se consideran «sagrados» e «invulnerables». Hoy, lo mismo que ayer, lo

nu sería namás la espresión epidérmica d'una necesidá alministrativa de determinaes y minoritaries élites urbanes asturianos, ellaboráu amás a partir de la copia de los procesos gallegu, vascu o catalán, y non viniente de discursos identitarios de tipu *emic* que tengan la so desplacación na propia dinámica de la sociedá asturiana. González-Quevedo (2002: 427) resume lo anterior d'esta miente:

«A veces se leen ingenuidades procedentes de ámbitos limítrofes como Cantabria o Galicia según las cuales determinados rasgos de lugares asturianos cercanos a estas tierras son idénticos a los que se encuentran entre los cántabros y los gallegos. Sin embargo, estas observaciones suelen estar hechas con muy poco fundamento, pues deberían hacerse conociendo mejor la cultura asturiana en general, de manera que podrían constatar que ese hecho cultural concreto al que se refiere se encuentra, con toda seguridad, también presente en otras zonas asturianas».

Pero la condición fronteriza tamién ye percibida al oeste del Eo, aunque la so invisibilidá se deba probablemente a que, ente otres coses, nun se toma en consideración como elementu d'gnu d'investigar. Y lo que nun s'investiga, nesti casu, nun esiste. Pero cuando s'investiga, los resultaos son bien otros. D'esta miente, nun estudiu fechu por miembros del Instituto de Estudios Galegos, nos años 1984 y 1985, nel conceyu gallegu de Navia de Suarna y fasteres de la Sierra d'Ancares, constátase la operatividá de la condición fronteriza, tamién nes tierres gallegues. Asina, según afiten los autores del trabayu,

único políticamente correcto y socialmente aceptable es afirmar la pertenencia a Asturias, o a Castilla y León, etc., con la única excepción de las salidas hacia arriba proclamando también la sacra españolidad ...». Ye un exemplu más —hailos a esgaya na lliteratura «científica» gallega— onde los procesos identitarios asturianos obedecen a razones espúries, o, a lo menos, afalagaes por arcanos y petites nunca vinientes de dinámiques internes de la sociedá asturiana.

Lletres Asturianas 91 (2006): 101-143

«ser asturiano significa en esta parte de Galicia ser 'fuerte' y 'noble', dos cualidades que los hombres de cada pueblo siempre se reservan para sí mismos, no aplicándolas casi nunca a los de las aldeas vecinas; para estos se suelen reservar calificativos despectivos. El gallego de esta zona se proyecta sobre el modo de ser del asturiano, identificándolo como su modo ideal de campesino. [...] Ven en los asturianos a los 'señores' (que todo campesino desea ser) para los que todos trabajan, y los creadores de la riqueza que un día tuvo el pueblo. Cuando les hacemos comparar a los asturianos con los gallegos nos dicen que los primeros son más 'señoritos', que saben vivir mejor trabajando menos que ellos, siendo por esto menos 'esclavos'». (González Roboredo & Rodríguez Campos 1990: 183-184).

Pero, en xeneral, nun son abondoses les referencies a la cuestión na bibliografía gallega. A lo que paez, la condición fronteriza ye una condición ayena, constitutiva del discursu de «los otros» al respective de les rellaciones que marca y condiciona la esistencia d'una frontera con Galicia.

La única frontera qu'ameritaría esi nome, según los discursos gallegos y/o galleguistes, sería la del ríu Navia: frontera «natural» onde coinciden isogloses de toa triba y condición, amás de razones hestóriques, xeográfiques y fasta xeolóxiques, ensin escaecer les referencies a la «cultura», qu'en xenérico siempre lleva l'axetivu de gallega. Estos discursos afiten una «lóxica de la contradicción» ente les dos fronteres: una real, la del Navia, sofitada na hestoria, la llingua y la cultura, y otra artificial, la del Eo, viniente de la caprichosa voluntá de los poderes políticos centralistes, cuando non a una mala querencia a la identidá gallega (López Mira 1998)⁶. Nesi sen, nel Navia coincidiríen toa una riestra de fenómenos y realidaes hestóriques, llingüístiques,

⁶ Esta obra vien ser como un resume del argumentariu galleguista.

etnográfiques, antropolóxicos, folklóricos, que convertirían a esi ríu na auténtica frontera, que sería quien a xenerar un discursu d'oposición, nos habitantes de la zona, al viniente del etnosistema asturianu; o, a lo menos, una identidá contradictoria «que los eonaviegos o bercianos occidentales pusieron o ponen en acción para superar esa contradicción tantas veces invocada de ser gallegos de cultura y asturianos o leoneses por la historia y la realidad político administrativa» (González Reboredo 2002: 240). Estos discursos afiten eso que González Reboredo llama *lóxiques de la contradicción*⁷, esto ye, les estratexes enverdaes a resolver la supuesta contradicción de ser gallegos (de llingua y cultura gallega) y pertenecer a Asturias. Pero esto abulta un aquello perennialista, y convién entrugase si esta xente seríen de llingua y cultura gallega porque así lo determina'l discursu —claramente un discursu de tipu *etic*— gallegu, o porque así lo determina'l discursu que'l nativu establez sobre la so propia realidá y la so propia cultura —el discursu *emic*— o, pola contra, esa adscripción hestórica y cultural gallega obedez a un apriorismu unillateral de la narrativa identitaria gallega, esa sí en contradicción col discursu nativu, colos fechos oxetivos de cultura y cola hestoria. Nun ye raro atopar na lliteratura gallega otre despliegues alreduro de la dicha contradicción recurriendo a conceptos como «confusión», «desconocimientu», «marginalidá», «alienación»: en resume, estes persones son gallegues aunque nun tengan conocencia d'ello (Meilán García 1994: 49)⁸. Nun dexaría de ser una ironía esi esfuerciu

⁷ *Ibidem* páx. 234: «Entendemos por tal un complejo despliegue de estrategias encaminado a dotar de coherencia a la contradicción, recurriendo a su negación, ocultación o redefinición».

⁸ «No día de hoxe a situación social é que os habitantes desta franxa de terra (el Navia-Eo) conservan plenamente as súas raíces, e isto é tanto como dicir que a súa cultura e as súas tradiciones seguen sendo galegas, aínda que xeo-

en dir a la gueta d'una contradicción identitaria esistente namás nel imaxinariu del investigador. Porque tamién ye posible que'l discursu d'identidá del nativu eonaviegu s'inxerte harmónicamente nel etnosistema asturianu, inclusive si la so etnoxénesis presente elementos diferenciales cola d'otres zones d'Asturies.

Asina que, darréu, ye pertinente establecer una prospección no que se conoz del discursu d'identidá nativu eonaviegu —*emic*—, asina como una categorización lo más cuantitativa posible de los factores oxetivos de cultura. Y delles precisiones hestóricas revélense afayadices en cuanto seyan quien a dar cuenta de la operatividá —o non— de la condición de frontera, mesmo del ríu Navia que del Eo. Tamién convién entender la xenealoxía de la mirada gallega sobre'l Navia-Eo y tentar de deconstruir dalgún de los paradigmes que la determinen.

II. DE LA PROPIA MIRADA: LA CONSTITUCIÓN D'UN DISCURSU *EMIC*

2.1. Delles precisiones teóricas

La distinción *emic/etic* fai referencia a la perspectiva dende la que se describe o analiza la realidá. Na reflexión alreduro de les cultures, a lo menos, ye dable estremar dos

gráfica e administrativamente pertenezan a outro país, o país astur. [...] a situación sociolóxica destas xentes é resultado do exposto anteriormente e que podería cualificarse *grosso modo* como de «estado de confusión», pois é fácil ouvir que non saben se son galegos, se son asturianos ou se son galego-asturianos. Este feito non debe estrañar se se ten en conta que levan pertencendo a Asturias más de dez séculos, mundo «cultural» que en principio non era nin é o seu». Trátase d'un bon exemplu, pues nelli tán espeyaos dellos de los *topoi* más repetíos nel argumentariu identitariu gallegu: dende la operatividá de la frontera del Navia —oscilante en cuantes a la so antigüedá, pues pa unos data del 1833 y pa otros del sieglu — fasta la identidá absoluta del universu cultural y simbólicu con Galicia.

perspectives: una, la que correspuende a una visión interna, dende'l grupu o comunidá investigada, y otra, la que correspuende a una visión esterna, la del investigador. La primera desígnase col términu *emic* y la segunda col términu *etic*. Son dos conceptos que tienen el so aniciu na llingüística, concretamente nel análisis fonolóxicu, y que s'inxertaron na antropoloxía al traviés de les corrientes teóriques qu'atalanten la cultura como un sistema d'otorgamientu de sentíu, de significación. Anque'l discursu de los antropólogos espresa siempre un puntu de vista *etic* (la visión del observador), al empar tamién tenta de captar y reproducir la perspectiva de suxetos y grupos (*emic*), pues estes visiones «dende dientro» son parte intrínseca de los fechos sociales investigaos. Idealmente, el discursu antropolóxicu trata entrambes les dos perspectives como complementaries.

Dende'l materialismu cultural, Marvin Harris estrema ente lo mental y la conductual como categoríes que se refieren a especies distintes de datos culturales. Anque de manu abulte que lo conductual ye equivalente a *etic* y lo mental a *emic*, más bien entrambos los dos seríen a entendese dende les dos perspectives. *Emic* y *etic* nun s'oponen como la mente s'opón a la conducta, sinón como s'oponen dos mentes, la del investigador y la del suxetu investigáu (Harris 1996: 28-30).

Teniendo en cuenta lo anterior, ún de los instrumentos prospectivos que permiten averase a un conocimientu con enfotu oxetivu de los más estremaos fenómenos culturales ye la encuesta. Metodolóxicamente, trataríase de midir, d'ufiertar dende un puntu de vista cuantitativu información alreor de conocimientos, actitúes, comportamientos, d'una comunidá humana. Ensin cayer na mítica de los números, trátase d'un instrumentu qu'ufiertar la ventaya de la

cuantificación, lo que permite establecer comparances con datos anteriores y colos sacaos d'otres investigaciones, asina como complementase con datos vinientes d'estudios fechos con metodoloxía más cualitativa.

2.2. *Mirando escontra sigo: primero la llingua*

Ta disponible un estudiu coordináu pol caderalgu de la Universidá del País Vascu, Francisco J. Llera Ramo y realizáu pol Equipu Euskobarómetro, de la mesma Universidá. Ye'l II *Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies 2002*, onde hai un completu apartáu iguáu especialmente pal Navia-Eo. Esti estudiu complementa y matiza los datos llograos na encuesta fecha nel añu 1991, encuesta esta con una más que curiosa y reveladora trayectoria nos llaberrintos de l'Alministración asturiana⁹.

Teniendo en cuenta que la llingua común ye xeneralmente un elementu fundamental d'affirmación del grupu étnicu, resulta interesante conocer l'actitú de los falantes no tocántenes a la so propia llingua (González-Quevedo 1994: 104-106). Porque la llingua ye una de les entidaes más operatives a la hora d'iguar esa figura imaxinada que ye la comunidá nacional (Anderson 1991: 75-77). Pero too ello con importantes matices, pues la llingua nun estrinca la desplacación de los fenómenos d'identidá (González-Quevedo 1994: 125), como queda claro na tierra Navia-Eo.

⁹ El de 1991 (v. Bibliografía) diólu a conocer el diariu uvieín *La Nueva España* énte la rocea y censura del Gobiernu asturianu de la dómina. Pel so llau, la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana vióse na necesidá de traer al autor, el profesor Llera, y faer un coloquiú públicu. Tiempu depués, y emburriáu poles circunstancies, el gobiernu asturianu imprimió l'estudiu, pero na llexislatura siguiente y con otros persones nel gobiernu.

Los datos del estudio de Llera Ramo ufierten una imaxe precisa del discursu del falante eonaviegu alredu de la so llingua. Nel aspeutu sociollingüísticu, el 87,7% de los entrevistaos espresen la so voluntá de que la so comarca permaneza n'Asturies frente al 7,3% qu'opten pola integración en Galicia (*Estudiu Sociollingüísticu 2002*: 55-56). Un 74,3% «aseguran sentirse asturianos hasta la médula», un 14,3% afirman sentise «un poco gallegos» y un 8,7% les dos coses por igual y «no existe un contingente poblacional en la zona que se identifique exclusiva o prioritariamente con Galicia» (*Estudiu Sociollingüísticu 2002*: 67-69). Amás, quien tien el gallego-asturianu como fala materna identifíquense más con Asturies, frente a los que tienen el castellán como llingua. En resume, «es destacable, en este sentido, que sean las clases populares y hablantes de la lengua vernácula los más identificados con Asturias» (*Estudiu Sociollingüísticu 2002*: 69).

Interesante dende un puntu de vista simbólicu ye la denominación del propiu rexistru llingüísticu: un 33% «se decantan por referirse a la lengua de su zona bajo la denominación de «fala»; un 24,7% emplega'l términu oficial gallego-asturianu y un 21,4% «asturiano o bable»; un 11,4% se decanta por las denominaciones localistas («fala d'A Veiga», «tapiego», etc.) y un 2% «gallegu» (*Estudiu Sociollingüísticu 2002*: 87-88). Interesante sollinaer qu'ente los qu'escueyen la denominación «fala» destaquen «quienes tienen la lengua vernácula como primera lengua (39,4%)» (*Estudiu Sociollingüísticu 2002*: 88). En cuantes al caracter y afiliación del rexistru vernáculu, un 25% consideren a la fala eonaviega variante d'otra llingua, bien seya del asturianu (16,3%), del gallegu (7,7%) o del castellán (1%); pola contra, un 65,7% «afirman que es una variedad con personalidad propia que resulta de la

mezcla de gallego y asturiano» y un 8,7% «enfatisa su autonomía como registro lingüístico autónomo, diferente tanto del gallego como del asturiano» (*Estudiu Sociollingüísticu 2002*: 108-109).

Pero tamién abulten interesantes a esgaya los resultaos de les cuestiones referentes a la oficialidá de la llingua asturiana y a la percepción d'esa llingua nel Navia-Eo. Porque espeyen que nun esiste nenguna dialéctica d'oposición; pola contra, la receptividá del asturianu nel Navia-Eo obedece a la so consideración, tamién, como elementu cultural próximu. Según afirman los autores del estudio,

«Pero, posiblemente, lo más sorprendente es que la oficialidad del asturiano desate mayores adhesiones que la oficialidad del gallego-asturiano. En esa dirección, la fórmula preferida por los habitantes de esta zona sería que el asturiano fuese la lengua oficial de toda Asturias y que, además, en el Navia-Eo se reconociese, junto al asturiano, también la oficialidad del gallego-asturiano».

En general, los ciudadanos del Navia-Eo, lejos de mostrar un rechazo hacia la lengua asturiana, como ha quedado patente en numerosos *items* a lo largo de este estudio, muestran unas actitudes bastante positivas y receptivas hacia la misma, que en ningún caso son menos positivas que las actitudes mostradas respecto al gallego-asturiano, sino más bien lo contrario.[...] Por el contrario, tan sólo un sector muy minoritario, que en ningún caso llega a uno de cada diez ciudadanos, se identifica con el gallego.[...] los habitantes del Navia-Eo también se identifican con claridad con el registro gallego-asturiano, que de forma mayoritaria consideran diferente tanto del gallego como del asturiano, y para el que demandan un trato digno y una protección institucional activa, que garantice su supervivencia futura como una lengua propia más de Asturias». (*Estudiu Sociollingüísticu 2002*: 331-332).

Los resultaos del estudiu citáu amuesen que la llingua, como elementu oxetivu y mensurable, nun xeneró nengún discurso d'identidá antagónicu al respective d'Asturies nos autóctonos eonaviegos. Nin siquier les diferencies llingüístiques oxetives col restu d'Asturies fonon quien a xenerar una dinámica d'oposición, nin xenerar rechazu a la llingua asturiana. Pola contra, paez claro que les diferencias llingüístiques col gallegu (MDGA 1990)¹⁰ —inclusive col gallegu oriental, que ye la variedá del gallegu na que dellos filólogos gallegos inxerten al eonaviegu (Babarro González 1994: 83-84; 1995: 21-24; Fernández Rei 2002: 941-946)— xeneren actitúes de diferencialidá y son elementos d'affirmación de la singularidá del eonaviegu, mesmo no tocántenes al gallegu, pero tamién al asturianu (*Proposta de Normas* 1993)¹¹. Anque esa conciencia de diferencialidá xenera actitúes estremaes respecto a Galicia más que respecto a Asturias. La visión que «dende dentro» tien l'eonaviegu de la so fala nun lu lleva a xenerar un discurso d'identidá impugnador de la so condición d'asturianu, sinón, pola contra, a rescampar los elementos llingüísticos qu'estremen al gallego-asturianu del gallegu col oxetu d'afitar al empar, y xerárquicamente equivalentes, tanto la singularidá de la so fala como la so

asturianidá. En cuentas d'ello, el discursu identitariu eonaviegu inxerse con una relativa harmonía nel etnosistema asturianu dende la so singularidá, singularidá que tien el valir simbólicu y tamién instrumental de ser elementu de diferencialidá de Galicia y lo gallego, y d'averamientu a Asturias y lo asturiano.

2.3. *Mirando escontra sigo: describiendo'l discursu emic*

Pero los resultaos del *II Estudio Sociolingüístico* son congruentes con otros averamientos al Navia-Eo dende asitiamientos más cualitativos, mesmo a la hora de tratar cuestiones llingüístiques, antropolóxicos qu'etnográfiques.

Sin dir más lloñe, Frías Conde afirma que

«O galego eonaviego ten unha personalidade moi peculiar dentro do dominio galego-portugués. (...) É o dialecto galego con máis trazas propias no tocante a morfoloxía, conservándose nel arcaísmos dos primeiros tempos do idioma xunto con formas comúns co asturoleones. [...] Tal caracterización levou a moitos a pensar que non se trataba dun falar galego, senón doutra cousa, e polo feito de ser unha fala asturiana xeográficamente, fixo pensar que era parte do asturiano. Lingüísticamente non é así, mais fronte ao galego estándar chocan moitos elementos que caracterizan o galego asturiano ou eonaviego. Esta situación mantense arestora na poboación da zona, a cal ten plena consciencia dos elementos que ten o galego eonaviego e que non ten o galego común. Tamén á inversa, os falantes galegos achan no galego eonaviego elementos que son difícilmente asumibeis coma galegos, aínda que filológicamente si o sexan. [...] Ademais, o xa referido feito de o galego eonaviego ter unhas trazas moi de seu, levou os habitantes da zona a

¹⁰ Inclusive estes normas, qu'esplicitamente pretenden incorporar l'eonaviegu al gallegu normativu común, reconocen la personalidad llingüística del Navia-Eo y proponen soluciones «caracterizadoras desta área lingüística do bloco oriental». Porque «lingüísticamente, non cabe dúbida de que as falas galegas de Asturias e de Castela-León tein unha forte personalidad, por presentaren trazos fonéticos e léxicos de alto rendemento que as separan del galego 'normativo' actual» (pxs. VII-VIII).

¹¹ Estes normas apuesten esplicitamente por averase a la especificidá del eonaviegu: «Estas normas pretenden ofrecer á xente que quira escribir a súa fala, ua ferramenta cua que representar dafeito os sous rasgos (l)lingüísticos. Para eso, quixéronse dar us consejos abertos y respetuosos cuas particularidades locales mais sin perder de vista as soluciois normativas del gal(l)ego y tamén del asturiano». (páx. 11).

consideraren que eles habían desenvolver a súa propia cultura (o cal tampouco é moi exacto, porque na literatura popular percíbese a continuidade que hai entre Galicia e Asturias, onde o Eo-Navia fica no medio, dando, é certo, un toque propio ás súas manifestacións culturais)». (2003: 17-18).

Constátase, d'otra miente, nel testu anterior la personalidad del eonaviegu y, inda más, la rellación que caltién el falante cola so llingua. Esta rellación col idioma descríbela cuasimente tolos estudios alreduro de la identidad eonaviega, aunque seya tanxencialmente al nun ser l'oxetu prioritariu d'atención, colo que queda evidenciada la importancia que tien la cuestión de la llingua nel discursu identitariu de cualesquier comunidá humana (García García 1991: 55-65). Porque «el mismo lenguaje sería eficaz en la construcción de la identidad cultural no en tanto es compartido, sino en cuanto que es él mismo objeto del discurso, de un discurso común que lo tematiza como elemento de identidad» (García García 1987: 113). Diferencia l'autor llinguaxe de discursu; asina, el llinguaxe val pa identificar dende fuera, dende'l discursu del otru, al grupu que lu fala, pero la identificación dende dentro namás acontez al través del discursu nativu. L'estudiu del profesor García ta fechu nel conceyu de Vilanova d'Ozcos, onde «se habla gallego y, sin embargo, los vecinos se identifican como asturianos», «no dudan en identificarse como asturianos»: esto ye, el discursu sobro la so forma de falar nun calca nel valir del llinguaxe como signu d'identidá. L'autor afirma que ye'l discursu y non el llinguaxe «el elemento fundamental en la construcción interna de la identidad de los discursos humanos. El discurso —sobre el propio lenguaje y sobre cualquier otro tema— selecciona y estructura las señas de identidad de los pueblos (García

García 1987: 113)». El procesu d'identidá cultural ye básicamente un constructu ideolóxicu —col componente afectivu de cualesquier ideoloxía— que permite la coesistencia organizada de la diversidá. Ye interesante la distinción qu'afita'l profesor García, nel discursu dende dentro, ente'l *discursu explícitu* y el *discursu implícitu*. Ye'l primeru aquél nel que «se tematiza la pertenencia común y la diferenciación colectiva de los otros» —trátase xeneralmente d'un discursu inducíu énte un cuestionamientu esteriu— y el segundu aquél en que «sin referencias directas a lo común y compartido, se fuerzan las condiciones para que la identidad sea operativa» (García García 1987: 114). A cencielles, estes dos formes del «discursu dende dentro» nun dexen de ser dos maneres d'espresar el nativu'l discursu *emic*. Pero, como sollaña'l profesor García, «posiblemente nadie como el antropólogo interesado en temas de identidad, provoquela especulación del nativo sobre temas que quizás él mismo nunca se había planteado» [...] «son, en buena parte, respuestas poco fiables a las sugerencias que el propio antropólogo les hace» (García García 1987: 114). Naturalmente, trátase de discursos explícitos, onde apaecen dabondo signos y señes d'identidá, siendo munches d'elles una mezclienda de «lo que el nativo superficialmente asume y de lo que el investigador le sugiere con la pregunta» (García García 1987: 114).

Xustamente, estes precisiones son útiles pa deconstruir los datos y, entá más, la metodoloxía y el llugar d'aú surden un bon tresmontoriu d'estudios gallegos que tenten de describir eso que dan en nomar «os lindeiros da galeguidade». Porque toos van al términu de «ambigüedad» pa describir la identidá de los habitantes d'Ibias, Bual o Grandas de Salime. Ambigüedad viniente de «sentise» asturianos y ser portadores de «cultura gallega», atendien-

do a unos más que problemáticos fechos oxetivos de cultura na so axetivación como «gallega», como se verá más pa en delante. En toos estos estudios —de triba cualitativa— ufiértense discursos explícitos-inducíos pa resolver la interrogante de dos identidaes escluyentes, enriba too nel imaxinariu del entrevistador o entrevistadora. Tamién más pa en delante ufiertarase un principiu de xenealoxía pa entender d'aú surden esos platengamientos apriorísticos que trescalanon fundamente inclusive nos medios académicos gallegos.

Nuna investigación en San Antolín d'Ibias (Varela Ben 1990: 50), la investigadora vuelve constatar que «en xeral, os habitantes afirman rotundamente que non son gallegos, e deseguida esfórzanse en explicar que non é que teñan nada contra os galegos, e que Galicia é bonita; pero a realidade é que son asturianos». Según l'autora, «a súa identidade profunda é coa cultura galega, pero o seu desexo manifesto é o de pertencer a unha Asturias ideal, para superar deste xeito o seu estado actual» (Varela Ben 1990: 51-52); tamién constata cómo los autóctonos busquen elementos diferenciales na fala, «pensan que os gallegos teñen un acento na fala que eles nun pusuen». Como conclusión, l'autora afita «á ambigüidade da identidade, xa que, utilizando termos sociolóxicos, podemos afirmar que, na maioría dos casos, o grupo de pertenza non é o mesmo có grupo de referencia» (Varela Ben 1990: 52). Como quedó dicho, recurrese al términu «ambigüidade» pa resolver una contradicción presente na mente de la investigadora, que non na del investigáu: contradicción ente'l discursu d'identidá *emic* del nativu, de pertenencia al etnosistema asturianu y la idea de que la «cultura» de la zona ye gallega, ensin categorizar en qué consiste esa galleguidá que s'allarga escontra la frontera del Navia. A

lo que paez, eso de «cultura gallega» rrellaciónase más con un constructu viniente de les fuerces de la naturaleza, entendible y midible cuasi dende les ciencias físicas, talmente como si se tratase de la Llei de la Gravitación Universal, más que d'un procesu d'elaboración ideolóxicu y dependiente de la voluntá humana, que ye cómo s'aborda metodológicamente dende l'antropoloxía o la socioloxía (Harris 1996: 19-20 y 26-27). Esto ye, categorízense una riestra d'elementos culturales de triba oxetiva como gallegos dende un voluntarismu apriorísticu que diz mal cola realidá, y, enriba too, col discursu del nativu al redor de la so propia cultura. D'ehí esa perplexidá constante qu'amuesen los investigadores gallegos al dase de capitón con una realidá que nun concasa nin colos resultados esperaos (l'affirmación de galleguidá pola cuenta del nativu) nin colos plantegamientos previos qu'emburrien a la intervención na fastera.

El mesmu recursu al términu «ambigüidade» dase nun estudiu sobro Bual (Pereiro Pérez 1995-1996: 81-103). L'autor estrema en tres los discursos énte la entruiga de si son o non gallegos. El primeru afirma rotundamente la so asturianidá, el segundu amuesa una postura d'indiferencia y el terceru ye'l de reafirmación como «boaleses». Nesti terceru, según l'autor, «reafirman o seu 'eu' social, fronte á ambigüidade de seren galegos ou asturianos. O seu refuxio está na autoctonicidade fronte ó outro» (Pereiro Pérez 1995-1996: 94). En cuantes a la pregunta de si nagüen o non por pertenecer a Galicia, de los 100 encuestaos (nun apurre l'autor la ficha técnica onde esclarie cómo determinó la población, nin la muestra) el 56% diz non, el 30% sí y el 14% da-yos igual. No tocántenes al nome de la fala y la so categorización, nun se constata cosa estremada a lo dicha fasta agora n'otros estudios.

Diz el mesmu autor que «a miña presenza, identifica da como galego, que falaba galego, provocaba por momentos a discusión entre eles, aumentando a súa confusión o falar comigo e entendernos perfectamente», lo que nun dexa ser un bon exemplu de discurso explícitu inducío, col nulu valer que se reconoz a esti tipu d'intervenciones pa dar cuenta acordies del discurso nativu acerca de la so propia cultura¹².

Centru d'especial interés pa la mayoría de los estudiosos gallegos son los grupos que reivindiquen la galleguidá llingüística y cultural del territoriu eonavirgu. Trátasae d'unos grupos que nun representen la opinión de más alló del 1% de la población de la zona, como espeya l'estudiu sociolingüísticu realizáu pol profesor Llera Ramo (2003: 68-69). Ensin embargo son oxetu d'un interés prioritariu nos trabayos gallegos que s'ocupen de la zona (Fernández Braña 1994: 265-294), presentando a estos grupos como exemplu cuasi *emic* d'un discurso qu'arreboga penriba d'esa famosa ambigua identificación identitaria de la mayoría de la población de la zona afirmando una identidá gallega militante dende unos supuestos fechos oxetivos de cultura (Fernández Rei 2002: 955-958). Pero tamién ye verdá que dellos estudios detecten un inxerimientu problemáticu na sociedade de la zona, como exemplifica la cita que vién darréu,

«un grupo de persoas [...] sinalan que as fronteiras oficiais non se ativeron a criterios de identidade cultural, xa que unha amplia zona que vai más aló do concello de Ibias [...] identificase máis con Galicia [...]. Estes identifican o concello cunha zona de influencia de Galicia, mesmo chegan a dicir que son gallegos, e tentan con-

¹² Vid. García García 1987: 113-114.

vencer ós demais da súa identidade galega, conquerindo só un éxito moi reducido na súa tarefa. [...]. Política mente os seus membros son partidarios do Bloque e a súa postura radical nacionalista maniféstana en numerosas situacións, sendo vistos polos demais habitantes certamente coma un grupo diferenciado. Eles tentan establece-la súa identidade de grupo a tódolos niveis, empezando pola aparencia física, sen ir máis lonxe (de xeito que atopamos que a maioría dos homes que se encontran nel deixan medra-la barba e bigote e as mulleres acostuman a telo pelo longo e visten pantalón ou saias que lles chegan case ata os nocelos). [...] Pero eles nun son vistos con bos ollos por parte de moita xente. Unha causa disto é que asumen unha postura radical un tanto agresiva e despectiva fronte a todo o que consideran que supón algún grao de rexeitamento da cultura galega. (Como exemplo podemos recorrer a unha ocasión en que un deles, oíndome falar cuns mozos en castelán, dixo despectivamente: «Catro galegos e falando castelán» (Varela Ben 1990: 48-51).

Una recepción pola banda del conxuntu de la sociedade eonaviega nel orden del nun reconocese nun discurso qu'impugna la identidá *emic* eonaviega, y que tenta por articular un procesu de sustitución identitaria. Un intentu de sustitución qu'en non poucas ocasiones echa mano d'argumentaciones de calter esencialista, negando la virtualidá del discurso nativu eonaviegu sobre la so propia cultura, asina como a contraponer otru discurso *etic*, ellaboráu dende fuera, y tamién inducío dende fuera. Como señala Varela Ben (1990: 52):

«pero tamén é certo que para que exista unha total evidencia da comunitaria, non debe facer falta argumentar contra parte dos membros dun pretendido 'nosotros' con miras a convencelo da súa pertenza ó mes-

mo, polo que estas persoas non poderán ser totalmente consideradas membros dun grupo de identidade ó que non recoñecen pertenceren, por moito que insistan os partidarios da galeguidade».

Situación someyada descríbela Pereiro (1995: 100) en Bual: «no traballo de campo percibimos certo temor cara á loita cultural que promueva a MDGA, temor a que sexa unha loita máis política que cultural, ‘de levarnos para Galicia’, sinalaba un informante, e o temor a perder a súa identidade». Anque a visión que la mayoría d’autores gallegos ufierten de los grupos galleguistas de la zona ye ente haxográfica y épica, la realidade del so escosu enraigamentu na sociedade conaviega acaba por rescampar.

III. HISTORIES Y CULTURES FRONTERICES

3.1. *¿Una territorialización de la identidad?*

Dende lo visto fasta agora, resulta que ye’l discursu l’elementu fundamental na construcción interna de la identidad de los grupos humanos, pues el discursu esbilla y estructura les señes d’identidá de los pueblos (García García 1987: 113). Esta concepción enllaza col conceptu instrumental de frontera remanáu por autores como Bath, por contraste con aquellos que basen nos elementos oxetivos de cultura la virtualidá de les llendes. Pero los discursos d’identidá ellaboren simbólicamente elementos vinientes de la hestoria, de la xeografía, de l’antropoloxía o la etnografía. Y esos elementos, amás de nun ser permanentes nin inmutables diacrónicamente, algamen tol so sentíu nel discursu. El discursu da-yos —literalmente— la palabra, pues por sigo solos, aisllaos, nun son quien a xenerar dinámiques d’identificación. Poro, idénticos elementos culturales en grupos humanos distintos xeneren dinámiques sociales es-

tremaes, incluso na so funcionalidá identitaria, o na ausencia de la mesma. Xustamente, la identidad colectiva ye posible dende la narración qu’articula tolos los elementos nos que se reconozca la mesma comunidá (Ramos 1995: 29-44). Poro, ente l’ausencia d’esa narración identitaria, la simple existencia de formes culturales diferentes d’otros territorios más o menos vecinos nun son a xenerar dinámiques identitarias: los discursos d’identidá son quien p’arrebregar percima de les discontinuidades y resquebres mesmo na fixación de la frontera exterior como na fragmentariedad qu’amuesen los elementos oxetivos de cultura, tanto tomaos diacrónica como sincrónicamente. Dicho d’otra miente, el qu’una comunidá humana amuese variabilidad na so cultura a lo llargo del territoriu onde s’asienta, nun supón un enzancu pa la construcción d’una comunidá nacional siempre que’l discursu d’identidá xenere les dinámiques identificatorias ya integradores precisos, nes que se reconozca la sociedade concernida y determinada pola frontera (básicamente la cara interna de la frontera).

Dende la mayoría de los averamientos gallegos a la identidad del Navia-Eo, recórrese a los yá nomaos «elementos oxetivos de cultura» como argumentu «científicu» onde sofitar la galleguidá del territoriu y, poro, la so identidad gallega. Trátase de faer coincidir nel ríu Navia toles fronteres ya isogloses que supongan marques de galleguidá, pues el territoriu ye esi elementu de calter físicu nel que s’afita la estructura étnica. Seríen eses marques de galleguidá aquellos elementos que nel discursu d’identidá gallegu funcionen como xeneradores d’identificación colectiva, al ser esi discursu d’identidá una dinámica de sobresignificación étnica de Galicia. Son dende isogloses llingüístiques a elementos folklóricos, etnográficos, hestóricos o d’organización social. Faise terminar nel Navia

a toos en xunto, col envís de constituir un argumentariu d'oposición escontra los sos homónimos asturianos. Pero una mirada atenta revela que'l ríu Navia nun ye una frontera de nada: tolos elementos citaos como marques de galleguidá trespasen y perpasen la llinia del Navia, espar-diéndose per toa Asturias, el Noroeste y dellos, fasta Europa occidental. Pa lo cabero, l'axetivar de «gallegu» a esos elementos ye un actu de voluntarismu viniente d'una concepción de la comunidá étnica de calter naturalístico-organicista, entá operativu nesti tipu de discursos (Aguirre Baztán 2001: 150-154). Nun dexa de ser una suerte de tresferencia del sentimientu d'identidá del grupu al territoriu, allugando les dinámiques identitaries na antoxana de la sacralización (Smith 1998: 61-81): dalguién ye gallegu non porque s'identifique como tal nun exerciciu cívicu, sinón porque asina lo determina fatalmente la tierra, la hestoria y la sangre de los antepasaos. D'ehí la importancia que nesti tipu de narraciones garren esos supuestos fechos oxetivos de cultura.

Nesi sen, hai dellos elementos repitíos a esgaya na bibliografía y que conformaríen una rede na que s'entetexe la galleguidá del territoriu, nesti casu, el Navia-Eo. Pero esos elementos nin estructuren por sigo mesmos nenguna frontera nel Navia, nin xeneren discursos d'identidá nos nativos eonaviegos contrarios al que los articula harmónicamente col etnosistema asturianu. Son elementos inscritos na tierra que d'esa miente la tresformen nel territoriu, na patria primordial: dexa de ser una fastera xeográfica, un hábitat natural, pa convertise nun «territoriu hestóricu», únicu, distintivu, con una identidá arreyada a la memoria y una memoria arreyada a la tierra, porque la hestoria nacionaliza un cachu tierra y añaga de conteníu míticu y de sentimientos sagraos a los sos elementos más

característicos. D'esta miente, el territoriu conviértese nel receptáculu d'una conciencia compartida colectivamente (Nogué 1998: 74).

El procesu argumentatoriu de ciertos discursos gallegos consiste en negar la virtualidá del Eo como frontera: la so cara esterna, esos rasgos diacríticos étnicos que la definen, tendríen al ríu Navia como asientu natural y hestóricu, y no tocántenes a la cara interna —esi discursu que configura un grupu humanu en tanto que comunidá d'hestoria y destín— la sustitución de la integración asturiana de la narración identitaria *emic* nativa, sería'l procesu natural esperable y viniente de la fatalidá de la hestoria, o, lo que ye lo mesmo, de que'l ríu Navia opere tamién como frontera na so cara interna.

Teniendo en cuenta la operatividá d'esa suerte de sacralización del territoriu nos discursos identitarios y/o nacionalistes gallegos, la irrelevancia del discursu del nativu eonaviegu sobro sigo mesmu algama tol sentíu; anque esta cuestión abordarásese tres un principiu de deconstrucción de dellos elementos de cultura y hestóricos —los más citaos na bibliografía gallega—, que marcaríen —nel imaxinariu galleguista— el calter de frontera del Navia.

3.2. Xugando col mapa: d'isoglosa a frontera

Son les diferencies mensurables o supuestamente oxetives, la llingua, les técniques y práctiques sociales, les tradiciones culturales o les formes d'asentamientu territorial, aquelles que sirven pa inscribir nos mapas —esa metáfora simbólica y gráfica del territoriu— llinies que marcaríen fronteres, isogloses qu'identificaríen comunidaes étniques. Son trazos que definiríen un «nós» reconocible y reconocíu: aquello que dexa dientro y que refu-

ga fuera. Nel casu que nos ocupa, el del Navia-Eo, estos trazos coincidiríen con ablucente precisión matemática nel ríu Navia, marcando dende la «realidá» l'auténtica frontera qu'estremaría l'etnosistema gallegu del etnosistema asturianu (aunque la mesma esistencia de talu etnosistema ye negáu, alcuando con despreciu dende ciertos discursos galleguistes). Eses diferencies mensurables constitúyense n'elementos descritos dende la llingüística, la etnografía, l'antropoloxía o'l folklore, algamando tol so xaciu identitariu dientro d'un etnosistema. Trataríase d'agregar elementos al etnosistema gallegu por aculación de descripciones, «son moitos os investigadores que, estudiando distintes parcelas da vida tradicional, ven, directa ou indirectamente, a Terra Navia-Eo cunha personalidad diferente á do resto de Asturias e como continuidade de Galicia» (Babarro 2003: 48).

Los elementos descritos darréu son los más referenciaos na bibliografía, amás de ser con tola probabilidá los de más operatividá identitaria pues xeneren eficazmente dinámiques d'identificación col territoriu, mesmo dende dientro que dende fuera. Pero nin la midición d'estos supuestos fechos apriorísticos concasa con esa pretensión, nin les referencies hestóriques amuesen esa evidente consagración del Navia como frontera. Son elementos que pretendidamente afitaríen nel ríu Navia la frontera, el llugar d'oposición identitaria ente Galicia y Asturias. Dicho d'otramiente, «antropoloxía, idioma, literatura ou toponimia, arquitectura da paisaxe, estética, *modus vivendi*, sociedade en xeral, aportan datos en aluviún para asentar firmemente unha identidada comunitaria do ser galego nos territorios do contorno» (López Mira 1998: 183). Pero'l deseyu de pertenencia —esa suerte d'elaboración subxectiva del territoriu—, de construyir fronteres dende los

oxetos nel momentu precisu cuando se-yos da nome y axetivu —emocional, pasional como estes pallabres: «todo este mundo cultural [*l'eonaviegu*] que é común e compartido por todos estos poblos, tórnase distinto á outra veira do rio Frexulfe» (Meilán García 1992: 17)—, alcuando pierde'l principiu de realidá y allégase a esi llugar inciertu onde habita la melancolía.

Hai dellos elementos de l'arquitectura popular qu'actúen como marca simbólica d'un paisaxe, pues nel imaxinariu colectivuu operen como elementos que territorializen dende la etnicidá un espaciu xeográficu concretu. Y ye qu'a lo llargo del tiempu, escritores y hestoriadores calcanon en cuestiones como la so guapura estética, la so monumentalidá y complexidá decorativa en non pocos casos, el venceyamientu a una organización social singular y a la colonización del territoriu con unes estratexes tamién singulares y, en definitiva, son la constatación visual de la humanización d'un paisaxe. Nel casu equí analizáu, *l'horru* ye quiciabes el casu más paradigmáticu, mesmo pola abundosa bibliografía disponible, como por ser metáfora d'una cierta sentimentalidá galaico-astur. D'ehí la necesidá sentida polos más estremaos investigadores de describir la so estensión xeográfica fasta la minuciosidá del llugar o l'aldea. Pues bien, ye zuna yá dixebrar los horros d'Asturies en «gallegos» y «asturianos», atendiendo básicamente a la condición rectangular o cuadrangular de la planta (Cobo Arias et al. 1996: 38-40). Una vuelta más, ye una simplificación consagrada pola costume y la repetición acrítica de lo dicho y escrito enantes. Asina, suel allargase fasta'l Navia «l'horru rectangular gallegu», dando más fuercia a esta distribución porque «curiosamente, nesta zona, coincidente cola da Galicia histórica, prodúcese tamen o encontro do noso idioma co bable» (Llano 1983: 271) o, n'o-



Mapa de la distribución de los tipos d'horru nel territoriu asturianu

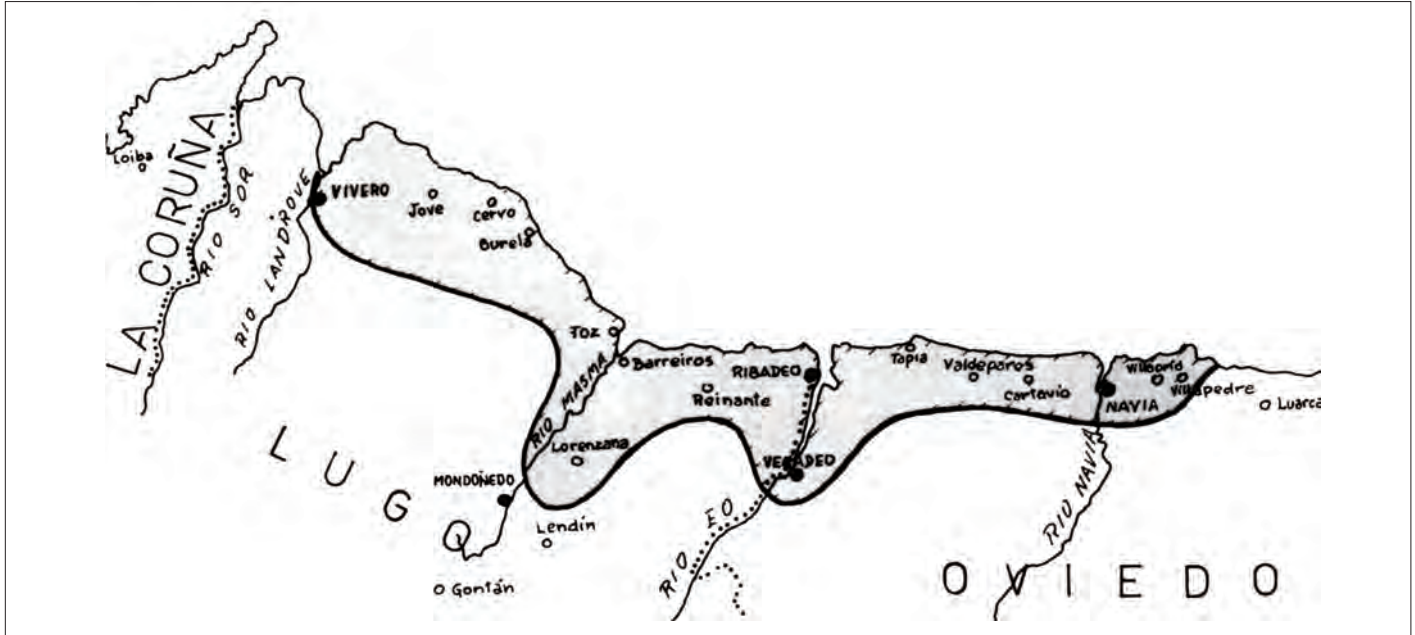
■ Fastera del horru

■ Fastera de coincidencia d'horros y cabazos

■ Fastera de cabazos

□ Fastera ensin horros

Fonte: F. COBO ARIAS (1996): «Hórreos, paneras, cabazos y graneros de Asturias», en *Gran Atlas del Principado de Asturias*. Uviéu, Nóbél. Tomu 2: 258-290.



Distribución del cabazu tipu «Ribadeo»

Fonte: I. MARTÍNEZ RODRÍGUEZ (1975): *El hórreo gallego* (p. 212).

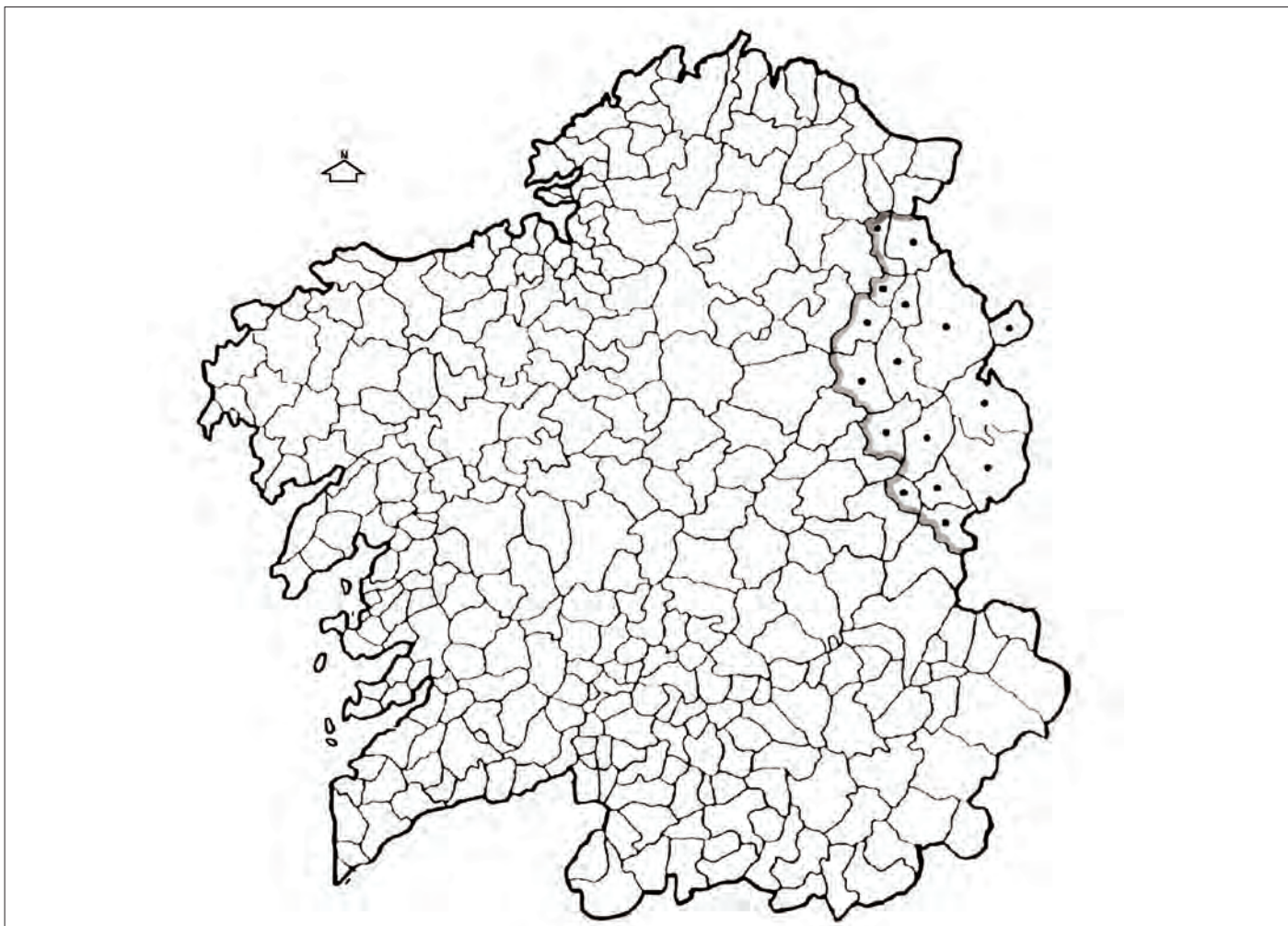
la superficie del país —sacante los conceyos d'Abres, Castropol, Tapia y El Franco, amás de Ribadedeva y Peñame-llera Bah.a (Cobo Arias et al. 1986: 33-34)—, ocupen una migaya del suroeste de Cantabria, el norte de León (especialmente Sayambre, Valdeón, Bierzu Altu, L.laciana, Babilia, Palacios del Sil,...) y sureste de Lugo (García Fernández 1979: 68-69) (conceyos de Ribeira de Piquín, A Fonsagrada, Negueira de Muñiz, Navia de Suarna, Cervantes, y parte de A Pontenova, Meira, Pol, Baleira, Becerreá, As Nogais y Pedrafita do Cebreiro) (González Pérez 1990: 17-34). Esto ye, la distribución xeográfica d'horros y cabazos nun guarda rellación dala nin con isogloses llingüístiques nin col ríu Navia: obedez a razones de triba hestórico-cul-

tural entá en discusión ente los investigadores. D'esta miente, pa dellos estudiosos:

«el uso del cabazo obedece, además de a causas históricas y culturales, a que las caserías que lo poseen disponen de espacios o construcciones específicas para el almacenamiento de productos, pues la cámara de éstos se destina casi exclusivamente al secado del grano por aireación» (Cobo Arias 1996: 270).

Afitando y concretando más esi espardimientu xeográfico:

«A franxa con horros de tipo asturiano abrangue polo norte desde o curso medio do río Eo ata as estribacións da



Horros asturianos na provincia de Lugo

Fonte: C. VARELA AENLE (2001): *O hórreo de tipo asturiano na montaña oriental de Galiza*. Eilao, MDGA: 21

Lletres Asturianas 91 (2006): 101-143

Serra do Courel polo sur. Polo leste lindaría coas bisbarras do Eo-Navia e do Bierzo. Polo oeste lindaría coas comarcas da Mariña luguesa, A Terra Cha, A Meseta de Lugo e a Terra de Sarria. Esta franxa determina o territorio con maior número de horros de tipo asturiano fóra da Comunidade Autónoma de Asturias, en comparanza con León e Cantabria» (Varela Aenlle 2001: 19).

No tocántenes a les razones poles que l'horru de tipu asturianu apaez nesta fastera gallega, nesa zuna irracional d'amenorgar cualesquier elementu que seya a rellacionase con Asturias, Babarro afirma que «ó falaren do hórreo de tipo asturiano, que é característico tamén das comarcas orientais de Lugo, afirman que s'espallou polo occidente d' Asturias a partir do século XVII (Babarro 2003: 52)». Pero otro autor gallegu matiza lo anterior y diz:

«Por outra parte, o espallamento do horro asturiano puido estar condicionada pola pertenza de parte destas terras á diocese de Uviéu, e que a Igrexa favorecese este tipo de construcións para posteriormente recadar parte da colleita e outros produtos mediante os dezmos. Ata 1954, os arciprestados de Burón (que comprendía A Fonsagrada e Negueira de Muñiz), de Navia de Suarna, e de Grandas de Salime (que comprendía parte de Galicia e Asturias) pertenceron á diocese de Uviéu, ademais do que foi o antigo concello de Vilaoudriz hoxe incluído na Pontenova ó se fusionar co de Vilarmeá (arciprestado da Miranda), pero tamén hai que decatarse de que os dezmos pagados ó mosteiro de Vilanova de Ozcos nesta franxa eran moi reducidos» (Babarro 2003: 89).

Anque, más pa en delante matiza l'autor que «o fenómeno do seu espallamento explicaría-se mais por razóns afíns de tipo cultural coa bisbarra Eo-Navia ca por motivos eclesiásticos» (Babarro 2003: 90). Curiosa matización, en cuantes que la «bisbarra» Navia-Eo tien exacta-

mente la mesma tipoloxía d'horru —sacante'l cabazo, claro ye— que'l restu d' Asturias. Matización qu'examás apruz na bibliografía gallega al falar de les supuestes «influencias» nel Navia-Eo, pues estes son «gallegues» en xeneral, o «lucenses» más en particular, y non de los conceyos más averaos a la raya, o de comarques concretas que compartan cuenca o cabecera de ríu.

El ríu Navia, exactamente igual que l'Eo, nun ye llende nenguna qu'estreme nin horros nin tipoloxía de los mesmos.

El pretendíu territoriu d'expansión del horru gallegu coincidiría «co doutro elemento característico da arquitectura galega (posiblemente de orixe céltica) como é a casa redonda ou palloza» (López Mira 1998: 189 ; Llano 1983: 186-191). Esta *palloza* ye ún de los criterios estralingüísticos «para tratar de demostrar que a prolongación do idioma rosaliano fóra da Galicia administrativa non é casual, que existe unha interrelación entre lingua, cultura popular e (pre)historia dos dous lados da franxa oriental» (Fernández Rei 1991: 118-119). Ye un marcador del paisaxe d'una potencia estética ya identificatoria contrastades, amás del arcaismu solemne qu'abelluga. Poro, y contra toa evidencia, ye zuna esparcida identificala como elementu arquitectural gallegu, ensin atender a a so real vinculación a estremaos territorios. Asina,

«As pallozas de planta circular de Ibias pertencen á mesma área do Cebreiro, Ancares, etc., continuadora das formas da cultura castrexa. O teito de colmo que as cobre tamén mostra unha continuidade cultural entre a Galicia oriental e a Asturias occidental; e algo semellante poderíamos dicir dos lousados de pizarra» (Babarro 2003: 52).

Pero, otra vuelta, el territoriu onde s' esparde esta construcción abarca Asturias, estremando les teitae de paya de centén (Ibias, Degaña, Cangas del Narcea, Grandas de Salime, y los tres Ozcos, amás de testimonios hestóricos en Tinéu y los montes de Salas y Pravia), de les d'escoba que se dan en Somiedu y Teberga (Graña y López 1987: 85-87), Lleón (dende'l Bierzu altu fasta L.laciana, algamando les llendes montiegues de Maragatos, asina como la raya d'Ourense con Zamora (García Grinda 1995: 13-14) y Galicia (conceyos de Baleira, Becerreá, Cervantes, Baralla, A Fonsagrada, Navia de Suarna y Pedrafita do Cebreiro) (Caamaño Suárez 2003: 152-155). En Galicia, como nel restu, restrínxese a una zona montañosa nes llendes con Asturias y el Bierzu. Amás, ye interesante solliñar qu'estes *pallozas* acompañense davezu d'horros de tipu asturianu, talmente como rescamlara Krüger nel so llibru *Las Brañas* allá pel añu 1948 (Caamaño Suárez 2003: 107-108)¹³. Pero inda hai más, l'arramamientu de la raza vacuna del tueru castañá (vaca roxa carreñana o casina asturiana, vaca alistana-senabresa y la vaca vianesa d'Ourense) ye per territorios onde se detecten o detectan horros de tipu asturianu, amás de cases redondes de cubierta vexetal, onde les vaques xúncense con xugu cornal (Fernández Vior 1997: 30-31)¹⁴ — modelu dominante n'Asturies — y non con xugu de canga¹⁵, que ye'l modelu común en Galicia (Álvarez Se-

villa 2001: 71-75). Nestos elementos la frontera del Navia nun significa nada. Como nada significa na siguiente afirmación, cuanto menos sorprendente, «a fronteira da lareira e da *cocina* coincide tamén co río Freixulfe» (López Mira 1998: 194); nin mucho menos nesta antoloxía de simples y tonterías, diches por tou un profesor de la Universidá d'Uviéu, «en efecto, a partir deste río (o Freixulfe) a peza máis importante da casa é a 'cocina' e non a lareira e nela cóntanse contos de 'xanas' (ninfas das fontes), do 'Nuberu' (señor das tormentas), e os mouros dexaron 'ayalgas' (tesouros) esqueicidas. Polo demais na 'cocina' xa non se toma o caldo, senón o pote asturián ou tamen a 'fabada' acompañada de 'culín de sidra' (Meilán García 1992: 17). Trátense d'unes aseveraciones absurdas y ensin xaciu nengún, pues el modelu de cocina al que respunde la *lareira* ye exactamente el mesmu que definen les pallabres asturianas *llar*, *llariega*, *llare*, *llariega* o *llareira*: una cocina tradicional de fuebu a terrenu abiertu y con llibre salida de fumos (Paredes 2003: 135-138). Modelu que ye común a tol norte peninsular y otres zones europees, y que, dende llueu, nun supón nenguna singularidá de la cultura tradicional gallega, nin mucho menos, el ríu Navia (o'l regueru Freixulfe, un poco más al este) ye accidente xeográficu que divida cocines o llariegues.

Cualesquier fenómenu val pa trazar fronteras imaxinaries. Fasta col vinu y el cultivu de la vide téntase de construyir un xuegu d'opuestos: la cultura de la sidra frente a la cultura del vinu, qu'habría de traducir como cultura asturiana frente a cultura gallega. Nun inexactu testu — seya por inorancia, por manipulación, mala fe, o una mezclienda de les tres — afirmóse lo que vien darréu:

«Asi, por exemplo, é corrente ter á *sidra* como a bebida típica dos asturianos, esqueicendo que é totalmen-

¹³ L'autor recurre a la cita del etnógrafu alemán Fritz Krüger pa ilustrar esa interesante circunstancia, la coincidencia d'estos dos singulares elementos de l'arquitectura popular.

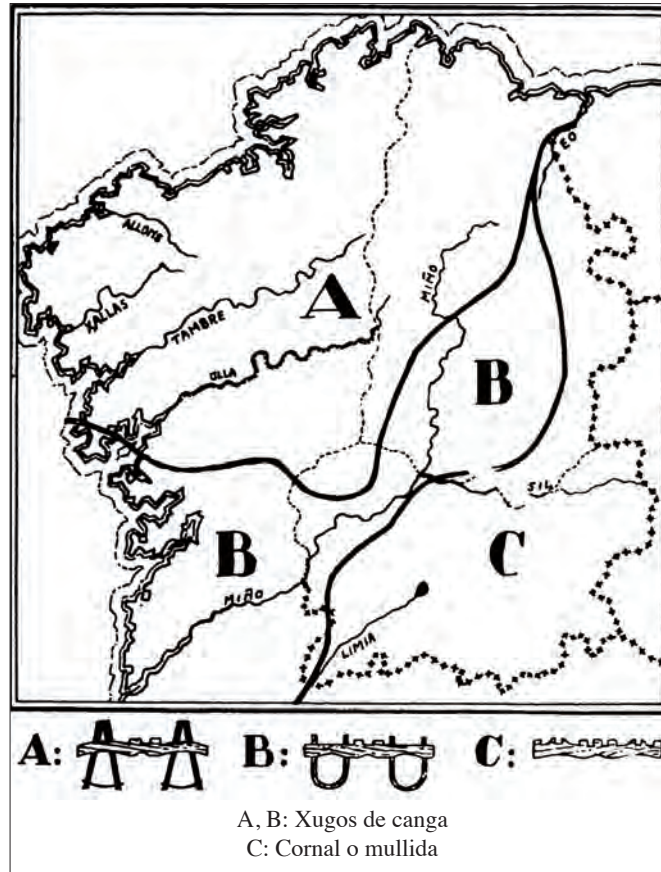
¹⁴ En tol conceyu da Veiga ye'l modelu de xugu cornal — «as correas que s'atan a os cornos» — l'emplegáu; como nel restu d'Asturies y l'este de Lugo.

¹⁵ Distingue l'autor tres tipoloxías de xugu con tres fasteres de distribución en Galicia. Tipos A y B, de canga, y el C, cornal o mullida; esti caberu ta presente nel este de Lugo, nuna estrecha faza, onde la ría del Eo vei abriéndose escontra 2/3 de la provincia d'Ourense. Ye la mesma variedá de xugu presente n'Asturies.

co en carnes» (Méndez Riestra & Rodríguez Muñoz 2003: 483).

No tocántenes al ámbito de la sociedad y del universu simbólicu, les semeyances ente la «casería» de Tapia, A Veiga, Taramundi o Ibias y «a casa» de la vertiente gallega de la Serra d' Ancares y d'otres zones de la montaña lucense, son clares (González Reboredo 2002: 222-224). Pero exactamente igual que coles caserías de tierras de Cangas, Tinéu, Salas, Miranda o Valdés, al este del Navia, y que tampocu nun son estremaes de les caserías tradicionales del restu d'Asturies (González-Quevedo 2002: 99-114). Evidentemente, les tresformaciones dramátiques que dende los años 60 vien cadeciendo'l campu asturianu, marca diferencies en cuantes a la so fondura y a les estratexes d'adaptación d'unes zones y otres d'Asturies, pero la casería tradicional asturiana ye un modelu que s'esparidió, y entá s'esparde, per tola xeografía del país (García Martínez 1985; 2003b: 162-180). La familia troncal patrillinial y patrilocal, asina como la manda patrillinial, ye un modelu familiar presente n'Asturies de forma indiscutible, «en la Asturias rural tradicional el modelo de familia dominante era el troncal, fruto de la *mejora* o de la norma del *mayorazgo*» (García Martínez 2003a: 529). Inda más, nel estremu más oriental del país asturianu estos modelos familiares tamién tán descritos (Gómez Pellón 1994: 214-220), porque la casería o casa tradicional asturiana ye la espresión más fiel y completa del patrimoni cultural y/o etnográfico del país, ensin que, dende una perspectiva diacrónica, se dean diferencies bultables ente les del Navia-Eo y les del restu d'Asturies. Una vuelta más, la frontera del Navia ye un constructu pantasiosu, operativu namái nel imaxinariu —o *prexuciariu*— de dellos estudiosos galleguistes. Precisamente alrededor de la es-

Lletres Asturianas 91 (2006): 101-143



Distribución de los xugos en Galicia

Fonte: X. LORENZO FERNÁNDEZ (1979): «Etnografía. Cultura material», en R. Otero Pedrayo, *Historia de Galiza*. Madrid. (2 vols.)

tructura familiar de Vilanova d'Ozcos hai un interesante estudiu de los años 80 del sieglu pasáu (García García 1987: 113-124). Pero trátase d'un estudiu alrededor de la percepción del nativu sobre la so organización social, na qu'identifica a la familia troncal como la más representativa de la zona, aunque la realidá amuesa que ye la nucle-

ar la más frecuente. Esta aparente paradoxa —que nun lo ye gota— ente'l discursu nativu y la realidá produxóse porque esi discursu nativu respunde más qu'a un referente empíricu, a un esquema cognitivu:

«Cuando el nativo habla de su propia cultura comete la misma generalización que cualquier hablante que se refiere a la cultura del otro. Se generalizan una serie de tópicos que sirven de signos diacríticos de diferenciación. El informante prototípico con frecuencia los datos que nos transmite porque los utiliza como signos de identidad. En el discurso explícito sobre la propia cultura subyace otro discurso —este implícito— sobre la pertenencia común. La elaboración de este segundo discurso supone una modificación de la propia realidad. Esta versión alterada de la propia cultura no se debe a una supuesta incapacidad objetiva del nativo para percibir su entorno, sino que responde a la necesidad de superar las diferencias internas, la fragmentación de los segmentos sociales en la vida cotidiana. Esta superación cognitiva de las diferencias, a través del discurso común, posibilita la interacción social de la comunidad, refuerza los vínculos morales del grupo y genera conductas recíprocas, sin las que los segmentos menores de la sociedad no serían viables. El discurso colectivo es, en fin, el soporte de la identidad cultural» (García García 1987: 123-124).

Esta constatación, obviamente, nun se llenda a la percepción del nativu alreduro de la estructura familiar, sinón que ye operativa tamién n'otros ámbitos. Y ye una prospección particularmente pertinente, por exemplu, pa comprender el discursu nativu sobro la so propia llingua.

Siguiendo cola organización social, ye bono solliñar que «la Sociedad familiar asturiana, la Compañía familiar gallega, el Consorcio familiar tácito del Bajo Aragón son

formas que se encuentran reseñadas por toda Europa, y otro tanto podemos decir de las familias troncales» (García García 1987: 119); esto ye, trátase de fenómenos xenerales pa los que nun hai nenguna razón que los circunscribe a nenguna fastera cultural o étnica. Inda más, la *Compilación del Derecho Civil Especial de Galicia*, nun ye verdá que «é de aplicación en comarcas das provincias de Oviedo, León e Zamora», en rrellación a que se trata de «unha realidade histórica común entre Galicia e comarcas das provincias españolas limítrofes» (Fernández Rei 1991: 121). Pues non, «la Compilación de Derecho Civil de Galicia de 2 de Diciembre de 1963, en su artículo 1º declara aplicable a la provincia de Oviedo las disposiciones de los Títulos I y II de esta Ley», y entá más, «también la Ley de 27 de julio de 1968, reguladora de los Montes Vecinales de Mano Común, dictada de modo preferente para Galicia, permite que se aplique en otras provincias, donde se encuentren o existan montes de tal naturaleza y, en efecto, en Asturias se viene aplicando dicha Ley, por medio del Jurado de Montes en Mano Común» (Álvarez-Linera 1987: 164). Asina qu'esi ordenamientu xurídicu ye aplicable a toa Asturias, non a los conceyos al oeste del Navia. A lo llargo del análisis d'estos postreros elementos, vese la nula operatividá del ríu Navia como frontera pa lo que se vien nomar como «fechos oxetivos de cultura», nula operatividá que pa los mesmos fechos tamién se ye a constatar, d'otra miente, nel ríu Eo. Esto ye, nun sería un absurdu falar d'un universu cultural pareyu pa tol Noroeste: pero non pa un Noroeste que fine caprichosamente nel ríu Navia, sinón que s'esparde, cola so lóxica fragmentariedad, per esa «Gallaecia» definida pola alministración romana con una más que llamativa variabilidá nes sos llendes a lo llargo del tiempu. N'otros pallabres y con otros inexactos matices:

«Costumismo, mitoloxía, crenzas, relixosidade común, inzan o Noroeste peninsular, tal vez como apunta Gómez-Tabanera pola romanización *sui generis* (plenamente colonialista) que padeceu a *Gallaecia* e polos substratos culturais (relixosos) precedentes, os cales desde a Prehistoria están imbuídos ‘por la creencia en un *universo demoníaco* que configura todo un ideario *animista* de particular consistencia y de una vigencia milenaria. Tal ideario llegará a convivir sin dificultad alguna con el *Cristianismo*’; o cal, como é sabido, cristianiza intelixentemente no noroeste os lugares de culto pagán, polo que se converte nunha relixión caracterizada por un certo panteísmo asimilado, absorbido. Os trazos comúns na mitoloxía popular verbo do diaño, o trasgo, o lobishome (só rexistrado no occidente de Asturias, amén de en Galicia), o *nuberu* (occidente asturiano, Portugal setentrional e Galicia), xanas e mouros, a Santa Compañía, Huestia ou Hoste (as mesmas zonas), sereas e tritóns, etc. ..., son recollidos polo devandito autor» (López Mira 1998: 190).

Los inexactos matices son, otra vuelta, l’asitiamentu territorial de los mitos: tolos enumeraos na cita anterior son comunes a toa Asturias (Suárez López 2003: 561-576), y non solamente a la tierra eonavega, como yá vien siendo una zuna machaconamente repetida n’abonda bibliografía gallega, como por exemplu s’afita nesta cita d’una obra del 2003, «no mundo das crenzas e tradicións compre anotar que no occidente do Principado non se coñecían mitos tan asturianos como o ‘cuélebre’ ou as ‘xanas’ (Babarro 2003: 54)¹⁷. Esto ye, conviértese cuasamente nun lugar común pa dellos folkloristes gallegos l’afirmar, ensin matices, que la presencia de dellos personaxes mitolóxicos na tradición oral de la tierra Navia-Eo,

débase a una influencia directa de la mitoloxía gallega (González Reboredo 1995). Ensin dir más llueñe, les lleendes de «mouros» seríen un síntoma de galleguidá, daqué exclusivo del imaxinariu galaicu (Linares 1990), cuando estes lleendes atópense per toa Asturias, y en folclores máis alloñaos xeográficamente, como l’pirenaicu (Álvarez Peña 2001: 144-157). Quiciabes dende l’desconocimientu del sistema míticu asturianu, caltiénse en d’ella bibliografía gallega sobre l’tema (González Reboredo 1995) que les hestories d’homes llobu recoyíes nos conceyos eonavegos son trasuntu del *lobis home* gallegu; pero lleendes idéntiques aprucen en Riosa, Quirós, Tinéu, Cangas del Narcea, y tamién n’Euskal Herria (Álvarez Peña 1997: 1-41). Estes lleendes hai que les enxertar nel folklore européu, que s’esparde per Francia, Suecia, Noruega, Irlanda, Lituania... (Petoia 1995). Y, pa dar acabu a esta cuestión, los tesoros y encantos venceyaos a castros y túmulos funerarios (conocíos n’Asturias tamién como tesouros, ayalgues o chalgas y encantaes o xanes), conviértense en «...un pretexto para que la sociedad gallega tradicional desarrolle su propio discurso (Aparicio Casado 1999), o, «rexistramos arredor dos castros un folclore similar ó da maior parte destes monumentos arqueolóxicos de Galicia» (Babarro 2003: 54), pero, tamién nesti casu, estos elementos danse na tradición oral de la totalidá del país asturianu (Álvarez Peña 2003: 161 y ss.).

Les anteriores referencias a la «Gallaecia» valen p’adicar dellos lugares comunes na hestoriografía gallega. Ún d’ente ellos, de los más frecuentaos, ye l’que s’ocupa de los pueblos indíxenes qu’habitaban nel solar de l’antiga «Gallaecia». L’atribución étnica d’esos *populi*, atendiendo a la distribución alministrativa romana, asina como les lleendes que los separaríen, constituyiríen un pri-

¹⁷ No tocántenes al cuélebre per tierras d’Ibias o Allande vid. ÁLVAREZ PEÑA (2001: 27-28).

mer elementu qu'operaría como un substratu permanente nel devenir hestóricu de los territorios concerníos (González Reboredo 2002: 226-227). Pero esi mecanicismu simplayu que fai coincidir estes llandes romanes con toa una riestra de fenómenos posteriores nel tiempu, ye más que problemáticu. Porque ye dende que'l NO entra na órbita de Roma a finales de la República, cuando emprima a dispónese d'información escrita sol territoriu. Pero ye una información que llega al traviés de Roma, siendo una imaxe que la entidá política dominadora tien del territoriu conquistáu (Torrente Fernández 1998: 47-48). Anguaño, la hestoriografía tiende a considerar les favoratibles condiciones estratéxiques asina como los sos cambeos en función de les mesmes, amás de la repitición de dichos criterios pel territoriu imperial, como desplicaciones más razonables de les llandes trazaes por Roma; ciertamente, hubo momentos nos que los hestoriadores concedíen al poder imperial el procuru de respetar les xuntures prerromanes esistentes (Torrente Fernández 1998: 48). No tocántenes a la divisoria del ríu Navia ente ástures y galaicos, ye interesante la reflexón siguiente:

«Al haber duldes, plantegaes yá de principiu, estes nun amenorguen al falar de la llende propuesta por dalguna hestoriografía ente los pueblos ástures y galaicos según Roma: unos autores dicen que yera'l ríu Navia, otros que'l Caneiru, ya incluso más al oriente d'esti ríu. Lleendo posao y con calma, apréciase que dellos autores dan por cierto lo que namás ye cenciella suposición y otros recueyen estes cuestiones ufiertándoles como fechos ciertos, cuando, na pura realidá, nengún d'ellos llogró ufrir, porque polo menos de momentu paez que nun les hai, les pruebas amañoses y pertinentes» (Torrente Fernández 1998: 48).

Pero nin aceptando disciplinadamente la llende del Navia talmente como la marca Roma, la correspondencia con fenómenos de triba llingüística o etnográfica ye tan inmediata. Porque, en tierres de l'actual comunidá autónoma gallega, hai *populi* pertenecientes a los ástures pel Courel, como son los *lougei*, y Ourense (Valdeorras y O Bolo) (Calo Lourido 1993: 180-181). Y evidentemente, ellí la llingua gallega ye la llingua vernácula. Insisten la mayoría de los filólogos gallegos en faer coincidir llandes, isogloses y fronteres: «Tanto historiadores como filólogos, coinciden en relaciona-la división administrativa romana coa distribución lingüística actual de Asturias» (Babarro 2003: 32). Pero, amás de lo yá apuntau, nun s'apauten tolos hestoriadores en considerar al Navia como la llende ente ástures y galaicos: pa unos ye'l ríu Caneiru (Valdés), pa otros la Sierra'l Rañadoiru. Inda más, conceyos como Ibias, amás de la yá referida zona gallega y el Bierzu, pertenecíen al *Conventus Asturicensis*. Colo que tenemos yá importantes estensiones de territoru pal que la ecuación variedá llingüística igual a pertenecía a entidaes alministratives romanes, nun se cumple. Nin pel oeste (Ibias, Courel, Valdeorras, Bierzo), nin pel este (Valdés). Ye mui difícil cuadrar tolos fenómenos culturales que definen la identidá del etnosistema gallegu atendiendo a les llandes trazaes por Roma, pues siempre s'atopen elementos qu'impugnen esi mecanicismu pocu axeitáu.

Tamién se recurrió a la gueta de marcadores de diferenciación étnica na epigrafía. *Grosso modo*, na epigrafía de la fastera central y occidental d'Asturies, la xuntura social espéyase al traviés de la *gens* y na occidental, apaez una C invertida, interpretada nun aniciu como *centuria* y depués como *castellum* (Lomas Salmonte 1898: 79-84). Pola mor de lo anterior, dellos estremen dos zones, una



Mapa de la «Cultura castrexa do Noroeste» y fastera d'influencia

Fonte: F. CALO LOURIDO (1993): *A Cultura castrexa*. Vigo.

con una organización social basada nos llazos consanguíneos, propia de los pueblos ástures, en contraste cola organización comunitaria de los *castella*, que someyaría tar en rellación cola adscripción territorial a determinaos nuedos de población, prevalente nel Navia-Eo. Esto cabero interpretóse como factor diferenciador col restu d'Asturies (Fernández Rei 1991: 119). Pero

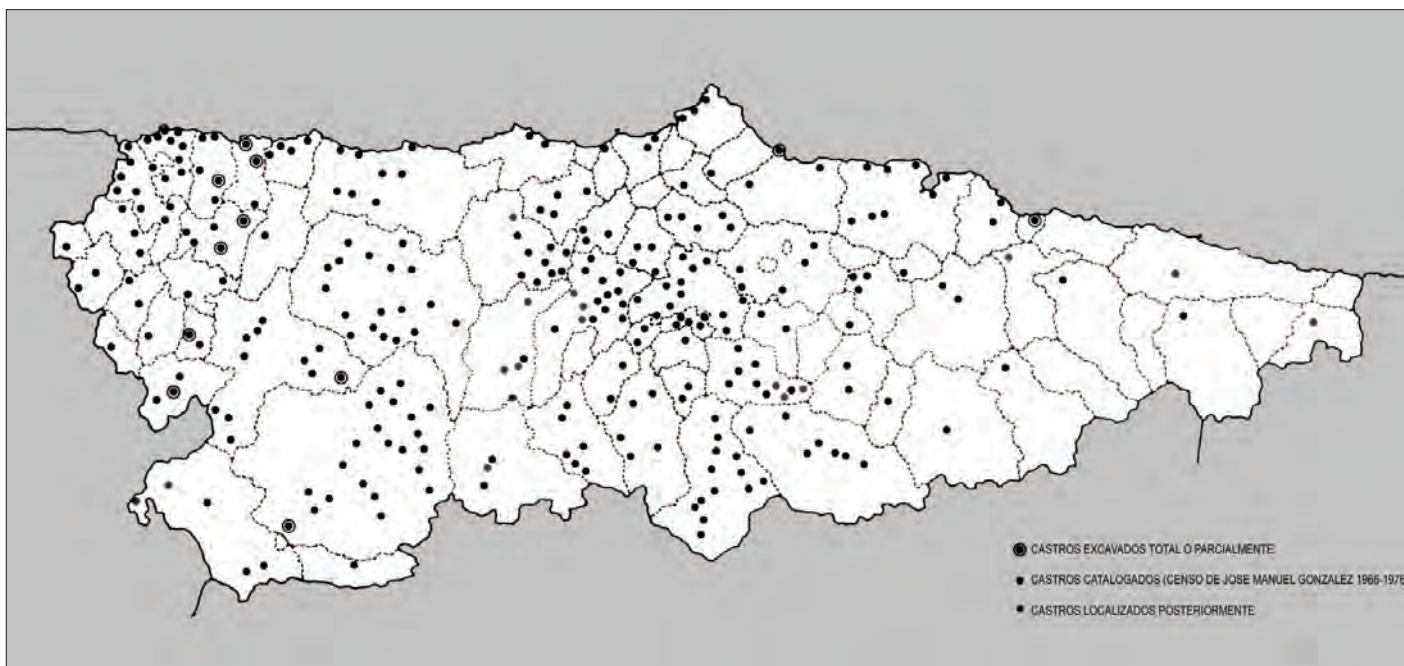
«...les sucesives ayalgues arqueolóxicos, anque a ritmo lentu, faen tar revisando estes conclusiones; de fechu, tovía fai pocu tiempu, asoleyóse una estela encontrada en Balmonte qu'inclúi tamién la C invertida, lo qu'abunda na consideración de que la similar organización territorial perdébase al interés de Roma en cuantes

a la explotación de la minería aurífera, non porque seyan ástures o galaicos, sinón porque hai oru o nun lo hai» (Torrente Fernández 1998: 49).

Xustamente, la nomada «Cultura Castreña del Noroeste» esparderíase, como nun podría ser d'otra miente, fasta'l Navia (o sierra d'El Rañadoiru) (Calo Lourido 1993: 181 y ss.), con una zona d'influencia fasta'l ríu Seya pel este. Trátase de faer de lo castreño un sinónimu de galaico, y, pola cueta, de gallego. Pero, una vegada más, esti esquematismu vuelve a presentase como poco afayadizu pa dar cuenta de la complexa realidá de la Edá del Fierro nestos territorios. Sicasí, sigue diéndose a tesis hestóricas pa sofitar descripciones llingüístiques (ensin escaecer la so cara política):

«De remontármonos á época romana, a Terra Navia-Eo adscríbese plenamente á área da cultura castrexa, que presenta precisamente o límite oriental na serra do Rañadoiro e da que son boa mostra representativa o castro de Coaña e a chamada diadema de Ribadeo, achada en San Martín de Ozcos» (Babarro 2003: 29).

La cultura castreña, *ergo* cultura galaica, *ergo* cultura gallega, espárdese con precisión xeográfica abluante nun territoriu onde coinciden fenómenos llingüísticos, etnográficos, hestóricos y antropolóxicos, como si una inmanente voluntá de pertenencia guiare los acontecimientos. Anque pa ello s'enllamuerge l'argumentación con errores de bultu, como la testona ya inconsistente atribución de la Diadema con guerreros de Moñes (Piloña) (Marco Simón 1996: 11-29), a Ribadeo-Ozcos, yá de sobra asumida como viniende de territoriu de los *ástures luggones* (Belenos 1996: 7-9) pola mayoría de los arqueólogos (Peralta Labrador 2002: 439-461).



Distribución de los castros asturianos



«Gallaecia» del a. 27 a.c. Llandes d'Augustu.



«Gallaecia» a finales del s. III. Llandes de Dioclecianu.



«Gallaecia» del s. V.

Dexando a parte esa supuesta homoxeneidá de los castros de la totalidá del territoriu gallegu, la xeneralidá del territoriu asturianu abelluga construcciones castreñas, d'oriente a occidente. Y con non poucos característiques comunes, anque, obviamente, el llargu periodu temporal nel qu'apruce los castros yá conlleva diferencias no tocántenes a horizontes culturais ente unos y otros. Pero tampocu nun ye nada que nun aconteza en Galicia.

D'otra banda, hai una abusiva identificación de la «Gallaecia» cola actual Galicia y lo gallego. Porque nun hai qu'escaecer la variabilidá de llendes de la mesma, en función de les necesidaes alministratives y polítiques de Roma. Nun ye la mesma «Gallaecia» —nes sos llendes nin nos poblos qu'abarca— la de la división d'Augusto del 27 a.c., que la de Diocleciano nos finales del sieglu III o la del Baxu Imperiu; o aquela del sieglu V, qu'incluyía dende Zamora a Calahorra o Vitoria. Asina,

«En punto a la denominación, sabemos que en el año 238 existió un *legatis Augusti pro praetore provinciae (Hispani citerioris et Callaeciae)*, de lo que se infiere que el nombre de *Gallaecia* relega con carácter definitivo al de *Asturia* que —hasta la fecha— era el que designaba en primer lugar la procuratela del N.O. peninsular. La titulación de *Gallaecia* obedecería, sobre todo, al hecho de que ésta había adquirido una preponderancia cada vez mayor sobre *Asturia* a lo largo de los decenios precedentes. No cabe, pues, constreñir la *Gallaecia* romana a los actuales linderos de la comunidad autónoma que ha heredado su nombre. Dicho en otros términos, es hasta cierto punto lógico que en aras de un sentimiento nacionalista se pretenda identificar la *Gallaecia* romana con la actual, pero carece de sentido trasplantar ese mismo espíritu a una provincia romana que no coincide exactamente con la moderna» (Rodríguez Ennes 2002: 477).

Y pa dar acabu a esti repasu de fitos hestóricos qu'operen como marca de galleguidá, dos notes alreduro de «Britonia». A mediaos del sieglu VI aporten una suerte de migraciones de bretones —británicos en dalgún manuscritu de los conservaos— al NO peninsular. Nel *Parochiale* o *Divisio Theodomiri*, documentu iguáu nel ambiente del I Conciliu de Lugo (569), precísense toles parroquies de la provincia metropolitana de Braga, la vieya «Gallaecia» romana (Fernández Conde 1998: 59-60). Y ente elles «Britonia», que taba allugada en Lugo, l'actual Santa María de Bretoña, nel conceyu de Pastoriza. Yera una sede organizada d'acordies coles normes de la ilexia de tradición celta, onde l'obispu tenía al empar funciones d'abá del monesteriu, y exercía les sos funciones en toles comunidaes de cristianos del mesmu raigañu (Fernández Conde 1998: 60). Ye interesante esclariar qu'estes comunidaes de bretones «defínense más poles sos rellaciones sociales que pol llugar nel que s'asienten» (Fernández Conde 1996: 44-45), porque hai un usu d'esti episodiu hestóricu consistente en venceyar los territorios del Navia-Eo a la sede britoniense, esto ye a lo «que é hoxe o bispado de Mondoñedo» (Meilán García 2001: 139). Consistiría n'afitar una continuidá arreyada a un territoriu, esto ye, arreblagando penriba de les vinculaciones de tipu personal propies d'esta organización eclesiástica, la diócesis bretoniense supondría un primer arreyamientu territorial del Navia-Eo a Galicia:

«os terreos delimitados polos ríos Navia e Eo pertenecieron ata o séculu VII a un mesmo e único territoriu con centru sempre en Lugo. [...] Na época sueva pasaron a formar parte do mosteiro-igreja de Britonia, que á sua vez pertencía a diócese de Lugo, de creación sueva. Coa invasión dos mouros no 716 desaparece a igrexa bretona, refuxiándose o seu bispo, con case toda seguridade, en Oviedo. A partir deste momento os terreos do Navia-Eo pasan a ser de Asturias» (Meilán García 1994: 61).

Pero hai delles cuestionones qu'impugnen la llinialidá simplaya d'esa interpretación. D'una banda paez que la presencia de comunidaes de cristianos bretones nun se llanda a les tierras eonaviegues, sinón que s'espardía al este del Nalón-Narcea, «nel centru de les comarques asturianas dende'l sieglu VI» (Fernández Conde 1996: 42), o seya «Britonia incluía partes do norte de Lugo e Asturias, pero é tamén probable que o establecemento se estendera máis aló destas áreas» (Youngs 2002: 45), concretamente na «Terra Chá, sureste d'Asturies y nel norte de Portugal (Youngs 2002: 64); y esto sería asina al nun ser Britonia un territoriu convencional, sinón compuestu por una serie de llugares de población separaos ente siglo (Youngs 2002: 52). Amás, Britonia sería un «obispáu étnicu», significando esto que l'obispu «era responsable de todolos celtas británicos no reino dos suevos independentemente do feito de que viviran no territorio doutros bispados» (Youngs 2002: 107). Préséntase difícil la identificación de la totalidá de los conceyos del Navia-Eo con Britonia, y entá más cifrar nesti episodiu un principiu d'integración política y cultural en Galicia fasta que los reis asturianos «s'apoderaren» del territoriu eonaviegu, «é dicir, por arte do 'virli virloque' os reis asturianos comenzaron a facer doaciois nestes territorios entre o Navia e o Eo co gallo de repoboalos, arredando unha zona do seu medio natural 'cultural e lingüístico', que era o galego (Meilán García 2001: 141). Esa impuganci3n del Eo como frontera astur-galaica, y la paralela argumentaci3n del Navia como la «fronreira hest3rica y natural», lleva aparayada la non consideraci3n d'Asturies como suxetu pol3tico y hest3ricu consistente, una suerte de *no man's land*¹⁸ onde'l discursu

¹⁸ La incomodidá-rocea que la mesma existencia d'Asturies como entidá hest3rica s'espeya na lliteratura nacionalitaria y/o identitaria gallega rique d'un estudiu más posáu, asina como d'una deconstrucci3n acordies que dea cuenta de la xenealoxía de tan curiosa cuesti3n. En tou casu, *vid.* GONZÁLEZ REBOREDO 2002: 225-233.

identitariu galleguista inscribe'l so imaxinariu de pertenencia a la comunidá simb3lica gallega, nuna suerte d'inmanencia atemporal. Pero esa frontera ye una realidá, amás una realidá que torga'l constructu —alcuando trabayosamente ellaboráu— d'una pantasiosa y voluntarista pertenencia de la tierra Navia-Eo a Galicia (o a dalguna entidá político-administrativa identificable cola Galicia d'anguaño). Claramente, la tierra Navia-Eo nun perteneci3 a nenguna entidá asimilable a la Galicia actual en nengún momentu hest3ricu. Esta frontera del Eo foi garrando potencia hest3rica al empar qu'Asturies s'individualizaba como entidá política y tamién alministrativa —básicamente dende la consolidaci3n del Reinu d'Asturies o *Asturorum Regnum*, pero con antecedentes rastrexables dende horizontes culturales anteriores a la Romanizaci3n (Rodríguez Muñoz 2003: 11-13)—, fasta algamar formulaciones explícites como esa d'un documentu fecháu en 1058 pel que Veremundo Armentáriz y la so muyer doña Palla fan donaci3n a la Ilesia d'Uviéu de los sos bienes n'Asturies, ente los dos ríos Eo y Deva, dende los montes Pirineos fasta la oriella del mar

«in Asturias, inter duo flumina Oue et Deva, a Pirinei montes usque in ora maris» (Rodríguez Muñoz 2003: 14),

mesma fórmula emplegada pol Obispu Pelayo nel sieglu XII

«...inferunt infra fines Asturiarum a Pirineis montibus usque in ora maris, a flumine magno qui dicitur Ove, usque in flumen quod dicitur Deva, in mediis terminis vocaverunt Ovetum..» (Fernández Conde 1998: 63).

De toes toes estos xuegos hest3ricos son un exerciciu de presentismu xostr3n, nel que se xuega cola hestoria col finxu d'adaptar los fechos conocíos —y fasta los desconocíos— al oxetivu apriorísticu de da-y llexitimidá hes-

tórica a la frontera del Navia como marca de discontinuidad ente la llingua, la cultura y la hestoria gallega, y Asturias. Vuélvese a territorializar la identidad prescindendo de los habitantes del territoriu, de la complexidá d'unos ñicios hestóricos vinientes de fontes escoses, y en non pocos casos contradictories, y de la constatación y descripción —ateniéndose al principiu de realidá— de los tan nomaos elementos oxetivos y oxetivables de cultura.

IV. DE LA MIRADA AYENA

Si bien el discursu de los antropólogos espresa la visión del observador y, poro, ye una mirada esterna —trátase d'un discursu *etic*—, tamién ye cierto que tenta de captar y reproducir la perspectiva que los individuos y grupos tienen de sigu mesmos el discursu *emic*. Idealmente, la narración antropolóxica avérase a entrambes les dos perspectives como complementaries (Harris 1996: 28-31). Pero cuando la narración que trata de dar cuenta de la dinámica identitaria d'un grupu humanu prescinde de la perspectiva *emic* de dichu grupu, dexa de ser una mirada *etic* pa convertise nuna mirada ayena. Y esti ye'l casu d'unos discursos galleguistes que desdexen non namás el discursu del nativu del Navia-Eo alreduro de la so identidad, sinón que los elementos diacríticos adáptense d'una miente voluntarista a una idea de Galicia na que «la realidad étnica de Galicia [...] radica en su 'objetividad', esto es, en la presencia secular de unos rasgos diferenciales que conforman una estructura cultural 'distinta'» (Cabrera 1992: 131). La xenealoxía d'esta mirada vien d'unes características determinantes na mesma constitución del galleguismu como discursu y praxis política, y que s'allarga fasta les formulaciones nacionalitaries d'anguaño (Cabrera 1992: 121-123).

Lletres Asturianas 91 (2006): 101-143

Hai unanimidá ente los estudiosos del nacionalismu gallegu n'afirmar que con Manuel Murguía (1833-1923), entama la construcción hestórico-teórica de Galicia como nación o nacionalidá (Máiz 1997b: 174-175). Pues bien, na obra de Murguía atópase una clara y patente recepción de los postulaos fundamentales de les teoríes racistes, al empar d'una reconocencia de la esistencia de la superioridá d'unes races sobre otres (Máiz 1997b: 198). Nesto asume les teoríes de Gobineau, Chamberlain y Gumpłowicz¹⁹, de talamiente que «o elemento étnico sitúase, indiscutiblemente, no mesmo fulcro artellador do seu sistema ideolóxico global» (Máiz 1997b: 201). La obra de Murguía ye un proyectu de construcción nacionalitaria de triba étnico-historicista, enxertando'l mitu de los oríxenes na variante céltica del arianismu, que ye un constructu central na so concepción, pues solliña la naturaleza céltica de diversos elementos materiales ya ideolóxicos de la cultura hestórica gallega. Pero lo que ye más importante, nun fala Murguía namás d'orixe celta de la población gallega, sinón que calca na «ahistoricidade da súa permanencia incólume a través das idades» (Máiz 1997b: 206). En xunto a la presencia de la «raza celta», Murguía rescampla la presencia d'otra raza del troncu ariu: la raza sueva. A la fin, enxerta nel so imaxinariu al pueblu gallegu na «raza aria», pues los suevos revitalizanon el yá feble sustratu racial celta, al traviés d'una «monarquía sue-

¹⁹ Los textos fundamentales d'estos autores son: R. GOBINEAU (1853-1855): *Essai sur l'inégalité des races humaines*. París; L. GUMPOWICZ (1893): *La lutte des races. Recherches sociologiques*. París; y H.S. CHAMBERLAIN (1912): *Foundations of the nineteenth Century*. Londres. Estos autores influyenon na constitución de les teoríes nacionalistes europees nel sen de constituyir discursos onde los fundamentos de la nación nun surdiríen de la voluntá política espresada pola conciencia nacionalitaria o pola llibertá d'autodeterminación comunitaria, sinón de la naturaleza, d'un sustratu étnico-cultural común, espresión orgánica de la comunidá xenética diferencial.

va» onde Galicia foi «estado independente». Too ello espurriéndose escontra'l futuro, pues esi sustratu étnico-cultural ye la base d'una conciencia nacional emerxente y constante na hestoria y nel territoriu, expresión de la so natureza xenéticu-nacionalitaria (Máiz 1997b: 211). No tocántenes al carácter nacional —*a alma do pobo*—, y vi-niente de la identificación que Murguía afita ente raza y manifestaciones culturales, «cada etnia leva inscrito no seu 'sangue' o nivel e caracteres da civilización que lle se-rá dado acadar» (Máiz 1997b: 222). Ye importante eluci-dar la funcionalidá político-ideolóxica del *factor étnicu* nel interior del discurso de Murguía y nel sen del movi-mientu galleguista:

«o factor racial procede á *fudamentación da comuni-dade de orixe* da nacionalidade galega, a materialización da *comunidade simbólica* sobre a comunidade *xenético-natural*. [...] A propia *naturalidade* deste factor (el de la raza celta) sitúao, desde un punto de vista lóxico, co-mo punto de partida de tódalas aseveraciones nacionali-tarias posteriores no seo da cosmovisión nacionalista posta en pé polo historiador galego. A acción funda-mentadora acada deste xeito unha base material e fisi-cista que promove unha imaxe de 'inmobilidade, de in-tanxibilidade'. Deste modo, a 'voz do sangue' devén un-ha sorte de 'motor inmóbil' ideolóxico, alleo na súa formulación radical a calquera eventual temporalidade ou acontecer histórico. A historia de Galicia é entendi-da así, como o desprezarse das potencialidades da súa *esencia étnica*, unhas veces; como a indomable resis-tencia da súa natureza fronte a agresións exteriores, ou-tras» (Máiz 1997b: 225-226).

Si bien ye cierto que les formulaciónes murguianas de raza, al enxertales nun proxectu nacional lliberal pa la Ga-licia de la dómina, reorientála y «trala grandilocuente re-

tórica fundamentadora, se ven privadas dos seus extremos máis violentos, xenófobos e discriminadores» (Máiz 1997b: 231).

Xustamente, esta concepción de Murguía ye más un «etnocentrismu» qu'un auténticu «racismu», pero de toes toes, supón la incorporación del elementu étnicu al na-cionalismu gallegu cola so evidente eficacia mítico-fun-dadora (Máiz 1997b: 232). Y esta incorporación, asina co-mo esi esencialismu que venceya la patria a la tierra y a la 'voz de la sangre', más allá de cualesquier voluntá co-lectiva d'articulación nacional, más allá de la voluntad co-munitaria de los ciudadanos d'identificase al traviés d'un discurso compartíu, travesía la narración nacionalitaria galleguista fasta güei.

Y, ensin dir más lloñe, de manera irracionalista-espiri-tualista apruz na ideoloxía de Vicente Risco (1884-1963) (Beramendi 1981: 131-135). Bien ceo, Risco fundamen-taría la so idea de nación na «doctrina orgánica del na-cionalismu»:

«... confiesa (Risco) su participación del concepto orgánico de la nación según el cual ésta es un hecho natural, un hecho biológico, independiente de la voluntad de los hombres, que está constituida por una comunidad de intereses 'espirituales y vitales', y en donde intervie-nen factores geográficos, étnicos, históricos, etc.» (Bo-billo 1981: 176).

Ye una concepción emparentada colos argumentos d'un xeógrafu alemán, F. Ratzel (1844-1904), de la que tamién participaben Otero Pedrayo y otros munchos galleguistes (Bobillo 1981: 176). Risco contribuyó d'una miente de-terminante a la creación de los mitos nacionales «que con-figuran la historia del grupo como historia colectiva de la

que se participa y cuyos valores se comparten por la sola característica de la pertenencia» (Bobillo 1981: 219). Mitos que s'inserten na formulación d'una nación como «una forma de ser» que se manifiesta de manera inconsciente por una fuerza aiena a la voluntá de los homes, en tanto qu'instintiva y que surge de les coraes de la naturaleza y del pueblu, el *Volksgeist* (Bobillo 1981: 176). Esti *Volksgeist* gallegu ye «a sobrevivencia indudábel d'unha emoción ancestral tresmitida pol sangue. A Terra transfórmase así nuna forza cósmica e enigmática, forxadora da alma colectiva da nación» (Beramendi 2001: 302).

Tamién dentro de los homes de la *Xeración Nós* (Risco, Otero Pedrayo, Cuevillas,...) dáse esa concepción consistente n'interpretar el sustratu étnico preesistente, esto ye, tresllentar la etnia, lo étnico, a la nación: tentarán de trazar una frontera étnica ente Galicia y 'el restu d'España' (González Reboredo 2001: 234-235).

Esta llinia de pensamentu de triba primordialista y qu'algama un altu nivel de representación na obra de Risco, añaga tamién la obra del más importante representante del nacionalismu gallegu nos tiempos de la Segunda República Española, Alfonso R. Castelao (1886-1950) (González Reboredo 2001: 234-235). D'esti pensamentu deriva un conceptu de nación na qu'esta represéntase como un «ser natural», un fechu biolóxicu, independiente de la voluntá de los homes, anque bien ye cierto que la etnia tiende a desplazase de la raza escontra'l carácter, l'espíritu del pueblu: la *Volksgeist*. En resume:

«... atopámonos, en principio, perante un concepto explícito de nación de clara impronta organicista, centrado nunha etnicidade entendida máis como *volksgeist* e carácter nacional que como 'raza', o que despraza —

en ausencia radical da vontade política como elemento conferidor do carisma nacionalitario— a cerna da definición ós sobranceiros productos da *volksgeist*: a lingua e a cultura» (Máiz 1997b: 272).

Nesti sen, rescampa la etnicidá como un fechu esencial y natural, que contrasta cola artificiosidá y continxencia de la política. Poro, Castelao define'l «feito nacional como unha fatalidade biolóxica, independente do ser político que se basa na vontade dos Homes» (Máiz 1997b: 279)²⁰, insistiendo a lo llargo de la so obra fundamental *Sempre en Galiza* nes nacionalidaes como «seres creados pola natureza e independentes da vontade dos homes» (Máiz 1997b: 279)²¹. Surdiendo de les concepciones xenético-estructurales de la nación, la «nación natural» pa Castelao manifiéstase aiena al artificiu de la política, Estáu o voluntá popular, esto ye, manifiéstase nuna suerte d'inmanencia, fuera de cualesquier continxencia hestórico-política, de la manu d'esa fatalidá insoslayable que finará, como nun podría ser d'otru xeitu, por imponese: «é doado esperar que o Bierzo e demais comarcas limítrofes de Ourense e Lugo, se incorporen ao seo da súa nación natural» (Máiz 1997b: 283)²². Esta llinia argumental vei esclariando la percepción que yá dende los anicios de la formulación identitaria nacionalista gallega teníen los sos principais teóricos de la «cuestión estre-meira»: como son territorios xenética y naturalmente parte «da Terra Nai», la so pertenencia a la nación gallega ye un fechu fuera de cualesquier abordaxe racional. Son gallegos porque sí, porque d'esa mente lo determina fatal-

²⁰ Cita de Castelao de 1944 recoyida por Máiz.

²¹ Cita de Castelao de 1944 recoyida por Máiz.

²² Cita de Castelao de 1944 recoyida por Máiz.

mente la so pertenencia a la etnia gallega, al complexu mítico-simbólicu nacional de la común ascendencia, auténticu mitu de los oríxenes, mitu fundador «da formulación discursiva do nacionalismo galego desde o seu creador Murguía, aló no s. XIX» (Máiz 1997b: 287). Al ser la «Terra» un elementu más d’esi complexu mítico-simbólicu, como les percepciones codificadas en mitos y símbolos (Terra gallega = Nación gallega) que sobredeterminen el significáu del propiu territoriu, apurriéndolo-y una relevancia «esencial» y arreyándolo indisolublemente al destín de la Comunidá nacional: «afortunadamente contabamos co poder máxico da terra e do pobo, que fixeron posible a perduración da nosa nacionalidade» (Máiz 1997b: 297)²³. Nun ye un tema menor nel imaxinariu nacionalitariu gallegu la cuestión territorial, pues na so formulación opera una suerte de territorialización de la identidad. Nesti orde de coses hai una esencia natural de la nación gallega, intanxible, sólida de la que vien el drechu a organizase en soberanía política. En definitiva,

«A nación gallega, en canto ‘ser creado pola natureza’ é, así, pensada en *Sempre en Galiza* como ente definitivamente suturado, titular dunha esencia inalterable, idéntico, en definitiva, un : ‘Galiza é unha unidade perfecta’ (Máiz 1997b: 283)²⁴».

Pero esta concepción etnista de la nación, no sustancial, sigue siendo operativa na narración nacionalista contemporánea gallega. Sigue realizándose una llectura primordialista del territoriu na que’l mediu xeográfico vuélvese referente simbólicu de la identidad étnica. El territoriu cae un procesu de sobresignificación porque amás de ser

²³ Cita de Castelao de 1944 recoyida por Máiz.

²⁴ Cita de Castelao de 1944 recoyida por Máiz.

el llugar nel onde etnia se fragua, allóngase hestóricamente fasta los «oríxenes» mesmos de la etnia (Cabrera 1992: 147-148): ye la «Terra Nai» de la que falaba Castelao. Asina, tendrá un papel xenéticu na conformación de la etnicidá gallega.

Nel momentu nel que la etnia gallega se constitúi — una suerte d’Edá d’Oru primixenia — l’espaci u ideal onde la etnicidad se desendolca correspuéndese cola antiga «Gallaecia» romana. La Galicia étnica, nes sos llendes culturales quedaría d’esta miente:

«Por el Sur Galicia, la etnia gallega, llegaría hasta la ciudad portuguesa de Oporto, siendo su frontera natural la cuenca del río Duero; por el Este alcanzaría a Puebla de Sanabria, en la Provincia de Zamora y la zona occidental de El Bierzo, en la Provincia de León, al tiempo que en el Norte tendría su límite en la Serra do Rañadoiro, en el Principado de Asturias, abarcando el valle del río Navia» (Cabrera 1992: 150).

Esa sería la Galicia «real y natural» definida pola comunidá de característiques étniques. Volve aprucir l’argumentu «primordialista», talamente como en Murguía, Risco o Castelao, convirtiéndose nuna llinia de continuidá que trescala tol galleguismu dende los anicios dica güei, y qu’amás actúa con una operatividá cada vuelta mayor na xeneralidá de la sociedad y de les instituciones gallegues. Y eso porque aquella territorialización de la identidad agrégase a la constitución d’un eficaz mitu de los oríxenes alrededor del territoriu, yá plenamente operativu na sociedad gallega de güei:

«De esta forma la *Gallaecia romana* se convierte en un elemento simbólico fundamental dentro del referente de identidad étnico, y político, como veremos, de los

nacionalistas gallegos. Constituye el ‘mito de los orígenes’ y juega, por ello, el doble papel de etnia de identificación, especialmente en algunos casos en lo referente a Portugal, y etnia de reintegración» (Cabrera 1992: 151-152).

La «Gallaecia» romana ye'l territoriu de la etnia, ye Galicia, a la qu'axentes esóxenos fonon tarazando cachos, pero los elementos xenético-estructurales que conformen la esencia de la nación non fonon esaniciaos. Poro, «la *Gallaecia* se presenta en el plano simbólico como etnia de identificación y de reintegración. Se alza como mito nucleador y referencia fundacional de la etnia...» (Cabrera 1992: 153). Ye l'indivisible mitu indicador d'unos oríxenes comunes.

D'esta miente, la narrativa onde s'inscriben les descripciones identitarias del Navia-Eo espeya con claridá los presupuestos anteriores. Porque l'ausencia de la implicación de la voluntá política de les poblaciones concierne a la hora de constituir una nación —o una comunidá humana organizada colectivamente—, permite prescindir del discursu *emic* de la población, como pasa na mayoría de los averamientos gallegos al Navia-Eo. Pártese d'un apriorismu, d'un perennialismu per aciu de los cuales esos territorios son Galicia porque asina lo determina la naturaleza, la fatalidá de los fechos étnicos marcadores de la galleguidá. Y eso anque talos fechos nun s'axusten na realidá a trazar una frontera nel ríu Navia, esa frontera esiste nel constructu identitariu galleguista cola fuercia viniente de tratase d'un mitu fundacional: la «Gallaecia». Esti discursu nun se llenda a formulaciones nacionalistes y/o galleguistes, sinon qu'informa una suerte de *topoi* asumío na sociedá gallega en xeneral y que se revela ser quien a xenerar polítiques actives nes institu-

ciones gallegues²⁵. Y tamién trescala los averamientos vinientes del mundu académicu y universitariu, onde la cuestión de la galleguidá del Navia-Eo y de los fenómenos culturales y sociales que se desendolquen nesi marcu xeográficu nun se somete a nengún aparatu críticu, nin na so testualidá nin na so xenealoxía nin na so eventualidá teniendo en cuenta esos «fechos oxetivos de cultura» asina como'l discursu del nativu alredu de la so propia cultura. Non, lo que davezu s'ellabora ye la xustificación a la idea previa de la galleguidá de la zona²⁶. Teniendo en cuenta la xenealoxía esencialista del discursu galleguista alredu del territoriu, y de cómo enuncia una suerte de territorialización de la identidá, los márxenes a la consideración complexidá como factor a estudiar, endelgácese dafechu. A cencielles, la Tierra Navia-Eo ye parte constituyente de la Galicia étnica porque asina lo diz la voz de la tierra y el sangre de los antepasaos, y la complexidá de los fenómenos identitarios de les tierres de frontera reduce, como muncho, a esa «ambigüidade identitaria» que surge ser «ser galegos» viviendo nuna realidá alministrativa ayena. Onde los fenómenos rellacionaos con situaciones d'alienación cultural definen la pertenencia de la población del Navia-Eo a un non-llugar dende'l puntu de vista identitariu com ye Asturias nel constructu ideolóxicu galleguista.

²⁵ Vid. nota 2 sobre'l «Plan de Normalización Lingüística da Lingua Galega».

²⁶ Un exemplu paradigmáticu d'ello tá na tesis doctoral de Xoan Babarro, baxo la direción del profesor Francisco Fernández Rei de la Facultá de Filoloxía de la Universidá de Santiago. Vid. BABARRO GONZÁLEZ, X. (2003): *Galego de Asturias. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística*. Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, Biblioteca Filolóxica Gallega. 2 vols.k

V. CONCLUYENDO

La complejidad ye una característica constante de los procesos identitarios, en cuantes más si estos tienen lugar en territorios onde la frontera marca y condiciona la pertenencia a un etnosistema. Y esto ye asina tamién na Tierra Navia-Eo.

Nestos xuegos sobre los que'l nativu construye'l so discursu d'identidá, la llingua ye, probablemente, ún de los elementos más importantes pola so eficacia na identificación d'una comunidá étnica. Pero nesti casu más que la descripción fenomenolóxica de los elementos llingüísticos que se dan na fastera y la so atribución a ún ou otu diasistema llingüísticu, interesa'l discursu —de tipu *emic*— que'l falante establez sobre'l so idioma. Y esti discursu nun calca nos elementos diferenciadores qu'amuesa la fala eonaviega al respetive del asturianu pa constituir una narrativa d'impugnación a la so pertenencia a Asturias y a la so condición d'asturianos. Pola contra, la mayoría de los eonaviegos afiten la personalidá de la so fala y establecen, equí sí, un xuegu d'oposición cola llingua gallega dende los fenómenos más estremaos del eonaviegu. La integración del discursu d'identidá eonaviegu nel etnosistema asturianu produzse d'una miente relativamente harmónica y ensin qu'en nengún momentu se tente d'afitar nenguna dinámica impugnadora.

Pola contra, la narrativa nacionalitaria galleguista establece un discursu identitariu alreduer del Navia-Eo onde prescinde del discursu *emic* del nativu eonaviegu. Un discursu qu'establez, nunos supuestos elementos oxetivos de cultura y nuna cascada de fechos hestóricos, la invalidez identitaria del ríu Eo como frontera y desplaza esta al Navia. Equí la frontera sí respondería a una supuesta realidá

étnica, al entamar y finar nel Navia, d'una suerte cuasi milagrosa, tou un tresmontoriu de fenómenos que definen la galleguidá étnica. Y ye que la identificación cola «Gallaecia» romana de l'actual Galicia opera como un auténticu «mitu de los oríxenes» nel imaxinariu nacionalista gallegu, al venir la Galicia «real y natural» definida pola comunidá de característiques étniques. D'esta suerte, el territoriu ye propiu de la etnia d'una manera biolóxica, natural, onde la voluntá de los individuos ye irrelevante: nel Navia-Eo son gallegos porque'l so solar ye étnicamente gallegu y asina determina l'apaición de les característiques culturales y psíquiques que definen la condición de gallegos. Too ello nun devenir hestóricu onde la esencia de Galicia remanez como una inmanencia inmaterial en toles espresiones de la vida colectiva de la comarca. Estes formulaciones aprucen yá nos momentos fundacionales del galleguismu cultural y políticu nel sieglu XIX y con Murguía algamen una de les más completes codificaciones. Otru fechu relevante ye la situación de non-apreciu que caltién la mayoría de la lliteratura galleguista al respetive d' Asturias, y que pasa per una desconocencia abluante de les realidaes socio-culturales asturianas, asina como la non consideración del país como suxetu políticu autónomu.

Pero esa llinia esencialista pervive nes diferentes variantes de la narración identitaria galleguista —de Risco a Castela, de Méndez Ferrín a Camilo Nogueira—, fasta l'actualidá. Inda más, trescaló a la sociedá gallega en xeneral y ye quien p'articular y afalagar polítiques concretes y reales de les instituciones gallegues. Al ser un apriorismu perennialista, ye refractariu al principiu de realidá y a la crítica testual de los fechos descritos. Porque ye difícil d'abordar racionalmente un argumentariu que contradiz

sistemáticamente la realidá; concretando, nengún de los fechos de cultura argumentaos como marcadores de galleguidá doten al Navia de la condición de frontera. Toos ellos, en mayor o menor medida, espárdense per Asturias, pel Noroeste peninsular y fasta pela Europa atlántica. Y otros muchos son fenómenos cuasi universales. Y lo mesmo pasa no tocántenes a les invocaciones hestóriques: nun hai un solu momentu hestóricu nel que la tierra eonaviega perteneciera a dalguna entidá identificable cola Galicia actual. Poro, ye precisamente'l discursu que s'establez sobre estos fechos —y sobre otros muchos— lo que determina l'adscripción identitaria del nativu. Y esti discursu d'identidá del eonaviegu ye constitutiva, implícita y explícitamente asturianu. Asina nun ye d'extrañar la perplexidá qu'en non poques ocasiones amuesen investigadores gallegos énte esa realidá constante y testerona. Y ye que'l so averamientu al Navia-Eo vien de que consideren a esi territoriu como étnicamente gallegu y a los sos habitantes como talos; ye un apriorismu que lleva al investigador a percorrer paisaxes y paisanaxes eonaviegos col envís, non de describir y entender fenómenos, sinón d'acumular pruebas de la so galleguidá. A la fin, trátase d'un discursu inducíu y que tenta d'inducir cambios na narración *emic* de los ciudadanos del Eo-Navia. Consistiría na sustitución d'un constructu identitariu por otu, qu'amás sería'l xenéticamente natural de la zona.

Pero la persistencia de la identificación identitaria de pertenencia a Asturias de la comunidá eonaviega nun ye un fechu continxente que respuenda nin a un caprichu fatu del destín, nin a procesos de sustitución cultural nin d'alienación política. Non, ye'l resultáu d'un complexu procesu identitariu desarrolláu hestóricamente y en concurrencia cola etnoxénesis asturiana en xeneral, y que caltién

espresiones d'integración nel etnosistema asturianu que son parte constitutiva de la so manera de tar nel mundu.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUIRRE BAZTÁN, A. (2001): «La construcción del imaginario nacional», en GONZÁLEZ REBOREDO, X.M. (coord.) *Etnicidade e Nacionalismo. Simposio Internacional de Antropoloxía*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega.
- ÁLVAREZ CASTRILLÓN, J.A. (2002): «Aproximación histórica a la cuenca del Eo», en FORO CULTURAL DEL NOROESTE (ed.), *En torno al Bimilenario del Eo*. Uviéu.
- ÁLVAREZ PEÑA, A. (1997): «Dellos personaxes poco conocíos de la mitoloxía asturiana», en *Asturies. Memoria Encesa d'un País 7*. Uviéu, Fundación Belenos.
- (2001): *Mitoloxía asturiana*. Xixón, Colección Picu Urriellu 3.
- (2003): *Mitos y leyendas asturianas*. Xixón, Colección Picu Urriellu 9.
- ÁLVAREZ SEVILLA, A. (2001): *Les races autóctones del Principáu d'Asturies*. Uviéu, Fundación Belenos, Cartafueyos de Belenos.
- ÁLVAREZ-LINERA URÍA, C. (1987): «Derecho tradicional asturiano», n' *Enciclopedia temática de Asturias. Vol 9. Folklore*. Xixón, Silverio Cañada Ed.
- ANDERSON, B. (1991): *Imagined communities*. Londres, Verso.
- APARICIO CASADO, B. (1999): *Mouros, serpientes, tesoros y otros encantos. Mitología popular gallega*. A Coruña, Edicións do Castro, Cadernos do Seminario de Castro de Sargadelos 80.
- BABARRO GONZÁLEZ, X. (1994): «A fronteira lingüística do galego co asturiano. Delimitación e caracterización das falas de transición dos concellos de Navia, Villallón, Allande e Ibias», en FERNÁNDEZ REI, F. (ed.), *Lingua e cultura galega de Asturias*. Vigo, Edicións Xerais de Galicia.
- (1995): «Fronteira lingüística e fronteira administrativa», en *A Freita. Revista da lingua e a Cultura Galegas de Asturias* 0. [Eilao], MDGA.
- BARTH, F. (1976): *Los grupos étnicos y sus fronteras*. México, F.C.E. Belenos = CONCEYU D'ESTUDIOS ETNOGRÁFICOS BELENOS.
- BERAMENDI, J.G. (1981): *Vicente Risco no nacionalismo galego*. Santiago, Edicións do Cerne.

- (2001): «Os usos ideolóxicos da etnicidade. Comparación dos nacionalismos galego e español», en GONZÁLEZ REBOREDO, X.M. (coord.) *Etnicidade e Nacionalismo. Simposio Internacional de Antropoloxía*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega.
- BOBILLO, F. (1981): *Nacionalismo gallego. La ideología de Vicente Risco*. Madrid, Akal. Akal Universitaria 36.
- CAAMAÑO SUÁREZ, M. (2003): *As construcións de arquitectura popular. Patrimonio etnográfico de Galicia*. Santiago, Colexio de Aparexadores y Arquitectos Técnicos de Galicia.
- CABEZAS LÓPEZ, J. M. (2000): «Etnia, territori i frontera. Cap a una nova perspectiva al voltant de les identitats socials», en *Quaderns de l'ICA* 17-18. Barcelona.
- (2003): «Frontera, Territorio e Identidad: Los Etnosistemas», en *Nómadas. Revista crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas* 8 xunetu-avientu. Madrid, Universidad Complutense. www.ucm.es/info/nomadas/8/jmccabezas.htm.
- CABRERA, J. (1992): *La nación como discurso. El caso gallego*. Madrid, Siglo XXI de España Editores.
- CAHEN, M. (1999): *La nationalisation du monde: Europe, Afrique. L'identité dans la démocratie*. París, L'Harmattan.
- CALO LOURIDO, F. (1993): *A cultura castrexa*. Vigo, Edicions A Nosa Terra.
- COBO ARIAS, F. (1996): «Hórreos, paneras, cabazos y graneros de Asturias», en *Gran Atlas del Principado de Asturias. T. 2. Atlas Cultural*. Uviéu, Nobel.
- COBO ARIAS, F., CORES RAMBAUD, M., ZARRACINA VALCARCE, M. (1996): *Los hórreos asturianos. Tipologías y decoración*. Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies. Serie Torner 1.
- CONCEYU D'ESTUDIOS ETNOGRÁFICOS BELENOS (1996): «Les diademes asturianas con guerreros de Moñes (Piloña)», n' *Asturies. Memoria encesa d'un país* 1. Uviéu, Fundación Belenos.
- CONVERSI, D. (1997): «Reassessing Current Theories of Nationalism: Nationalism as Boundary Maintenance and Creation», en AGNEW, J. (ed.), *Political geography*. Londres, Arnold.
- ERIKSEN, TH. (1993): *Ethnicity and Nationalism. Anthropological Perspectives*. Londres, Pluto Press.
- Estudiu Sociolingüísticu 2002* = LLERA RAMO, F.J. y SAN MARTÍN ANTUÑA, P. (2003).
- FERNÁNDEZ BRAÑA, B. (1994): «A MDGA e a luita pola normalización da lingua e cultura galega no extremo occidental de Asturias», en FERNÁNDEZ REI, F. (ed.), *Lingua e cultura galega de Asturias*. Vigo, Edicións Xerais de Galicia.
- FERNÁNDEZ CONDE, J. (1996): «Britones o británicos n'Asturies nos primeiros siglos medievales. La sede de Britonia», n' *Asturies. Memoria encesa d'un país* 2. Uviéu, Fundación Belenos.
- (1998): «Organización eclesiástica nel Occidente d'Asturies», n' *Estudios das Terras del Navia-Eo*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo. Os Llibros d'Entrambasaugas 2.
- FERNÁNDEZ REI, F. (2002): «Galego de Asturias: delimitación e situación sociolingüística», en FORO CULTURAL DEL NOROESTE (ed.), *En torno al Bimilenario del Eo*. Uviéu.
- FERNÁNDEZ VIOR, J.A. (1997): *Notas etmolingüísticas del conceyo da Veiga*. A Caridá, Xeira. Xeira Llaboría 3.
- FOUCHER, M. (1991): *Fronts et frontières*. París, Fayard.
- FRIAS CONDE, F.X. (2003): *A literatura eonaviega comtemporánea. (Notas sobre literatura galega de Asturias)*. Eilao, MGGA.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, E. (1979): *Hórreos, paneras y cabazos asturianos*. Uviéu, Caxa d'Aforros d'Asturies.
- GARCÍA GARCÍA, J. L. (1987): «El discurso del nativo sobre su propia cultura. Análisis de un concejo asturiano», en *Lletres Asturianas* 23: 113. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (1991): «Discursos y fronteras: límites físicos, límites sociales y límites mentales», en GONZÁLEZ REBOREDO, X.M. y FERNÁNDEZ DE ROTA, X.A. (coord.), *Lindeiros da Galeguidade I. Actas do Simposio de Antropoloxía. O Cebreiro, A Proba de Navia e Vilafranca do Bierzo, 5-6-7 de xullo de 1990*. A Coruña, Consello da Cultura Galega.
- GARCÍA GRINDA, J.L. (1995): «La casa popular asturiana», n' *Enciclopedia de la Asturias Popular*. T. II. Uviéu, La Voz de Asturias.
- GARCÍA MARTÍNEZ, A. (1995): «Permanencia y cambio de la casería asturiana», n' *Enciclopedia de la Asturias Popular*. T. III. Uviéu, La Voz de Asturias.
- (2003a): «La casa asturiana: la familia», en *Los Asturianos. Raíces sociales y culturales de una identidad*. Uviéu, La Nueva España.
- (2003b): «La casería tradicional asturiana» en *Los Asturianos. Raíces sociales y culturales de una identidad*. Uviéu, La Nueva España.

- GÓMEZ PELLÓN, E. (1994): *Vida tradicional y proceso de cambio en un valle del oriente astur*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies.
- GONZÁLEZ PÉREZ, C. (1990): «O hórreo: unha construción común a Asturias, León e Galicia», en FERNÁNDEZ DE ROTA E MONTER, X.A. (dir.) *Nos Lindeiros da galeguidade I*. Santiago, Consello da Cultura Galega.
- GONZÁLEZ REBOREDO, J.M. y RODRÍGUEZ CAMPOS, J. (1990): *Antropología y etnografía de las proximidades de la Sierra de Ancares*. Vol.1. Lugo, Diputación Provincial de Lugo.
- GONZÁLEZ REBOREDO, X.M. (1995): *Lendas galegas de tradición oral*, Vigo, Ed. Galaxia.
- (2001): «A construción de referentes de identidade etno-nacional. Algunhas mostras sobre Galicia», en GONZÁLEZ REBOREDO, X.M. (coord.) *Etnicidade e Nacionalismo. Simposio Internacional de Antropoloxía*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega.
- (2002): «Lógicas de la contradicción. Reflexión de urgencia sobre los seres humanos que habitaron y habitan en tierras conaviegas», en FORO CULTURAL DEL NOROESTE (ed.) *En torno al Bimilenario del Eo*. Uviéu.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, R. (1994): *Antropoloxía llingüística. Cultura, llingua y etnicidá*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. Librería Llingüística 2.
- (2002): *Antropología social y cultural de Asturias*. Uviéu, Madú Ediciones.
- (2004): «Sidra y vinu n'Asturies», en CULTURES. REVISTA ASTURIANA DE CULTURA 13. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GRAÑA, A. y LÓPEZ, J. (1987): «Las construcciones populares», n' *Enciclopedia temática de Asturias. Etnografía. Vol 8*. Xixón, Silverio Cañada Ed.
- HARRIS, M. (1996): *Antropología cultural*. Madrid, Alianza Editorial.
- JUTEAU, D. (1999): *L'ethnicité et ses frontières*. Montreal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- LINARES, M^a. M. (1990): *Mouros, ánimas, demonios. El imaginario popular gallego*. Madrid, Akal. Akal Universitaria.
- LLANO, P. DE (1983): *Arquitectura popular en Galicia*. Vol. 2. Santiago de Compostela, COAG.
- LLERA RAMO, F.J. (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias 1991*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies. Colección Documentos 16.
- LLERA RAMO, F.J. & SAN MARTÍN ANTUÑA, P. (2003): *II Estudio sociolingüístico de Asturias 2002*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- LOMAS SALMONTE, F.J. (1989): *Asturias prerromana y altoimperial*. Xixón, Biblioteca Histórica Asturiana, Silverio Cañada Ed.
- LÓPEZ MIRA, A.X. (1998): *A Galicia Irredenta*. Vigo, Edicions Xerais de Galicia.
- LORENZO FERNÁNDEZ, X. (1979): «Etnografía. Cultura material», n' OTERO PEDRAYO, R. *Historia de Galiza. Vol. 2*. Madrid, Akal.
- MÁIZ, R. (1997a): «Configuración e natureza do nacionalismo murguiano», en MÁIZ, R. *A idea de nación*. Vigo, Edicions Xerais de Galicia.
- (1997b): *A idea de nación*. Vigo, Edicions Xerais de Galicia.
- MARCO SIMÓN, F. (1996). «Heorización y tránsito nes diademes de Moñes (Piloña, Asturias)», n' *Asturies. Memoria encesa d'un país* 1. Uviéu, Fundación Belenos.
- MARTÍNEZ RODRÍGUEZ, I. (1975): *El hórreo gallego*. Montevideo, Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- MDGA= MESA PRÁ DEFENSA DEL GALEGO DE ASTURIAS E A CULTURA DA COMARCA.
- MEILÁN GARCÍA, A. (1992): «De lingua e de cultura (1)», n' *A Freita, Revista da MDGA* 1. Eilao, MDGA.
- (1994): «De cuestións históricas e lingüísticas sobre 'el galego de Asturias'», en FERNÁNDEZ REI, F. (ed.) *Lingua e cultura galega de Asturias*. Vigo, Edicións Xerais de Galicia.
- (2001): «Aspectos diacrónicos e sincrónicos do galego de Asturias», en *Revista de Filoloxía Asturiana*. Vol. I. Uviéu, Trabe & Alvízoras.
- MÉNDEZ Riestra, E. & RODRÍGUEZ MUÑOZ, J. (2003): «Alimentación, cocina y gastronomía asturiana», en *Los Asturianos. Raíces sociales y culturales de una identidad*. Uviéu, La Nueva España.
- MESA PRÁ DEFENSA DEL GALEGO DE ASTURIAS E A CULTURA DA COMARCA (1990): *Normas ortográficas e morfolóxicas del galego de Asturias*. Eilao, MDGA.
- NOGUÉ, J. (1997): *Nacionalismo y territorio*. Lleida, Milenio.
- PAREDES, A. (2003). «La vivienda y sus construcciones anejas», en *Los*

- Asturianos. Raíces sociales y culturales de una identidad*. Uviéu, La Nueva España.
- PERALTA LABRADOR, E. (2002). «Culto a las aguas e iniciaciones guerreras. A propósito de la diadema astur de Moñes (Piloña)», en FORO CULTURAL DEL NOROESTE (ed.) *En torno al Bimilenario del Eo*. Uviéu.
- PEREIRO PÉREZ, X. (1995-1996): «Identidade e alteridade: Galicia vista polos boaleses (Asturias Occidental)», en *Britonia. Revista de estudos da Terra Navia-Eo* 2. Eilao, MDGA.
- PETOIA, E. (1995): *Vampiros y Hombres lobo, orígenes y leyendas desde la antigüedad a nuestros días*. Barcelona, Galaxia Gutenberg.
- RAMOS, R. (1995): «En los márgenes de la sociología histórica: una aproximación la disputa entre la sociología y la historia», en *Política y Sociedad* 18.
- RODRÍGUEZ ENNES, L. (2002): «La romanización jurídica del Noroeste peninsular», en FORO CULTURAL DEL NOROESTE (ed.) *En torno al Bimilenario del Eo*. Uviéu.
- RODRÍGUEZ MUÑOZ, J. (2003): «Introducción: Asturias y los asturianos», en *Los Asturianos. Raíces sociales y culturales de una identidad*. Uviéu, La Nueva España.
- RON TEJEDO, X.A. (1992). «A elaboración tradicional del viño», n'A *Freita. Revista da MDGA* 2. Eilao, MDGA.
- SMITH, A. (1997): «¿Gastronomía o geología? El papel del nacionalismo en la reconstrucción de las naciones», en *Zona Abierta* 79.
- (1998): «Conmemorando a los muertos, inspirando a los vivos. Mapas, recuerdos y moralejas en la recreación de las identidades nacionales», en *Revista Mexicana de Sociología* vol. 60-1. México.
- SUÁREZ LÓPEZ, J. (2003): «Mitología, creencias y supersticiones», en *Los Asturianos. Raíces sociales y culturales de una identidad*. Uviéu, La Nueva España.
- TORRENTE FERNÁNDEZ, I. (1998): «Notes hestóriques sol territoriu Navia-Eo. Revisión hestoriográfica», n' *Estudios das Terras del Navia-Eo*. Uviéu, Secretaría Llingüística del Navia-Eo. Academia de la Llingua Asturiana. Os Llibros d'Entrambasauguas 2.
- VARELA AENLLE, C. X. (1994): «As construccions populares nos concellos da Pontenova, Riotorto e Taramundi», en *Britonia, Revista de Estudos da Terra Navia-Eo* 1. Eilao, MDGA.
- VARELA BEN, M. M^a. (1990): «No Occidente asturiano: San Antolín de Ibias», en FERNÁNDEZ DE ROTA E MONTER, X.A. (dir.) *Nos Linderos da galegidade 1*. Santiago, Consello da Cultura Galega.
- VV.AA. (1993): *Proposta de normas ortográficas y morfolóxicas del gal(l)ego-asturiano*. Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies. Colección Documentos 11.
- YOUNG, S. (2002): *Britonia: Camiños novos*. Noia, Editorial Toxosoutos. Serie Keltia 17.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

Un poema de 1848

L'escritor italo-catalán Mariano Cubí i Soler viaxa per Asturies a lo cabero 1846 y sigue al otru añu per Xixón, Avilés y Uviéu d'u sal a mediaos de febreru. Dexando a un llau otros aspectos de la so xera intelectual, pa nós tien l'interés especial d'averase a la conocencia del asturianu dientro del so intentu d'escibir un ensayu sol orixe de les llingües, so les llingües primitives d'España y dialeutos de la Península. Na revista *La Antorcha* de 18 del mes de payares de 1848 dará cuenta de la «Poesía bable asturiana» y aponderará dalgún de los sos poemas. De toes maneres, lo que pa nós tien agora más aquel ye'l fechu de que na cuarta entrega de la citada revista *La Antorcha*, de 30 de setiembre del mesmu añu, inxerta un poema anónimu apocayá reimpresu por José Manuel Feito nun cartafueyu tituláu *Don Mariano Cubí i Soler, pedagogo, frenólogo, lingüista, primer recopilador de El Bron de los caldereros*¹. Diz asina'l poema inxeríu na páxina 24:

Oi son llos dis,
Llonisu amigu,
de lla Sabel
ena qu'ell reinu
tudu ablucadu,
tudu esteladu
llos güeyos fitos
tien;
porque ye neña,

¹ Uviéu, RIDEA, 2005.

qu'a facer bien
diz que ñazego
alla en Madril
d'una muyer,
que tamen fexho
non muncha ya,
daqué de bien;
porque ya rixhe
pe lla so mano,
mano de énxhel,
aquisti Estadu,
que de trabayos
fartu ba ya.

Lla paz agora
diz que ha danos;
diz que ba fer
caminos munchos,
pontes dalgunes,
de lleyes sabies
un llibru enteru
bonos alcaldes,
xhuezes sabiondos,
mandones pocos
í curties pagues.

Diz qu un perdón,
que cueya a todos
llos dell llevante,
ansi de Vigo
como de Lion,
a danos ba,
i só ell mandu
acoruxhados
ponenos quier,
qu'ansi lla pita

só lles sos ales
tapa llos pitos
si bien llos quier.

Y a una neña
qu'aqueso fai,
Llonisu amigu,
ai que querella,
que agasayalla,
que dái llos dís...
ai qué dezilla:
“Santos i bonos
sían llos tos dis
Sabel galana,
santos i bonos
pe lla mañana,
santos i bonos
pe lla tardica,
per munchos años
santos i bonos;
que Dios te guarde
pa fenos ricos
i fortunosos;
pa sollibiu
de ñuestros males;
pa fenos libres
i benos xhuntos
llos lliberales.

A esti testu axuntó Cubí esta nota: *«Esta es una de las varias poesías que personalmente recojí en mis viajes por Asturias. Está compuesta por un caballero de profundos conocimientos filolóxicos, cuyo nombre siento no tener permiso de anunciar».*

¿Quié sedría l'anónimu autor? La contestación podría afayase, a lo meyor, si fóramos a responder a esta otra entruaga: ¿Y quién escribía n'asturianu en 1846 ó 47? Ensin dubia, polo que se nos diz, un bon filólogu y conocedor del asturianu si almitimos que'l *llaísmu* «dezilla» del poema pue debese a la tresmisión del poema al marxe del enfotu del poeta y non al redactor

primeru. Otres cuestiones criticables como «libres» por *llibres*, etc. de xuru que nun pasaríen de ser minucies ensin importancia dala.

El testu, sí, ye un bon testu asturianu onde apuntamos una escritura abondo sistematizada, con unes pautes marcaes y propies, alloñaes en parte de les emplegaes por Caveda y Nava na so conocida antoloxía de 1839. N'efeutu ente lo más notable anotamos: úsase «xh» pa la pre-palatal fricativa sorda; palatalízase l'artículu (*ell, lla, llos*) y los pronomes de 3ª persona (*dezi-lla, agasayalla, querella*); palatalízase *n-* (*ñazego, ñuestrros/neña*); úsase dacuando metafonía (*tudu, aqúisti*); empléguense masculinos en *-adu* (*ablucadu, esteladu, acoruxhados*); etc.

D'esti percurtiu exame, pero significativu pol calter de los trazos, síguese necesariamente una conclusión obligada: quien escribía asina yera, n'efeutu, un bon filólogu y autor d'un testu dau a la imprenta en Xixón en 1843 col títulu de *Llos Trabayos de Chinticu* recuperáu en 1996 n'edición d'Álvaro Arias Cabal nel númberu 9 de «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida» de l'Academia de la Llingua Asturiana. Quien faiga comparanza de los fenómenos d'escritura más llamativos del citáu testu anónimu colos qu'ufre *Llos Trabayos de Chinticu* nun dexará munchu espaciu a la dulda. Juan Junquera Huergo, de Xixón, ye l'autor de los dos testos en versu. Tamién ye, de xuru, aquel «caballero de profundos conocimientos filolóxicos» pos yá daquella taba recoyendo materiales y trabayando nel proyeutu d'escribir un diccionariu y una gramática del idioma d'Asturies² y, al empar que criticaba dellos aspeutos de l'antoloxía de Caveda, facía delles traducciones al asturianu³ pa que-y sirvieren d'encontu nel so llabor carauterizador de la llingua.

X.Ll. García Arias

² La *Gramática Asturiana* vio la lluz n'Uviéu en 1991, como númberu 1 de la coleición «Llibrería Llingüística» de l'Academia de la Llingua Asturiana. Ed. y notes de X. Ll. García Arias, cola collaboración na llectura de Sara Gutiérrez y José Suárez Fernández.

³ X. Ll. García Arias: «Dos torneos asturianos de Junquera Huergo», en *Lletres Asturianas* 41 (1991): 95-98.

Versos pal Neñu Jesús (c. 1920)*

Nun establu tiradín
coles patines al xelu
ayeri vi un rapacín
más dulce qu'un caramelu.

Una carina ¡qué mona! y
unes manines perbelles
unos güeyinos ¡qué güeyos!
lo mesmu que dos estrelles.

Cuando'l probín se ría
facía unos furaquinos
metanes de los papinos
que'l velos daba alegría.

¿Qué faces nenín-y dixi
echadín naqueses payes?
Tas tan tiernu y tan blandín
que les espaldines mayes.

¿Non ves quantu fríu fai

y que gran xelu cayó?
Tapa esi cuerpín mio neñu,
tápate, monín, por Dios.

Y sin move-se siquiera
nin pestañar un migayu
con so boquina de gloria
dixo que baxó del cielu
pa ser de los hombres guía
pos vio que la Tierra taba
de llaceries aflixía.

A predicar la pobreza, la pobreza;
por eso taba en carnes
y non tenía más camina
qu'eses poques de payines.

Mio vida con elli pasaba,
pasaba, mas temí quita-y el sueñu
y faciéndome mil cruces
colé y dixi ¡probe neñu!

* Versos de tradición oral recoyíos en Xiranes (Cabranes) por *Andrés Martínez Vega* a *Amparo Solares Alonso*, 94 años.

LLETRES NUEVES

Nomenclátor oratoriu escosáu

Ye un cielu de puru plomu
pintor allegre del so más brillante azul
qu'anque alquimie en vida'l reflexu que de sí deriva
namái algama n'atrapar fedor d'invisible animal.
(Odiu, odiu, odiu)

Y debaxo'l sol que me lluz y bulle
un baille áxil apréciase como testona mueca
de dalgo que llamenta nun ser dalgo más que'l simple dalgo
y entós esparrámase la desolación final, y surge.
(Fueu, fueu, fueu)

Sedrá que Cronos nun ansía regalase más.
Quiciabes seya varada pa siempre la so simiente
pol hastíu causáu al estíu desapropitáu
y el so cociente conviértese na totalidá non deseada.
(Sangre, sangre, sangre)

¡Oh, dioses caberos del Aconcagua!
Facéi retornar a los vuesos antaño sirvidores
la sogu que-yos anuede a la so cordura
atándo-yos en nuedu a la deriva de la Verdá.

DANIEL GARCÍA PEDRAYES

ARA NO ES FA, PRO JO ENCARA HO FARIA

A Joan Merli

Ara no es fa, pro jo encara ho faria :
una galera armaria de nits
o un galió

amb les veles més fines,
i amb cent pirates com la meva sort.
No pregunteu quines mars fendiríem
—foren aquelles on calgués valor.

Ara no es fa, pro jo encara ho faria :
ells foren lladres de l'argent i l'or
i foren lladres si perles hi havien
—jo robaria només per amor.
Fos amb engany

si de grat no venien,
jo robaria les noies dels Ports.

I encar sóc cert de trobar una illa
on les penyores pogués amagar
i fer pagar les més belles estrenes
de les donzelles sota el meu capçal.
Al pler del vent, desplegues les veles,
voldria ésser el més brau capità.

Ara no es fa, pro jo encara ho faria
—si d'un amor sofrís el desengany—
lligar l'atzar de la mar a ma vida
i anar tan lluny que no pogués tornar.
Oh, si el vaixell duia el nom de l'amiga
—de tant d'enyor llanguiria la mar.

AGORA NUN SE FAI, PERO YO ENTÁ LO FADRÍA

A Joan Merli

Agora nun se fai, pero yo entá lo fadría:
una galera armaría de nueches
o un galeón

coles veles más fines
y con cien pirates de la mio mesma suerte.
Nun entruuguéis qué mares fenderíemos
—sedríen aquelles u se necesitare valor.

Agora nun se fai, pero yo entá lo fadría:
ellos sedríen lladrones de la plata y l'oru
y sedríen lladrones si perles hubiera,
—yo robaría namái por amor.
Fuese con engañu

si de buenes nun vinieren,
yo robaría les mocés de los Puertos.

Y entá toi seguru de topar una islla
onde les prendes pudiese esconder
y facer pagar los más bellos rescates
peles doncelles, baxo'l mio dosel.
Con vientu a esgaya, desplegaes les veles,
quedría ser el más bravu capitán.

Agora nun se fai, pero yo entá lo fadría:
—si d'un amor sofriese'l desengañu—
lligar l'azar de la mar a la mio vida
y dir tan lloñe que nun fuese quien a tornar.
¡Oh, si el barcu llevase'l nome de l'amiga!
—de tanta señaldá llanguidecería la mar.

JOAN SALVAT-PAPASSEIT*

* Torna al asturianu: Daniel García Pedrayes.

MENTRE LA ROBA S'EIXAMORA

Mentre la roba s'eixamora i vola
i tot reposa dins la sesta al sol,
vine, manyaga, on s'escau la pomera—
menjarem pomes i ens direm l'amor.

L'amor que ens dèiem
l'amor que ens diríem.

Ai, que et quedava el senyal i tot.

MIENTRES LA ROPA SE SECA

Mientras la ropa se seca y esnala
y too reposa dentro la cesta al sol,
ven, cariñu, a onde se topa'l pumar,
xintaremos mazanes y dirémonos l'amor.

L'amor que mos dicíemos
l'amor que mos diríemos.

Ai, que te quedaba la señal y too.

JOAN SALVAT-PAPASSEIT*

* Torna al asturianu: Daniel García Pedrayes.

O
H

JACULATÒRIA

T
O
T
A

ROSA LA ROSA ET SÓC PREGANT
PÈTAL QUE ES MORÍ TREMOLANT
EL BES DONANT SEMPRE CREMANT
—I UN ALTRE PÈTAL ESPERANT

P
U
L
C
R
A

G
O
T
E
S

ET DURÉ SEMPRE

AL PIT

ET SOMNIARÉ

A LA NIT

D
E

S
A
N
G

ESPINES DE
LLIGA-AMANT

FERIU MA CARN

l'estampeta és d'or

O
H

XACULATORIA

T
O
T
A

ROSA LA ROSA QUE TOI ROGANDO
PÉTALU QUE MORRÍO TEMBLANDO
EL BESU DONANTE SIEMPRE AMBURANDO
—Y OTRU PÉTALU AGUARDANDO

P
U
L
C
R
A

G
O
T
E
S

LLEVARÉTE SIEMPRE

NEL MIO PECHU

SUAÑARÉTE

NEL MIO LLECHU

D
E

S
A
N
G

ESCAYOS DE
LLIGA-AMANTE

la estampina ye d'oru

JOAN SALVAT-PAPASSEIT*

* Torna al asturianu: Daniel García Pedrayes.

NOTES Y ANUNCIES

XXIV Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana

Los díes 24, 25 y 26 d'ochobre celebráronse na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu les sesiones de les *XXIV Xornaes Internacionales d'Estudiu* de l'Academia.



Acordies cola cadarma que vien calteniéndose dende'l so aniciu, les sesiones organizáronse en conferencies y comunicaciones. La conferencia inaugural tuvo al cargu de *Xosé Lluis García Arias* qu'adelantó, con «Arabismos nel dominiu llingüísticu ástur», una de les estayes que compón el so gran *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*, n'elaboración. La sesión del martes 25 abríola la profesora de la Universidá de Montpellier, *Carmen Alén Garabato*, que presentó «Algunas consideraciones sobre la situación sociolingüística de dos llingües en situación de minorización: el occitano y el asturiano». El miécoles 26 foron dos les conferencies: *Marta Mori d'Arriba* abrió la sesión falando de «L'exiliu interior. El sentimientu de la tierra na poesía asturiana contemporánea» y *Ignaci Llope* punxo puntu a estes XXIV Xornaes con «Xuegu d'identidaes na tierra del Navia-Eo. Un averamientu críticu».

Polo que se refier a les comunicaciones, los intervinientes fueron: *Liliana Díaz Gómez* («Análisis fonéticu de la velar nasal n'asturianu»), *Héctor García Gil* («Resultaos de L-, -LL- y N-, -NN- en Lleón»), *David García López & Ricardo Boyano Andrés* («Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 4. Carballinos»), «*Grupu Estaferia*» («Toponimia d'una parroquia asturiana. El Valle (Candamu)»), *María Llera & Gemma Méndez & María Pose & Silvia Santos* («Cultura, toponimia y paisaxe rual en Praúa (Candamu)»), *Philipp Obrist* («FILIX y sus derivados en la toponimia asturiana»), *Iván Cuevas* («Conceyu Cultural Astruianu: la reivindicación asturianista dende la emigración de Barcelona»), *Fernando González de Álvaro* («Una polémica de 1965 sobre la llingua asturiana»), *Mar Martín Martín* («La ilustración como testu visual nos cuentos infantiles»), *Armando Murias Ibias* («Anglicismos nel vocabulariu mineru»), *Eva del Solar Fernández* («Dalgunos rasgos llingüísticos de la parroquia de Caldones»), *Francisco Llera Ramo* («Aspectos llingüísticos y políticos del asturianu de Xixón»), *Aurelio González Ovies* («Venti maneres de nun morrer: l'eufemismu de la muerte»), *Ana Isabel Llanaza Vioque* («Na alcordanza del compromisu de Mánfer de la Llera»), *Esperanza Mariño Davila* («Naquellos años d'amargor y d'esperanza colos *Escritos de papel rosa* (1994) d'Alberto Cobrerros»), *Xosé Lluis Campal* («El teatru mineru de José León Delestal. Notes sobre *Oro negro*»), *Rafael Rodríguez Valdés* («*El bable y los bablistas. La paya n'el güeyu axenu...*, un documentu de Matías Conde») y *Xosé Ramón Iglesias Cueva* («L'orixe social de los autores de la lliteratura asturiana: formación intelectual»).

Espansionismu gallegu. Comunicáu oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana

L'Academia de la Llingua Asturiana énte les nueves aiciones del espansionismu gallegu nel Occidente d'Asturies

L'Academia de la Llingua Asturiana, máxima institución llingüística del Principáu que, acordies colos sos estatutos tien ente les sos finalidaes non solo l'atención al asturianu sinón tamién a la «fala» o «gallego-asturianu», asina como la tutela de los drechos llingüísticos de tolos ciudadanos d'Asturies, tien que tresmitir al pueblu asturianu, una vegada más, la so más fonda indignación pola introducción, verdaderamente intolerable, que vien faciéndose dende Galicia —y agora mesmo yá dende'l propiu Gobiernu de Galicia— y que tien como oxetivu la galleguización llingüística y cultural del occidente asturianu y, en concreto, del territoriu asitiáu ente'l Navia y l'Eo.

L'Academia de la Llingua Asturiana, n'efeutu, denunció nel so momentu:

1. Les pretensiones del *Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega*, testu aprobáu per unanimidá pel Parllamentu de Galicia, vixente güei y que forma parte del pautu de gobiernu ente'l Partíu Socialista de Galicia y el Bloque Nacionalista Galego, y que plantea, ente otres aiciones, la galleguización comercial del occidente d'Asturies, la enseñanza del gallegu nos centros educativos del Navia-Eo, o les campañes pa facer que los universitarios asturianos del occidente estudien nes universidaes de Galicia como mediu p'afitar la so conciencia de galleguidá.
2. Inda más, va bien poco, l'Academia salía al pasu del intentu de convertir al occidente d'Asturies en parte integrante de la Galicia cultural, pente medies del so inxerimientu dientro de la candidatura presentada por Galicia ente la UNESCO pa reconocer la importancia del patrimoniu inmaterial gallego-portugués.
3. Y dellos meses enantes, la institución tenía que denunciar la propuesta, fecha nel Parllamentu de Galicia y llueu retirada, de promover escursiones subvencionaes d'escolinos asturianos del Navia-Eo a Galicia con envís de «reconocese na llingua y cultura gallegues».

L'Academia, otramiente, ye sabedora de que toos estos intentos formen parte d'una estratexa planteada cuantayá per sectores nacionalistes gallegos que, empobinaos por un inalmsible enfotu espansionista, tomen a Asturies como referente máximu de les sos aspiraciones. La negación, por exemplu, de la existencia del Reinu d'Asturies y la reivindicación d'un fabulosu y mitolóxicu Reinu de Galicia, del que los asturianos sedríen súbditos, forma parte de la mesma estratexa. Dientro de la mesma llinia de despreciu ya insolidaridá pa con Asturies, hai qu'asitiar otres aiciones d'estos sectores nacionalistes como son la negación, en foros estatales ya internacionales, de la existencia del asturianu como llingua o'l boicotéu sistemáticu y permanente de la presencia d'Asturies n'instituciones supranacionales como, por exemplu, el Buró Européu de les Llingües Minoritaries.

Y, agora mesmo, dende Galicia dase un pasu más y d'una gravedá incuestionable: el Gobiernu de Galicia (al traviés de la so Consejera de Cultura, Ánxela Bugallo del BNG, y de la so responsable de Política Llingüística, Marisol López), xunto con sectores galleguistes de la Universidá de Vigo y la Conceyalía de Cultura de Ribadeo, al traviés de la so titular, Mari Luz Álvarez, tamién del BNG, entamen los díes 28, 29 y 30 d'esti mes d'ochobre unes xornaes en Ribadeo nes que se pretende estudiar y potenciar la presencia del idioma gallegu n'Asturies.

Ye dicir, nesti momentu yá ye'l Gobiernu de Galicia'l qu'alita dafechu la reivindicación galleguista y ello ensin que se sepa hasta esti momentu cuál ye la reaición del Gobiernu d'Asturies, porque mientres el Sr. Areces, Presidente del Gobiernu, declaraba la selmana pasada que la reivindicación gallega yera una «anécdota» y que la «fala» constituía una realidá llingüística propia del Navia-Eo y ayena a Galicia, dende la Direición de la Oficina de Política Llingüística del Principáu, contradiciábase, el mesmu día, esa posición, suxiriendo la galleguidá llingüística y cultural del occidente asturianu.

L'Academia de la Llingua Asturiana, arriendes d'ello, tien que llamentar, al empar y bien fondamente, la inconsciencia de dellos sectores asturianos, bien minoritarios, qu'emburriaos per un análisis infantil y desesperáu tán dispuestos a renunciar a l'asturianidá llingüística y cultural del Navia-Eo porque sopelexen, con incalificable inxenuidá, que nel momentu en que'l gallegu fuere oficial n'Asturies, nun habría más posibilidá que, «de rebote», declarar tamién la oficialidá del asturianu. Y ye toavía más de llamentar qu'estes posiciones se caltengan dende ámbitos más o menos averaos a la Oficina de Política Llingüística del Principáu d'Asturies.

Esta ye la situación y ye una situación grave, mui grave, qu'obliga a actuar tutelaramente a l'Academia de la Llingua Asturiana. Nesi sen, l'Academia de la Llingua Asturiana demanda, urxentamente, una declaración espresa, solemne ya inequívoca de la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies y del Gobiernu d'Asturies con respetu a l'asturianidá llingüística y cultural del occidente d'Asturies.

L'Academia de la Llingua Asturiana, otramiente, pondráse güei mesmo en contautu con tolos grupos políticos parllamentarios pa tresllada-yos la so esmolición énte unos fechos tan preocupantes pa la nuesa identidá cultural y política y tresmitirá-yos, una vegada más, que'l reconocimientu oficial del asturianu en tol territoriu d'Asturies y de la «fala» o «gallego-asturianu» nel Navia-Eo ye una esixencia fundamental na reforma del Estatutu d'Autonomía d'Asturies, non solo como derechu cultural básicu del Pueblu Asturianu, sinón como un preséu fundamental pa caltener la unidá ya identidá cultural, política y social d'Asturies.

L'Academia de la Llingua Asturiana da anuncia, en tou casu, qu'examás renunciará a l'asturianidá del territoriu del Navia-Eo y que trabayará, con toles sos fuerces y en xuntura colos movimientos sociales de la zona, por caltener el patrimoniu llingüísticu y cultural del occidente, llegando, si ello fuere necesario, a sofitar cuantes midíes democrátiques de concienciación y movilización social fueren necesaries p'algamar esi noble enfotu.

Uviéu, 11 d'ochobre de 2005

L'Academia tomó determinación de facer público esti comunicáu en rueda de prensa fecha nel llar social de la institución darréu de l'anuncia de la celebración d'un cursu de la «Escola Fermín Penzol» en Ribadeo l'últimu fin de selmana d'ochobre, a iniciativa del Gobiernu de Galicia (Consejería de Cultura), la Universidad de Vigo y el conceyu de Ribadeo, pa tratar sobre cuestiones sociolingüísticas d'Asturies y Galicia. Los dos únicos colectivos asturianos invitaos polos organizadores gallegos a participar nel cursu, «Xeira» y «Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana», negáronse a asistir al mesmu por considerar que la so presencia diba ser manexada como sofitu a un actu propagandístico galleguista y qu'esti cursu, lo mesmo qu'otres actuaciones, nun yera otro más qu'un nuevu intentu na estratexa de galleguización del Occidente asturianu. Sí participaron nes sesiones l'escritor Xuan Bello, el filólogo Xulio Viejo y el responsable de la Oficina de Política Llingüística del Gobiernu del Principáu d'Asturies, Ramón d'Andrés Díaz.

Esti cursu foi consideráu poles instancias culturales asturianas como una nueva aición del expansionismu cultural y territorial gallegu, agudizáu sobre manera dende l'aprobación na Xunta de Galicia del «Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega» en 2004 [cf. *Lletres Asturianas* 88 (2005): 150-153], al que siguieron nel 2005 la proposición de llei del partíu políticu catalán ERC pa declarar oficial el gallegu na tierra d'Entrambasaguas y la presentación énte la UNESCO per parte de colectivos gallegos d'una candidatura sobre patrimoni oral ya inmaterial «gallego-portugués» qu'incluyía territoriu y patrimoni cultural asturianos ensin reconocencia dala d'ello, candidatura que nun algamó'l prestu de la organización internacional.

La última aición hasta'l momentu nesta campaña d'expansionismu foi la presentación a primeros del mes d'avientu per parte del BNG, partíu que gobierna en Galicia col PSOE, de la propuesta de reforma del Estatutu d'Autonomía de Galicia, onde s'inxer la posibilidá d'amestar a esta comunidá conceyos d'Asturies, Lleón y Zamora que'l BNG considera de carauterístiques históriques, culturales, económiques y xeográfiques «semeyes»; y que la Xunta de Galicia reclame a les Xuntes y Parllamentos de les comunidaes de la llende la cooficialidá de la llingua gallega, que tendrá que ser tamién oficial nos muérganos institucionales d'esas comunidaes.

Les reacciones crítiques al conecese públicamente esta propuesta de reforma n'Asturies nun se fixeron aguardar, manifestándose a la escontra d'ella prauticamente tolos partíos políticos parllamentarios y non parllamentarios, asociaciones culturales y, sobre manera, los Conceyos de la fastera Navia-Eo. D'ello foron dando cuenta los medios de comunicación asturianos, y mui en particular la prensa escrita, a lo llargo del mes d'avientu.

Pautu de colaboración ente l'Academia de la Llingua Asturiana y el Colexu Oficial d'Inxenieros Informáticos del Principáu d'Asturies (COIPA)

La Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, Ana María Cano González, y el Decanu del Colexu d'Inxenieros n'Informática del Principáu d'Asturies (COIPA), Aquilino Juan Fuente, roblaron el

día 12 de xineru un pautu de collaboración ente les dos entidaes onde l'oxetivu xeneral ye entamar xeres empobinaes a afitar un entornu de referencia pa l'aición coordinada ente les dos partes, tanto sobre l'intercambiu d'información como sobre'l desarrollu d'actuaciones encaminaes a sofitar la investigación, l'estudiu y la celebración de Seminarios, Cursos y Conferencies sobre temes d'interés común.

Nes pallabres de presentación de la robla del pautu, la Dra. Cano González fixo referencia al fechu de qu'esti ye'l primer conveniu que l'Academia pauta con un Colexu Profesional. Amás d'ello, resaltó tamién el compromisu del COIIPA cola normalización social de la llingua asturiana y la importancia que pal futuru del idioma tienen les Nueves Teunoloxíes de la Información y les Comunicaciones.

Especialidá de Llingua Asturiana. Reconocencia xurídica

La Xunta Personal Docente de Centros non Universitarios d'Asturies nel conceyu en Plenu celebráu'l día 19 del mes d'avientu dio'l preste por unanimidá a la siguiente Resolución:

«Esixir la urxencia d'un alcuerdu ente la Conseyería d'Educación del Principáu d'Asturies y el Ministeriu d'Educación pel que se reconozca, xurídicamente y a tolos efeutos, la Especialidá de Llingua Asturiana pal profesoraú qu'imparte l'área na Educación Primaria y Secundaria».

La Xunta Personal Docente de Centros non Universitarios, compuesta por representantes de profesores de tolos sindicatos de la enseñanza pública, dio anuncia nun comunicáu oficial de l'aprobación d'esta Resolución.

Cursu de Llingua Asturiana na Universidá de Girona

Na selmana de 14 al 18 del mes de payares celebróse na Facultá de Lletres de la Universidá de Girona, y entamáu pola Coordinació dels Estudis de Filologia Romànica i ODELLEU d'esa Universidá, un «Curs de Llengua Asturiana» de 15 hores impartíu polos profesores Ana María Cano González (Presidenta de l'ALLA), Xosé Lluis García Arias y Xosé Antón González Riaño (miembros de número de la institución). Les materies foron, respetivamente, «La Lengua Asturiana hoy», «Lengua Asturiana: Formación e Historia» y «Aspectos sociolingüísticos de la Lengua Asturiana».

Premios Nacionales d'Investigación Educativa

Xosé Antón González Riaño, doctor en Pedagogía, titular del Departamentu de Ciencies de la Educación de la Universidá d'Uviéu y Vicedecanu de la Facultá de Ciencies de la Educación, llogró'l 2^u *Premiu Nacional d'Investigación Educativa* del Ministeriu d'Educación por un trabayu fechu a comuña con *María Louzao*, profesora d'Educación Secundaria y doctoranda en Ciencies de la Educación. El trabayu gallardonáu, «la integración social y educativa del alumnado inmigrante en Asturias», centra los sos aspectos investigadores nos comportamientos y actitúes de los alumnos y alumnas de los coletivos

d'inmigrantes asitiaos n'Asturies. Xosé Antón González Riaño ye miembru de número de l'Academia de la Llingua Asturiana y responsable del Programa de Formación de la institución.

Concursu de Microrellatos Mineros «Manuel Nevado Madrid»

Na segunda edición del Concursu de Microrellatos Mineros «Manuel Nevado Madrid», entamáu por CC.OO., l'escritor y miembru de número de l'ALLA, *Vicente García Oliva*, llogró l'accesit nel apartáu en llingua asturiana col rellatu «Carta de Cuba». El Xuráu, formáu por Delmiro Coto, Elías García, Ricardo Candás y Elvira Martínez, fixo tamién mención especial dientro d'esti apartáu en llingua asturiana a «Na playa», d'Elisabet Felgueroso López.

«III Selmana de Cultura Astur» en Candás

El Grupu de Baille Tradicional «San Félix» y el «Ensambe Xuvenil Trisquel» entamaron en Candás, la seronda pasada, una selmana cultural un poco más llarga de lo que ye vezu. Los actos principiaron el 24 d'ochobre cola inauguración de la esposición de traxes tradicionales 'Asturies n'otra dómina' y zarráronse'l 6 de payares col pieslle de la 'I Feria del discu y el llibru n'asturianu'. Esta Feria abrió les sos puertes el día 4 de payares con un alderique sobre'l 'Presente y futuru del discu y el llibru n'asturianu' onde participaron Xosé Ramón Iglesias Cueva (miembru de número de l'ALLA), Alain Fernández (Coordinador del Teatru Prendes), los escritores Xuan Santori, Ana Vanessa Gutiérrez y Pablo R. Medina y el músicu y productor Xune Elipe.

III Selmana Cultural «Bañugues 2005»

Entamada pola Asociación de Vecinos «El Pico» de Bañugues (Gozón) celebróse la III Selmana Cultural «Bañugues 2005» ente los díes 1 al 5 d'agostu. El martes día 2 tuvo llugar el «Día de la Llingua y la Cultura Asturiana», que cuntó cola participación de Rafael Rodríguez Valdés cola conferencia titulada «Averamientu a la vida y al llabor poéticu de Marcos del Torniello». L'actu, celebráu a les 16 h. sirvió de marcu de presentación del cartafueyu *Dellos poemas más (1906-1907) de Marcos del Torniello*, número 87 de la coleición «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida» asoleyada pola Academia de la Llingua Asturiana, n'edición iguada pol citáu conferenciante.

Primeres Xornaes Lliteraries de les Llingües d'Aragón

Nos díes 16, 17 y 18 de setiembre aconceyáronse en Benás escritores, editores, filólogos y xente interesao na sociollingüística aragonesa nes Primeres Xornaes Lliteraries de les Llingües d'Aragón. El llugar de Benás foi escoyíu a propiu intentu polos organizadores pol so valor simbólicu a nivel llingüísticu: ye puntu d'alcentru de les llingües aragonesa, catalana y castellana. Estes xornaes, amás de tratar les cuestiones específiques que cinquen a la creación lliteraria, valieron tamién pa reflexonar sobre les fronteres polítiques o alministratives, perpresentes na realidá aragonesa de güei.

Convocatories de Concursos

- **IX Concursu de Cartes d'Amor:** El Conceyu d'Ayer abrió convocatoria del «IX Concursu de Cartes d'Amor». El llargor de los trabayos presentaos nun pue pasar d'una fueya DIN-A4 escrita per una cara y tienen que presentase per triplicao, acompañaos con un sobre zarráu onde s'inxerten los datos del autor o autora. Hai qu'empobinar los orixinales a la Oficina d'Información Xuvenil d'Ayer (Avda. Tartiere 32 – 33670 Morea) enantes del día 14 de febreru de 2006.
- **II Concursu de Microrellatos de Pesca:** El Conceyu de Salas, ASTURPESCA, el PRODER del Baxu Nalón y el CEDER Valle del Ese-Entrecabos llamen al «II Concursu de Microrellatos de Pesca» na celebración de la VIII Feria del Salmón, en llingua castellana y en llingua asturiana y con dos categoríes, hasta los 14 años (*Esguín*) y de 15 n'adelante (*Salmón*). El conteníu de los microrellatos tendrá que centrarse nel mundu de la pesca y nun pue perpasar les 300 pallabres. Hai qu'unviar los orixinales per quintuplicáu, impresos per una sola plana y en fueya DIN-A4 nun sobre onde se conseñe la categoría y acompañaos de la plica correspondiente. El plazu de presentación pieslla'l día 25 de febreru de 2006.
- **I Certame de rellatos curtios «Valentín Palacio»:** Izquierda Xunida de Siero fai llamada del «I Certame de rellatos curtios 'Valentín Palacio'», en castellanu y n'asturianu. El llargor de los rellatos nun podrá perpasar les dos fueyes a DIN-A4 escrites per una sola plana. El plazu de presentación acaba'l 15 de marzu de 2006 y hai que los unviar a: Izquierda Xunida de Siero. Plaza de Les Campes 19 baxu - 33510 La Pola, nun sobre col nomatu y títulu o títulos na portada. Dientro axuntaránse los datos del autor o autora na plica correspondiente nun sobre zarráu.
- **XV Concursu Internacional de Cuentos «Valentín Andrés»:** L'Asociación Cultural «Valentín Andrés» de Grau acaba de convocar el «XV Concursu Internacional de Cuentos 'Valentín Andrés'», en castellanu y n'asturianu. El tema ye llibre, con un llargor máximu d'ocho fueyes mecanografíaes a doble espaciu y per una sola plana. Hai que presentar los trabayos per cuadruplicáu, con títulu y roblaos con nomatu, acompañaos de sobre con plica. Puen unviase a l'Asociación (Apartáu de Correos 7 - Grau) o bien a la Casa Conceyu na villa de Grau. El plazu d'almisión d'orixinales pieslla'l día 20 d'abril de 2006.

5 de mayu de 2006

* * *

XXVII Día de les Lletres Asturianes

**L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día como
davezu y fai brinde a toos y toes pa que per toa Asturias
s'entamen actos**

Llibrería Asturiana

LLITERATURA

PROSA

- * Dolfo Camilo Díaz, *In articulo mortis*. Granda (Siero), Madú, 2005.
- * Xandru Fernández, *El nuesu mar de los sargazos*. Uviéu, Ámbitu, 2005. [Novela].
- * Ismael M.^a González Arias, *El tiempu de Manolo*. Uviéu, Ámbitu, 2005. [Novela].
- * Martín López-Vega, *Parte meteorolóxicu p'Arcadia y redolada*. Uviéu, Ámbitu, 2005. [Novela].
- * Pablo Antón Marín Estrada, *Secretos y dos sombres*. Uviéu, Ámbitu, 2005. [Cuentos].
- * Cristina Muñoz Martín, *Onde pisen poques güelgues*. Uviéu, Trabe, 2005. [Cuentos].
- * Berta Piñán, *La maleta al agua*. Uviéu, Ámbitu, 2005. [Cuentos].
- * Xosé Nel Riesgo, *Parque temáticu*. Uviéu, Trabe, 2005. [Novela].
- * Xosé M.^a Rodríguez, *Xuan Canas. Nueite de filandón*. Uviéu, Trabe, 2005.
- * Naciu Varillas, *Carretera ensin barru*. Uviéu, Trabe, 2005. [Novela].
- * Xulio Vixil Castañón, *L'inmoral*. Uviéu, Trabe, 2005. [Novela].

POESÍA

- * Lourdes Álvarez, *Mediando les distancies*. Uviéu, KRK, 2005.
- * Héctor Blanco, *Nortiando*. Uviéu, Trabe, 2005.
- * Xuan Carlos Crespos Lanchas, *Poemes raros (de sangre seco)*. Uviéu, Trabe, 2006. [Premiu «Nené Losada Rico» 2003].
- * Berto García, *Ensin otra sida*. Uviéu, Trabe, 2005.
- * M^a Esther García López, *Tiempu d'iviernu*. Granda (Siero), Madú, 2005.
- * Xosé Anxelu Gutiérrez Morán, *Países*. Uviéu, Trabe, 2005. [Premiu «Teodoro Cuesta» 2004].
- * Marta Mori, *El tiempu de la espera*. Uviéu, Trabe, 2005. [Premiu «Teodoro Cuesta» 2004].
- * Naciu 'i Riguilón, *D'un tiempu que foi*. Uviéu, Trabe, 2005.
- * Susana Rodríguez Sela, *Cuantayá que Dios fuxó*. Uviéu, Trabe, 2005. [Premiu «Fernán-Coronas» 2004].
- * Pablo X. Suárez, *ASTURIANA BEAT*. Uviéu, Trabe, 2005.
- * Pablo Texón, *Toles siendes*. Uviéu, Trabe, 2005. [Premiu «Nené Losada Rico» 2003].
- * Armando Vega, *Pente'l borrín de la memoria*. Uviéu, Trabe, 2005.

MONÓLOGOS

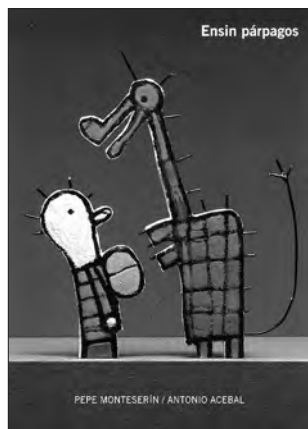
* Mánfer de la Llera, *Monólogos d'ente dos sieglos*. Uviéu, Ámbitu, 2005. [Ventidós monólogos de calter social].

TORNES

* Chusé Raúl Usón, *Les cien llaves*. Uviéu, Trabe, 2005. [Novela. Torna d'Héctor Xil].

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

Orixinales



* Pepe Monteserín, *Ensin párpagos*. Uviéu, ALLA, 2005. [Con testu de Pepe Monteserín, ilustraciones d'Antonio Acebal y una curiada maquetación de Forma, ye ésta la primer incursión del escritor pravianu na lliteratura n'asturianu. Ye lliteratura,

como diz Monteserín nun apunte biográficu a lo cabero'l llibru, «pa toles edaes al mesmu tiempu»].

* Alberto Álvarez Peña, *El Diañu Burlón y otros degorrios*. Xixón, vtp, 2005. [Ilustraciones del autor].

* Enrique Carballeira Melendi, *Ana de los anima-*

les. Piloña, Asturtoons, 2005. [Ilustraciones del autor].

* Enrique Carballeira Melendi, *Les cosas de Nardo y Quina. En familia*. Piloña, Asturtoons, 2005. [Ilustraciones del autor].

* Ana Belén Iglesias Casanueva, *Los viaxes de Kiki*. Piloña, Asturtoons, 2005. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira Melendi].

* M^a Luz Pontón Álvarez, *El fechizu protector*. Uviéu, KRK, 2005. [Ilustraciones de María Fernández Rodríguez].

* Miguel Rojo Martínez, *¡Menudu elementu!* Piloña, Asturtoons, 2005. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira Melendi].

Tornes

* Christian Andersen, *El corú feu y otros cuentos*. Granda (Siero), Madú, 2005. [Torna de Carme Pedrayes Toyos. Dibuxos d'Elena Fernández].

* Miguel de Cervantes, *Aventures del Quixote*. Granda (Siero), Madú, 2005. [Torna d'Esther García López d'una esbilla de testos de *Don Quijote de la Mancha*. Ilustraciones de Neto].

COMICS

* Gaspar Meana, *La Crónica de Leodegundo. XXIII. Metatron n'arobot (845-846 d.c.)*. Xixón, Llibros del Peixe, 2005. [Testu asturianu al curiáu de X. González Rato].

* Gaspar Meana, *La Crónica de Leodegundo*.

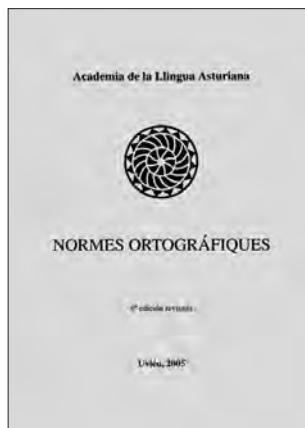
XXIV. *Xuiciu final* (846-850 d.c.). Xixón, Llibros del Peixe, 2005. [Testu asturianu al curiáu de X. González Rato].

TOPONIMIA



* Noemí González García, *Conceyu de L.lena. Parroquia de Tuíza*. Uviéu, ALLA, 2005. «Toponimia» n^u 108. [Recoyida de la toponimia mayor y menor de Tuíza, la parroquia más alta d'El Valle Güerna y la más occidental de L.lena, ún de los conceyos con más

parroquies espublizaes nesta colección de toponimia. Garra los pueblos o llugares de *Tuíza Baxo*, *Tuíza Riba* y *El Quempu* y tien dientro'l so territoriu ún de los picos más altos d'Asturies: Penubiña].



NORMATIVA

* *Normes ortográfiques*. Uviéu, ALLA, 2005. [6^a edición revisada de les normes ortográfiques del asturianu. La edición anterior, del añu 2000, yá taba estrincada y nesta sesta iguóse dal-

gún equivocu d'imprenta y axustáronse cuestiones téuniques acordies colo contenío na *Gramática de la Llingua Asturiana* (3^a edición, 2000) y nel *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (2000)].

MATERIAL ESCOLAR

* *Primeres acordances. Axenda de 0 a 3 años*. Xixón, Oficina Municipal de la Llingua & Conceyu de Xixón, 2005. [Axenda pa la escuela infantil, con consejos pa los pas, apartaos pa llevar cuenta de les comés, hores de sueñu y otres observaciones, amás d'un vocabulariu básicu rellacionáu coles primeres esperiencias de neños y neñes pequeños].

* *Torner suéname / Torner me suena*. Xixón, Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidá Popular & Oficina Municipal de la Llingua, 2005. [Guía didáctica bilingüe asturianu-castellanu pal profesoraú d'Educación Primaria, asoleyada con motivu del cincuenta cabudañu d'Eduardo Martínez Torner].

LLINGUA ESTUDIADA

* Jesús Neira Martínez, *El habla de Lena*. Uviéu, RIDEA, 2005. [Edición facsimilar d'esta obra, estrincada yá la primer edición de 1955].

SOCIOLLINGÜÍSTICA

* Xosé Antón González Riaño, «Estudio sobre el contacto de lenguas español-asturiano en Asturias (España). Incidencia educativa», en Carmen Ferrero & Nilsa Lasso-Von Lang (eds.), *Varietades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de*

habla hispana. Bloomington (Indiana-USA), Author House ed.: 146-160.

* Xulio Viejo Fernández, «El contacto de castellano y asturiano en Asturias», en Carmen Ferrero & Nilsa Lasso-Von Lang (eds.), *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*. Bloomington (Indiana-USA), Author House ed.: 138-145.

REVISTES

* ASTURIÉS. MEMORIA ENCESA D'UN PAÍS, n^u 19 (2005). Uviéu, C. E. Belenos. [Ábrese la revista con «El sitiu de caún: de la llingua y de la tierra», conferencia que'l poeta Seamus Heany pronunció n'Uviéu na edición pasada del Día de les Lletres Asturianas. Sigue con un artículu d'asuntu arqueolóxicu, «El castro de Tremáu Carbachu (Cangas del Narcea)», d'Alfonso Fanjul Peraza, David Flórez de la Sierra y Alejandro García Álvarez-Busto. Iván Muñiz escribe sobre «Les expediciones vikingues y el Reinu d'Asturies», Santos Nicolás Aparicio fala de «Los vaqueros de Felechosa» y Cristobo de Milió Carrín estudia'l mitu de «El robu de la copa». Inaciú Hevia Llavona fai un recorru pela bayura etnográfica de Villaviciosa en «Llagares tradicionales de sidre en Maliayo». L'artículu de Xavier F. Coronado, «El Aldeano, un periódicu comarcal de vanguardia» y les imáxenes de Somiedu que se presenten en «Memoria Gráfica d'Asturies» completen esti número, amás de les seiciones de siempre, «L'estoxu» y «Cartafueyos de Belenos»].

* REVISTA DE FILOLOXÍA ASTURIANA, n^u 3/4 (2003-2004). Uviéu, Alvízorás & Trabe. [La revista principia cola seición titulada «Estudios», onde

s'inxerten artículos de Julián de Francisco Martín y Ángel Villa Valdés («Toponimia de algunos asentamientos castreños en el occidente de Asturias. Nuevos datos epigráficos sobre vasos cerámicos»), Alfonso García Leal («En los albores del asturiano (718-1037): I. La diptongación de las vocales *e* y *o* breves latinas»), Diego Catalán («Desenredando la maraña textual pelgiana (I)»), Roser Suarí Colomer y Patrick Hanks («Iberian Names in North America: the Case of Asturian»), Ramón d'Andrés («Comportamientu de los prefixos *es-* y *des-* n'asturianu»), Roser Saurí Colomer (««Un corpus pal asturianu. Les tecnoloxíes llingüístiques na consolidación de les llingües minorizaes»), M.^a del Pilar Fernández González («Diez años de narrativa asturiana (1994-2004)») y Jesús Suárez López («La *yerba cabrera* en Asturias, las piedras «reblandecidas» de los incas y la búsqueda del *shamir*»). La seición de «Testos» ufierta'l trabayu «De la vida y de la muerte. Cuatro documentos asturianos del siglo XIII», de M.^a Josefa Sanz Fuentes. Na estaya de «Notes» hai collaboraciones de Juaco López Álvarez y Raquel Suárez García, Xulio Viejo Fernández, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Carmen Muñiz Cachón & Miguel Cuevas Alonso y Leopoldo Sánchez Torre. En «Rellectures» inxértase un artículu espublizáu en 1970 por J. Herculano de Carvalho y complétase la entrega cola seición de «Foru», onde Manuela Barros Ferreira firma una «Resposta a uma recensão crítica da Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa», y una perllarga estaya de reseñes].

NAVIA-EO

* Manuel García-Galano, *Vento d'outono*. Uviéu, ALLA - Secretaría Llingüística del Navia-Eo,



2005. «Os Llibros d'Entrambasauguas» n^o 9. [Axúntense neste volume, a maneira de modestu homenaxe a esti veteranu escritor tapiegu, toles sos colaboraciónes na revista *Entrambasauguas* de magar salió a la lluz en 1996. Venti artigos pa la revista del Navia-Eo onde

hai historia, reflexones, cuentos, reportaxes, conmemoraciónes..., sempre con un estilu amenu y amable qu'espeya perbién l'actitú d'esti escritor que, a pesar de la so edá, amestóse ensin problemas al movementu de recuperación del gallego-asturianu].



* *Entrambasauguas*. N^o 22 (Outono 2005). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana - Secretaría Llingüística del Navia-Eo [Abre la revista un reportaxe de Tania Loza Cascudo, «A memoria dos anos perdidos. Un recordo da guerra civil». Síguenlu estos artigos:

«Casa Lidia de Balmonte, chigre y tenda dos d'antano», de David Fernández Moro; «Nas Figueiras somos mundiales», de Moncho Martínez Castro; «A ruta del

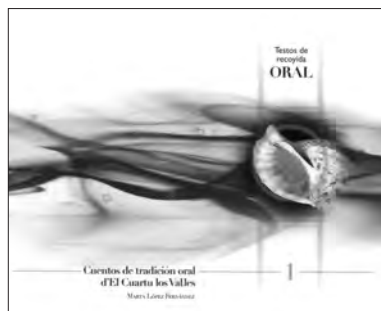
Estraperlo (A Veiga-Abres-A Veiga), de Rafael Cascudo Noceda; «Servandín, fareiro porteño», de Félix Martín Martínez; «Falando cousas camín del mar», de M.^a Ángeles Rodríguez Montañés; «A romeiría dos Romedios», d'Iván Iglesias «Cazarón»; y «¿Qué ye pasa a Galicia con Asturias?», de Xosé Antón González Riaño. Tán amás les colaboraciónes lliteraries d'Aurora García Rivas («A caixa d'acebache»), Emma Méndez («Noitía de brao») y Manuel García-Galano («Un cantarín a destempo»). Na sección «El houcha», Ignacio Vares y Gilberto Sánchez amuesen un fragmentu d'una obra de teatru estrenada en Bual en 1936 y escrita en gallego-asturianu. Completen esti número «El Arco da Veya», la sección pa escolinos, y «Axenda», con toles noticias y novedaes rellacionaes col gallego-asturianu].

* Francisco F. Arias-Campoamor, *El trato*. As Figueiras, Rapalacóis, 2005. [Edición d'una obra de teatru en gallego-asturianu estrenada en 1926].

* M.^a José Fraga Suárez, *Cua lluz prendida*. A Caridá, Xeira, 2005. [Rellatos].

ESTUDIOS Y TRABAYOS

* Marta López Fernández, *Cuentos de tradición oral d'El Cuartu los Val.les*. «Testos de recoyida oral» n^o 1. Uviéu, ALLA, 2005. [Primer título d'esta colección nueva qu'asoleya l'Academia col enofotu de brindar a los estudiosos y especialistas nesta estaya la posibilidade d'espulzar la so collecha particular. Concebida fundamentalmente p'acoyer lliteratura de tresmisión oral (cuentos tradicionales, poesía lírica...), tamién ta pensada pa dir dando a la imprenta otru tipu de textos, non necesariamente lliterarios, siempre que cumplan



la condición de ser textos orales arreyaos a les variedaes xeográfiques o diatópiques de la llingua asturiana.

El primer número d'esta nueva coleición inxerta un conxuntu de 67 cuentos recoyíos n'El Cuartu los Valles (denomación que recibe'l territoriu de les dieciocho parroquies asitiaes na metá norte del conceyu de Tinéu), ente 1999 y 2004. La recopiladora, acordies cola metodoloxía afitada pa esti tipu de trabayos, estrema'l material recoyío en cinco grupos: «Cuentos d'animales», «Cuentos máxicos», «Cuentos aneudóticos», «Cuentos de fórmula» y «Otros cuentos» y catalógalos acordies cola clasificación d'Aarne & Thompson pa los cuentos folklóricos. La trescripción respeta dafechu los testimonios orales ufiertaos polos informantes, con un axuste mínimu a la normativa ortográfica].

* Francisco J. Llera Ramo & Pablo San Martín Antuña, *L'Asturianu en Xixón. Primer encuesta sociollingüística municipal*. Xixón, Conceyu de Xixón & Editora del Norte, 2005. [Primer estudiu sociollingüísticu fechu nel conceyu de Xixón pol Equipu Euskobarómetru que dirixe'l profesor Llera Ramo. Confírmense nél los datos d'estudios anteriores fechos n'Asturies polos mesmos autores. La situación sociollingüística del conceyu amuesa los componentes típicos de situaciones de minorización y falta de normalización: anque la mayoría de la población tien una identidá llingüística asturiana,

toavía una bona parte caltién actitúes diglósiques qu'infravaloren la llingua débil. Constátase na encuesta que l'asturianu ta presente de manera cotidiana a lo menos na metá de les cases de Xixón, anque se ve la heteroxeneidá d'usos dependiendo de los barrios: ye n'El Llano, na fastera periurbana y nel centru onde hai más presencia del asturianu. Ente les conclusiones que destaca l'estudiu, amás de la necesidá de caltener la tresmisión interxeneracional del asturianu, ta'l desaxuste qu'hai ente la destreza llingüística abondo curiosa de los xixoneses y el pocu sofitu institucional pa favorecela. Na investigación vese clara la voluntá de la mayoría de los xixoneses pa que se protexa y recupere institucionalmente l'asturianu ensin dar más a qué categoría nin grupu social o políticu pertenezan los encuestaos. La publicación del estudiu inclúi versión n'asturianu y en castellanu].

* Xandru Martino Ruz, *Diccionariu ilustráu de la llingua asturiana*. Xixón, Picu Urriellu, 2005. [Trabayu que persigue poner nes manes del públicu un diccionariu básicu empobináu a xente que, ensin ser especialista na materia, tea enfotao nun primer averamientu a la conocencia de la llingua asturiana. La obra estructúrase en tres partes, dos propiamente léxicos y una tercera de calter gramatical y normativu. La primera, de más llargor, comprendiendo tol léxicu asturianu inxeríu (más de cinco mil términos) ordenáu alfabéticamente col so significáu en castellanu, la definición que-y correspuende y, cuando ye'l casu, un llistáu de sinónimos. La segunda parte compónla un llistáu de términos castellanos cola so equivalencia asturiana direuta, escoyendo siempre un únicu términu d'equivalencia. La tercer estaya son páxines dedicaes a unos «Apuntes de gramática» que recueyen, resumidamente, l'alfabetu asturianu,

conteníos sintáuticos y morfolóxicos y los paradigmes de les tres conjugaciones verbales. Los textos acompañense d'illustraciones que, sobre manera en dellos casos, completen mui afayadizamente los conteníos léxicos].

* José Manuel Pérez, *El marcu llegal del asturianu. Vies pal reconocimientu efectivu de los derechos llingüísticos*. Uviéu, Fundación Caveda y Nava, 2005. [Estudiu sobre les vies xurídiques que l'autor camienta posibles p'afitar un modelu de cooficialidá n'Asturies. La publicación inclúi versión n'asturianu y en castellanu].

OTROS TESTOS

* Antón Álvarez Sevilla, *El gochu asturcelta o «gochu'l país»*. Uviéu, Asociación de Criadores de Gochu Asturcelta, 2005. [Estudiu sobre'l pasáu, presente y futuru d'esta raza autóctona pola que se ta puxando pa que nun se desanicie].

* Fundación «Caveda y Nava», *Llingua Asturiana: l'Estáu de la cuestión (2003)*. Asturies, 2003. [Informe iguáu pola Fundación «Caveda y Nava» qu'analiza la situación del asturianu en delles estayes de la sociedá nel añu 2003].

* Naciu 'i Riguilón, *L'aguinaldu nel suroccidente d'Asturias*. Viella (Siero), CH editorial, 2005. [Estudiu con bayura de semeyes sobre l'aguinaldu nos conceyos de Somiedu, Allande y Cangas del Narcea, partiendo del trabayu de campu, la documentación bibliográfica y la mesma participación nellos].

* Naciu 'i Riguilón, *Hestorias ya cuentos de tra-*

dición oral. Rosabra. Viella (Siero), CH Editorial, 2005. [Trece cuentos grabaos a Rosabra Riguilón, de Mual (Cangas del Narcea). Ufiértase la so trescripción, con ilustraciones de Berto Peña, Gaspar Meana y Pin Luengo, y un CD cola grabación].

* José Luis Piquero, *Llibros 2004. Catálogu de Publicaciones*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies, Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismu, 2005. [Edición non venal que repasa tola producción n'asturianu y gallego-asturianu del añu 2004].

* Lluís Portal Hevia, *Secretos de Pandenes*. Uviéu, Trabe, 2005. [Libru con semeyes vieyes y testimonios de la vida diaria d'esti pueblu cabraniegu, a partir del trabayu de campu fechu pol autor].

* VV. AA., *¿Qué ye la oficialidá?* Uviéu, Fundación «Caveda y Nava», 2004. [Dellos asturianos representantes d'estremaes entidaes espunen qué ye pa ellos la oficialidá].

VARIA

* *Comunicaciones del I Congreso «El Republicanismo en España. Política, sociedad y cultura»*. Oviedo/Uviéu (Asturias). 20, 21 y 22 de octubre de 2004. [Edición en CD. Inclúi l'artículu n'asturianu «Unes notes sobre dellos autores y textos republicanos en llingua asturiana», de Rafael Rodríguez Valdés].

* *Cuentos seleccionados en el Certamen Internacional ArtNalón Letras 2005. Cuentos seleicionaos nel Certame Internacional ArtNalón*

Lletres 2005. Conceyu de Llangréu, 2005. [Los autores n'asturianu son Marisa López Díaz, Jorge Fernández García y Pablo Rodríguez Alonso].

* Carmen Gómez Ojea, *La caxa los cuentos*. Uviéu, Laria, 2005. [Les poesíes qu'acompañen los testos sobre seres mitolóxicos asturianos tán n'asturianu].

REVISTES, CARTAFUEYOS Y BOLETINOS

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

* *Boletín Informativo Municipal Aller*. Conceyu d'Ayer, 2005.

* *Boletín SUATEA*. N^u 134 (2005).

* *Ciudad Lineal*. La Pola Llaviana, Ediciones CMAN. N^{os} 15-16 (2005).

* *El Federal* n^u 25 (avientu 2005). Madrid, Secretaría Federal de Medios de Comunicación del Partido Carlista.

* *La Fueya Informativa. Boletín Informativu de la Corriente Sindical d'Izquierda. Alministración Autonómica*. (Ochobre 2005).

* *La Maniega*. Cangas del Narcea, A.C. Pintor Luís Álvarez. N^{os} 147-148 (2005).

* *El Periódico de Quirós*. N^{os} 119 (2005).

* *El Sindicato*. Uviéu, CC.OO. d'Asturies. N^{os} 180-182 (2005).

* *Viejo Cobia. Revista histórica de Grado (Asturias)*, n^u 3 (Avientu 2004). Grau, Asociación Xuvenil ACFAYD.

MÚSICA

* *Anuariu de la música asturiana 2005*. L'Aguañaz, 2005. [Repás a lo que dio de sí la música d'Asturies nesti añu pasáu, con una guía de contautos con grupos y discográfiques y una reseña detallada de toles producciones editoriales, musicales y audiovisuales en «Collecha 2005», seición cabera del anuariu. Ente otros conteníos, amás d'entrevistes a los grupos La Bandina y Skama la Rede, tán los artículos de Xe Mel Sánchez («Los escaecíos»), Alberto Álvarez Peña («D'entierros de gaiteros y otros hestories»), Adolfo Camilo Díaz («Pallabreru d'urxencia»), Francisco Álvarez («Les vueltes y revueltas de Dixebra»), Aurelio Argel («Un añu de propuestes sobries y diálogos pal futuru»), Manolo Abad («Festivales y conciertos vs. producción discográfica») y trés referíos al musicólogo Martínez Torner, del que se cumple'l cincuentenariu de la so muerte: «Eduardo Martínez Torner», de Florentina Cuadriello Sánchez, «El doble esiliu de Torner», d'Ismael M.^a González Arias y «Llagunes del cincuentenariu», de Ramón Avello. De regalú ufiértase un CD compilatoriu con cantares d'esti añu que pasó: *Esbilla 05*].

* *Esbilla 05*. L'Aguañaz, Les Noticies & Tierra Astur, 2005. [CD n'edición non venal que s'a-xunta al *Anuariu de la música asturiana* d'esti añu pasáu. Inclúi 14 temas d'estilos tan variaos como'l rock, la tonada, el ska o'l folk, esbillaos d'otros tantos discos producíos nel 2005. Los intérpretes son Alberto Varillas y Michel Lee Wolfe, Anabel Santiago, Rafa Lorenzo, Toli Morilla, Gueta na fonte, Na zona, La Bandina, Cádaba, Corquiéu, Xera, Llangres, La Col.lá Propinde, Skama la Rede y Dixebra].

* Daniel García de la Cuesta, *Cantares de bandurria*. L'Aguañaz, 2005. [31 cantares con bandurria nesta obra que ye un «complementu sonoru», como amuesa la portada, del llibru *La bandurria y el rabel*, escritu pol mesmu autor. Amás de les pieces tocaes y cantaes por García de la Cuesta, inclúi grabaciones vieyes d'intérpretes tradicionales como Pepe Calvo y José Ramón Prida y, sobre manera, de David Caballín].

* La Col.lá Propinde, *Giüeria*. L'Aguañaz, 2005. [Segundu discu d'esti grupu l.lenizu que confirma la so madurez con un sonú propiu onde se mecen aires non solo del folk sinón tamién del pop o'l rock. Les más de les pieces son cantaes y collaboren cola so voz los cantantes Ramón Blanco, de Los Berrones, Delfu Valdés, de La Tarrancha, y Anabel Santiago].

* Toli Morilla, *Nueche d'insomniu: l'espectáculu*. L'Aguañaz, 2005. [Preséntense versiones en direuto de los cantares del discu que dio pie al espectáculu que'l cantautor llevó pelos teatros d'Asturies. Amestóse tamién la voz del narrador y la llectura de los poemas que Toli Morilla musicó. El discu inclúi abundu material fotográficu del espectáculu, amás de tolos testos].

* Anabel Santiago, Ástura & Alberto Varillas, *Torner*. Ámbitu, 2005. [Trabayu que recuerda l'espectáculu qu'estos mesmos artistes llevaron pelos escenarios d'Asturies nel añu 2005 pa facer homenaxe nel cincuentenariu de la so muerte al musicólogu asturianu Eduardo Martínez Torner. Igua too en cuatro suites («De romería», «De boda», «De filandón» y «Vaqueira»), ufiértense 27 temas sacaos del *Cancionero Musical de la Lírca Popular Asturiana*].

* Skama la Rede, *La nuesa hestoria*. L'Aguañaz, 2005. [Primer discu d'esti grupu candasín-luanquín que tien nel ska-punk la so bandera musical y nel asturianu'l vehículu pal so mensaxe. Doce temas con música que busca'l baille y la diversión, pero con lletres de denuncia que quieren facer pensar].

* Xentiquina, *Marchóme la gata*. Ámbitu, 2005. [Vuelve con otu discu esti grupu formáu por escolinos y escolines de Lieres baxo la direición de Nacho Fonseca, qu'escribió les lletres, compunxo y arregló los temas. Hai dos cantares con lletra d'otros dos autores venceyaos cola lliteratura infantil: ún de Sidoru Villa Costales y otu d'Urbano Rodríguez].

Na alcordanza de

Benigno Suárez Valdés

Uviéu 1924-2006

RESEÑES

Lexikon der Romanistischen Linguistik.
VIII. Eds. GÜNTER HOLTUS,
MICHAEL METZELTIN, CHRISTIAN SCHMITT.
Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2005.

Nesti volume de 635 páxines, caberu de la llarga coleición del mesmu títulu que vien ufiertando de magar 1988 la editorial alemana Niemeyer, inxérense, amás d'un entamu robláu polos tres editores, l'índiz de materies, llista de mapes ya ilustraciones, sigles, abreviatures, reseñes asoleyaes. Fina cola bibliografía, índiz de nomes ya índiz xeneral. Arriendes d'ello trátase d'un volume importante pa entender dafechu la obra y, al empar, ye de fonda utilidá al ufiertar los encontros necesarios pa facer llueu les consultes afayadices esixíes nuna enciclopedia d'esti calter. Como porsiempre ye vezu nes publicaciones de Niemeyer esti títulu, como'l restu del LRL, preséntasenos mui dignamente imprentáu, a doble columna, con un tipu de lletra claru y llimpiu y una encuadernación amañosu y bona de remanar.

Como venimos de dicir piéslase con esti volume una obra ufiertada de magar 1988 en ocho volúmenes y doce tomos darréu que nos números I, II, V, VI amiéstense dos en caún. Unos cien años dempués de que Gröber diere a la lluz el so *Grundriss*, onde se recoyén enciclopédicamente les conocencies que so les llingües romániques había a lo cabero'l sieglu XIX, ufiértasenos esta iniciativa de conxuntu, cimera pa la bona comprensión d'unos fechos que, polo desendolcao de los estudios, yá resulten cuasimamente inabarcables na so perllarga temática. Una curtiu referencia a la totalidá afórranos tou tipu de pallabres y suxerencies: I,1: 2001 (*Hestoria de la filoloxía románica; Metodoloxía: Llingua y sistema*); I,2: 2001

(*Metodoloxía: Llingua y sociedá; Llingua y clasificación; Esbilla y tratamientu de los datos*); II,1: 1996 (*El Llatín y el romance; Gramática hestórico-comparativa de les llingües romániques*); II,2: 1995 (*Les destremaes llingües romániques y les sos rexones d'afitamientu de la Edá Media al Renacimientu*); III: 1989 (*Les destremaes llingües romániques y les sos rexones d'afitamientu del Renacimientu a güei: Rumán; Dalmáticu, Istriorrománicu; Friulán; Lladín; Romanche*); IV: 1988 (*Italián; Corsu; Sardu*); V,1: 1990 (*Francés*); V,2: 1991 (*Occitán; Cataluña*); VI,1: 1992 (*Navarro-Aragonés; Español; Asturiano-Lleonés*); VI,2: 1994 (*Gallegu; Portugués*); VII: 1998 (*Llingües en contautu, llingües de los migrantes y llingües artificiales; Análisis contrastivos, clasificación y tipoloxía de les llingües romániques*); VIII: 2005 (*Bibliografía ya índices*).

Ye nidio que dende una perspeutiva averada a la realidá hispánica hai un tratamientu de les llingües perestimable, especialmente nos tomos V,2, VI,1, VI,2. Polo qu'al dominiu ástur se refier ye de fondu interés el so inxerimientu nel conxuntu románicu lo que, de xuru, empobinará nel futuru a un meyor tratamientu del mesmu nos trabayos xenerales. Los artículos u específicamente s'ufren datos sol dominiu llingüísticu o sobre'l procesu de normalización inxértense baxo estos títulos:

- GARCÍA ARIAS, X.LI., «Las *scriptae* asturianas y leonesas». II, 2: 818-848.
CANO GONZÁLEZ, Ana María, «Evolución lingüística interna». VI, 1: 652-680.
GARCÍA ARIAS, X. LI., «Evolución lingüística interna». VI, 1: 681-692.
BORN, Joachim, «Leonés» VI, 1: 693-700.
GARCÍA SANTOS, Juan Felipe, «Extremeño» VI, 1: 701-f.

A ello ha axuntase la bibliografía del volume VIII: 335-336 que, sucinta de la que se fexo la redaición de los artículos, resulta güei en bona midida curtia darréu de los trabayos que vienen asoleyándose nestos años. Esi ye un problema real con que toa obra llarga arrecostina y una llende impuesta polos fechos pero que non por ello fai que desmereza'l trabayu xeneral que'l *Lexikon der Romanistischen Linguistik* pon nes nueses manes. Lo único qu'ello fai ver ye la necesidá d'un trabayu ensin azallar cola anovación de tolos díes. Norabona a los editores del LRL y a la casa responsable. [X. Ll. G. A.].

ROBERTO GORDALIZA APARICIO,
Vocabulario Palentino Etimológico.
Palencia 2005.

Estos años y gracias al trabayu d'investigación lleváu alantre por destremaos estudiosos, non siempre venceyaos a la Universidá, vamos conociendo obres de dixebrau calter que dexen afondar, colos sos datos, na conocencia llingüística de la nuesa tierra y de les más inmediates. En dalgún casu pa nós resúltennos de bon interés cuando, por una razón o por otra, s'asitien más averaos al dominiu llingüísticu ástur. Ye ésti'l casu de monografíes, a vegaes modestes, como la de Ramón Rodríguez Álvarez que col so llibru, *El habla de Prioro. Aproximación a la lengua de la montaña oriental leonesa (s. XX)* (Salamanca 2004), llévanos a los caberos testimonios llingüísticos d'un territoriu, la fastera norte-oriental de Lleón, qu'entá caltién pa nós un bon interés magar la castellanización tea perafitada.

Mui a la vera observamos el trabayu de xente como Roberto Gordaliza que, lloñe de les coleiciones filolóxicques más conocíes, vien ufriendo estos años el frutu del so trabayu a lo llargo de destremaes aportaciones toponímiques o léxicques. L'últimu de los sos títulos, conseñáu enriba, amuesa abondosos testimonios llingüísticos recoyíos con procuru na provincia de Palencia, ellí onde l'oriente de Lleón s'adientra en tierres güei castellanes dafechu. Dexando a un llau les suxerencies etimolóxicques, dacuando tracamundiaes pola mesma imprenta, la llectura atenta d'esti vocabulariu fainos ver dos aspeutos que nun dexarán d'interesar al llector. D'un llau que na mesma Castiya (la Vieya) dase una diversidá fónica (y a vegaes semántica) que nun recueyen nin les monografíes dialeutales (que namái curtiamente se faen), nin los diccionarios al usu que, como nel casu presente y el mesmu autor diz nel entamu de la obra, de les 8.000 entraes inxertes unes 5.000 o nun coinciden o nun les inxer el diccionariu de la Real Academia Española.

El segundu aspeutu refierse al aire de familia que dellos datos dibuxen en rellación al dominiu llingüísticu ástur, favoreció non sólo pola mesma romanización sinón polos contactos humanos calteníos dende siempre na gran llanada que xunce l'oriente de Lleón col occidente de Castiya. Asina hai trazos consideraos davezu como de tipu ástur que, dacuando, tán presentes o conviventes colos castellanos; asina la palatalización de L- (*llampazo*), de N- (*ñiño, ñublado*), conservación de -MB- (*lamber, lambión*), velarización de la primera consonante del grupu románicu (*sielso, pielga*), conservación de -iello (*botiello*), diminutivu en -ín (*hocín*), sufixu -ORIU (*morcorio, trichorio*), etc. Amás axúntase a ello toa una riestra llarga de semeyances léxicques innegables como *antroido* (ast. an-

troidu), *serna* (ast. *senra*), etc. Too collabora, de xuru, na meyor conocencia llingüística y supón una bona torga pa conclusiones comparatives a ve-gaes emitíes con ruina conocencia y curtiu procuru. El llibru inxer un conxuntu de dibuxos d'interés qu'enconten una bona interpretación de los datos semánticos. [X.LI.G.A.].

JOSÉ MARÍA PASTOR BLANCO, *Tesoro léxico de las hablas riojanas.*

Logroño, Universidad de la Rioja, 2004.

Dientro d'esi enfotu de güei por afayar el tesoro léxicu de tolos dominios llingüísticos hispánicos ha inxertase esti títulu qu'atiende con procuru a la fala d'un territoriu que, como'l rioján, preséntase como encruciyada d'influxos dixebraos. N'efeutu, esi fechu de tar La Rioja a mediu camín ente lo castellano estricto y lo navarro y aragonés (ensin escaecer lo que d'influxu vascu pueda acollumbrase) alienda siempre l'interés y aconseya que sían los que meyor conozan los datos los que nos faigan llegar a una conocencia llingüística amañosada cada vez más iguada. Nesi sen el TL de les falas rioxanes ye un bon exemplu de cómo proceder porque encárase colos problemes de recoyida de datos que s'ufierten pal aprovechamientu xeneral.

Nel entamu del llibru describensenos con xeitu los criterios qu'empobinen na recoyida y ellaboración del material atendiendo a les fontes destremaes que guarden les ayalgues léxiques. Nesi sentíu la obra del prof. Pastor ye canónica porque va dende la llectura fonda del DRAE hasta la encuesta personal perpasando peles ufiertes conseñaes n'obres conocíes como'l *Atlas Lingüístico y Etnográfico*

de Aragón, Navarra y la Rioja hasta otres cuasimente desconocíes o ignoraes dafechu. La igua de caún de los artículos de les más de 450 páxines a doble columna fíxose bien al dereches inxertando la fonte onde se sofita la información apurrada. Ye claro que gracies a la xera fecha asina con rigor algamaránse nel futuru unes disponibilidaes léxiques que, cola so bayura, dexarán afondar nel espardimientu de modelos llingüísticos vistos dacuando con simpleza na comparanza tradicional de los dominios. [X.LI. G. A].

JOSEP MORAN I OCERINJAUREGUI, *Estudis d'història de la llengua catalana.*
Barcelona, Publicacions de l'Abadía de Montserrat, 2004.

El llibru citáu recueye quince artículos asoleyaos en publicaciones dixebraes, de magar 1996 a 2003, debíos al llabor del conocíu prof. de la Universidá de Barcelona y miembru del Institut d'Estudis Catalans, Josep Morán. El so camín investigador llaráu d'aportaciones hestóriques y onomástiques ye, ensin dulda, la meyor prenda de seguranza pa quien s'ave-re a la llectura de les 268 páxines de la obra. Nel entamu a la mesma, el so responsable Joan Martí i Castell, yá alvierte, a la escontra de los que refuguen los estudios hestóricos, de la importancia de los mesmos p'algamar la bona conocencia de la llingua y pa formular, cola axeitada sofitancia, la construcción d'una teoría o teoría de teorías sol idioma. El llibru de Morán fíxase, n'efeutu, n'aspeutos d'hestoria esterna del idioma que van dende aspectos que cinquen el sustratu y superestratu hasta otros muncho más cerca nel tiempu arreyaos a la hestoria moderna.

Quiciabes dende una perspeutiva xeneral seyan de mayor interés los que se refieren a temes más conocíos como aquellos referíos a los primeros documentos del catalán escritu, a la torna a esi idioma d'un fragmentu llatín del *Fueru Xulgu*, o los que se fixen nos más conocíos como les *Homilies d'Organyà* que se nos presenten con un análisis qu'ufre un notable interés. Trátase, ente otros temes, del casu de Valencia dientro del conxuntu pancantalán. Nun dexa de llau l'autor otros datos que se posen na mesma hestoria llingüística dando cuenta de la rellación ente Pompeu Fabra y el gran romanista Meyer-Lübke o de la obra hestórica de Joan Coromines. Llueu d'un capítulu más filosóficu, «El temps en la variació històrica», piéllase'l llibru adientrándose nuna estaya más «llingüística», la que lleva'l títulu de «Orígen del plural dels noms acabats amb -s en singular». La obra aludida pon nes manes del llector toa una llarga riestra de títulos que, de nun se llograr la so xuntanza, diben resultar perdifíciles d'algamar pa un non especialista en catalán [M.P.].

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos.* Uviéu, Editorial Prensa Asturiana S.A. / La Nueva España, 2005

Tres la bona acoyida del *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA) que s'emprima a espublizar en 2002, La Nueva España saca alantre, pel mesmu sistema de fascículos selmanales y formatu asemeyáu, otru importante proyeutu editorial de la mesma envergadura y del mesmu autor, *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, obra qu'entamó a publicase'l

19 de febreru de 2004 y que fina'l 14 d'abril de 2005.

Nun fai falta dicir que García Arias ye ún de los meyores especialistas en toponimia del dominiu llingüísticu astur. La investigación toponímica en García Arias ye una xera continua qu'apruz cola elaboración de la so Tesis Doctoral (xunu 1974) sobre la fala y la toponimia del conceyu de Teberga, que se continúa en numerosos artículos espublizaos n'estremaes revistes especializaes y actes de congresos y xornaes científiques, y que frutia sobre too na obra de calter xeneral *Pueblos Asturianos: El porqué de sus nombres* (Ayalga 1977), que'l propiu autor considera como la primera edición del llibru que güei comentamos, y que foi pa estudiantes, investigadores y llectores en xeneral, la obra de referencia obligada nesti campu a lo llargo de munchu tiempu, hasta que nel añu 2000, y tres delles reimpressiones, l'autor espublizó la segunda edición (Alborá Llibros), iguada y enanchada, y sobre too con un índiz exhaustivu de topónimos y de pallabres (páxs. 457-542). Esta tercera edición, redactada como les anteriores en castellán, asoláyase con un títulu un daqué distintu: *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*.

Esti llabor investigador de García Arias complétese con otros trabayos pervalorables ente los que destaquen el llibru de calter metodolóxicu *Toponimia: teoría y actuación* (ALLA 1995) o la puesta en marcha y direición de la coleición «Toponimia» de l'Academia de la Llingua Asturiana, que tien nesti momentu n'imprenta'l cartafueyu n^o 110.

Los topónimos analizaos na obra qu'agora tenemos delante xébreense, como nes ediciones ante-

riores, en 14 estayes, acordies col so significáu. La I ta dedicada al nome del país (Asturies) y de los sos conceyos. La II, a «Elevaciones del terreno». La III, a «La piedra». La IV, a «Oquedades, depresiones, entradas naturales». La V, a «Lo llano». La VI, a «El agua» inxiriendo dientro d'ella la hidrotponimia d'aniciu prerromanu, la d'aniciu llatinu y los topónimos que faen referencia a la xuntura o mesta del agua. La VII ta empobinada a «La fitotponimia o las plantas», con apartaos propios pa les viñes y los cultivos. La VIII a «La zootponimia o los animales», estudiando los animales domésticos, los non domésticos, la pesca y les artes de pesca y los páxaros. La IX, a «La antrotponimia o los nombres de las personas» y nella estrémense'l nome prerromanu y dedíquense apartaos a los topónimos de posible construcción llatina, los topónimos de posible construcción romance y el nome de dellos pueblos o etnies. La X céntrase en «La vivienda y otros elementos de construcción humana», con separaos específicos sobro los topónimos modernos rellacionaos col poblamientu humanu; los topónimos que faen referencia a dellos impuestos y vezos sociales; amoblamientu, aperios y aplicaciones metafóriques basaes nel cuerpu. La XI dedícase a «La tierra: apropiación y explotación», con un apartáu especial pa les llandes. La XII, a «Las vías de comunicación», con una estaya xebrada pa tolos topónimos que cinquen al pasu'l ríu. La XIII, a la «Hagiotponimia o lo sagrado», estudiando dientro d'ella'l cultu paganu y el cultu cristianu. Y la XIV, a «Algunos criterios de localización».

El llibru zárrase con dellos apartaos necesarios y útiles pal bon manexu de la obra: «Bibliografía citada» onde, acordies col sistema emplegáu nes ediciones anteriores, les obres nun se rellacionen al-

fabéticamente nin s'agrupen por temes, sinón que van numberaes siguiendo l'orde d'apaición nel llibru; ello nun plantega denguna torga dende dientro del propiu diccionariu aunque sí si queremos saber si nesta bibliografía s'inxer una obra concreta. «Abreviaturas más usadas». «Signos convencionales». «Índice de topónimos y de étimos». «Índice de fotos publicadas». Y «Fe de erratas». L'índiz, inxertu yá na segunda edición, ye exhaustivu y mui d'agradecer polo muncho que facilita la consulta del bayurosu trabayu.

La edición ye una edición percuriada, vistosa y fácil de lleer, ilustrada con una abondosa muestra fotográfica en color de sitios estudiaos nel llibru, los más d'ellos poblaos, acompañaos na mayor parte les veces d'un pequeñu resume de la esplicación o motivación del so nome. La escoyeta, mui bien fecha, débese a un grupu de profesionales encabezaos por Ástur Paredes (Manuel Quintana, Nardo Vilaboy, Javier Rodríguez Muñoz, José M^a Fernández-Díaz Formentí, Oscar Treviño, Manuel A. F. Pajuelo, Jesús Ángel García, Alfredo González *Guari* y Julio Herrera) y amuesa prestosamente lo que ye la xeografía asturiana. Les notes, que davezu s'alluguen a pie páxina, van nesti casu numberaes y con lletra más pequeña, en fila a la izquierda la plana nes páxines pares y a la derecha nes impares.

Masque no sustancial el conteníu d'esta tercera edición de *Toponimia asturiana* s'axuste al de la segunda, como nun podía ser d'otra miente, ye ensin embargu una tercera edición iguada y mui enanchada. Prueba d'ello ye que les 542 páxines de la segunda edición tresformáronse nesta en 960 o que les entraes bibliográfiques que na edición del 2000 yeren 371 allárguense equí hasta 466. Pa

decatase de lo que supón esta tercera edición no que fai al númberu de topónimos estudiaos y al anovamientu d'esi estudiu basta con agüeyar dellos capítulos. A mou d'exemplu, el primeru na edición de 2000 empobinábase al estudiu d'*Asturies*, *Uviéu* y *Xixón* mentanto que na edición que comentamos dedícase, amás d'*Asturies*, al nome de los 78 conceyos ordenaos alfabéticamente. Ye verdá que na segunda edición munchos d'estos topónimos apaecien nos capítulos correspondientes acordies cola so etimoloxía, pero nun hai dulda de lo ventayoso que ye pal llector tenelos toos xuntos. Y dende llueu nun podemos escaecer los nuevos datos que García Arias ufre pa esclariar la eti-

moloxía d'Uviéu. A ello podemos axuntar una estimable llista de nueves propuestes etimolóxiques pa topónimos mayores y menores que s'alvierte darréu a poco que fagamos comparanza de los respetivos índices de les dos ediciones.

Como nel casu del *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA), *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos* ye obra de referencia y consulta obligada pa estudiosos y llectores que quieran averase o afondar na conocencia de los nomes tradicionales de los llugares asturianos. La seriedá y el rigor científicu del so autor son daqué de sobra conocío y demostra abenayá. [A.M.C.G.].

ÍNDIZ / SUMMARY

| | |
|--|-----|
| ENTAMU / <i>EDITORIAL</i> | 3 |
| TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN / <i>INVESTIGATION WORKS</i> | |
| Carauterización acústica de la yod que sigue a la xibllante fricativa palatal sorda na parroquia de Lieres / <i>Accoustic characterisation of the jod following the voiceless palatal fricative sibilant on the parish of Lieres</i> | |
| Liliana Díaz Gómez | 7 |
| Algunas consideraciones sociolingüísticas sobre dos lenguas minoritarias: el occitano y el asturiano / <i>Some sociolinguistic considerations regarding two minority languages: the Occitan and the Asturian</i> | |
| Carmen Alén Garabato | 25 |
| «El bable y los babllistas. La paya n'el güeyu axenu...», un documentu de Matías Conde / <i>«El bable y los babllistas. La paya n'el güeyu axenu...», a text of Matías Conde</i> | |
| Rafael Rodríguez Valdés | 39 |
| Un sainete del XVIII: <i>Los asturianos picados</i> / <i>An 18th Century farce: Los asturianos picados</i> | |
| Ramiro González Delgado | 69 |
| Conceyu Cultural Asturianu: La reivindicación asturianista dende la emigración en Barcelona / <i>Conceyu Cultural Asturianu: Asturian emigrants in Barcelona vindication</i> | |
| Iván Cuevas | 85 |
| Xuegos d'identidá na tierra Navia-Eo: un averamientu críticu / <i>Identity building in the land between the rivers Navia and Eo: a critical approach</i> | |
| Ignaciu Llope | 101 |
| FAZA LLITERARIA / <i>LITERARY SECTION</i> | |
| Lletres Vieyes / <i>Old words</i> | 147 |
| Lletres Nueves / <i>New words</i> | 152 |
| NOTES Y ANUNCIOS / <i>NOTES AND NEWS</i> | 157 |
| Llibrería asturiana / <i>Asturian Library</i> | 166 |

latitudes emocionales

EL CINE DE LA CAXA N° 75

LLATITÚES EMOCIONALES



| 20.15 H. | UVIÉU Centru Cultural Caxastur San Francisco, 4 | XIXÓN Sala Cultura Caxastur Plaza del Monte Piedá | MIERES Centru Cultural Caxastur Jerónimo Ibrán, 10 | SAMA Sala Cultural Caxastur Gervasio Ramos s/n |
|---------------------|--|---|---|--|
| FEBRERU | | | | |
| MARTES 7 | EL NIÑO | TÚ, YO Y TODOS LOS DEMÁS | | |
| MIÉRCOLES 8 | | LOS DEMÁS | EL NIÑO | TÚ, YO Y TODOS DEMÁS |
| XUEVES 9 | TÚ, YO Y TODOS LOS DEMÁS | EL NIÑO | | |
| LLUNES 13 | | | TÚ, YO Y TODOS LOS DEMÁS | EL NIÑO |
| MARTES 14 | ELECTION | GENTE DE ROMA | | |
| MIÉRCOLES 15 | | | ELECTION | GENTE DE ROMA |
| XUEVES 16 | GENTE DE ROMA | ELECTION | | |
| LLUNES 20 | | | GENTE DE ROMA | LA ESCURRIDIZA |
| MARTES 21 | EL SABOR DE LA SANDÍA | LA ESCURRIDIZA | | |
| MIÉRCOLES 22 | LA ESCURRIDIZA | | EL SABOR DE LA SANDÍA | ELECTION |
| XUEVES 23 | | EL SABOR DE LA SANDÍA | | |
| LLUNES 27 | | | LA ESCURRIDIZA | EL SABOR DE LA SANDÍA |

**entre
cultures**
mestura de colores

Esposición Itinerante 2005/2007

caxAstur 

itinerancias

Mieres

- Del 16 de payares al 11 d'avientu de 2005
Centru Cultural Caxastur Mieres
Jerónimo Ibrán, 10

Avilés

- Del 22 d'avientu de 2005 al 18 de xineru de 2006
Sala Cultural Caxastur Avilés
Alfonso VII, 2

Xixón

- Del 30 de xineru al 12 de marzu de 2006
Centru Cultural Caxastur
Palaciu Revillaxixéu
Plaza'l Marqués s/n

Navia

- Del 20 de marzu al 16 d'abril de 2006
Casinu de Navia
Avda. José Antonio

Grau

- Del 24 d'abril al 21 de mayu de 2006
Casa la Cultura
Cerru de la Muralla s/n

Cangues d'Onís

- Del 29 de mayu al 21 de xunu de 2006
Casa la Cultura
La Cárcel, 13

Sama (Llangréu)

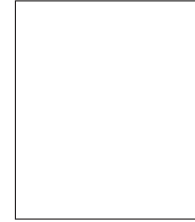
- Del 23 d'ochobre al 19 de payares de 2006
Casa la Cultura «Escueles Dorado»
Dorado s/n

Uviéu

- Del 30 de payares de 2006 al 10 de xineru de 2007
Sala Cultural Caxastur
Teatru Campoamor
Pelayo s/n

caxAstur 

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574

Telf. 985 21 18 37

alla@asturnet.es

www.academiadelalingua.com

E-33080 Uviéu

Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura

Escribi al apartáu 574 d'Uviéu

o llama al 985 21 18 37

PETICIONES

D. _____

Señes _____

Llugar _____

Tamién nes librerías d'Asturies o contra reembolsu.

Normes pa la presentación de collaboraciones a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán, como norma xeneral, un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo seme-yes, tables ya ilustraciones).
 2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
 3. *Lletres Asturianes* encargarase de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores compromé-tense a correxir una prueba d'imprenta.
 4. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor. Acompañarase d'una tarxeta onde se comuniquen seños, teléfonu y/o corréu electrónicu.
 5. Na midida de lo posible habrá unviase copia en papel y copia informática del trabayu presentáu. Les copies informátiques mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Almitirase también en formatu pa Mac.
 6. La presentación gráfica del trabayu siguirá les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12.
 - El títulu marcarase con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcarase con lletra negrina, redonda o cursiva según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcarase en lletra cursiva; ente comines cuando seyan cites testuales. Nun s'emplegarán les lletres mayúscules.
 - Los étimos marcarase con lletra versalita.
 - Tolo referente a mapas, esquemes o cuadros orientativos, organizativos o informativos afa-yarase col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalarase debidamente ónde deben dir asitiaos.
- Pa les notes a pie de páxina siguirase estes mesmes indicaciones.
 - Les referencies a un autor conseñáu na bibliografía fadrase citando ente paréntesis los apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separtando la fecha y les páxines con dos puntos. Por exemplu: (Zamora Vicente 1997: 37). Cuando nun se cite na bibliografía, la remisión faise con nota a pie de páxina, conseñando nesta autor, fecha de publicación, títulu, llugar y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu.
 - Les referencies bibliográfiques asitiarase a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu y en lletra de cuerpu 9:
 - COLOTO MONTERO, Yacob. et al. (2001): *Conceyu de Piloña. Parroquia de Pintueles*. Uviéu, ALLA.
 - Cultures. *Revista Asturiana de Cultura* 5 (1995). Uviéu, ALLA.
 - LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
 - RIESGO FERNÁNDEZ, Xosé Nel (1998): "Asturies. L'entamu l'acabación o la fin de los anicios", en *Asturies. Memoria encesa d'un país* 5: 74-85. Uviéu, Coleutivu Etnográfico Belenos.
 - SCRIVE-LOYER, J.M. (1989): "Les Asturiens et leur langue", en *Langues et identités dans la Peninsule Iberique*, ed. Alain Milhou. Rouen, Universidá.
 - ZAMORA VICENTE, A. (1997): *Palabras y cosas de Libardón*. Uviéu, ALLA (ed. facs.).